



77

# LETRAS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y  
LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”

CARACAS-VENEZUELA  
LETRAS, Vol. 50, N° 76  
2008

ISSN: 0459-1283

Depósito legal: pp. 195202DF47



LETRAS (1958 - 2008)  
50 Años

---

## **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR**

<b>Rector</b>	Luis Marín
<b>Vicerrector de Docencia</b>	Francia Celis
<b>Vicerrector de Investigación y Postgrado</b>	Pablo Ríos
<b>Vicerrector de Extensión</b>	Moraima Esteves
<b>Secretaria</b>	Rosa Olinda Suárez

---

## **INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS**

<b>Director</b>	Pablo Ojeda
<b>Subdirector de Docencia</b>	Alix Agudelo
<b>Subdirector de Investigación y Postgrado</b>	Elizabeth Sosa
<b>Subdirector de Extensión</b>	Hernán Hernández
<b>Secretario</b>	Juan Acosta Bool
<b>Coordinador General de Investigación</b>	Belkys Guzmán

# INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”

## Consejo Técnico:

Director: César A. Villegas Santana  
Subdirectora: Anneris Pérez de Pérez

## COORDINADORES DE ÁREAS

Área de Lingüística: Rita Jáimez  
Área de Literatura: Álvaro Martín Navarro  
Área Pedagogía de la Lengua y la Literatura: Norma González de Zambrano

## COORDINADORES DE SECCIONES

Sección de Docencia: Dulce Santamaría  
Sección de Extensión: José Rafael Simón Pérez  
Sección de Promoción y Difusión: Angélica Silva

**Investigadores:**Thays Adrián, Luis Álvarez, Clara Canario, Miren De Tejada Lagonell, Sabrina Delgado, María Elena Díaz, Rosa Figueroa, Lucía Fraca de Barrera, Norma González de Zambrano, Einar Goyo, Rita Jáimez, Élide León, Roberto Limongi, Yolibeth Machado Key, Álvaro Martín Navarro, Luislis Morales, Diana Nivia, Anneris Pérez de Pérez, Fanny Ramírez, Rafael Rondón Narváez, José Sánchez Barón, Dulce Santamaría, Sergio Serrón, Angélica Silva, José Rafael Simón, Elizabeth Sosa, Anyomar Velazco, Minelia Villalba de Ledezma, César Villegas.

**Personal de secretaría:** Carmen Rojas  
Odalís Mata

**Asistente de biblioteca:** Francisco Urbina

## LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos.
- *Letras* tiene por objetivos fundamentales:
  1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.
  2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
  3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
  4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.
- **INDEXADA Y REGISTRADA** en: -Ulrich' s International Periodicals Directory (001685); Linguistics & Language Behavior Abstracts, Clearinghouse on Languages and Linguistics (ERIC), LATINDEX, CLASE, IRESIE, el Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del FONACIT (1999000210), Índice de Revistas Venezolanas de Ciencia y Tecnología REVENCYT y SCIELO.
- **ARBITRADA:** tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.
- **DE CIRCULACIÓN INTERNACIONAL:** mantiene canje con revistas especializadas de Argentina, Chile, Brasil, Uruguay, Colombia, Perú, Cuba, México, Guatemala, Venezuela, España, Francia, Alemania, Croacia, Rumania y Estados Unidos.
- © Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”
- **Depósito legal:** pp. 195202DF47
- **ISSN:** 0459-1283
- Es una publicación cofinanciada por el Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación (FONACIT) y por el Vicerrectorado de Investigación y Postgrado (FONDEIN) de la UPEL
- Edición: dos números al año.
- PVP: Bs. 15.000,00
- Canje: Se establecerá con publicaciones similares, o con instituciones universitarias, culturales y centros de investigaciones lingüísticas, literarias y pedagógicas.
- **LETRAS** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- Correspondencia:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela
- Correo electrónico: [letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net) y [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

### PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN POR CUALQUIER MEDIO SIN AUTORIZACIÓN DE SUS EDITORES

Impreso en Venezuela por: Litografía Metrotip

Arte Final: Profa. Anneris Pérez de Pérez  
T.S.U. Carmen Rojas

**LETRAS, Vol. 50, N° 77**

**(ISSN 049-1283)**

**(Depósito legal: pp. 195202DF47)**

**Director:** César A. Villegas Santana (valladolid@cantv.net)

**Subdirectora:** Anneris Pérez de Pérez (annerisgricel@hotmail.com)

**Correspondencia y canje:** Odalis Mata (letras-ivillab@cantv.net)

**Consejo de redacción:** César Villegas y Anneris de Pérez.

**Consejo editorial:** Anneris Pérez de Pérez (UPEL-IPC), César Villegas (UPEL-IPC), Élica León (UPEL-IPC), Fanny Ramírez (UPEL-IPC), José Simón (UPEL-IPC), Lucía Fraca de Barrera (UPEL-IPC), Luis Álvarez (UPEL-IPC), Luislis Morales (UPEL-IPC), Minelia de Ledezma (UPEL-IPC), Miren de Tejada (UPEL-Sede Rectoral), Rita Jáimez (UPEL-IPC), Sergio Serrón (UPEL-IPC), Pablo Arnáez (UPEL-Maracay), Rudy Mostacero (UPEL-Maturín), Marlene Arteaga (IP. "Siso Martínez"), Ebelio Espínola (UPEL-Barquisimeto), Gregory Zambrano (ULA), Mariela Díaz (UDO), Godsuno Chela-Flores (LUZ), Luis Barrera Linares (USB), Iraida Sánchez (UCAB), Juan Francisco García (UNEG), Marisol García (ULA), Diana Castro (USB), Gregorio Valera Villegas (USR), Elba Bruno de Castelli (UCV), María Nélica Pérez (USB), Francisco Freitas (ULA), Juan Pascual Gay (Univ. Aut. del Edo. de Morelos – México), Gloria Balcarcel (Univ. de Bucaramanga – Colombia), Cleide Emilia Faye (Univ. Federal de Sergype-Brasil), Angélica Tornero Salinas (Universidad Autónoma del Estado de Morelos-México).

**Director artístico:** Luis Domínguez Salazar (+). Artista Plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional, creador de la Portada de la revista Letras.

**Traducción:** León (inglés), Rafael Monges (Francés), Celia Guido (Portugués), Luis Álvarez (Italiano) y SP Traductores e Intérpretes Públicos C.A. (Alemán)

**LETRAS, Vol. 50**

ISSN 0459-1283

Depósito legal: pp. 195202DF47

**Consejo de arbitraje del vol. 50 ( 76-77)**

Álvaro Martín Navarro (UPEL-IPC)  
Anneris de Pérez (UPEL-IPC)  
César Villegas (UPEL-IPC)  
Claudia Poblete Olmedo (Universidad de Valparaíso-Chile)  
Douglas Bohórquez (ULA-Trujillo)  
Dulce Santamaría (UPEL-IPC)  
Élida León (UPEL-IPC)  
Eva Zeuch (UCV-Escuela de Idiomas)  
Gladys Madriz (UCV-USR)  
Gregorio Valera Villegas (UCV-USR)  
Juan Pascual Gay (Universidad Autónoma del Estado de Morelos-México)  
Liduvina Carrera (UCAB)  
Luis Álvarez (UPEL-IPC)  
Luis Barrera Linares (USB)  
Luislis Morales (UPEL-IPC)  
Magaly Salazar (UPEL-IPC)  
Marisol García (ULA-Táchira)  
Martha Shiro (UCV)  
Mildred Herrera (UPEL-IPC)  
Nancy Parra (UPEL-Sede Rectoral)  
Norma González de Zambrano (UPEL-IPC)  
Pablo Arnáez (UPEL-Maracay)  
Rafael Rondón Narváez (UPEL-IPC)  
Raimundo Medina (LUZ)  
Raúl Millán (UPEL-IPC)  
Sergio Serrón (UPEL-IPC)  
Yildret Rodríguez (UPEL-Rubio)

**TABLA DE CONTENIDO**

Actividad metalingüística y uso de la lengua escrita: el proceso de planificación de un texto argumentativo.....	17
María Nélica Pérez	
Valor contextualizador o anafórico del adverbio en –mente en el español de Venezuela.....	49
Antonio Murguey	
Imbricaciones entre el imaginario urbano y el sujeto de la ciudad.....	73
Claudia Cavallín Calanche	
Las estrategias argumentativas en textos escritos por estudiantes de formación docente.....	99
Stella Serrano de Moreno – José Villalobos	
Eva Perón: del cuerpo político al cadáver exquisito literario.....	133
Cecilia López Badano	
La subalteridad social y el reto de la otredad: el testimonio, otra forma de literatura.....	155
Fanny Ramírez de Ramírez / Edith Pérez Sisto	
Construcción de la microestructura y macroestructura semántica en textos expositivos producidos por estudiantes universitarios de LUZ.....	189
Gloria Fuenmayor de Vílchez – Yeriling Villasmil Flores- María Gloria Rincón	
<b>Reseñas:</b>	
* <i>La Filosofía del Mal</i> .....	221
Álvaro Martín Navarro	
* <b>Algunas consideraciones a partir de la lectura de la novela <i>La Enfermedad</i></b> .....	225
José Rafael Simón	
221	
Autores.....	225
Índices previos Vol. 48 (72-73), Vol. 49 (74-75).....	227
<b>Normas para la publicación</b> .....	251
Normas para los árbitros.....	251

TABLE OF CONTENT

Metalinguistic activity and use of the written language: the planning process of argumentative text.....	17
María Nélide Pérez	
Contextualizing or anaphoric value of the adverb with <i>–mente</i> in Venezuelan Spanish.....	49
Antonio Murguey	
Imbrications between urban imagery and the city subject.....	73
Claudia Cavallín Calanche	
Argumentative strategies in texts written by teacher education students....	99
Stella Serrano de Moreno – José Villalobos	
Eva Perón: from the political body to the literary exquisite corpse.....	133
Cecilia López Badano	
Social subalternity and the challenge of the otherness: the testimony, another form of literature.....	155
Fanny Ramírez de Ramírez – Edith Pérez Sisto	
Construction of semantic microstructure and macrostructure in expository texts produced by university students at LUZ.....	189
Gloria Fuenmayor de Vélchez – Yeriling Villasmil Flores- María Gloria Rincón	
Reviews:	
* <i>La Filosofía del Mal</i> .....	221
Álvaro Martín Navarro	
* Algunas consideraciones a partir de la lectura de la novela <i>La Enfermedad</i> .....	225
José Rafael Simón	
Authors.....	221
Previous contents Vol. 48 (72-73), Vol. 49 (74-75).....	225
Guidelines for contributors.....	255
Guide for referees.....	277

INDEX

Activité métalinguistique et usage de la langue écrite :le processus de planification d'un texte argumentatif.....	17
María Néida Pérez	
La valeur contextuelle ou anaphorique de l'adverbe terminant en – <i>mente</i> dans l'espagnol du Venezuela.....	49
Antonio Murguey	
Imbrications entre l'imaginaire urbain et le sujet de la ville.....	73
Claudia Cavallín Calanche	
Les stratégies argumentatives dans des textes écrits par des étudiants d'éducation.....	99
Stella Serrano de Moreno – José Villalobos	
Eva Peron: du corps politique au cadaver exquis littéraire.....	133
Cecilia López Badano	
La subalternité sociale et le déficit de l'altérité:le témoignage, une autre forme de littérature.....	155
Fanny Ramírez de Ramírez – Edith Pérez Sisto	
Construction de la micro-structure et de la macro-structure sémantiques dans des textes expositifs produits par des étudiants de LUZ.....	189
Gloria Fuenmayor de Vílchez – Yeriling Villasmil Flores- María Gloria Rincón	
Notice bibliographique :	
*La Filosofía del Mal.....	221
Álvaro Martín Navarro	
<b>* Algunas consideraciones a partir de la lectura de la novela <i>La Enfermedad</i> .....</b>	<b>225</b>
José Rafael Simón	
Auteurs.....	221
Index préalable Vol. 48 (72-73), Vol. 49 (74-75).....	225
Reglement pour publier dans la revue <<Letras>>.....	259
Reglement pour les arbitres.....	279

**CONTINUTTI**

L'attività metalinguistica e l'uso della lingua scritta: il processo di pianificazione di un testo argomentativo.....	17
María Nélide Pérez	
Valore di contesto o anaforico del avverbio in –mente nello spagnolo del Venezuela.....	49
Antonio Murguey	
Embricature tra l'immaginario urbano e il soggetto della città.....	73
Claudia Cavallín Calanche	
Le strategie argomentative in testi scritti da studenti di formazione docente.....	99
Stella Serrano de Moreno – José Villalobos	
Eva Perón: dal corpo politico al cadavere squisito letterario.....	133
Cecilia López Badano	
La subalternità sociale e la sfida della condizione dell'altro: la testimonianza, un'altra forma di letteratura.....	155
Fanny Ramírez de Ramírez – Edith Pérez Sisto	
Costruzione della microstruttura e della macrostruttura semantiche in testi espositivi prodotti dagli studenti universitari dell'Università del Zulia	189
Gloria Fuenmayor de Vílchez – Yeriling Villasmil Flores- María Gloria Rincón	
Recensión:	
*La Filosofía del Mal.....	221
Álvaro Martín Navarro	
<b>* Algunas consideraciones a partir de la lectura de la novela <i>La Enfermedad</i></b> .....	225
José Rafael Simón	
Autori.....	221
Indici de numeri precedente Vol. 48 (72-73), Vol. (74-75).....	225
Norme per la pubblicazione.....	263
Norme per i giudici.....	281

ÍNDICE

Actividade metalinguística e uso da língua escrita: o processo de planificação de um texto argumentativo.....	17
María Néida Pérez	
Valor contextualizador ou anafórico do advérbio terminado em –mente no espanhol da Venezuela.....	49
Antonio Murguey	
Imbricações entre o imaginário urbano e o sujeito da cidade.....	73
Claudia Cavallín Calanche	
As estratégias argumentativas em textos escritos por estudantes de formação educacional .....	99
Stella Serrano de Moreno – José Villalobos	
Eva Perón: do corpo político ao cadáver esquisito literário.....	133
Cecilia López Badano	
A subalteridade social e o repto da alteridade: o testemunho, outra forma de literatura.....	155
Fanny Ramírez de Ramírez – Edith Pérez Sisto	
construção da microestrutura e da macroestrutura semânticas em textos expositivos produzidos por estudantes universitários da LUZ.....	189
Gloria Fuenmayor de Vílchez – Yeriling Villasmil Flores- María Gloria Rincón	
Resensão crítica:	
* <b>La Filosofía del Mal</b> .....	221
Álvaro Martín Navarro	
* <b>Algunas consideraciones a partir de la lectura de la novela La Enfermedad</b> .....	225
José Rafael Simón	
Autores.....	221
Índices de números prévios Vol. 48 (72-73), Vol. 49 (74-75).....	225
Normas de publicação.....	267
Normas para consultores.....	283

## INHALTSVERZEICHNIS

Metalinguistische tätigkeit und der gebrauch der geschriebenen sprache: Der planungsprozess eines argumentativen textes.....	17
María Nélica Pérez	
Der kontextualisierende oder anaphorische wert des adverbs in –mente im spanischen Venezuelas.....	49
Antonio Murguey	
Überlappungen zwischen dem imaginären städter und dem stadtbewohner.....	73
Claudia Cavallín Calanche	
Die argumentativen strategien in von studenten verfassten texten, die sich in einer lehrerausbildung befinden.....	99
Stella Serrano de Moreno – José Villalobos	
Eva Perón: Von der politischen Figur zum literarischen <i>cadavre exquis</i> .....	133
Cecilia López Badano	
Das soziale untergeordnetsein und die herausforderung des anderssein: der erlebnisbericht, eine form von literature.....	155
Fanny Ramírez de Ramírez – Edith Pérez Sisto	
Aufbau der semantischen mikro- und makrostruktur in darstellenden texten, die von LUZ-studenten produziert wurden.....	189
Gloria Fuenmayor de Vílchez – Yeriling Villasmil Flores- María Gloria Rincón	
Resensionen:	
* <b>La Filosofía del Mal</b> .....	221
Álvaro Martín Navarro	
* <b>Algunas consideraciones a partir de la lectura de la novela <i>La Enfermedad</i></b> .....	225
José Rafael Simón	
Autoren.....	221
Bereits erschienen Vol. 48 (72-73), Vol. 49 (74-75).....	225
Vorschriften für die veröffentlichung.....	271
Vorschriften für die gutachter.....	285

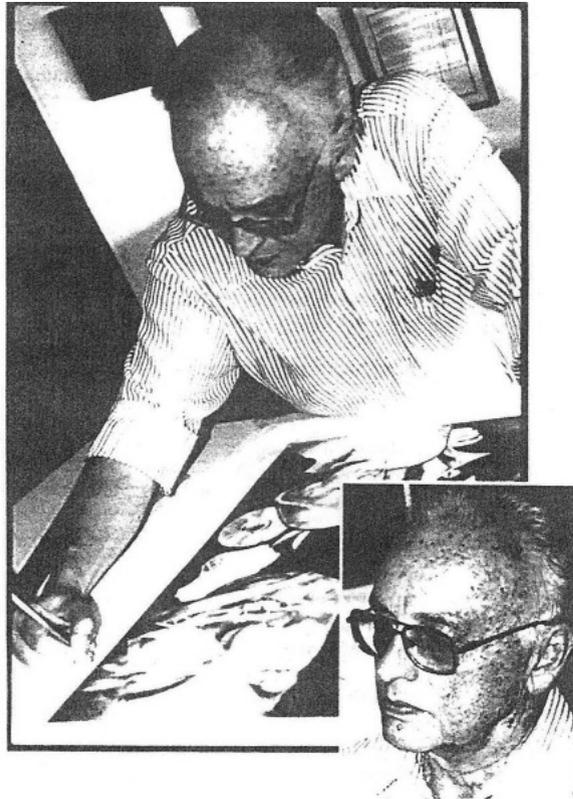
## + **Luis Domínguez Salazar:** la imagen de LETRAS

Como ya lo reseñamos alguna vez, la historia de la Revista LETRAS está impresa en cada una de las ediciones que han pasado por nuestras manos y que reposan en la Biblioteca del IVILLAB y en cada una de las bibliotecas de los profesores del Dpto. de Castellano, Literatura y Latín, del Pedagógico de Caracas, de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador y de otras Instituciones, nacionales e internacionales, que de alguna manera, han tenido o tienen conexión con esta publicación. Pero también, la historia de LETRAS es parte de la historia de calificadas y reconocidas personas del ámbito académico y artístico que han estado vinculadas con nuestra revista en algún momento de su devenir. Se trata de una relación dialéctica entre lo que ha constituido la trayectoria de LETRAS y el contexto académico en que se desdibuja. Es decir, seguir la trayectoria de LETRAS es encontrarnos con acontecimientos, dependencias, eventos, situaciones y, sobre todo, con muchísima gente, algunas de ellas desconocidas para las nuevas generaciones, otras muy conocidas por su relevancia en el quehacer académico. Es el caso de Luis Domínguez Salazar, quien a partir de 1976, nos obsequia el nuevo diseño y portada de la revista LETRAS (No 32-33), punto de partida de la segunda etapa en la trayectoria de LETRAS, cuando se consolida reglamentariamente el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (CILLAB). Desde esta fecha, el profesor Luis Domínguez Salazar ha sido y será por siempre el Director Artístico de LETRAS. Este diseño artístico y la portada aún permanecen: el negro de fondo y el color blanco siempre se mantienen; mientras que el tercer color se hace variar en cada número. LETRAS, 32-33, dirigida por el Jefe del Departamento de Castellano y Latín, profesor Pedro Díaz Seijas, no sólo se engalana con la obra del profesor Luis Domínguez Salazar, sino que en este número aparece por primera vez el logotipo del para aquel entonces y por muchos años Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (CILLAB) y su organización interna.

El profesor Luis Domínguez Salazar fue un reconocido artista plástico, galardonado, entre otros reconocimientos, con el Premio Nacional de Artes Plásticas 1982 y el Premio Armando Reverón, 1993. En un principio de su carrera artística, Domínguez Salazar se inclina por la pintura con intención social, por oposición a las corrientes abstracto-constructivistas y geométricas que se cultivaban en el país. Sin encontrar receptividad, explora otros caminos de la pintura y el dibujo en el pop art, el verismo fantástico y el postmodernismo: “Diecisiete años durante los cuales produjo un lote apreciable de visiones históricas de una Venezuela sin gran dilocuencia, sin patetismo. Un escenario del todo alienado, muy en contra de las normas de coherencia y equilibrio tan bien explotadas por nuestros grandes pintores del siglo XIX. Visiones de un escéptico amante de la historia que por pura ruptura con el modernismo fue a anidar en el pastiche postmodernista” (Palabras de Domínguez Salazar en la exposición: **La historia según Domínguez Salazar**, febrero-marzo de 2000-Estado Aragua). Fue Director de la Galería de Arte Nacional, miembro de la Comisión de Reforma de la Escuela de Artes Plásticas de Caracas (1959), fundador del Dpto. de Arte del Pedagógico de Caracas, Director de la Galería de Arte Nacional, Directivo de la Asociación de Profesores Jubilados del Pedagógico del Caracas, Gremialista, Canciller de la Orden “Simón Rodríguez”, reconocimiento que se otorga a los profesores jubilados de la UPEL. En el año 2001 recibe una placa de reconocimiento como creador del Logotipo Institucional del Instituto Pedagógico de Miranda J. M. Siso Martínez. Realizó numerosas exposiciones individuales dentro y fuera del país, entre las que se cuenta: **La historia según Domínguez Salazar** (2000) y sobre la cual expresaba: “Los perros mudos vieron pasar el cortejo de aventureros que al final terminaron confesando que su profesión era robar oro hasta de los cadáveres. Los femeninos vientres engendraron a los corruptos que nos han gobernado; los virreyes. Mi trigésima quinta exposición es una crónica estrafalaria e increíble, por lo tanto muy cercana a la verdadera historia”. El profesor Domínguez Salazar también fue editor de la revista UPEL-Cultural y autor de varias publicaciones.

El Consejo Editorial de LETRAS, las autoridades y miembros del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB) agradecerán eternamente al Profesor Luis Domínguez Salazar el diseño artístico de LETRAS, pues pocas publicaciones tienen como portada el producto creativo de un reconocido artista plástico venezolano. Esta obra artística de Luis Domínguez Salazar se ha constituido en el elemento que le confiere a nuestra revista una identidad propia que la hace inconfundible en el mundo editorial.

Prof: Anneris de Pérez



**LUIS DOMINGUEZ SALAZAR - DIRECTOR ARTÍSTICO DE LETRAS  
(1931-2008)**



# **ACTIVIDAD METALINGÜÍSTICA Y USO DE LA LENGUA ESCRITA: EL PROCESO DE PLANIFICACIÓN DE UN TEXTO ARGUMENTATIVO**

**María Nélide Pérez L.**  
(Universidad Simón Bolívar)

mnperez@usb.ve

## **Resumen**

El presente artículo reporta una investigación que tuvo como uno de sus objetivos establecer la relación entre actividad metalingüística y uso de la lengua en situación de producción de un texto argumentativo, específicamente durante la operación de planificación. La muestra estuvo constituida por doce estudiantes universitarios, distribuidos en cuatro grupos, los cuales fueron grabados durante el proceso de discusión para la elaboración de un esquema. El corpus objeto de análisis estuvo conformado por las intervenciones contentivas de enunciados con función metalingüística, clasificados en enunciados con/sin metalenguaje y en enunciados con/sin justificación. Los resultados dan cuenta de las causas que orientaron la formulación de los mismos en relación con las motivaciones pragmática y textual que les dieron origen, así como de la justificación presente en la reformulación de los enunciados y del empleo de metalenguaje. Se concluye en referencia a la actividad metalingüística y a la redescrición del conocimiento, tomando en consideración la diferencia que se produce entre epiprocesos y procesos automatizados.

**Palabras clave:** Actividad metalingüística, lengua escrita, argumentación, planificación.

Recepción: 26-07-2006 Evaluación: 16-04-2007 Recepción de la versión definitiva: 22-06-2007

**METALINGUISTIC ACTIVITY AND USE OF THE WRITTEN LANGUAGE:  
THE PLANNING PROCESS OF ARGUMENTATIVE TEXT**

**Abstract**

This article reports a research work that aimed, as one of its objectives, at establishing the relationship between metalinguistic activity and the use of language during the production of an argumentative text, specifically during the planning stage. The sample consisted of twelve university students, divided into four groups. The students were recorded during the discussion held for the preparation of outlines. The analyzed corpus consisted of the student's utterances that contained propositions with metalinguistic functions. Such propositions were classified as a) with/without metalanguage, or b) with/without justification. The results reveal the causes that led to the formulation of the propositions on the basis of the pragmatic and textual motivations that originate them, as well as the justification underlying the reformulation of these propositions and the use of a metalanguage. Conclusions are drawn with regards to the metalinguistic activity and to the re-description of knowledge, taking into consideration the differences between epiprocesses and automatized processes.

**Key words:** Metalinguistic activity, written language, argumentation, planning

**ACTIVITÉ MÉTALINGUISTIQUE ET USAGE DE LA LANGUE ÉCRITE :  
LE PROCESSUS DE PLANIFICATION D'UN TEXTE ARGUMENTATIF**

**Résumé**

Cet article est le compte rendu d'une recherche ayant comme un de ses objectifs établir la relation entre l'activité métalinguistique et l'usage de la langue lors de la production d'un texte argumentatif, notamment pendant le processus de planification. L'échantillon était composé de douze étudiants, divisés en quatre groupes, qui ont été enregistrés lors de la discussion pour élaborer un schéma. Le corpus analysé comprend les interventions contenant des énoncés avec une fonction métalinguistique. Ceux-ci ont été classés en énoncés avec/sans métalangage et énoncés avec/sans justification. Les résultats rendent compte, d'un côté, des causes qui ont orienté la formulation de ces énoncés en rapport avec les motivations pragmatique et textuelle qui les ont produits et, d'un autre, de la justification présente dans la reformulation des énoncés et de l'usage du métalangage. On conclut, par rapport à l'activité métalinguistique et à la redescription de la connaissance, prenant en considération la différence qu'elle se produit entre les épiprocessus et les processus automatisés.

**Mots clés :** activité métalinguistique, langue écrite, argumentation, planification.

---

## L'ATTIVITÀ METALINGUISTICA E L'USO DELLA LINGUA SCRITTA: IL PROCESSO DI PIANIFICAZIONE DI UN TESTO ARGOMENTATIVO.

### Riassunto

Quest'articolo offre i risultati di una ricerca che ha avuto come uno dei suoi obiettivi lo stabilire il rapporto tra attività metalinguistica e l'uso della lingua nella situazione di produrre un testo argomentativo, specificamente durante l'operazione della pianificazione. La mostra è stata costituita da dodici studenti universitari, appartenenti a quattro gruppi diversi. Per l'elaborazione di un schema, sono state registrate i loro interventi durante il processo della discussione. Il corpus analizzato è stato conformato dagli interventi che contenevano enunciati con funzione metalinguistica, classificati come enunciati con/senza metalinguaggio e come enunciati con/senza giustificazione. I risultati descrivono le cause che hanno indirizzato la loro formulazione, per quanto riguarda le motivazioni prammatiche e testuali che hanno dato il loro origine. Allo stesso modo, descrivono la riformulazione degli enunciati e anche l'uso del metalinguaggio. Si conclude, per quanto riguarda la attività metalinguistica e la nuova descrizione della conoscenza, considerando la differenza tra processi automatizzati e processi sovrapposti.

**Parole chiave:** Attività metalinguistica. Lingua scritta. Argomentazione. Pianificazione.

## ACTIVIDADE METALINGUÍSTICA E USO DA LÍNGUA ESCRITA: O PROCESSO DE PLANIFICAÇÃO DE UM TEXTO ARGUMENTATIVO

### Resumo

O presente artigo dá conta de um trabalho de investigação que teve como um dos seus objectivos estabelecer uma relação entre actividade metalinguística e uso da língua em situação de produção de um texto argumentativo, especificamente durante a operação de planificação. A amostra era constituída por doze estudantes universitários, distribuídos por quatro grupos, os quais foram gravados durante o processo de discussão para a elaboração de um esquema. O *corpus* objecto de análise esteve conformato pelas intervenções que continham enunciados com função metalinguística, classificados em enunciados com/sem metalinguagem e em enunciados com/sem justificação. Os resultados dão conta das causas que orientaram a formulação dos mesmos, em relação com as motivações pragmática e textual que lhes deram origem, assim como da justificação presente na reformulação dos enunciados e no emprego de metalinguagem. Conclui-se, fazendo referência à actividade metalinguística a à redescrição do conhecimento, tomando em consideração a diferença que se produz entre epi-processos e processos automatizados.

**Palavras-chave:** actividade metalinguística, língua escrita, argumentação, planificação

**METALINGUISTISCHE TÄTIGKEIT UND DER GEBRAUCH DER  
GESCHRIEBENEN SPRACHE:  
DER PLANUNGSPROZESS EINES ARGUMENTATIVEN TEXTES**

**Abstract**

Der vorliegende Beitrag beschreibt eine Untersuchung, die u. a. zum Ziel hatte, die Beziehung zwischen metalinguistischer Tätigkeit und dem Gebrauch der Sprache bei der Produktion eines argumentativen Textes, in diesem Fall während der Planungsphase, festzustellen. Die Probe bestand aus zwölf Studenten, die in vier Gruppen eingeteilt waren. Diese Studenten wurden während des Diskussionsprozesses für die Erstellung eines Schemas aufgenommen. Das Analysecorpus setzte sich aus den Äußerungen mit metalinguistischer Funktion zusammen, die ihrerseits in Äußerungen mit/ohne Metasprache und in Äußerungen mit/ohne Berechtigung klassifiziert wurden. Die Ergebnisse zeigten die Ursachen auf, die deren Formulierung orientierten, in Verbindung mit der pragmatischen und textuellen Motivation, die diese bedingten, sowie die Berechtigung in der Umformulierung der Äußerungen und des Gebrauchs der Metasprache. Die Schlussfolgerung erfolgte unter Bezug auf die metalinguistischen Aktivitäten und die Neubeschreibung des Wissens, wobei der Unterschied zwischen Epiprozessen und automatisierten Prozessen berücksichtigt wird.

**Schlüsselwörter:** Metalinguistische Tätigkeit, geschriebene Sprache, Argumentierung, Planung

## ACTIVIDAD METALINGÜÍSTICA Y USO DE LA LENGUA ESCRITA: EL PROCESO DE PLANIFICACIÓN DE UN TEXTO ARGUMENTATIVO

María Nélide Pérez L.

### Introducción

El término *metalingüística* ha cobrado una nueva dimensión a partir de los estudios que en torno a los procesos cognitivos se han desarrollado en los últimos años y de su derivación en las nuevas propuestas de los modelos didácticos que consideran la lengua, y específicamente, el proceso de producción, desde una doble dimensión: la lengua como instrumento de uso y como objeto de conocimiento. La investigación que reportamos tiene como propósito adelantar algunos resultados referidos a la relación entre actividad metalingüística y uso de la lengua de estudiantes universitarios, en situación de producción, específicamente en cuanto a la emisión de enunciados con función metalingüística, causas que los motivaron, empleo de metalenguaje y justificación de las reformulaciones discursivas, durante la creación de un esquema que habría de servir de guía para la escritura de un texto argumentativo, con la finalidad de intentar un acercamiento a problemas fundamentales como son los siguientes: ¿Cuál es la relación entre niveles de adquisición del conocimiento lingüístico y proceso de escritura?; ¿qué tipo de motivaciones lingüísticas lleva a los sujetos a desarrollar actividad metalingüística (explícita o implícita)?; ¿cuál es la incidencia del conocimiento metalingüístico sobre la actividad metalingüística que se despliega en los procesos de producción textual?

## **Actividad metalingüística: algunos modelos de desarrollo cognitivo**

A. Karmiloff-Smith (1992/1994), desde el ámbito de la psicología cognitiva, ha propuesto un modelo de desarrollo según el cual “en la mente existen múltiples representaciones del mismo conocimiento con diferentes niveles de detalle y explicitud” (p. 42). Mediante el proceso de redescrición representacional una información almacenada en un formato o código representacional es pasada a otro, con lo que la información se comprime cada vez más a medida que se avanza de estadio. El modelo de redescrición representacional (RR) postula la existencia de cuatro niveles, entendidos como fases de un ciclo repetitivo que se da infinidad de veces en diferentes microdominios, y que no tienen que ver con la edad del sujeto:

1. *Nivel 1 (Implícito) (I)*: en este primer nivel, las representaciones tienen forma de procedimientos que permiten analizar y dar respuesta a estímulos externos; el conocimiento se almacena de forma implícita, por lo que los vínculos representacionales potenciales y la información contenida en los procedimientos permanecen implícitos. Estas representaciones siguen intactas en la mente del individuo aunque el conocimiento se rerrepresente en la fase siguiente. Esto le da la posibilidad de recurrir a ellas para cumplir con tareas cognitivas que demanden velocidad y automaticidad.
2. *Explícito 1 (E1)*: En este nivel, aunque el conocimiento está explícitamente representado, no puede hacerse accesible a la conciencia. Sin embargo, a diferencia del nivel anterior, sí pueden hacerse efectivos los vínculos potenciales entre varias representaciones redescritas de diferentes dominios.
3. *Explícito 2 (E2)*: En el nivel E2, las representaciones se hacen accesibles a la conciencia, no obstante, todavía no pueden ser expresadas verbalmente.

4. *Explícito 3<sup>1</sup> (E3)*: En este último nivel, el conocimiento explícito, al que se tiene acceso de manera consciente, se rerrepresenta a través de un código común muy cercano al lenguaje natural, con la finalidad de que pueda ser traducido con facilidad a un formato verbalmente expresable. Además, existe la posibilidad de que ciertos conocimientos que se aprenden directamente de manera lingüística se almacenen de forma inmediata en el nivel E3.

En relación con el lenguaje, esta investigadora indica que, para que haya reflexión metalingüística propiamente dicha, las representaciones lingüísticas que posee el sujeto deben ser flexibles y manipulables, lo que sólo se logra con la rerrepresentación del conocimiento. Es necesario que las representaciones lingüísticas iniciales (nivel I), que se utilizan como procedimientos para comprender y producir enunciados, se conviertan en objetos de atención y, en consecuencia, de redescrición. En otras palabras, que la *información en la mente* se transforme en *conocimiento para la mente*.

De acuerdo con E. Gombert (1992), la actividad metalingüística se constituye en un subcampo de la actividad metacognitiva del sujeto, relacionado específicamente con: (a) las actividades de reflexión sobre el lenguaje y su uso y (b) la habilidad del individuo para intencionalmente monitorear y planificar sus propios métodos de procesamiento lingüístico (tanto en comprensión como en producción) (p. 13). En consecuencia, la actividad metalingüística se ve marcada por un doble carácter: reflexivo e intencional.

Asimismo, Gombert analiza el modelo propuesto por Karmiloff-Smith, a partir del cual deriva el propio. Establece igualmente cuatro fases, de las cuales sólo las dos primeras son obligatorias en naturaleza:

1 En la explicación detallada del modelo, Karmiloff-Smith fusiona los niveles E2 y E3 (E2/3), por cuanto ambos implican acceso consciente; además, afirma la no existencia de investigaciones que se hayan centrado en E2.

1. *La adquisición de las habilidades lingüísticas primarias:* en esta fase, Gombert no establece diferencias con la primera del modelo de Karmiloff-Smith.
2. *La adquisición de control epilingüístico:* aunque, al igual que en el modelo de Karmiloff-Smith, esta fase está relacionada con la organización del conocimiento implícito que ha sido acumulado en el nivel I, Gombert encuentra algunas diferencias. En primer lugar, no centra el motor del desarrollo solamente sobre el control de la organización interna del conocimiento, pues tal organización genera la posibilidad de vincular ese conocimiento con otro nuevo, que se adquiere a partir del modelo provisto por el adulto y por el incremento de la atención del propio niño sobre las emisiones del adulto. En segundo lugar, toma en consideración el contexto extralingüístico a partir del cual el sujeto elabora unas normas de uso que se constituyen en *punto de referencia pragmático estable*, al que recurre cuando surgen formas lingüísticas que no le son familiares. Se hace necesario que haya un control epilingüístico estable -efectivo en el manejo del intercambio verbal diario-, para generar una conciencia metalingüística, porque es tal control el que hace posible la aplicación de reglas que incrementan la focalización y progresivamente la construcción de un sistema. Por lo tanto, el control epilingüístico marca el fin de la segunda fase y conduce a los sujetos a un tipo de control *top-down* de procesamiento lingüístico. Finalmente, la distinción entre conocimientos declarativo y procedimental no se justifica en esta fase, por cuanto de las acciones del sujeto sólo puede inferirse el procedimental; si no puede ser elicitado verbalmente, no puede haber conocimiento declarativo consciente.
3. *La adquisición de la conciencia metalingüística:* esta fase requiere un control intencional de la estabilidad adquirida al final del nivel anterior. Para que haya conciencia metalingüística, las tareas lingüísticas que realiza el sujeto deben demandar de él este tipo de reflexión. En esta fase se hace importante la

relación entre el conocimiento declarativo y el procedimental. Según Gombert, aunque una cosa es conocer las reglas que rigen la organización del lenguaje y otra, saber cómo controlar su aplicación, el sentido común indica que el conocimiento declarativo (metalingüístico) ha de preceder al procedimental (control y aplicación de ese conocimiento).

4. *La automatización de los metaprosesos*: partiendo del hecho de que los individuos no controlan permanentemente de forma consciente su procesamiento lingüístico, entre otras razones por la alta carga cognitiva que esto demandaría lo que lo hace imposible, Gombert presenta la posibilidad de que los metaprosesos automatizados estén siempre disponibles al acceso consciente y se activen en el momento en que se presente un obstáculo que deba ser removido por el sujeto o éste ponga especial atención en la tarea que realiza. En consecuencia, distingue dos tipos de procesos automáticos en los que el esfuerzo cognitivo es aplicado en forma inconsciente: los epiprosesos y los procesos automatizados; a diferencia de los primeros, los segundos pueden ser reemplazados por metaprosesos cuando ven alterado su funcionamiento.

E. Bialystok (2001), desde el área de los procesos de desarrollo cognitivo que se dan, comparativamente, en niños bilingües y monolingües, ha seguido una investigación en la que parte de un concepto relacionado con lo que definió como *language proficiency*<sup>2</sup>. Por tal debe entenderse tanto la estructura formal de la lengua como su aplicación comunicativa, su inserción en un contexto que determina la actuación lingüística del individuo. De esta manera, los usos del lenguaje se mueven dentro de un *espacio cartesiano* que tiene como ejes los procesos cognitivos de *análisis de las representaciones de la estructura lingüística* y de *control de la atención*, cuyos niveles dependen de los requerimientos que establezcan las

---

2 Dada la dificultad para traducir el término “proficiency” (habilidad, destreza, competencia...), mantenemos el original.

tareas cognitivas y lingüísticas. Considera lo metalingüístico como la designación de un proceso que puede desplazarse dentro de diferentes dominios (de la oralidad a la escritura, desde los usos de mayor informalidad hasta los de mayor formalidad). En situaciones de uso del lenguaje, se requiere continuamente tanto el proceso de análisis como el de control; además, ambas son habilidades que se adquieren progresivamente. El proceso de análisis permite al sujeto crear representaciones mentales de la información lingüística. Los niveles de análisis se hacen cada vez más explícitos y detallados a medida que el conocimiento se va redescubriendo, lo que implica un proceso de desarrollo evolutivo. El proceso de control es definido como la habilidad para atender selectivamente a aspectos específicos de las representaciones mentales, lo que se hace más evidente en aquellas situaciones en las que el sujeto debe resolver problemas (debido al objetivo de la tarea, ambigüedad, conflicto, etc.) en un tiempo real. Altos niveles de control se asocian con un procesamiento de mayor intencionalidad, lo que remite a una mayor actividad metalingüística.

### **La escritura como actividad metalingüística**

“El lenguaje se usa para representar el mundo; permite reflexionar sobre el mundo y tomar conciencia de él. La escritura se usa para representar el lenguaje; permite reflexionar sobre el lenguaje y tomar conciencia de él” (Olson, 1991/1998, p. 351). Tomar conciencia del lenguaje es convertirlo en objeto de conocimiento, por tanto, para Olson, “la escritura es, por naturaleza, una actividad metalingüística” (p. 338).

En palabras de Ferreiro (2002), apropiarse de la escritura, como hecho diferente de la oralidad, requiere “pasar de un saber-hacer con el lenguaje a un ‘pensar sobre el lenguaje’” (p. 167). Para ello es preciso construir el objeto *lengua* mediante un proceso de

objetivación. Y en tal proceso la escritura brinda el punto de apoyo para la reflexión. Ahora, si bien se hace necesario construir el objeto (conceptual) *lengua*, también hay que hacer otro tanto con el objeto *escritura*, un sistema de representación que, según Ferreiro, “revierte sobre la conciencia de lo oral. La realidad psicológica de la lengua es su representación escrita” (p. 168).

Hace ya más de 20 años que F. Flower y J. Hayes (1980, 1994/1996) demostraron, a través de su modelo, que la escritura es un proceso recursivo donde las operaciones básicas de planificación, traducción y examen, verificadas mediante un mecanismo de control, no se presentan en forma de etapas por cuanto los escritores continuamente planifican y revisan a medida que escriben. La planificación –que es el proceso que nos ocupa– se entiende como el acto que permite construir la representación interna del conocimiento que se ha de tener en cuenta en todo momento. En ella se agrupan varios subprocesos como el de generación de ideas, de organización de las mismas con el fin de crear nuevos conceptos y jerarquizar, además de la fijación de objetivos. La traducción demanda del escritor la puesta en práctica de las exigencias de la lengua escrita. Gramática y ortografía se convierten en conocimiento importante en esta operación y, evidentemente, la no existencia de procesos automatizados en tal sentido puede interferir sobre la tarea porque la atención pasará preferentemente a ocuparse de estos aspectos, lo que puede hacer que se pierda de vista el objetivo global del texto. Finalmente, el examen, consistente en dos subprocesos, evaluación y revisión, puede darse consciente o inconscientemente; en ambos casos puede llevar, en cualquier momento de la redacción, a interrumpir y reconsiderar los procesos de planificación o de traducción. Y aquí interviene el mecanismo de control, entendido como una estrategia que posibilita al escritor pasar de un proceso a otro, de acuerdo con sus objetivos y su estilo personal.

Asimismo, M. Scardamalia y C. Bereiter (1992), a partir de diversos estudios sobre el proceso de composición que siguen escritores inmaduros y maduros, presentan dos modelos que han tenido gran trascendencia dentro de esta visión sociocognitiva, relacionados con el tratamiento del conocimiento: *decir* el conocimiento y *transformar* el conocimiento. El primero describe un proceso automático de producción del tipo *pensar-decir*, según el cual el escritor construye una representación mental de la tarea asignada sin la necesidad de considerar un plan u objetivo global que guíe el proceso de escritura y sobre la base del cual se genere una serie de restricciones que lleven a reelaboraciones en cualquiera de sus momentos. En el segundo modelo, transformar el conocimiento, la escritura se entiende como un “proceso complejo de solución de problemas”, en el que interactúan dos clases de *espacios-problema*, el espacio del contenido y el espacio retórico. Si bien la transformación del conocimiento se produce dentro del espacio de contenido, éste debe interactuar con el retórico para provocar tal transformación.

Desde una visión que postula que las tareas de redacción deben estar insertas en situaciones comunicativas reales, surge el trabajo de Camps, Guasch, Milian y Ribas (2000; v. además Camps y Ribas, 1996), quienes indagan acerca de la vinculación que existe entre el desarrollo de la actividad metalingüística y el contexto escolar de creación textual. Parten de tres definiciones importantes –cuya terminología seguiremos de ahora en adelante-: *Actividad metalingüística*: actividad discursiva sobre el lenguaje; *función metalingüística*: uso del lenguaje para hablar del lenguaje; y *conocimiento metalingüístico*: conocimiento del lenguaje. Los resultados de esta investigación que describe la aplicación de una secuencia didáctica relacionada con la escritura, en grupo, de un texto argumentativo, y en la que analizan la actividad metalingüística de los alumnos en relación con producción de enunciados con

función metalingüística y las reformulaciones<sup>3</sup> de los mismos durante el proceso de textualización, les permiten concluir “que los enunciados de los alumnos acerca del saber metalingüístico están referidos a las metas de aprendizaje propuestas para la tarea: estructura del texto, características de la situación discursiva<sup>4</sup>. Estos enunciados metalingüísticos se caracterizan por el hecho de ser formulados en el lenguaje cotidiano de los alumnos y no con términos metalingüísticos específicos” (p. 160). Asimismo, el que no puedan determinar, en relación con la actividad cognitiva, si tal escasa recurrencia a una terminología metalingüística sea producto de que los estudiantes se encuentren en un nivel epilingüístico o de la no necesidad de justificar sus elecciones debido al saber compartido, los hace plantear la conveniencia de retomar la investigación con nuevos instrumentos metodológicos.

## Metodología

Hemos utilizado como método de investigación el análisis cualitativo, el cual nos dio la posibilidad de cumplir con las dos finalidades principales del estudio: describir y explicar la relación entre actividad metalingüística y uso de la lengua en situación de producción, específicamente de planificación textual, lo que supuso

3 Clasificadas como: (1) con términos específicos; (2) sin recurrir a ellos; (3) formulación apropiada; y (4) formulación inapropiada (quizás más que el concepto de propiedad aquí cabría el de corrección).

4 Los resultados de la investigación dan cuenta de un bajo empleo de los referidos a rasgos discursivos (la mayoría de los enunciados con función metalingüística se refirió a estructura del texto), lo que llama la atención de los autores debido a dos causas: la primera, que tales rasgos representaban una novedad para los estudiantes; y, la segunda, que estaban inmersos en una situación real de escritura. Sin embargo, concluyen que “los datos ofrecidos por el análisis de las reformulaciones [pusieron] en evidencia la estrecha relación entre los aspectos lingüísticos y discursivos en la actividad metalingüística, aunque no constituyan explícitamente EM” (p. 147), por cuanto los estudiantes trataron de adecuar el texto al contexto retórico.

recoger un conjunto de datos, organizarlos y analizarlos a la luz de ciertos modelos o enfoques teóricos sociocognitivos que permiten entender los procesos mentales que ocurren en el sujeto y explicar, por ende, cómo los hace operativos discursivamente, en el contexto de la ejecución de la tarea de escritura.

La muestra estuvo constituida por doce estudiantes de la Universidad Simón Bolívar, designados como E1, E2...E12 (a partir del orden de entrega de un test anterior), con una edad promedio de 19,3 años, cursantes de la asignatura Lengua y Literatura II (LLA-112), en situación de paralelo (como repitientes de la asignatura o por haber repetido la anterior, LLA-111, por iniciar con retraso sus estudios universitarios o por ingresar por equivalencia) y de las carreras de Ingeniería (de Materiales, de computación, Electrónica, Eléctrica, Mecánica), Licenciatura (en Biología o Química) y Arquitectura.

Como actividad previa a la escritura individual de un texto argumentativo con base en el tema “conveniencia de irse/no irse de Venezuela en una etapa crítica del país”, los estudiantes se reunieron en grupos (4 tríos) con la finalidad de elaborar un esquema contentivo de la tesis, los argumentos y los posibles contra-argumentos que guiarían, inicialmente, la posterior escritura del texto argumentativo. Debe tenerse en cuenta aquí que esta operación de planificación encierra un proceso de escritura en el que ha de considerarse un objetivo último, la planificación del texto por escribir, a través de un objetivo primario, la elaboración del esquema de tal texto, acto que encierra, a su vez, las tres operaciones implicadas en el acto de escribir: planificación, escritura y revisión. Las intervenciones de cada grupo fueron grabadas y posteriormente transcritas; seguiremos las pautas de Camps y Ribas (1996), como metodología de transcripción de las intervenciones orales de los estudiantes (indicamos número de la intervención y sujeto, aunque presentado éste a través de un número en lugar de un nombre). El

corpus objeto de análisis estuvo conformado por las intervenciones contentivas de enunciados con función metalingüística, clasificados en enunciados con/sin metalenguaje y en enunciados con/sin justificación, en atención a dos tipos de motivaciones lingüísticas: pragmática y textual.

## Resultados

### 1. Causas que orientaron la formulación de enunciados con función metalingüística en relación con las motivaciones pragmática y textual.

#### A. Motivaciones de tipo pragmático

(i) Se observa, inicialmente, la consideración de la relación emisor-destinatario dentro de la situación comunicativa. Así, en el texto I, (E10) primero y (E7) posteriormente se dan cuenta de que deben disfrazar –verbalmente- un poco la realidad, con la finalidad de suavizar la contraargumentación que utilizarían contra aquellos que pudieran tildarlos de poco nacionalistas y que los harían parecer *egoístas*:

<b>Texto I</b>	
345(E11):	Sí, pon eso. “Antes de...”
346(E10):	Pero <i>suenan muy egoísta</i> , pero bueno...
347(E11):	¿Ah?
348(E10):	<i>Suenan un poco egoísta</i> .
349(E11):	Nooo.
350(E7):	No, pero bueno, es que cada quien se preocupa por su propio beneficio.
351(E11):	Claro.
352(E7):	O sea, tú no te vas a preocupar por el de otra persona. Ajá, ahora, “antes de pensar... en la comunidad”, no, <i>eso no lo podemos poner; vamos a parecer ratas</i> .

(ii) Además, tomaron en cuenta el estilo y el registro adecuado para el texto: las reformulaciones tienden a mantener el estilo formal de un texto argumentativo escrito, circunscrito al ámbito académico, pues el artículo formaría parte de un periódico universitario.

---

### Texto II

---

- 18(E5): La economía últimamente (...) se ha *ido a pique*. O sea, ha *bajado*.
- 
- 19(E2): Ha *decaído*.
- 
- 20(E6): Ha *bajado*. *Deca...este...*
- 
- 21(E2): *ca...*
- 
- 22(E6): “*Caída* de la economía”.
- 

Se observa un cambio en la expresión verbal que pasa de una fórmula absolutamente informal –entre otras causas porque es una metáfora muy trillada-, *irse a pique*, a otra menos informal, *bajar*, hasta llegar a un uso de mayor formalidad, *decaer*.

En el siguiente texto, (E1) busca en el diccionario un sinónimo de *reintegrar* y lee uno de ellos, *devolver*, ante la pregunta de (E9), hace explícita la razón por la que no considera *devolver* la elección adecuada pues, equivalente semánticamente, no lo es en términos pragmáticos:

---

### Texto III

---

- 88(E9): “Los estudiantes de educación pública deben pensar en *reintegrar...*”
- 
- 89(E4): Es que “*reintegrar*”...
- 
- 96(E1): Una devolución.
- 
- 97(E9): ¿Le ponemos “*devolver*” y no “*reintegrar*”?
- 
- 98(E4): Pero “*devolvemos*” suena como... más...
- 
- 99(E1): Suena muy informal.
- 
- 100(E9): Prefiero “*reintegrar*”. Okey, vamos a poner “*reintegrar*”...
-

(iii) Muestran, asimismo, adecuación del vocabulario a la materia de la que se trata. En el texto IV, los estudiantes hablan de la situación económica; es evidente que en el ámbito académico deben utilizarse expresiones que contengan términos de uso especializado; por lo tanto, mejor que *alza del costo de la vida* lo es *inflación*:

---

**Texto IV**

---

25(E2): *Alza del costo de la vida.*

---

26(E6): *Inflación.*

---

27(E2): *Eso.*

---

(iv) Por último, se percibe, también, adecuación del vocabulario a las preferencias sociolectales del momento. Tienden a escoger expresiones que se han convertido en frases hechas, pero que tienen gran potencial de significado por cuanto éste se asume como un conocimiento compartido entre emisor y destinatario, no sólo en el terreno de la pragmática (identifica la posición que asume el emisor), sino también en cuanto a su precisión semántica.

---

**Texto V**

---

34(E2): *Falta de comunicación entre los venezolanos.*

---

35(E6): *Exacto.*

---

36(E2): *Hay...*

---

37(E5): *La violencia que hay aquí...*

---

38(E6): *Exacto.*

---

39(E2): *La población está dividida, pues.*

---

40(E6): *Exacto. "Polarización de la población, origina violencia entre la misma... chavistas y oposición". ¿Qué más? Yo creo que aquí engloba todo.*

---

En el texto V, la *falta de comunicación* se agudiza en un término mucho más contundente: *violencia*; y esa violencia adquiere precisión a partir de su causa: *división*. Asimismo, *entre los venezolanos*

pasa a ser *aquí*, para luego readquirir la fórmula sustantiva, *la población*. (E6), entonces, termina por sintetizar las propuestas en una frase con la que los analistas políticos se refieren al problema: *Polarización de la población*.

## B. Motivaciones de tipo textual

(i) En principio, en todos los grupos se observa que el objetivo que ocasiona la situación de escritura, crear un esquema para la redacción de un texto argumentativo, requiere la consideración de su superestructura, aspecto revisado –aunque en situación de lectura- durante las secuencias didácticas previas a ésta. Así, tres de los cuatro grupos -de lo que da cuenta el texto VI- discuten acerca de los conceptos de *tesis*, *argumentos* y *contraargumentos*, con la finalidad de hacerlos operativos, lo que sólo puede darse si adquieren conciencia sobre ellos:

<b>Texto VI</b>	
55(E8):	Tesis.
56(E12):	Tesis es la de ustedes.
57(E3):	¿Ah?
58(E12):	<i>Su tesis, por qué no se quieren ir, por qué se quieren quedar.</i>
59(E3):	<i>¿No sería ése el argumento?</i>
60(E8):	<i>¿Cuál es la diferencia entre el argumento y la tesis?</i>
61(E3):	Interesante pregunta.
62(E12):	Eso es lo que te iba a decir.
63(E3):	La tesis sería...
64(E8):	<i>Los argumentos son los que defienden la tesis.</i>
65(E12):	Ah, exacto.
66(E3):	<i>Entonces la tesis sería quedarse en el país.</i>

(ii) Igualmente, la discusión que parte de la superestructura del esquema que subsecuentemente dará origen al texto permite

la evaluación de la validez y la suficiencia de los argumentos, sobre todo en aquellos grupos como el segundo –texto VII-, en el que uno de los estudiantes está a favor de irse mientras los otros dos están a favor de quedarse:

---

**Texto VII**

---

- 91(E3): Me gusta la gente, el ambiente, además, si todos nos vamos,  
¿quiénes van a arreglar el país?
- 
- 92(E12): *¡Qué bonito, Cler!*
- 
- 93(E8): Es verdad. Si nos vamos...
- 
- 94(E3): Si todos nos vamos, ¿sabes quiénes van a quedar?
- 
- .....
- 102(E3): *¿Por qué más? Vamos a buscar más argumentos.*
- 
- 103(E12): *Bueno, después ponen más... “nos gusta nuestro país”, ¡qué pirata! Con eso no tumban ninguna tesis.*
- 
- .....
- 110(E3): Nosotros somos la generación futura que lo va a arreglar.
- 
- 111(E12): *Ah, sí.*
- 
- 113(E3): Por eso estamos estudiando.
- 
- 114(E8): Y sí, vale, no se la pensamos dejar.
- 
- 115(E12): *¿Viste que lo ibas a terminar poniendo?*
- 
- 116(E3): Y porque en otros países no vamos a tener las mismas  
posibilidades que ya podemos tener aquí.
- 
- 117(E12): *Ah, ¿ves? Ella dice argumentos serios.*
- 

Ya sea con ironía o sin ella, (E12) hace una evaluación de la validez de los argumentos de sus compañeros. No explica en detalle, pero el término *pirata* es suficientemente significativo en el entorno, y aún más cuando se opone a *serios*. De hecho, (E3) fue la única de los tres estudiantes que utilizó como argumento en su escrito las características físicas del país y el gusto por el mismo.

Finalmente, en el tercer grupo, (E9), durante la consideración del segundo argumento, advierte a sus compañeros sobre la

obligación de proporcionar un tercero, lo que dará suficiencia al razonamiento en la defensa de la tesis:

---

**Texto VIII**

---

115(E9):           Mínimo tenemos que tener tres argumentos si queremos hacer un ensayo medio serio.

---

(iii) En relación con la superestructura tesis-argumentos, aparece la necesidad, para el primero de los grupos -y en menor medida para el segundo- de establecer unidades temáticas con las que conformarían la macroestructura del texto. Inicialmente, plantean tres argumentos que apoyan la tesis (*querer irse de Venezuela*): Situación del país, búsqueda de una mejor economía y mejores oportunidades de trabajo. Al culminar (texto IX), (E6) propone una macroestructura que especifique la progresión ideacional del texto, por cuanto ésta no está dada en la estructura argumentativa anterior, la que comprende un primer argumento, general, en el que podrían incluirse los otros dos:

---

**Texto IX**

---

13(E6):           (...) Estos son más o menos como que... por qué nos queremos ir. Ahora, *vamos a ver qué es lo que está pasando en el país*, para nosotros tomar la decisión de por qué nos queremos ir. Entonces lo vamos a poner en este esquema, y este esquema vamos a poner que... o sea, *qué es lo que está pasando, tendrá solución y al final este... definitivamente si nos queremos ir.*

---

Tal esquema se va formando gradualmente, y siempre dirigido por (E6), a partir de dos columnas: *existe* y *queremos*. Finalmente, esas dos columnas derivan en una conclusión que se convierte en la verdadera estructura argumentativa del texto (“no encontramos las cosas que queremos y no se ve una solución pronta a la situación”), a la que llegan como punto último del proceso de planificación del texto por escribir y de la escritura del esquema.

---

**Texto X**

---

17(E6):            Exacto, vamos a hacer como dos esquemas aquí. *De este lado qué es lo que está pasando en el país. Primero, falta de gobierno, ¿verdad? Falta de gobierno.*

---

42(E6):            exacto, ahora, exacto. Y aquí ahora... *vamos a poner aquí lo que nosotros queremos. O sea, este... por lo menos, por la falta de gobierno, queremos un gobierno coherente. O sea, este...*

---

76(E6):            Exacto. *Y ahorita vamos a poner aquí como una especie de conclusión.* Exacto, vamos a concluir. Nos queremos ir porque creemos que esto que nosotros queremos no va.

---

(iv) Dado el hecho de que están creando un esquema, los estudiantes entienden que la información debe ser sintética; en consecuencia, hay varias intervenciones que dan indicios de que intentan controlar el proceso. En el primer grupo (texto XI), (E6) se ocupa de reformular los enunciados que no cumplan con las condiciones de brevedad, así como de mantener una misma estructura gramatical de tipo nominal:

---

**Texto XI**

---

52(E5):            ...que la policía funcione como debe ser y que no sea nada más para fines políticos.

---

53(E6):            “Seguridad total, seguridad ciudadana” y este... “seguridad integral”...

---

64(E2):            ...y el entendimiento sano entre la población.

---

65(E5):            Exacto, que se pueda llegar a un acuerdo.

---

66(E6):            “Acuerdo”

---

67(E2):            ...que no esté... cómo decir...

---

68(E6):            ¿Qué dices tú?

---

69(E2):            Este... un acuerdo que no vaya más en favor de uno que de otro.

---

69(E6):            “Un acuerdo neutral”.

---

Otro tanto podríamos decir de la actitud de (E7), del grupo cuatro, quien intenta resumir todos los planteamientos formulados durante una serie de secuencias en la siguiente intervención:

---

**Texto XII**

---

98(E7):            Exacto, entonces puedo partir de la idea de que todo el país está mal.

---

En los grupos dos y tres (texto XIII), los estudiantes llegan a acuerdos a través de la emisión de enunciados metalingüísticos explícitos durante la discusión:

---

**Texto XIII**

---

121(E3):            ...que en otros países vamos a tener más dificultades porque nunca...

---

122(E12):          *No, eso no lo pongas. Es muy largo.*

---

123(E3):            *Equis, rodamos los contraargumentos.*

---

124(E8):            Claro, la rayita.

---

125(E12):          *Sintetízalo en alguna frase...*

---

(v) Como se aprecia en los textos XIV y XV, el uso de términos apropiados semánticamente o su no reiteración resultan ser preocupaciones importantes para los estudiantes, a pesar de que se evidencia escasa emisión de metalenguaje en los enunciados explícitos con función metalingüística. Claro está que debido al conocimiento metalingüístico que poseen, es éste uno de los aspectos sobre el que pueden tener un mayor control conciente e intencional:

---



---

**Texto XIV**

---

136(E9): ...dentro de todo... Venezuela, a pesar de todos sus  
*problemas...*

---

.....  
140(E9): ... de tantos *conflictos*...

---

141(E4): ...de *problemas*... .. *conflictos es más*...

---

142(E1): *Conflictos suena a algo más bélico, ¿sabes? Más guerra, más  
enfrentamientos.*

---

.....  
163(E9): ...el calor de su gente... es algo difícil ¿de *igualar*?

---

164(E1): ...difícil de *encontrar*.

---

.....  
200(E4): Sinónimo de *difícil*

---

201(E9): ...son complicados.

---



---



---

**Texto XV**

---

226(E7): ... “el nivel académico... de muchas universidades... ha  
descendido... lo que los... nos hace menos atractivos... a las  
*empresas*”...

---

227(E11): ...*Al mercado.*

---

228(E7): Pero es que dijimos *mercado* por arriba. ... “lo que nos hace  
menos atractivos a las empresas... a las empresas...”

---

La sustitución, como estrategia de reformulación, tiene en cuenta el texto en el que se inserta el término y, en consecuencia, su coherencia dentro del mismo, como se observa en el siguiente fragmento:

**Texto XVI**

- 175(E7): Ya va, ... “debido a la gran cantidad de cierre de empresas privadas proveedoras de empleo, tanto nacionales como transnacionales, se ha reducido en gran medida el mercado laboral”.
- 176(E11): para... este... ¿Cómo se... cómo dirías...?
- 176(E7): para estudiantes recién graduados.
- 177(E11): Ajá.
- .....
- 180(E7):... para estudiantes. *¿recién egresados?*
- 181(E11): Es que... eso es lo que estoy pensando.
- 182(E7): Egresados y ya.
- 183(E10): Pero...
- 184(E7): ...egresados.
- 185(E11): o...
- 186(E10): Para *profesionales recién graduados*, parece.
- 187(E7): Dale.
- 188(E10): *Porque los estudiantes... los estudiantes no son los que van a buscar trabajo, somos...*
- 189(E7): Pero es que...
- 190(E11): Pero para *profesional recién egresado* o algo así.
- 191(E10): Suena mejor.
- 192(E7): ...para *profesionales recién egresados de las universidades*.

(vi) Quizá debido al tipo de texto que están creando, un esquema, en el que los enunciados deben tender a la brevedad y concisión, escasamente registramos, y sólo entre los estudiantes del tercer grupo (texto XVII), dos reformulaciones -en una misma secuencia- en las que muestren motivaciones morfosintácticas a la hora de textualizar, y ambas en relación con problemas de concordancia numérica entre los núcleos de los sintagmas nominal (sujeto) y verbal (predicado), y la alternancia le/les:

---



---

**Texto XVII**


---

58(E4):	...o sea, no darían...
59(E1):	No daríamos solución...
60(E4):	No daría solución a los problemas...
61(E4):	No se darían solución a los proble... a los principales problemas actuales.
62(E9):	...“no se les darían...”
63(E4):	No se le <i>daría</i> ... a los problemas actuales.
64(E9):	<i>No, debería ser “no se le darían” ... ene.</i>
65(E1):	No se le darían...
66(E4):	...los problemas actuales...soluciones.
67(E9):	...“no se le darían soluciones...”
68(E1):	...a los problemas actuales. Yo creo que es “no se les darían soluciones”

---

## 2. Enunciados con función metalingüística: metalenguaje y justificación.

Como se muestra en el Cuadro 1, durante la discusión, cada uno de los grupos tuvo un número variable de intervenciones. Sin embargo, pareciera que la extensión está más relacionada con la disertación acerca de cada argumento que con la cantidad de enunciados con función metalingüística producidos; cantidad que registra cifras porcentualmente cercanas entre los grupos para haber tal variabilidad. La diferencia se establece, claramente, entre el número de enunciados con función metalingüística, en los que los estudiantes utilizan o no un metalenguaje (C/M; S/M) y en los que justifican o no (C/J; S/J) sus reformulaciones. En tres de los grupos es mayor el número de enunciados en los que no utilizan términos metalingüísticos y, en los cuatro, lo es, significativamente, la presencia de no justificación de las decisiones que toman durante el proceso de reformulación.

**Cuadro 1**

Enunciados con/sin metalenguaje y con/sin justificación metalingüística

Grupo	Interv.	E.M.	%	C/M	%	S/M	%	C/J	%	S/J	%
1	96	29	30,2	7	24,1	22	75,8	0	0	100	100
2	219	56	25,5	45	80,35	11	19,6	7	12,5	49	87,5
3	251	91	36,2	34	37,3	57	62,6	23	25,2	68	74,7
4	393	102	25,9	42	41,1	60	58,8	21	20,5	81	79,4

En cuanto al metalenguaje utilizado, en su mayor parte está referido, lógicamente, al tipo de texto que están creando. Más de la mitad (65,6%) se corresponde con términos relativos a textualidad: tesis, argumento(s), contraargumento(s), tema, conclusión, esquema. Los de tipo pragmático alcanzan una proporción menor (13,6%): emisor, destinatario, intención, (in)(semi)formal. La referencia a signos de puntuación se dio casi exclusivamente en el grupo 4 (17,6%), y ello es comprensible por cuanto las oraciones escritas, en su mayoría complejas, tienen una extensión mayor que las del resto de los grupos; incluso hay argumentos en los que concurren dos oraciones. Finalmente, términos de tipo morfosintácticos son casi inexistentes, si no fuera porque en el grupo 3 se menciona *palabra* un par de veces.

Destaca, asimismo, la escasa justificación de las reformulaciones que hacen. Si bien en el primero de los grupos no aparecen enunciados con la finalidad de justificar las propuestas o decisiones que toman, en los tres restantes el porcentaje es menor a un 25%. Las explicaciones que piden o dan están relacionadas con definiciones de términos referidos a la estructura genérica (tesis, argumentos, contraargumentos) para hacerlos operativos, con la evaluación de los argumentos dados o con la selección de un término de mayor propiedad semántica o adecuación situacional, como se constata en los ejemplos proporcionados en el apartado

anterior. Quizás la causa sea consistente con la explicación dada por Camps y Ribas (1996, p. 162):

...Es posible que en un aspecto determinado los chicos y las chicas se encuentren en un nivel puramente epilingüístico y que no tengan posibilidad de verbalizar el problema que se les presenta; pero puede ser también que lo tengan tan automatizado y sea tan compartido que no vean la necesidad de hacerlo explícito.

Se dificulta controlar la aplicación de las reglas que rigen la organización del lenguaje en un contexto formal (académico) si ese conocimiento no se ha hecho plenamente conciente. De tal manera que los estudiantes detectan inadecuaciones o incorrecciones que, incluso, pueden no ser tales, pero no disponen concientemente de los recursos que les permitan tomar decisiones de forma intencional; sólo disfrutan de un modelo latente (del que pueden activar con mayor facilidad preferencias estilísticas antes que patrones de corrección/incorrección), al que no pueden recurrir abiertamente como punto de referencia:

---

**Texto XVIII**

---

- 50(E7): (...) “los organismos competentes encargados de la administración financiera *tienen una gran cantidad de deudas con todos los niveles de la educación, por lo que nos vemos afectados directamente*”.
- 
- 51(E13): O si quieres, puedes... ahí ¿ah?
- 
- 52(E7): Ya va. Es que está como mal. Se escucha feo.
- 
- 53(E13): Sí, sí, sí. Tiene algo feo.
- 
- 54(E7): Ya va... “todos los niveles de educación”... ya va... “organismos competentes encargados de la administración financiera *mantienen gran cantidad de deudas con todos los niveles de educación*”, coma, “*este hecho nos afecta*”. ¿Les parece?
-

## Conclusión

Las decisiones lingüísticas tomadas por los estudiantes tuvieron dos claras motivaciones. La primera, pragmática, los condujo a considerar la adecuación situacional del texto en aspectos relativos al estilo discursivo, a la temática por desarrollar y a la interrelación emisor-destinatario (percepción que del emisor tendría el destinatario, conocimiento compartido y distancia social entre ambos). La segunda, textual, se vio influida directamente por el conocimiento metalingüístico de que disponían: de ahí la necesidad de aclarar conceptos referidos a la superestructura argumentativa para hacerlos operativos, de plantear un razonamiento sólido a partir de la validez y de la suficiencia argumentativa, de vincular la superestructura textual y la progresión ideacional, y de considerar la cohesión (adecuación y corrección léxica) como una propiedad del texto.

Ahora bien, los resultados analizados también podría llevarnos a otra conclusión: la de que una buena parte de la actividad metalingüística, más que de forma automatizada, se desarrolla dentro de un nivel que sólo permite a los estudiantes de la muestra proceder de forma intuitiva, basados en un conocimiento experiencial que no puede hacerse plenamente conciente porque no puede hacerse plenamente verbalizable. Por ello, muchas de las explicaciones recurren al *punto de referencia pragmático estable* (Gombert, 1992), evidente en los textos XIX al XXI:

---

### Texto XIX

---

190(E12): ...¿Cómo suena mejor: la revolución, el proceso...?

191(E3): El proceso.

---



---

**Texto XX**

---

27(E9):                   ¿Sería lo mismo?

28(E1):                   *Se oye más bonito.*

---

92(E4):                   *No me suena.*

93(E9):                   *A mí tampoco.*

---



---



---

**Texto XXI**

---

52(E7):                   ...es que está como mal. *Se escucha feo.*

---

146(E10):               ...bueno, *me suena mejor* que “a la gran”...

---

En términos de Gombert (p. 191), en estas intervenciones podría entenderse la presencia de procesos automáticos, definidos como *epiprosesos*, pero no como procesos *automatizados*:

Hay por tanto dos tipos de procesos automáticos: los epiprosesos y los procesos automatizados. En ambos casos el esfuerzo cognitivo es aplicado inconscientemente, sin embargo, los procesos automatizados, en contraste con los epiprosesos, pueden ser constantemente reemplazados por metaprosesos si un obstáculo impide el funcionamiento automático del procesamiento lingüístico<sup>5</sup>.

Por consiguiente, es posible que sólo aquellos conocimientos metalingüísticos objeto de estudio (y en consecuencia, sobre los que los sujetos centraron focalizaron su atención), desarrollados a través de las secuencias didácticas, dieran origen, a una mayor

---

5 There are therefore two types of automatic process: the epiprocesses and the automated processes. In both cases the cognitive effort is applied unconsciously, but the automated processes, in contrast to the epiprocesses, can always be replaced by metaprocesses if an obstacle impairs the automatic functioning of linguistic processing.

actividad metalingüística y al empleo de un metalenguaje relacionado con tales conocimientos, lo que les permitió autorregular consciente e intencionalmente la actividad cognitiva.

## Referencias

- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development. Language, Literacy, & Cognition*. New York: Cambridge University Press.
- Camps, A. y Ribas, T. (1996). *La evaluación del aprendizaje de la composición escrita en situación escolar*. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Camps, A., Guash, O., Milian, M. y Ribas, T. (2000). Actividad metalingüística: la relación entre escritura y aprendizaje de la escritura. En M. Milian y A. Camps (comps.). *El papel de la actividad metalingüística en el aprendizaje de la escritura*. (pp. 135-162). Buenos Aires: Homo Sapiens.
- Ferreiro, E. (2002). Escritura y oralidad: unidades, niveles de análisis y conciencia metalingüística. En E. Ferreiro (comp.). *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. (pp. 151-171). Barcelona: Gedisa.
- Flower, L. & Hayes, J. R. (1980). Identifying the Organization of Writing Processes. Gregg, L.W., Steinberg, E.R. (Ed.). *Cognitive Processes in Writing*. New Jersey: Erlbaum.
- Flower, L. & Hayes, J.R. (1994/1996). La teoría de la redacción como proceso cognitivo. *Textos en contexto*, 1. Buenos Aires: IRA. Lectura y Vida.

- Gombert, J. E. (1992). *Metalinguistic Development*. London: Harvester Wheatsheaf.
- Karmiloff-Smith, A. (1992/1994). *Más allá de la modularidad*. Madrid: Alianza Editorial.
- Olson, D. (1991/1998). La cultura escrita como actividad metalingüística. En D.Olson y N. Torrance. *Cultura escrita y oralidad*. (pp. 333-357). Barcelona: Gedisa.
- Scardamalia, M. y Bereiter, C. (1992). Dos modelos explicativos de los procesos de composición escrita. *Infancia y Aprendizaje*, (58), 43-64.



# VALOR CONTEXTUALIZADOR O ANAFÓRICO DEL ADVERBIO EN –MENTE EN EL ESPAÑOL DE VENEZUELA

**Antonio Murguey**

(Facultad de Humanidades, Universidad de Oriente)

murguey@latinmail.com

## Resumen

El presente estudio pretende describir el valor contextualizador o anafórico del adverbio en –mente en el español venezolano. A partir de diversos corpus del habla venezolana y con base en los postulados de la gramática funcional del español, de tradición alarquiiana, se analizan en el plano extra-verbal, la función incidental, los valores semánticos y pragmáticos de estas unidades, considerando el esquema del enunciado y el contexto situacional de su ocurrencia. Desde esta perspectiva, y desde los datos analizados, se aprecian, más allá de sus contenidos nocionales modales propios, valores discursivos como evaluadores de lo enunciado, modalizadores de la enunciación, de ámbitos o puntos de vista y meta-comunicativos. Finalmente, se demuestra la insuficiencia del esquema sintáctico oracional y la importancia del plano extra-predicativo del enunciado para dar cuenta de los múltiples y variados valores funcionales del adverbio en –mente.

**Palabras clave:** Adverbio, pragmática, español venezolano.

Recepción: 27-07-2006 Evaluación: 27-03-2007 Recepción de la versión definitiva: 07-05-2007

**CONTEXTUALIZING OR ANAPHORIC VALUE OF THE ADVERB WITH  
–MENTE IN VENEZUELAN SPANISH**

**Abstract**

This study attempts to describe the contextualizing or anaphoric value of the adverb with *–mente* in Venezuelan Spanish. Starting from diverse corpora from Venezuelan speech, and with support on the postulates of the functional grammar of Spanish, the semantic and pragmatic value of these units is analyzed on the extra-verbal plane, the incidental function. To do so, the outline of the utterance and the situational context of its occurrence have been considered. From this perspective, and from the data analyzed, the study reveals the presence of proper modals, discursive values as evaluation of what is being uttered, and utterance, context, viewpoints and meta-communicative modalizers; all these beyond their notional content. Finally, the work demonstrates the insufficiency of the syntactic outline of the sentence, as well as the importance of the extra-predicative plane of the utterance in order to explain the multiple and various functional values of the adverb with *–mente*.

**Key words:** Adverb, pragmatics, Venezuelan Spanish

**LA VALEUR CONTEXTUELLE OU ANAPHORIQUE DE L'ADVERBE  
TERMINANT EN – MENTE DANS L'ESPAGNOL DU VENEZUELA**

**Résumé**

Cette étude prétend décrire la valeur contextuelle ou anaphorique de l'adverbe terminant en *– mente* dans l'espagnol du Venezuela. À partir de différents corpus du parler vénézuélien et avec les bases des postulats de la grammaire fonctionnelle de l'espagnol, de tradition alarquiennne, on analyse, dans le cadre extra-verbal, la fonction incidente, les valeurs sémantiques et pragmatiques de ces unités en tenant compte du schéma de l'énoncé et du contexte situationnel de son occurrence. D'après cette perspective et d'après les données analysées, sont appréciées, au-delà de leurs contenus de notions et de modes, les valeurs discursives comme évaluatrices de ce qui a été énoncé, comme des éléments modaux de l'énonciation, de domaines ou de points de vue et méta-communicatifs. Enfin, on démontre l'insuffisance du schéma syntaxique de la phrase et l'importance du domaine extra-prédicatif de l'énoncé pour rendre compte de multiples valeurs fonctionnelles de l'adverbe terminant en *– mente*.

**Mots clés :** Adverbe, pragmatique, Espagnol du Venezuela.

## VALORE DI CONTESTO O ANAFORICO DEL AVVERBIO IN –MENTE NELLO SPAGNOLO DEL VENEZUELA

### Riassunto

Questo studio vuole descrivere il valore di contesto del avverbio finito in –mente nello spagnolo del Venezuela. A decorrere da “*corpus*” diversi della parlata venezuelana e fondamentali nei principi della grammatica funzionale dello spagnolo, come da tradizione “*alarquiana*” si fanno le analisi in un livello extraverbale, la funzione incidentale, i valori semantici e prammatici di queste unità, dopo aver considerato lo schema dell’enunciato e il contesto della situazione dove occorrono. Da questa prospettiva, e anche dai dati analisti, si apprezzano, oltre i contenuti nozionali modali propri e i valori discorsivi che valutano quello che si è enunciato. Allo stesso modo, si apprezzano espressioni modali appartenenti alla enunciazione, ai contesti e ottiche meta comunicativi. Alla fine, vi sono dimostrate l’insufficienza dello schema sintattico della frase e l’importanza del livello extrapredicativo dell’enunciato per descrivere i valori funzionali diversi dell’avverbio che finisce in –mente.

**Parole chiavi:** Avverbio. prammatica. Spagnolo del Venezuela.

## VALOR CONTEXTUALIZADOR OU ANAFÓRICO DO ADVÉRBIO TERMINADO EM –MENTE NO ESPANHOL DA VENEZUELA

### Resumo

O presente estudo pretende descrever o valor contextualizador ou anafórico do advérbio terminado em –mente no espanhol da Venezuela. A partir de diversos *corpora* de fala venezuelana e tendo como base os postulados da gramática funcional do espanhol, de tradição alarquiana, analisam-se no plano extra-verbal a função incidental e os valores semânticos e pragmáticos destas unidades, considerando o esquema do enunciado e o contexto situacional da sua ocorrência. Desta perspectiva, e a partir dos dados analisados, apreciam-se, para além dos seus conteúdos nocionais modais próprios, valores discursivos como avaliadores do enunciado, modalizadores da enunciação, de âmbitos ou pontos de vista meta-comunicativos. Finalmente, demonstra-se a insuficiência do esquema sintático oracional e a importância do plano extra-predicativo do enunciado para dar conta dos múltiplos e variados valores funcionais do advérbio terminado em –mente.

**Palavras-chave:** advérbio, pragmática, espanhol da Venezuela

**DER KONTEXTUALISIERENDE ODER ANAPHORISCHE  
WERT DES ADVERBS IN –MENTE IM SPANISCHEN VENEZUELAS**

**Abstract**

Mit dieser Untersuchung soll der kontextualisierende oder anaphorische Wert des Adverb in –mente im venezolanischen Spanisch beschrieben werden. Ausgehend von verschiedenen Corpora des venezolanischen Sprachgebrauchs und auf der Grundlage der Aussagen der funktionalen Grammatik des Spanischen, der Tradition von E. Alarc folgend, werden auf der außersprachlichen Ebene die Inzidenz-Funktion sowie die semantischen und pragmatischen Werte dieser Einheiten unter Berücksichtigung des Aussageschemas und des situativen Kontextes ihres Gebrauchs analysiert. Aus dieser Perspektive heraus und auf der Grundlage der analysierten Daten werden, jenseits ihrer eigenen modalen begrifflichen Inhalte, diskursive Werte sichtbar wie Wertungen des Gesagten, Modalisierungen der Aussage, von Bereichen und Gesichtspunkten sowie meta-kommunikative Werte. Zum Schluss werden die Unzulänglichkeit des syntaktischen Satzschemas und die Bedeutung der außersprachlichen Ebene der Äußerung nachgewiesen, um so die vielfältigen und unterschiedlichen funktionalen Werte des Adverbs in –mente aufzuzeigen.

**Schlüsselwörter:** Adverb, pragmatik, venezolanisches Spanisch

## **VALOR CONTEXTUALIZADOR O ANAFÓRICO DEL ADVERBIO EN –MENTE EN EL ESPAÑOL DE VENEZUELA**

**Antonio Murguey**

### **Introducción**

La tradición gramatical española ha agrupado la categoría adverbial junto a otras 'partes del discurso'. El adverbio era definido como la palabra invariable que no es preposición ni conjunción. Esta definición permitió que se incluyera dentro de esta categoría gramatical una serie de segmentos lingüísticos que no podían ser agrupadas en otras categorías y que no comportan sintáctica, morfológica y semánticamente valores comunes con el adverbio. Si bien ciertos adverbios se asumen como pertenecientes a una u otra clase de las canónicamente establecidas, son abundantes las unidades adverbiales que no se explicarían según la clasificación adverbial tradicional. Con el florecimiento del estructuralismo gramatical, se perfilan y determinan ciertas características formales y funcionales de esta 'clase de palabras'. No obstante, puede afirmarse que con el funcionalismo gramatical y la aparición de ciertos estudios sobre alguno de los tipos de adverbio (c.f. entre otros, Barrenechea, 1979, Alarcos, 1980, Molinier, 1979, Guimier, 1991), se ha arrojado alguna luz sobre esta categoría.

En el español, a partir de la perspectiva del funcionalismo desarrollado por Alarcos (Op. Cit.), se precisa el esquema sintagmático del adverbio al definirse como una clase de signos o sintagmas autónomos nominales, caracterizados por funcionar como aditamento. Se delimitan, además, las fronteras entre la función de aditamento (complemento circunstancial) y la de suplemento (complemento antepuesto por una preposición y regido por el verbo), y la posibilidad de algunas unidades de actualizarse como

atributo oracional. Formalmente, se define esta ocurrencia como una unidad fónica independiente, separada del resto de la oración por una pausa o incrustada entre pausas, a modo de inciso en la misma oración: e.i. **Desgraciadamente**, *todo ha terminado; todo ha terminado, desgraciadamente* (c.f. entre otros, Álvarez, 1988). Los adverbios que comportan esta función, semánticamente son caracterizadas por desposeer relaciones de implicación nocional con el contenido de la predicación matriz, a cuya estructura se sustraen (c.f. entre otros, Fernández, 1993). Se trata, según la tradición francesa reciente, de “adverbios o complementos de frase” (c.f. entre otros, Feuillet, 1991). Otros gramáticos (c.f., entre otros, Guimier, 1996) han revisado su marcado valor de ‘operadores’. Es decir, de herramientas gramaticales de marcado valor aspectual, modal y discursivo.

Este vistazo muestra la heterogeneidad funcional de estas unidades. En este orden de ideas, a los fines de la presente investigación, se analizarán los adverbios morfológicamente homogéneos: los adverbios derivados del sufijo *-mente*.

Siguiendo esta perspectiva funcional, la transposición se entiende como el proceso por el que un sintagma de una (sub)categoría pasa a funcionar, en una unidad superior, como perteneciente a otra, sin perder por ello ni su combinación ni su significación originarias; Asumiendo esta noción como una particularidad propia del funcionalismo gramatical español, se afirmarí con Martínez (1996) que los morfemas derivativos ‘sufijos’ y ‘afijos’ categorizan lexemas que por sí mismos no pertenecen a ninguna categoría específica. En este grupo de afijos, se incluyen los segmentos en *-mente*, en cuya ocurrencia funcional comportan diversos esquemas sintagmáticos. Morfológicamente, estos segmentos se integran a la base lexemática de los sintagmas adjetivos, a los cuales categorizan en adverbios. Esta actualización formal introduce en las unidades en *-mente* varios matices

significativos. Se admitirá, entonces, este mecanismo gramatical como ‘transposición derivativa’. De allí que se asuma el segmento en –mente como transpositor derivativo, lo que supone, por tanto, admitir la capacidad de estos segmentos para alterar el contenido léxico de algunos adjetivos.

En el plano sintagmático, las relaciones que establecen estas unidades en –mente en el contexto oracional se precisan, siguiendo a Martínez (1994) en tres sub-grupos, a saber: a). Funciones sub-oracionales o sub-verbales, b). Funciones oracionales y c). Funciones extra-verbales o extra-predicativas. Las primeras funciones son las relaciones que contraen entre sí los distintos sintagmas o grupos nominales (***Espectacularmente** hermosa, cual hada en el castillo de su príncipe, cruzó la nave central para encontrarse con su novio*). Las segundas funciones, llamadas oracionales o verbales, se establecen entre un núcleo oracional y sus subordinados nominales (*Dependía **totalmente** del petróleo*), y las terceras funciones extra-verbales, tal como lo apunta Álvarez (1989) son funciones no incrustadas en la sub-categorización estricta del verbo y no atienden a la expansión de la predicación verbal (***Afortunadamente**, ya nos acostumbramos todos a esto*). Por lo que estas funciones expresan una predicación secundaria derivada por mero contraste con la predicación del núcleo verbal. En razón de esta incidencia funcional en el plano oracional, las unidades adverbiales en –mente adquieren diversos valores de significación, que es preciso delimitar. Es precisamente este nivel extra-predicativo el ámbito que abarcará esta investigación; de allí que su limitación propia sea el circunscribirse al estudio de los valores de estos sintagmas en este plano extra-verbal.

En el español venezolano, los estudios de los adverbios en –mente se han orientado hacia determinados modos de actualización de estos segmentos. Así, Ledezma (1981) ha ahondado en su caracterización formal y comportamiento como

atributo oracional; Castro (1984) ha abordado su ocurrencia como derivación generativa de atributo oracional. Más recientemente, Angulo (1994) ha precisado su valor en la argumentación verbal y Cubero (1994) su comportamiento general en el habla juvenil. Reconociendo los aportes de estos estudios a la investigación lingüística venezolana, e intentando ampliar, desde la perspectiva del funcionalismo español, el análisis del comportamiento de estos adverbios en el español de Venezuela, se pretende describir la actualización funcional de estos segmentos en –mente en el plano de las relaciones extra-verbales. Específicamente, se determinará su valor anafórico o contextualizador en su actualización funcional incidental.

### **Aspectos metodológicos**

Esta investigación se adscribe en los proyectos de carácter descriptivo, según la clasificación propuesta por Sabino (1986) y Hernández, Fernández y Baptista (1991); es descriptiva por cuanto se busca especificar el valor anafórico o contextualizador de los adverbios en –mente en función incidental.

En estricta relación con el objetivo de esta investigación, el marco muestral está constituido por diversos materiales del habla venezolana provenientes de muy diversas fuentes, a saber:

- a.) Archivos de grabaciones de habla existentes: El habla culta de Caracas, Instituto de Filología “Andrés Bello” (1979); Corpus del habla popular de Margarita, Murguey (1982); Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida, Domínguez y Mora (1995); Corpus del español hablado en la ciudad de Porlamar, García (2003).
- b.) Registros de discursos orales recopilados por el investigador (sin observación participante) en conversaciones espontáneas (en situaciones de calle, reuniones sociales y familiares).

- c.) Registros de discursos orales recopilados por el investigador en programas televisivos (recreativos, telenovelas y entrevistas) y en programas radiales (entrevistas y recreativos).
- d.) Textos en prosa literaria (Novelas y cuentos).
- e.) Textos escritos en prosa conceptual (Textos periodísticos y artículos académicos).

De los materiales recopilados, se seleccionó una muestra aleatoria e intencional de cincuenta (50) enunciados oracionales que comportaban unidades en -mente. Para el análisis de los datos, atendiendo a los postulados de la gramática funcional de tradición alarquiiana, se aíslan los enunciados oracionales, tomados como unidades máximas de análisis; de cada uno de ellos se extraen los sintagmas adverbiales y se analiza su valor formal y funcional (comportamiento sintáctico, semántico y pragmático). Para ello, se considera no sólo el plano sintagmático, sino también el contexto situacional de su ocurrencia.

## Revisión teórica

### **El adverbio en -mente en el plano de las funciones extra-verbales.**

Ya se ha expuesto en la introducción que las funciones extra-verbales actúan con valor periférico a la oración y son funciones no incrustadas en la sub-categorización estricta del verbo ni constituyen su expansión. Expresan una predicación secundaria y una relación de implicación contrastiva y externa con el contenido del núcleo verbal. Es en este nivel extra-predicativo donde se ubica la llamada función incidental, caracterizada en el plano de la expresión, según Álvarez (1989), por constituir un grupo melódico independiente, aislado por pausas del resto de la oración. De esta función, Martínez (1994), expresa:

*“Sintagma o grupo de cualquier categoría en función extra-predicativa, que como inciso en posición generalmente pre-nuclear, expresa una predicación secundaria contrastada con la de la oración”.*

En atención a ello, resulta interesante resaltar los reportes que del carácter incidental de la categoría adverbio aparecen en trabajos de Álvarez (op. cit.) y Fernández (Op. Cit.), entre otros, en los que subrayan los caracteres funcionales de esta construcción, que pueden abreviarse en los siguientes aspectos:

- a) Que es un mero tipo de relación oracional distinto del aditamento,
- b) que opera con autonomía en la estructura oracional,
- c) que formalmente contrasta con las funciones verbales, y se presentan como unidades fónicas independientes que no delimitan el valor léxico del verbo,
- d) que semánticamente introduce una significación autónoma y periférica a la predicación nuclear; que alude o afecta a toda la oración y la relaciona con significaciones externas, es decir, posee un valor “contextualizador” o “anafórico”.

Tales rasgos funcionales, delimitadores de esta función, pueden evidenciarse en los casos 1-4:

1. **Desgraciadamente**, no ha sido así.
2. **Probablemente**, hay otros costos que tienen que ver con la subida del precio.
3. **Lamentablemente**, la ley no permite muchos grados de libertad.
4. **Afortunadamente**, la intoxicación de los escolares no llegó a causas mayores.

Las unidades **desgraciadamente**, **probablemente**, **lamentablemente**, y **afortunadamente**, formalmente se presentan como incisos incrustados entre pausas en las unidades oracionales; muestran una libertad posicional, que les confiere cierta autonomía colocacional en la estructura oracional, lo que las diferencia del comportamiento propio de los aditamentos. Tal libertad posicional puede evidenciarse al parafrasear los casos (1), (2), (3) y (4), en los que los segmentos en –mente pueden ocupar no sólo la posición pre-nuclear, sino también la post-nuclear:

- 1a) No ha sido así, **desgraciadamente**.
- 1b) No ha sido, **desgraciadamente**, así.
- 2a) Hay otros costos que tienen que ver, **probablemente**, con la subida del precio.
- 2b) Hay otros costos que tienen que ver con la subida del precio, **probablemente**.
- 3a) La ley no permite, **lamentablemente**, muchos grados de libertad.
- 3b) La ley no permite muchos grados de libertad, **lamentablemente**.
- 4a) La intoxicación de los escolares no llegó, **afortunadamente**, a causas mayores.
- 4b) La intoxicación de los escolares no llegó a causas mayores, **afortunadamente**.

Es innecesario reiterar aquí las pruebas, esbozadas por Álvarez (Op. cit.) y Fernández (Op. cit.) que justifican tratar estas unidades como no aditamentales. Sin embargo, en aras de una mayor explicitud, considérense comparativamente los enunciados oracionales:

- 5.) Ayudarán **sensiblemente** a soportar mejor la carga.
- 6.) **Seguramente**, a muchos lectores parecerá extraña esta introducción.

En el caso (5), la unidad **sensiblemente** aparece integrada en la estructura de la predicación oracional como aditamento (complemento circunstancial). Ello podría demostrarse al aplicar las pruebas siguientes:

- a) Al poder permutar el segmento **sensiblemente** por otro adverbio (**así**):
  - 5a.) Ayudarán **así** a soportar mejor la carga.
- b) Al poder existir junto a otro aditamento integrado en la estructura de la predicación matriz:
  - 5b.) **Así** ayudarán **sensiblemente** a soportar mejor la carga.
- c) Al poder quedar representado por un adverbio interrogativo en interrogaciones focalizadas, cuya respuesta se redujese a la enunciación del adverbio:
  - 5c.) ¿**Cómo** ayudarán a soportar mejor la carga? **-Sensiblemente.**
- d) Al ser objeto de énfasis mediante la conversión del enunciado de que forman parte en una estructura ecuacional:
  - 5 d.) **Sensiblemente es como** ayudarán a soportar mejor la carga.
- e) Al mantenerse al alcance de unidades de valor negativo:
  - 5 e.) **No** ayudarán **sensiblemente** a soportar mejor la carga.

En cambio, en el caso (6), el segmento en –mente no se presenta integrado a la estructura de la predicación matriz, sino en posición extra-verbal o extra-predicativa. Cuando se ubica en esta estructura ya no responde positivamente a las pruebas antes descritas, sino a otras que de seguidas se examinarán:

- a) Formalmente, la unidad '**seguramente**' como unidad fónica independiente y separada por pausa, o incrustada entre pausas, se muestra como inciso de la misma oración, sin mantener relación de implicación nocional con el contenido proposicional de la predicación matriz; Es decir, su función no es incidir sobre

el valor de ‘parecer’, sino de constituirse ‘un medio de irrupción del sujeto de la enunciación’ para caracterizar como ‘seguro’ el contenido expresado en el enunciado oracional:

6 a.) *Esta introducción (,) **seguramente**(,) parecerá extraña a muchos lectores.*

6 b.) *A muchos lectores (,) **seguramente** (,) esta introducción parecerá extraña.*

6 c.) *Esta introducción parecerá extraña (,) **seguramente** (,) a muchos lectores.*

- b) La unidad ‘**seguramente**’ puede usarse autónomamente como respuesta adecuada a la reformulación del resto del enunciado, del que forma parte, como una interrogación de tipo global o total:

6 d.) *¿A muchos lectores parecerá extraña esta introducción?  
– **Seguramente.***

- c) Este segmento (**seguramente**) ve restringida su posibilidad de uso en enunciados caracterizados por el modo oracional asertivo; es decir, en la posición estructural incidental es incompatible con algunos de los modos oracionales:

6 e.) \* *¿Parecerá extraña, **seguramente**, a muchos lectores esta introducción?*

\* *¿**Seguramente**, parecerá extraña a muchos lectores esta introducción?*

\* ***Seguramente**, ¿parecerá extraña a muchos lectores esta introducción?*

\* ***Seguramente**, ¡parece extraña a muchos lectores esta introducción!*

\* *¡Parece extraña, **seguramente**, a muchos lectores esta introducción! , etc.*

Este análisis permite reiterar que la incidencia funcional de las unidades en –mente en los casos (1), (2), (3) y (4) en posición extra-verbal no es sobre la unidad que les siguen, sino que actúan más allá de la periferia enunciativa. Formalmente, se ofrecen

como unidades entonativas independientes, aunque no formen por sí mismas segmentos autónomos ni enunciados plenos. Mas su posición refleja o les otorga un carácter marginal que los separan o independizan del tutelaje de la predicación oracional. Es decir, estos segmentos manifiestan en común su condición de ‘mediar’ las irrupciones o intervenciones con las que el sujeto de la enunciación salpica el enunciado. Tales rasgos se abordarán, de modo más detallado, en la sección correspondiente a la Discusión y análisis de los resultados.

### **El adverbio en -mente en el plano incidental.**

Ya en el aparte anterior se ha hecho referencia a los aportes de Álvarez (Op. cit.) y Fernández (Op. cit.) al estudiar las pruebas gramaticales del valor marginal, autónomo y extra-verbal de los segmentos incidentales y los vínculos que los relacionan y diferencian de los ‘atributos oracionales’. De manera genérica, estas pruebas formales pueden resumirse en tres bloques:

a.- Bloque 1: Las unidades incidentales no se registran como foco de interrogación intensa. Por ejemplo, al parafrasear el caso 7. “**Finalmente**, *nuestros jueces cuentan ahora con un recinto digno*”, (¿*Cuándo cuentan ahora nuestros jueces con un recinto digno?* –**Finalmente**), se comprueba que la unidad en –mente no admite ser sustituida por un adverbio interrogativo.

b.- Bloque 2: No admiten la enfatización ecuacional. Así, al parafrasear el caso 8, “**Afortunadamente**, *ya nos acostumbramos a todo esto*”, por una estructura ecuativa:

(**Afortunadamente es como** *ya nos acostumbramos a todo esto*), se reitera la imposibilidad del adverbio en –mente de ser sometido a la enfatización ecuacional.

c.- Bloque 3: Co-existen con adverbios aditamentos, pero sin constituir grupos sintagmáticos unitarios. De modo que en el caso

9. “**Verdaderamente**, estas medidas tienen una motivación política”, al parafrasearse con una unidad aditamentala (**Verdaderamente y en mi contra**, estas medidas tienen una motivación política) se ve que la unidad incidental no conforma una unidad sintagmática con el aditamento. Estas pruebas formales reafirman la posibilidad de estos segmentos incidentales en—mente de actuar periférica o marginalmente de modo independiente de la predicación matriz. No obstante, habría que acotar que este valor periférico es posible en las unidades adverbiales denominadas por Alarcos (1980) ‘atributos oracionales’ así como también la admisión de estas pruebas en algunos adverbios que se actualizan en esta función alarquiana. Sin embargo, se cree con Álvarez (1989) que la equivalencia funcional de las estructuras incidentales con los atributos oracionales por la admisión de algunas unidades de la paráfrasis atributiva no es una prueba rigurosa, por la inaceptabilidad de tal transformación en adverbios como ‘sinceramente’, ‘francamente’ etc., de allí que resulta de mayor alcance incluir todas estas unidades con este comportamiento funcional en el ámbito de la función incidental.

Semánticamente, estos adverbios son constituyentes externos de los enunciados oracionales en los que se producen. No participan en la construcción de su sentido referencial primario, pero representan ‘indicios’ de intervención del hablante, que comenta toda o una parte del acto verbal que produce. Aportan informaciones concernientes a uno o diversos elementos constituyentes del acto de enunciación. Por su actualización, son varias las denominaciones dadas a estas unidades. Desde adverbios disjuntos (Greenbaum, 1969); cualificadores del decir (Kovacci, 1986), adverbios de frase (Melis, 1979) adverbios de modalidad (Fuentes, 1991), adverbios de enunciación (Fernández, 1993), modalizadores de la enunciación, hasta adverbios ilocutivos, (Montolío, 1998), etc. Pese a ello, se cree con Fernández (1993) y Guimier (1996), que se admita la denominación de adverbios de enunciación, por la posición ‘extramuros’ que ocupan en el enunciado, remitiendo al

acto de enunciación o a contenidos previamente manifestados, por su homogeneidad estructural al actualizarse en esa posición, por sus rasgos formales tonales. Más allá de las distancias teóricas de Kovacci (1986), Fuentes (1991), Fernández (1993) y Guimier (1996), se retoman sus caracterizaciones de estas unidades en el análisis de los casos reportados y se conforman, a modo de aproximación, los grupos siguientes:

A.- **Adverbios evaluativos de lo enunciado:** Se incluyen las unidades en –mente que indican la intervención del hablante, quien manifiesta una actitud emocional, inducida por el contenido expresado. Las unidades en –mente evalúan el contenido dictal:

10.- **Desgraciadamente**, no ha sido así.

B.- **Adverbios actitudinales o modalizadores de la enunciación:** Se consideran los adverbios en –mente que señalan el modo oracional asertivo e indican la actitud del hablante y actúan como modalizadores de lo dicho:

11.- **Probablemente**, hay otros costos que tienen que ver con la subida del precio.

C.- **Adverbios nocionales, de ámbito o de punto de vista:** Se agrupan los adverbios en –mente que señalan una ‘cualidad’ de la enunciación, restringen o limitan la validez del enunciado a un campo referencial particular:

12.- **Tecnológicamente**, el mercado ofrece lo que queramos.

D.- **Adverbios meta-comunicativos:** Se agrupan las unidades en –mente que marcan la posición del enunciado o apuntan a la enunciación, centrándose en las características formales del texto o a la forma de la proposición. Forman los llamados por Schiffrin (1987) ‘marcadores discursivos’, es decir, ‘elementos gramaticales que establecen límites en el discurso o enmarcar las unidades de habla’. En español, Fuentes (1991) los denomina ‘reformuladores de la enunciación’ o meros ‘marcadores discursivos’ como los designa Martín y Portolés (1999).

13.- **Finalmente**, ella quiso por así decirlo sucumbir.

## Análisis y discusión de los resultados

### Caracterización semántico-pragmática de los adverbios incidentales en –mente

Al pasar a examinar los enunciados 14-50, siguiendo la clasificación aproximativa ofrecida anteriormente, se podría ver el valor funcional particular que comportan cada uno de los segmentos en –mente al actualizarse desde la posición incidental. Así, se reagruparían en los conjuntos siguientes:

#### A.- Adverbios evaluativos de lo enunciado:

Se incluyen en este grupo los segmentos en –mente de los enunciados 14-24:

14.- **Lamentablemente**, la ley no permite muchos grados de libertad.

15.- **Afortunadamente**, la intoxicación (...) no llegó a causas mayores.

16.- **Irresponsablemente**, la mayoría política se ha lanzado (...) a hacer una apología(...)

17.- **Desafortunadamente**, la prensa no tiene recursos(...)

18.- **Accidentalmente**, nosotros somos estudiantes metidos a políticos.

19.- **Inevitablemente**, (...) el sistema universitario colapsará(...).

20.- **Efectivamente**, no nos equivocamos, el liderazgo de Caldera estaba vivo.

21.- **Justamente**, esa superposición, como velos, confirieron estupendos matices(...)

22.- **Sencillamente**, se presentó un disparate sin rumbo ni definición (...)

23.- **Simplemente**, se trataba de una rubia verdaderamente tonta(...)

24.- **Honestamente**, me vale madres, lo que digan de mí(...).

Sin duda, el valor ofrecido por los segmentos en –mente en los

enunciados 14-24, es evaluativo del dictum. El emisor enjuicia de modo **lamentable, afortunado, irresponsable**, etc. lo enunciado. Se manifiesta subjetivamente, mediante estas unidades, al enjuiciar como un hecho **desafortunado, accidental, inevitable, efectivo**, etc. el contenido expresado en la predicación matriz. Por lo que puede reafirmarse que estos segmentos en –mente no mantienen una relación de implicación nocional con lo afirmado en el enunciado.

**B.- Adverbios actitudinales o modalizadores de la enunciación:**

Se consideran aquí los segmentos en –mente presentados en los enunciados 25-34:

25.- **Evidentemente**, no se había hecho hasta que ocurrió la tragedia.

26.- **Supuestamente**, venían para acá.

27.- **Presuntamente**, se intentará liquidar a Fidel Castro en la ocasión de la Cumbre.

28.- **Obviamente**, se retrasa y complica todo (...)

29.- **Seguramente**, la Corte Suprema de Justicia hará un juicio justo (...)

30.- **Verdaderamente**, el Sínodo se opone a la representación dominante.

31.- **Posiblemente**, se requiera una artroscopia que podría reparar el menisco(...)

32.- **Ciertamente**, como lo expone Mibelli, uno de los dos practicantes deberá asumir(...)

33.- **Realmente**, con esta constitución el país se encuentra asfixiado.

34.- **Virtualmente**, los congresantes pasan a ganar más que el Presidente.

Un análisis en detalle de estos adverbios permite ver su función de indicadores de actitud frente al dictum. Así en las unidades **seguramente** (caso 29) **y posiblemente** (caso 31) la actitud

del hablante es dubitativa. El hablante marca, a través de estos segmentos, el carácter dubitativo de lo enunciado. En los casos: 26 (**supuestamente**), 27 (**presuntamente**) y 34 (**virtualmente**) el hablante restringe el valor de verdad de la aserción, declarando como **supuesto, presumible y virtual** el contenido de lo expresado. Los segmentos **evidentemente** (caso 25), **obviamente** (caso 28), **verdaderamente** (caso 30), **ciertamente** (caso 32) y **realmente** (caso 33), comportan la función de reforzadores del valor de verdad de la aserción. Con ellos, el emisor indica su actitud expresando asertivamente la certeza de lo enunciado, al arropar los enunciados con los refuerzos en –mente.

C.- **Adverbios nocionales, de ámbito o de punto de vista:** Se integran en este grupo los adverbios en –mente actualizados en los enunciados 35- 43:

35.- **Biológicamente**, sería imposible tenerlos.

36.- **Económicamente**, la relación luce débil por lo que debe fortalecerse.

37.- **Sexualmente**, la relación fue muy intensa y activa.

38.- **Patológicamente**, era, por fortuna, un joven tímido.

39.- **Moralmente**, no respondió a los cánones que estableciste.

40.- **Financieramente**, el proyecto no cuadra según la oferta que (...) presentaste.

41.- **Estéticamente**, lo que se vio fue un insulto al arte.

42.- **Formalmente**, esa vestimenta no se usa ni se admite en estos actos de etiqueta.

43.- **Geológicamente**, el sitio pertenece al grupo Juangriego.

Los adverbios en –mente que aparecen en este grupo precisan nocionalmente el alcance del dictum. Restringen lo enunciado a un dominio particular (biólogicamente, económicamente, sexualmente, etc.), señalando el punto de vista (patológico, moral, financiero, etc.) desde el cual se limita referencialmente lo emitido.

D.- **Adverbios meta-comunicativos**: Se adscriben a este grupo los adverbios en

–mente realizados en los enunciados 44-50:

44.- **Aproximadamente**, se exponen (...) los aspectos referidos a la noción de cognición.

45.- **Brevemente**, exponga las causas (...) de la pérdida de la Primera República.

46.- **Precisamente**, de ese individuo quería hablarte.

47.- **Prácticamente**, la reunión era con el Director de la Escuela.

48.- **Posteriormente**, se interpretaron los datos recopilados.

49.- **Seguidamente**, se observaron el relieve, la geología superficial, la flora y la fauna.

50.- **Adicionalmente**, la Ley de Residuos (...) solo señala los proyectos de construcción.

Los segmentos en –mente actualizados en estos enunciados (44-50) se comportan con marcado valor metalingüístico; son adverbios orientados hacia el código, caracterizando aspectos de lo enunciado. En detalles, la unidad **finalmente** actualiza una función conclusiva. '**Aproximadamente**' tiene un marcado valor 'catafórico', indica que la información siguiente se resume en los términos que el emisor ofrece. Es 'estructurador' de la información. Igual valor asoma '**brevemente**' al aludir la abreviación del mensaje. '**Posteriormente**', '**seguidamente**' y '**adicionalmente**', poseen valor de 'conector', marcan la introducción de una información nueva. '**Precisamente**' comporta un contenido de 'enfaticación' de la información. Comenta la información anterior. '**Prácticamente**' muestra la intervención del hablante e Indica la iniciación del mensaje que ha de expresar.

## Conclusiones

En síntesis, la actualización semántica y pragmática de los adverbios en –mente en posición incidental permite inferir lo siguiente:

- a. Sintagmáticamente, por esta incidencia funcional de los adverbios en –mente, se rebasan los límites del sintagma y de la oración, pues estos segmentos llegan a ser modificadores externos, marcando un evidente valor ‘contextualizador’ o ‘anafórico’.
- b. Funcionalmente, todas las unidades incidentales en –mente tienen en común su condición de constituirse en ‘medios’ con los que el sujeto de la enunciación irrumpe o se entremete en lo enunciado, arrojando de variados contenidos lo expresado: Desde su valor de ser evaluadores de lo enunciado, modalizadores de la enunciación, de punto de vista hasta constituirse en meras unidades meta-comunicativas.
- c. Aunque se consideran los valores pragmáticos de estos adverbios, se precisa de un análisis más completo orientado hacia el ámbito de la pragmática, a objeto de conocer más ampliamente la heterogeneidad y los rasgos funcionales de estos segmentos.
- d. Se demuestra que la consideración del plano del enunciado en el análisis funcional de las unidades en –mente permite deslindar rigurosamente no sólo sus funciones semántico-pragmáticas, sino también su valor comunicacional.

## Referencias

- Alarcos, E. (1980). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Álvarez, A. (1988). El adverbio y la función incidental. *Verba* (15): 215-236.
- Alvarez, A.. (1989). *Las construcciones consecutivas en español. Estudio funcional sobre la oración compuesta*. Oviedo: Departamento de Filología Española, Universidad de Oviedo.

- Angulo, L. (1994). El adverbio en -mente como marcador argumentativo. En Villegas, C. (comp.). *Estudios de lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua materna*. Caracas: ASOVELE, 175-187.
- Barrenechea, A. (1979). Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en -mente y otros signos. En A.A.V.V. *Estudios lingüísticos y dialectológicos, temas hispánicos*, Argentina: Hachete, 39-59.
- Castro, D. (1986). Consideraciones sobre adverbios. *Pértiga* (6): 34-65.
- Cubero, S. (1994). *El uso de los adverbios en -mente en el discurso juvenil*. Trabajo de grado de maestría, no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
- Domínguez, C. y Mora, E. (1995). *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida*. Mérida: Departamento de Lingüística, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes.
- Feulliet, J. (1991). Adjectif et Adverb.: essai de classification. En Guimier, C. & Larcher, P. (Dir.) *Les états de l' adverbe*. Travaux Linguistiques du CERLICO (3). Rennes: Presses de l'Université de Rennes.
- Fernández, A. (1993). *La función incidental en español*. Oviedo: Departamento de Filología Española, Universidad de Oviedo.
- Fuentes, C. (1991). Adverbios de modalidad. *Verba* (18): 275-321.

- García, C. 2003. *El corpus del español hablado en la ciudad de Porlamar*. Trabajo de grado de licenciatura, no publicado, Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes.
- Greenbaum, S. (1969). *Studies in English adverbial usage*. Londres: Longman.
- Guimier, C. (1991). Peut-on définir l' Adverbe. En Guimier, C. & Larcher, P. *Les états de l'adverbe*. Travaux Linguistiques du CERLICO (3) Rennes: Presses Université de Rennes.
- Guimier, C. (1996). *Les adverbos du français. Les cas des adverbos en -ment*. París: Oprys.
- Hernández, R., C. Fernández y P. Baptista. (1991). *Metodología de la Investigación*. México: Mc Graw-Hill.
- Instituto de Filología "Andrés Bello". (1979). *El habla culta de Caracas*. Materiales para su estudio. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- Kovacci, O. (1986). Sobre los adverbios oracionales. En *Estudios de gramática española*. Buenos Aires: Hachette.
- Ledezma, M. (de) (1981). Los adverbios de modo terminados en -mente. En Ledezma, M. y Álvarez, L. *Dos ensayos de lingüística*. Caracas: Instituto Pedagógico de Caracas, 7-49.
- Martín, M. y J. Portolés. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (dirs). *Gramática descriptiva de la lengua española, vol. 3*, Madrid: Espasa-Calpe, 4.051-4.213.

- Martínez, J. (1994). *Propuesta de gramática funcional*. Madrid: Istmo.
- Melis, L. (1979). Compléments de phrase et compléments transpositionnels. *Travaux de linguistique*. (6):13-31.
- Molinier, C. (1979). *Sur une classe d'adverbes orientés vers le sujet*. Cahiers de Grammaire (1): 43-52.
- Montolío, E. (1998). La teoría de la relevancia y el estudio de los marcadores discursivos. En M<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío. (Coords.) *Los marcadores del discurso*. Teoría y análisis. Madrid: Arco/Libros.
- Murguey, A. (1982). *Corpus del habla popular de Margarita*, Venezuela, trabajo no publicado, Universidad de Oriente, Núcleo de Nueva Esparta, Guatamare.
- Sabino, C. (1986). *Metodología de la investigación*. Caracas: Facultad de Ciencias Económicas y Sociales, Universidad Central de Venezuela.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

# IMBRICACIONES ENTRE EL IMAGINARIO URBANO Y EL SUJETO DE LA CIUDAD

**Claudia Cavallín Calanche**

(Universidad Simón Bolívar)

ccavallin@hotmail.com

## Resumen

Existe una amplia gama de aproximaciones al sujeto, pero en especial, el espectro se agranda cuando hablamos del sujeto de las grandes ciudades. Los sujetos de la ciudad elaboran representaciones de sí mismos, de su entorno y de su espacio, generando sentidos orientadores para sus prácticas cotidianas. Así, el sujeto de la ciudad se erige sobre las representaciones que tiene y las actualiza sobre su entorno. Los procesos de interacción de los actores sociales en un contexto como la ciudad, están definidos por las representaciones que cada sujeto posee de lo que significa ser ciudadano dentro de lo urbano. A través de este trabajo intentamos dilucidar esa compleja relación entre el sujeto y la ciudad en donde habita.

**Palabras clave:** sujeto, ciudad, imaginario, representaciones, lugares, comunicación.

Recepción: 06-02-2007 Evaluación: 16-04-2007 Recepción de la versión definitiva: 27-06-2007

## **IMBRICATIONS BETWEEN URBAN IMAGERY AND THE CITY SUBJECT**

### **Abstract**

There is a wide scope of options for approaching the subject. When dealing with the subject of big cities, especially, this scope is widened. City subjects create self-representations as well as representations of their space and surroundings; they create orienting senses for their everyday practices. Hence, the city subject rises on his representations and actualizes them in his environment. The interaction processes of social actors, in a context like the city, are defined by each subject's representations of what it means to be a citizen within the urban. In this work, we attempt to elucidate that complex relationship between the subject and the city where he lives.

**Key words:** subject, city, imagery, representations, places, communication.

## **IMBRICATIONS ENTRE L'IMAGINAIRE URBAIN ET LE SUJET DE LA VILLE**

### **Résumé**

Il existe une grande gamme d'approximations au sujet, mais, le spectre s'agrandit notamment lorsqu'on parle du sujet des grandes villes. Les sujets de la ville font des représentations d'eux-mêmes, de leur environnement et de leur espace, ce qui produit des sens de repérage pour leurs pratiques quotidiennes. Ainsi, le sujet de la ville se construit sur les représentations qu'il a et les actualise à partir de son environnement. Les processus d'interaction des acteurs sociaux, dans un contexte comme la ville, sont définis par les représentations que chaque sujet possède de ce qui signifie être citoyen dans un contexte urbain. À travers ce travail, on essaie d'élucider cette relation complexe entre le sujet et la ville où il habite.

**Mots clés :** sujet, ville, imaginaire, représentations, lieux, communication.

## **EMBRICATURE TRA L'IMMAGINARIO URBANO E IL SOGGETTO DELLA CITTÀ**

### **Riassunto**

Esiste un ampio ventaglio di approssimazioni al soggetto, in particolare, lo spettro si ingrandisce quando parliamo del soggetto delle grandi città. I soggetti della città elaborano rappresentazioni di sé stessi, del loro dintorno e del loro spazio e generano sensi orientatori per le loro pratiche quotidiane. Così, il soggetto della città si erige sulle rappresentazioni che ha e le attualizza al proprio dintorno. I processi di interazione degli attori sociali, in un contesto come la città, sono definiti dalle rappresentazioni che ogni soggetto possiede di quello che significa essere cittadino all'interno del contesto urbano. Attraverso questo studio intendiamo chiarire questo complesso approccio tra il soggetto nella città dove abita.

**Parole chiavi:** Soggetto. Città. Immaginario. Rappresentazioni. Luoghi. Comunicazione.

## **IMBRICAÇÕES ENTRE O IMAGINÁRIO URBANO E O SUJEITO DA CIDADE**

### **Resumo**

Existe uma ampla gama de aproximações ao sujeito, mas o espectro alarga-se particularmente quando falamos do sujeito das grandes cidades. Os sujeitos da cidade elaboram representações de si mesmos, do seu meio circundante e do seu espaço, gerando sentidos orientadores para as suas práticas quotidianas. Desta forma, o sujeito da cidade erige-se sobre as representações que tem e actualiza-as a partir do seu meio-ambiente. Os processos de interacção dos actores sociais num contexto como a cidade estão definidos pelas representações que cada sujeito possui do que significa ser cidadão dentro do urbano. No presente trabalho tentamos esclarecer essa complexa relação entre o sujeito e a cidade onde habita.

**Palavras-chave:** sujeito, cidade, imaginário, representações, lugares, comunicação

## ÜBERLAPPUNGEN ZWISCHEN DEM IMAGINÄREN STÄDTER UND DEM STADTBEWOHNER

### Abstract

Es gibt eine ganze Reihe von Annäherungen an die Personen, aber insbesondere, wenn wir von der Person der großen Städte sprechen, vergrößert sich das Spektrum. Die Stadtbewohner als Personen erschaffen Vorstellungen von sich selbst, von ihrer Umgebung und von ihrem Raum, womit sie einen orientierenden Sinn für ihre tagtägliche Praxis schaffen. So erhebt sich der Stadtbewohner über seine Vorstellungen, die er hat und aktualisiert sie über seine Umgebung. Die Interaktionsprozesse der sozialen Akteure in einem Kontext wie der Stadt sind durch die Vorstellungen definiert, die eine Person darüber besitzt, was es heißt, Bürger im Urbanen zu sein. Mit diesem Beitrag soll versucht werden, diese komplexe Beziehung zwischen der Person und der Stadt, in der diese wohnt, zu klären.

**Schlüsselwörter:** Person, Stadt, imaginär, Vorstellungen, Orte, Kommunikation

## IMBRICACIONES ENTRE EL IMAGINARIO URBANO Y EL SUJETO DE LA CIUDAD

**Claudia Cavallín Calanche**

Una nueva lectura de los espacios cotidianos se está gestando como consecuencia de la proliferación de signos inéditos que se desplazan continuamente para concebir una pluralidad de mensajes cada vez mayor. En esas esferas, el desarrollo de la colectividad se dinamiza, siendo los ciudadanos emergentes quienes dan forma a los ambientes de su entorno, los cuales responden a un proceso de comunicación visual, acelerado y universal.

Hasta hace algunos años la idea de la ciudad, como espacio urbano erigido en oposición a las áreas marginales y/o rurales, era relativamente simple. Entendíamos por ella, toda área delimitada, en cuyo centro se concentraban las instituciones y demás entidades representativas del poder constituido. Bien señala González Casas, en su ensayo *La ciudad y la historia* (1991), que las primeras ciudades se reconocían por su complejidad arquitectónica, reflejo del poderío de los primeros gobiernos. Basta recordar la Roma imperial “donde un inventario urbano nos avisaría de la existencia de un patrimonio que, aun hoy, resulta extraordinario: 8 puentes, 1 enorme sistema de drenajes, 11 baños públicos, 2 circos, 2 anfiteatros, 3 teatros, casi 300 almacenes, más de 250 panaderías y cerca de 1800 palacios e innumerables villas e ínsulas” (1991, 71). Esta noción de la ciudad se sustenta sobre la delimitación de los espacios que privilegia la cuantificación de los elementos por encima de otros factores. Sin embargo, el crecimiento de la población, la diversificación de las fuentes de trabajo así como la utilización de las nuevas tecnologías, comenzaron a moldear un espacio diferente.

Las ciudades de hoy son reflejo de la individualidad, del narcisismo y del ocio industrializado. Sus límites han sido borrados,

su centro se desplaza tangencialmente hasta fragmentarse. El sistema de signos y símbolos que caracterizaba su entorno, sufre modificaciones y se transforma como consecuencia de otras necesidades de comunicación. Por consiguiente, el sujeto emergido de la gran esfera urbana es diferente y reclama una visión propia. En adelante, al hablar de sujeto nos referiremos quien se relaciona con la sociedad, en el sentido que le da Freire al señalar que el hombre no es sólo un ser en el mundo, sino un ser con el mundo. La cultura que crea el hombre arranca del mundo para transformarlo y esto le convierte en sujeto. (Cf. Sáinz de la Maza, 1998).

Existe una amplia gama de aproximaciones a la problemática de este sujeto, pero en especial, el espectro se agranda cuando imaginamos al sujeto de las grandes ciudades. En toda esta variedad se evidencia una estrecha relación entre el conocimiento del mundo – y su consecuente interpretación y apropiación colectiva e individual - y cómo las condiciones del entorno “sujetaban” a cada habitante de la ciudad. Por ejemplo, el sujeto teológico, el cual se insertó en un mundo bajo el dominio de la religión, desarrolló una lógica en la cual la fe y la obediencia a Dios configuran el significado de las cosas. La sabiduría, así como la voluntad, eran condiciones divinas. Aunado a esto, la esperanza de una vida eterna, como continuación de la terrenal, debía compensar todos los sacrificios de la existencia, por lo que cada ser aceptaba la jerarquía impuesta para garantizar el orden epocal. De igual modo, el espacio de la cotidianidad de este sujeto teológico, se emplazaba en ciudades cuyo centro era la Iglesia y, en sus márgenes, en cantidades directamente proporcionales a la distancia que les separaba de dicho centro, se ubicaban quienes disfrutaban cada vez menos de las bondades de la pertenencia al culto divino, hasta llegar al extremo de la barbarie.

Solemos recordar el modelo de la ciudad medieval cuyo microcosmos requería de la centralidad de la Catedral y la

marginalidad de las murallas como símbolos para conservar la paz de una comunidad religiosa recluida en un centro urbano, para constatar lo anteriormente dicho. Señala Foucault que la espiritualidad cristiana de entonces se desarrolla sobre “la presencia no de Dios, sino del Otro, del Diablo” (Foucault, 1994:400) por lo tanto, la ciudad amurallada tenía un sentido de protección no sólo material, sino que era una metáfora de la protección espiritual que el sujeto obtenía al refugiarse en sí mismo.

Después, en el Renacimiento, la racionalidad del hombre comienza a cuestionar la mayoría de las creencias sostenidas hasta entonces. Con el advenimiento de la Ilustración se inicia una visión del Universo basada en la experiencia humana que intenta aprehender, a través de sus sentidos, la verdad del mundo. Las ciudades, sin embargo, conservan su configuración concéntrica, si bien ahora el centro ya no pertenece exclusivamente al dominio de la Iglesia, sino que otras instancias de poder (como las Universidades) emergen victoriosas.

Posteriormente, los valores de la edad moderna debilitan los planes de la Ilustración, colocando en crisis la idea de progreso. Ciencia, razón y lógica ya no sostienen la esperanza humana de proyectar el devenir a través de la sistematización del presente y del pasado. La razón, la universalidad, y la moral fueron cuestionadas por Nietzsche, quien asume que el mundo es una forma caótica de existencia, donde sólo podía emplazarse la idea del ultrahombre. La muerte de Dios, así como del cristianismo y la metafísica desacralizaron las condiciones del sujeto trascendental. El sujeto se convierte en una ironía ya que, al igual que los objetos que de él se desprenden es “producido”. Cosificado, la voluntad, la conciencia y el yo son filiaciones posteriores a sus actos; dejando de existir como sujeto de la causalidad.

A partir de allí, podemos decir que comienza una transfiguración del sujeto, que entra en crisis debido a su condición misma de inestabilidad frente a los acelerados cambios epocales. Igualmente, los espacios crecen, se reordenan y varían, dando cuenta de las relaciones que los nuevos sujetos emergentes instituyen. Como señala González Casas “La ciudad, que antes fue un lugar cerrado y seguro, ha ido pasando a ser un lugar de angustia existencial. Se hace demasiada ciudad para el hoy y para el consumo, cambiando lo sublime, lo trascendente, por lo trivial” (1991,77). Así, el sujeto de los nuevos tiempos y espacios, el ciudadano, debe tomar nota de la compleja emergencia de mensajes, símbolos, culturas y modos expresados a través de una red visual icónica y dinámica; puesto que su espacio ha sido transformado, por él y para él, con tal fin.

Actualmente, en las ciudades sin centro, existen múltiples posibilidades de percepción, memoria e identidad. Los nuevos tiempos traen consigo dinámicas urbanas que articulan la visión antropológica, lingüística y comunicacional, en aras de concebir sus representaciones. El discurso emergente es eminentemente metafórico, pues implica una relación particular entre dos elementos en tensión y está determinado por la interpretación que el sujeto le confiera. La retórica de la ciudad permite desentrañar múltiples sentidos e intersecta representaciones en cualquier área donde un signo tenga posibilidades de describir, sensiblemente, formas semánticas.

Es así, como al concebir un sujeto y su tránsito por los diferentes espacios epocales que le contienen, se requiere de una hermenéutica que interprete su entorno y enuncie un discurso que de cuenta de su movimiento histórico. Debemos tomar en cuenta que no podemos atribuir ningún carácter de estabilidad y eternidad al ser, por lo que toda aproximación al sujeto debe hacerse desde los confines de lo indeterminado. Sin embargo, esto no le resta validez a

una posible definición o aproximación de lo que significa el sujeto de la ciudad – como intentamos destacar en este trabajo- , pues, por el contrario, es precisamente esa pluralidad conceptual y categórica, lo que nos permite transitar, al mismo paso y con el mismo ritmo, junto al ciudadano; a través de esas transformaciones físicas, emocionales e intelectuales que acompañan el desarrollo de los grandes núcleos urbanos, la proliferación de nuevos asentamientos, la mutación de las viviendas y demás espacios de diseño humano, y , finalmente, observar los procesos de territorialización y des-territorialización que día a día tienen lugar en todas las esquinas del planeta, desde las mega ciudades como Nueva York, hasta los modestos pueblos andinos en el interior de nuestras montañas.

La investigación que proponemos es una mirada a la ciudad como escenario de complejas relaciones, a través de una lectura de las imágenes que la integran y de los diálogos, comportamientos y conductas del sujeto que en ella se encuentra. Entendemos que esta percepción de la ciudad reside en la interpretación de sus representaciones. En el discurso de los espacios urbanos, emisor y receptor se funden a manera de *nodo*, o punto de coincidencia, capaz de tejer una amplia red de significaciones. La relación de representación, entre cualquier objeto –signo- de la ciudad y su imagen presente, toma lugar en estos nodos.

## **I.- De cómo el sujeto vive la ciudad**

Los sujetos de la ciudad elaboran representaciones de sí mismos, de su entorno y de su espacio de tal modo que generen sentidos orientadores para sus prácticas cotidianas. El ambiente o el contexto en el cual toma lugar lo anterior, ha sido denominado por Lotman semioesfera, una esfera en cuyo interior resulta posible la realización de los procesos comunicativos y la producción de nueva información, (Cf. Lotman, 1996); y es allí en donde actúa

todo el sistema de interacciones entre el sujeto y su espacio. La semioesfera posee límites culturales y es enteramente dinámica; combina en su esencia amplias posibilidades de apertura e interpretación. La aproximación semiótica a ella, permite percibir las representaciones de la ciudad como elementos portadores de múltiples significaciones, en los cuales podemos apreciar las transformaciones de las estructuras de la personalidad, de las instituciones, los lugares y la organización de las prácticas cotidianas.

Toda representación, como signo, no podrá desvincularse de la significación que adquiere como consecuencia de las correlaciones posibles dentro de un discurso, las cuales permiten adquirir nuevos valores, incluso contrarios o disímiles de los que podría poseer de manera aislada. En el caso de la ciudad, los signos son dinámicos e interactúan con la totalidad de su contexto. Es así como el sujeto de la ciudad, los espacios públicos y los lugares, se erigen sobre las representaciones que el individuo tiene y actualiza sobre su entorno; los procesos de interacción de los actores sociales en su contexto, como la ciudad, están definidos por las representaciones que cada sujeto posee de lo que significa ser ciudadano dentro de lo urbano.

El determinismo del sujeto es cuestionado por su incapacidad de permanecer en compartimentos estancos. Partiendo de esta inestabilidad, proponemos replantearnos el *quiénes somos* a través de una visión holística del *dónde habitamos* y cómo interactuamos con nuestro espacio. El sujeto de la ciudad es dinámico, transeúnte, nómada, efímero, producto de la cultura del movimiento. Por tanto, la ciudad y el ciudadano no pueden ser estudiados desde un pensamiento único sino a través de una pluralidad de perspectivas o pensamiento complejo. Su comprensión es dialógica, recursiva y fragmentaria. En ella, orden y caos son indeterminados y, en ocasiones, complementarios.

“El sujeto no tiene auténtica constitución propia que emancipar, ni siquiera en el sentido de una actividad vital que liberar, de pulsiones o de deseos que deben ser reencontrados más allá de la remoción y de la representación en que consistiría la cultura (...) el sujeto no es sino actividad de poner, sobrepasar, falsificar”. (Vattimo, 1992:39)

El sujeto que habita los espacios cotidianos es un ser del lenguaje, aunque los códigos verbales y textuales estén siendo sustituidos por representaciones icónicas. El ciudadano no sólo “lee”, sino construye un lenguaje de representaciones de su entorno con el propósito de establecer vínculos con el espacio, facilitar su permanencia y tránsito por los lugares, así como la interacción con “el otro”. Estos lugares podrían redimensionarse y convertirse, en palabras de Auge, en “no- lugares” o espacios del anonimato, donde las personas transitan sin mayor interacción entre sí, es decir, lo que Lipovetsky singulariza como uno de los comportamientos propios de la sociedad contemporánea: circular (de manera veloz), por espacios comunes (bien sea físicos o virtuales, a través de la red), de forma anónima (sin comunicarse verbalmente o asumir una identidad propia) y sin establecer vínculos emocionales profundos (demostrando un sincero desinterés por el otro y preferencia por el sí mismo) en tiempo presente (viviendo el aquí y el ahora). Habitamos, entonces, según ambos autores, en una ciudad fragmentada entre lugares y no lugares, emplazados en una “era del vacío” de las comunicaciones. Sin embargo, no creemos pertinente sumar la comunicación a la serie de epitafios que proclaman el fin de la historia, la muerte de Dios, o del hombre, puesto que se trata de una suerte de transformación de los espacios y modos cómo ésta se lleva a cabo, y no de un fenecer de las comunicaciones. Esto, sin duda, perfila un sujeto distinto, el cual intentaremos definir tomando en cuenta lo anterior.

## II.- De cómo la ciudad vive al sujeto

En primer lugar, consideramos que un aspecto clave para la comprensión e interpretación del sujeto de la ciudad – y su sistema de representaciones- es la visualización de los escenarios urbanos donde se inserta, recurriendo a las nociones de centro y periferia, las cuales son fundamentales para la comprensión de los desplazamientos, de la dinámica de expansión de los espacios y de las relaciones de poder que transitan en ellos.

Para nadie es un secreto que los espacios públicos de esparcimiento, como las plazas y los parques, están siendo sustituidos de manera vertiginosa por el desarrollo industrial de los *mall*, o centros comerciales. Este desplazamiento no obedece meramente a las necesidades hedónicas del ciudadano, sino también a una nueva individualidad motivada por la sociedad de consumo, democratizada a través de los medios de comunicación social. El sujeto ciudadano, anhela caminar por vitrinas que sustituyan a los árboles y sentarse en ferias de comida donde el consumo se presenta como rápido y divertido. Este último factor –la diversión rápida- se erige como estandarte de todas las propuestas contemporáneas: no necesitamos ya de largas pláticas en el banco de la plaza, ni de retretas, ni de eternos paseos al campo, ni preparar la laboriosa comida del pic-nic, ahora todo es *fast*. Como consecuencia del apresuramiento, pocos tiene la opción de comunicarse abiertamente con las personas de su entorno, por lo que la comunicación deviene en una suerte de intercambio de informaciones básicas, muchas veces simbólicas, que le permiten al sujeto superar las barreras del mutismo y obtener lo que desea.

El mercado, otro espacio tradicional caído en desuso, ha sido sustituido por los súper y los mega mercados, en donde podemos observar claramente este fenómeno. En él, el sujeto de la ciudad no necesita recurrir a un vendedor para indagar sobre

las cualidades del producto, discutir sus propiedades o negociar el precio –en ocasiones, ni siquiera puede hacerlo-. Toda la información que necesita, es probable que ya haya sido estampada en el producto mismo y, en caso de requerir de algún dato adicional, cómodamente puede consultar a un lector de códigos de barras. De igual forma, al pagar, de seguro no requiera sino presentar su tarjeta magnética (de crédito o débito) de la cual otra máquina cobrará el precio justo. En ninguno de los casos, se necesita tener buenos modales o formular cortesía alguna que facilite el trámite; las relaciones interpersonales están reducidas al mínimo y hasta es probable que el ávido consumidor adquiera productos expendidos por una máquina (recordemos las dispensadoras automáticas de refrescos) o haga sus compras a través de Internet, situaciones en donde ni siquiera existe un actor humano en la transacción.

Estas formas de comunicación se ven reflejadas en el diseño de los espacios destinados a facilitarlas y, en el caso del centro comercial, también influyen en su ubicación dentro del mapa. Los mercados, plazas y parques, que anteriormente se situaban al centro de la ciudad, donde eventualmente todos sus habitantes coincidían e interactuaban, se han reterritorializado hacia los márgenes y convertido en falsos “centros” comerciales. Aquí podría aplicarse la lógica de la complementariedad (Derridá) en tanto qué es un centro si lo marginal se puede centrar. El centro (ex -céntrico) comercial, amerita de cada vez más grandes emplazamientos, llegando a convertirse en una pequeña ciudad satélite de la ciudad principal, donde, incluso, se erigen normas de circulación y convivencia propias. Su diseño, paradójicamente, nos recuerda al diseño tradicional de aquellos espacios olvidados, pero en una escala mucho mayor (muchos tienen lugares llamados “plazas”, “parques” o “ferias” que ubican al sujeto que se desplaza en este nuevo modelo de ciudad amurallada).

Por otro lado, debemos estudiar cómo se produce la identificación de las formas simbólicas presentes en la ciudad, para que exista este nuevo tipo de comunicación al que hacemos mención. El análisis del sistema de signos y símbolos que se circunscribe a los espacios ciudadanos, permite desentrañar novedosas relaciones de sentido que alteran el sistema de representaciones tradicional, configurando un imaginario.

### **III.- Vivir en la ciudad imaginada**

Como señala Lizcano (2006), el imaginario está antes que las imágenes, haciendo posibles unas y rechazando otras. El imaginario educa la mirada, una mirada que no ve directamente, sino a través de lo que el imaginario posibilita, para que percibamos el mundo de una determinada manera. El imaginario de la ciudad, hace que el sujeto reconozca algunos elementos concretos, y se identifique con ellos, motivando una conducta cada vez más frecuente, mezcla de cosmopolitismo e individualismo.

Por un lado, existe una sensación de desarraigo que no parece incomodar a nadie. En nuestras ciudades, es cada vez más común observar la proliferación de sitios denominados “franquicias” o de establecimientos signados por una “marca”, en donde el “símbolo” claramente se impone sobre el “lugar”. No importa donde estemos, reconoceremos abiertamente los Town Records, las tiendas Discovery o la Sony. De manera anecdótica, recuerdo un viaje que hice a la ciudad de Bogotá, hace algunos años, con mis estudiantes de la Universidad. Un par de ellos trabaja para la cadena de comida rápida Mc. Donalds en Venezuela, y lo primero que hicieron al pisar suelo santafereño – en vez de interesarse por el Museo del Oro o la Biblioteca Luis Ángel Arango- fue pedir las coordenadas del Mc. Donalds local donde, luego de una visita a sus “compañeros” pude notar que se sentían “como en casa”. En

fin, el no pertenecer a ningún lugar podría interpretarse como una pertenencia al “todas partes”.

Desmontado el mito de la centralidad y asumiendo que así como un centro puede desplazarse, también los espacios marginales pueden ser centralidades emergentes, nos quedan aún otras representaciones que se transforman junto con el sujeto ciudadano. La capacidad del sujeto de traducir experiencias sensibles también ha cambiado. Las asociaciones de lo urbano con la comodidad y el progreso, distan mucho de ser una realidad compartida por muchos de los habitantes de la ciudad. La asociación de la ciudad con el campo laboral, ya no es necesariamente cierta, pues la tecnología ha traído el *boom* de las nuevas profesiones, en donde los sujetos que trabajan con conexiones de Internet pueden, fácilmente, desplazar su lugar de vivienda a casi cualquier parte del mundo, siendo la preferencia más común (sobre todo en las grandes ciudades) el regresar a los suburbios.

Las nuevas presentaciones del placer, específicamente del placer individual y el culto al cuerpo, han creado novedosas formas de asociación o tribus, que se reúnen en gimnasios, *sports clubs*, o que retornan a los parques, ya no como espacios naturales para la recreación e interacción familiar, sino como amplísimos lugares donde el entrenamiento individual se facilita. En igual medida, pierden popularidad los círculos de lectores y las bibliotecas, reemplazadas, en ocasiones, por las librerías *on line* que permiten saciar las necesidades inmediatas de conocimiento.

Por otro lado, la relación del sujeto con su entorno, muchas veces se ve obstaculizada – y para algunos facilitada – por los medios. Aquel transeúnte que recorría las calles y conocía al dedillo cada uno de los espacios de su ciudad, fue sustituido por un sujeto al que poco tiempo le queda para deambular, y prefiere confiar su percepción sobre el mundo exterior a los mediadores que se

encargan de recorrerlo por él. En algunos casos, esa información se confunde y/o se potencia, con la publicidad y la propaganda política, brindándole al sujeto una amalgama de mensajes a su disposición los cuales, seguramente, filtrará de acuerdo a sus propias experiencias pero que, necesariamente, lo llevan a tener apreciaciones comunes al resto sus conciudadanos. No importa que estos referentes sean verdaderos o no, lo que realmente cuenta es que le permiten obtener el conocimiento necesario para sobrevivir en su espacio, una vez más, de manera *fast*.

Un ejemplo curioso de lo anterior es el fenómeno observado entre los habitantes de Caracas, quienes fueron bombardeados por una campaña propagandística muy creativa del gobierno nacional, a través de vallas y micros que anunciaban, con certero orgullo, que “Ahora el Guaire está limpio”. El río Guaire es uno de los afluentes del Tuy y atraviesa la ciudad en dirección sudoeste. Hasta hace muy poco, era reconocido por la inmundicia de sus aguas, donde se podría fácilmente encontrar desde excrementos hasta cadáveres, pasando por una amplia variedad de objetos de todo tipo que arrastraba la corriente. Actualmente, el MARN (Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales) está llevando a cabo un plan de saneamiento del río, estructurado en varias fases y que, sin desmerecer los esfuerzos alcanzados, todavía no llega a su culminación. De hecho, se estima que la limpieza del río finalice para el año 2013. Sin embargo, si al preguntarle al caraqueño común por su río, muchos contestaron, sin duda, que está limpio o, en el peor de los casos, que ya casi lo está (en el imaginario de algunos, incluso, se destaca el mito de que pronto “se podrán bañar en sus aguas”), contradiciendo el sentido común de cualquiera que se asome a su lecho y perciba las emanaciones putrefactas que todavía produce.

Esta representación imaginaria del río Guaire, constatada a través de entrevistas de calle y otros sondeos hechos por los

medios de comunicación del país durante el último mes del año 2006, parecía consolidarse cada vez más al transcurrir los días decembrinos. La pregunta obvia es ¿por qué?. La respuesta tiene asidero en un refuerzo concreto que se sumó a esa idea compartida del “río limpio”: la decoración navideña. Algunas alcaldías de la Capital utilizaron un juego de luces superpuestas sobre el río para recrear un torrente de agua fresca, en vívidas tonalidades de azul y verde, de donde brotaba la más inspiradora visión de diversos tipos de flora y fauna. El imaginario del caraqueño se sintió satisfecho con esta representación que respondía, exactamente, a su nueva concepción del río Guaire, aún cuando sólo se tratase de un elemento de ficción.

Por ello, para el estudio del sujeto de la ciudad, es importante tomar en cuenta diversos aspectos como los relacionados con los horizontes culturales individuales o las expectativas que determinan la interpretación de la simbología que también la habita. Este acto interpretativo, implica libertad para establecer diversas relaciones basadas en supuestos, interacciones, dinámicas y prácticas culturales. Todo ello, conlleva a la aparición de nuevos horizontes simbólicos que permiten la elaboración de un discurso de los espacios urbanos cotidianos, a partir de los sujetos y sus representaciones.

Investigaciones de este tipo han sido desarrolladas con gran éxito en las ciudades colombianas, por ejemplo, donde existen trabajos realizados y compilados por los investigadores de la Universidad Piloto de Colombia y la Universidad Javeriana, específicamente, autores como Jesús Martín-Barbero (*De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*, 1998), Juan Carlos Pérgolis (*Bogotá fragmentada: cultura y espacio urbano del siglo XX*, 1998) y Armando Silva (*Imaginario urbanos*, 2000). Todos ellos intentan dilucidar esa compleja relación entre el sujeto y la ciudad. Parten de la premisa de que la experiencia

del sujeto es vital, puesto que no es percibida igualmente por los diferentes grupos que habitan un espacio, sino por quien *vive* la ciudad. De allí que, en ocasiones, los resultados no sean predecibles, cuantificables y /o traducibles. Mucho menos podríamos establecer comparaciones entre lo que sucede en Bogotá con lo que acontece en Caracas, por ejemplo, aun cuando ya hemos hecho la salvedad de que los ciudadanos contemporáneos puede ser ciudadanos del mundo, y los espacios muchas veces se reproducen sin distingo de zonas geográficas. Es más, la experiencia del sujeto es totalmente dinámica y cambia de acuerdo al momento en donde capturemos su vinculación a la ciudad, siendo un ejemplo muy claro de esto último, la “experiencia vital” del propio Jesús Martín-Barbero, hace poco nacionalizado como ciudadano colombiano, quien habita en ese país desde 1963. He aquí un extracto de su experiencia vital en la Cali de entonces:

“Me asomé por primera vez a este país el 15 de octubre de 1963, desde la ventanilla de un avión, en medio de un aguacero que difuminaba el atardecer de la sabana y volvía imprecisos los contornos de las edificaciones y el paisaje. De la travesía por la ciudad hasta el hotel me queda sólo el recuerdo de las fugaces imágenes de gente guareciéndose de la lluvia bajo los aleros, la mayoría vestida con una prenda cuyo nombre aprendería al día siguiente: ruana. Y al día siguiente, en la cafetería del hotel, experimentaría también el primer extrañamiento justo allí donde mejor creía reconocerme, en el idioma. La chica que servía el desayuno me preguntó « ¿Le provoca un perico?», ante lo cual quedé físicamente sin habla, pues «provocar» en mi castellano de la vieja Castilla significaba «incitar a pelear» o —aún peor— «dar náuseas», ¡y un perico era un loro!” (Martín-Barbero, 2004).

Martín-Barbero narra que, en su primer contacto con la ciudad, ésta le pareció gris. La neblina, las edificaciones de concreto y las vestimentas de los colombianos conspiraban para producir

un efecto visual que al español ciertamente le parecía disonante y triste. Luego señala que, a través de la radio, descubrió que la ciudad estaba llena de colores, y su visión se transformó al asumir como propio el imaginario del colombiano, difundido a través de los medios, al punto de descubrir una nueva ciudad “alegre”.

De esta manera se van construyendo una serie de narraciones que dan cuenta de un imaginario difundido y compartido entre los sujetos de una ciudad, pero como suerte de relato oral o literatura dinámica, donde los personajes, las acciones, los inicios y los desenlaces van mutando de acuerdo a las vivencias del sujeto que las protagoniza. Si antes nos limitábamos a definir a la ciudad como el espacio físico, acudiendo a la metáfora del plano o la maqueta, y siempre vinculándola con disciplinas como el urbanismo o la arquitectura; hoy podemos concebirla como un espacio ilimitado, impredecible, todo céntrico y marginal a la vez, donde los límites entre la comunicación y la información se diluyen, un espacio donde es posible la convivencia de sujetos disímiles hermanados bajo la ilusión de pertenecer a un lugar que es, a su vez, parte de un mundo globalizado.

Nuestras ciudades latinoamericanas contemporáneas son una suerte de espacios urbanos fragmentados, en el sentido que dentro de una misma ciudad pueden coexistir diferentes imaginarios que, aunque pueden imbricarse entre sí, también reclaman un espacio para lo propio. Tal es el caso de los fragmentos urbanos llamados barrios (en Venezuela) o favelas (en Brasil) donde sujetos muy diferentes al estereotipo del ciudadano común comparten el gentilicio de caraqueños o paulistas. Cabría preguntarse entonces por esos sujetos móviles, vinculados con el centro pero también con la periferia, hasta cierto punto nómada y, al mismo tiempo, fundadores o descubridores de imaginarios. La respuesta a su existencia también está vinculada a la ciudad y sus espacios, pues son éstos los que permiten su movilidad al tiempo que delimitan su

posición, frente a otros habitantes. En lugares como Caracas, este fenómeno se ve claramente en la división, no sólo espacial, sino también política y económica, entre el este y el oeste. La polarización entre estas dos grandes áreas ha recreado un imaginario de reterritorialización que podemos apreciar en algunos espacios públicos “conquistados” por uno u otro bando que automáticamente son resemantizados. La apropiación de la Plaza Francia (conocida anteriormente como Plaza Altamira) como “Plaza de la Libertad” en el 2002 y el derrumbamiento de la estatua de Cristóbal Colón en nombre de la resistencia indígena en el 2004, son sólo muestras de este fenómeno.

Podemos ver cuán complejas son las relaciones que toman lugar en la ciudad y sus nodos. Del mismo modo constatamos que no hay una identidad unívoca para el sujeto de la ciudad, el cual parece reinventarse permanentemente. La percepción de ambos elementos está condicionada, además, por nuestro propio sistema de representaciones. Por tanto, el discurso que brota de los espacios urbanos es extremadamente móvil. Por un lado, la ciudad cambia y por otro nuestra manera de representarla también lo hace. La condición de inestabilidad de los sujetos ciudadanos parece ser su principal característica. Luego, compitiendo en relevancia, entraría su capacidad lúdica de moverse entre identidades y diferencias, sin salir de la semioesfera citadina, su exposición a la radiación massmediática, además de todos los demás factores mencionados que se desprenden de la experiencia de vivir en una especie de collage imaginario donde podemos encontrar la satisfacción de nuestras necesidades más exquisitas, pero perder, al mismo tiempo, nuestras relaciones más humanas.

## Referencias

- Augé, M. (1993) *Los no lugares: espacios del anonimato. Una antropología de la sobremodernidad*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Foucault, M. (1994) *Hermenéutica del sujeto*. México: Fondo de Cultura Económica.
- González Casas, L. (1991) La ciudad en la historia. En: *Filosofías de la ciudad*. Caracas: Equinoccio.
- Lipovetsky, G. (2000) *La era del vacío: ensayos sobre el individualismo contemporáneo*. Barcelona: Anagrama.
- Lizcano, E. (2006) *Metáforas que nos piensan*. Ediciones bajo cero. [www.bajo-cero.org](http://www.bajo-cero.org). Consulta: 28 de agosto de 2006.
- Lotman, Y. M. (1996) *Semioesfera I, II y III*. Madrid: Editorial Cátedra.
- Martín-Barbero, Jesús y A. Silva. (1997) *Proyectar la comunicación*. Santa Fé de Bogotá: Tercer Mundo Editores S. A.
- Martín-Barbero, J. (1998). *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*. México: Editorial Gustavo Gilli.
- Martín-Barbero, J. (2004) *Discurso pronunciado en el acto protocolar de su nacionalización como ciudadano colombiano*. Bogotá, 7 de Octubre.
- Pérgolis, J. C. (1998) *Bogotá fragmentada: cultura y espacio urbano del siglo XX*.

Silva, A. (2000) *Imaginario urbano*. Santafé de Bogotá: Tercer Mundo Editores S. A.

Sáinz de la Maza (1998) *Freire sigue vigente*. Revista interuniversitaria de formación del profesorado, ISSN 0213-8646, N° 33, 1998 (Ejemplar dedicado a: Homenaje a Paulo Freire: experiencias educativas en Valladolid / coord. por Raúl de Prado Núñez, Martín Rodríguez Rojo), pags. 61-66

Vattimo, G. (1992) *Más allá del sujeto: Nietzsche, Heidegger y la hermenéutica*. Barcelona: Paidós.

**Para ampliar esta temática puede consultar:**

Beuchot, Maurice (1990) *Hermenéutica, lenguaje e inconsciente*. México: Eón Editores.

Brunsvick Yves y Danzin André (1999) *Nacimiento de una civilización: el choque de la mundialización*. París: Colección Desafíos. Ediciones UNESCO.

Calabrese, Omar (1990) *La era neobarroca*. Madrid: Editorial Cátedra.

Castellanos, Camilo (1999) Ciudadanos y pueblo: sujetos de la acción política. Revista *Nómadas: educación y ciudadanía*. Santafé de Bogotá: Departamento de Investigaciones de la Fundación Universidad Central. Septiembre/Marzo. No. 9. pp. 74-80

Castro G, Santiago (1996) *Crítica de la razón latinoamericana*. Barcelona: Puvill Libros S.A.

- Chartier, Roger (1996) *El mundo como representación. Historia cultural: entre práctica y representación*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Clifford, James (1995) *Dilemas de la cultura: antropología, literatura y arte en la perspectiva posmoderna*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Culler, Jhonatan (1992) *Sobre la deconstrucción*. Madrid: Cátedra.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix (1998) *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pretextos.
- Giraldo Isaza, Fabio (1999) *Ciudad y crisis: ¿hacia un nuevo paradigma?* Santafé de Bogotá: Tercer Mundo editores. Universidad Javeriana.
- Habermas, Jürgen (1991) *Escritos sobre moralidad y eticidad*. Barcelona: Paidós.
- Huergo, Jorge A (1999) *Las alfabetizaciones posmodernas, las pugnas culturales y los nuevos significados de la ciudadanía*. Revista Nómadas: educación y ciudadanía. Santafé de Bogotá: Departamento de Investigaciones de la Fundación Universidad Central. Septiembre/Marzo. No. 9. pp.49-60.
- Ibáñez, Jesús (1994) *El regreso del Sujeto (la investigación social de segundo orden)*. Madrid: Siglo XXI editores.
- Kant, Emmanuel (1972) *Filosofía de la historia*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Laverde, María y Aranguren Fernando (1998) *Los mapas diurnos y nocturnos de Jesús Martín Barbero*. Revista Nómadas: límites

y posibilidades en la formación de investigadores. Santafé de Bogotá: Departamento de Investigaciones de la Fundación Universidad Central. Septiembre/Marzo. No. 7. pp.145-169

Lizarazo Arias, Diego (1998) *La reconstrucción del significado* México: Addison Wesley Longman Editores.

Lotman, Yuri M.(1998) *Cultura y explosión: lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*. Barcelona: Editorial Gedisa.

Lyotard, Jean-Francois (1996) *La diferencia*. Barcelona: Gedisa.

Maffesoli, Michael (1999) *El nomadismo fundador* Revista Nómadas: lo nomádico...apuestas, fugas, deslindes. Santafé de Bogotá: Departamento de Investigaciones de la Fundación Universidad Central. Abril/Octubre. No. 10. pp.126-141.

Mc Tavish, Lianne (1998) *Shoppin in the museum? Consumer spaces and the redefinition of the Louvre*. Revista Cultural Studies. Gran Bretaña: Ediciones Routledge. Vol. 12. No. 2.pp.168-192

Mires, Fernando (1995) *El orden del caos: ¿existe el tercer mundo?* Santiago de Chile: Ediciones Nueva Sociedad.

Morin, Edgar (1996) *Introducción al pensamiento complejo*. Barcelona: Editorial Gedisa.

Mukarovsky, Jean (1995) *Escritos de estética y semiótica del arte*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.

Pérgolis, Juan C y Moreno Danilo (1999) *Ciudad y ciudadanía en Colombia a finales del Siglo XX* Revista Nómadas:

educación y ciudadanía. Santafé de Bogotá: Departamento de Investigaciones de la Fundación Universidad Central. Septiembre/Marzo. No. 9. pp.105-113. Santafé de Bogotá: Tercer Mundo editores. Universidad Piloto de Colombia.

Prigogine, Ilya (1999) *Las leyes del caos*. Barcelona: Crítica.

Ricoeur, Paul (1989) *Ideología y Utopía*. Barcelona: Editorial Gedisa.

Rosales, Horacio y otros. (2000) *Las representaciones de lo ciudadano: elementos para fundamentar una investigación semiótica*. Revista UIS Humanidades. Bucaramanga (Colombia): Ediciones de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Industrial de Santander. Vol. 29. No. 1. pp.54-62

Ruiz, Javier O. (1999) *Los ciudadanos de la calle, nómadas urbanos*. Revista Nómadas: lo nomádico...apuestas, fugas, deslindes. Santafé de Bogotá: Departamento de Investigaciones de la Fundación Universidad Central. Abril/Octubre. No. 10. pp.172-177.

Skribis Zatzko (1998) *Making it tradable: videotapes, cultural technologies an diasporas* Revista Cultural Studies. Gran Bretaña: Ediciones Routledge. Vol. 12. No. 2. pp.265-273

Vattimo, Gianni (1994) *El fin de la modernidad: nihilismo y hermenéutica en la cultura posmoderna*. Barcelona: Gedisa

Vattimo, Gianni (1994) *La Sociedad Transparente*. Barcelona: Paidós.

Voltaire (2000) *Diccionario Filosófico. Tomos I y II*. Madrid: Ediciones temas de Hoy.

- VVAA (1998) *Cultura, política y modernidad*. Santafé de Bogotá. Ediciones del Centro de Estudios Sociales de la Universidad Nacional de Colombia.
- VVAA (1998) *Estudios culturales y comunicación. Análisis, producción y consumo cultural de las políticas de identidad y el posmodernismo*. Barcelona: Paidós.
- VVAA (1999) *Cultura y globalización*. Santafé de Bogotá. Ediciones del Centro de Estudios Sociales de la Universidad Nacional de Colombia.
- VVAA, (1999) *Ciudad, públicos y consumo cultural*. Caracas: Fundación Polar.
- VVAA. (1998) *Mapas nocturnos. Diálogo con la obra de Jesús Martín-Barbero*. Santafé de Bogotá: Universidad Central-DIUC. Siglo del Hombre Editores.

# LAS ESTRATEGIAS ARGUMENTATIVAS EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES DE FORMACIÓN DOCENTE <sup>1</sup>

**Stella Serrano de Moreno**  
(Facultad de Humanidades y Educación, ULA)  
stelaser25@hotmail.com

**José Villalobos**  
(Facultad de Humanidades y Educación, ULA)  
josesv\_ve@yahoo.com

## Resumen

El propósito principal de este estudio fue examinar cuáles eran las estrategias discursivas empleadas por estudiantes de formación docente de la Escuela de Educación de la Universidad de Los Andes en la composición escrita argumentativa. Mediante el estudio de casos y aplicando el método de análisis del discurso fue posible caracterizar las estrategias discursivas empleadas por estudiantes en una muestra de veinticinco textos producidos. El estudio reveló: a) las carencias en los estudiantes en la orientación argumentativa global y en el empleo de estrategias retóricas y en las operaciones argumentativas necesarias para estructurar el discurso con orientación social; b) la ausencia de entrenamiento en los procedimientos discursivos para incrementar la eficacia de su discurso al convencer o persuadir. Estos hallazgos indican carencias profundas en los estudiantes, relacionadas con el pensamiento analítico y crítico que afecta su desempeño en lengua escrita, para interpretar y componer un texto, para acceder al conocimiento y estructurar el lenguaje y el pensamiento.

**Palabras Clave:** Estrategias argumentativas, discurso escrito, estudiantes de formación docente.

Recepción: 06-02-2007 Evaluación: 03-05-2007 Recepción de la versión definitiva: 15-10-2007

---

<sup>1</sup> Agradecimiento al Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico (C.D.C.H.T.) de la Universidad de Los Andes por el financiamiento otorgado a los Proyectos de investigación *H-934-05-04-A* y *H-1001-06-06-B*, cuyos resultados fueron utilizados para el presente artículo.

## **ARGUMENTATIVE STRATEGIES IN TEXTS WRITTEN BY TEACHER EDUCATION STUDENTS**

### **Abstract**

The main purpose of this study was to examine which discursive strategies were employed by students of teacher education at the School of Education of the Universidad de Los Andes, while writing an argumentative text. By means of case studies, and applying the discourse analysis method, it was possible to characterize the discursive strategies employed in a sample of twenty five texts produced by students. The study revealed: a) students' lack of global argumentative orientation, of rhetoric strategies and of argumentative operations necessary for structuring discourse with social orientation; b) absence of training in discursive procedures for students to increase their efficacy when trying to convince or persuade. These findings indicate students' profound lack of analytical and critical thought, which affects their performance in written language, their ability to interpret and produce a text, to access knowledge and to structure their language and thought.

**Key words:** argumentative strategies, written discourse, teacher education students.

## **LES STRATÉGIES ARGUMENTATIVES DANS DES TEXTES ÉCRITS PAR DES ÉTUDIANTS D'ÉDUCATION**

### **Résumé**

L'intention principale de cette recherche a été d'examiner les stratégies discursives, employées par les étudiants de l'École d'Éducation de l'Université des Andes, lors de l'élaboration d'une composition argumentative. Grâce à l'étude de cas et à l'application de la méthode d'analyse du discours, il a été possible de caractériser les stratégies discursives employées par les étudiants avec un échantillon de vingt-cinq textes produits. L'étude a révélé : a) les faiblesses chez les étudiants dans l'orientation argumentative globale, dans l'emploi de stratégies rhétoriques et dans les opérations argumentatives nécessaires pour structurer le discours à orientation sociale ; b) le manque d'entraînement dans les procédés discursifs pour augmenter l'efficacité de leur discours au moment de persuader ou de convaincre. Ces découvertes démontrent les carences profondes chez les étudiants quant à la pensée analytique et critique, ceci ayant un effet sur leur performance à l'écrit pour comprendre et produire un texte, pour accéder à la connaissance et pour structurer le langage et la pensée.

**Mots clés :** stratégies argumentatives, discours écrit, étudiants d'éducation.

## LE STRATEGIE ARGOMENTATIVE IN TESTI SCRITTI DA STUDENTI DI FORMAZIONE DOCENTE

### Riassunto

Lo scopo fondamentale di questo studio è stato esaminare quali sono le strategie discorsive usate dagli studenti di Formazione Docente della Scuola d'educazione dell'Università delle Ande, nelle produzioni scritte argomentative. Attraverso lo studio dei casi, dopo aver applicato il metodo dell'analisi del discorso è stato possibile caratterizzare le strategie discorsive usate in una mostra di venticinque testi prodotti dagli studenti. Lo studio ha rivelato: a) Gli studenti hanno carenze nell'orientazione argomentativa globale, nell'uso di strategie retoriche e nell'operazioni argomentative necessarie per strutturare il discorso con orientazione sociale; b) presentano l'assenza di allenamento nei procedimenti discorsivi per incrementare l'efficacia dei loro discorsi quando occorre convincere o persuadere gli altri. Questi ritrovamenti indicano le carenze profonde degli studenti, relazionate col pensiero analitico e critico che riguarda il loro svolgimento nella lingua scritta, per accedere alla conoscenza e alla struttura del linguaggio e del pensiero.

**Parole chiave:** Strategie argomentative. Discorso scritto. Studenti di Formazione Docente.

## AS ESTRATÉGIAS ARGUMENTATIVAS EM TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDANTES DE FORMAÇÃO EDUCACIONAL

### Resumo

O propósito principal deste estudo foi o de examinar quais as estratégias discursivas empregadas por estudantes de formação educacional da Escola de Educação da Universidade de Los Andes em composições escritas argumentativas. Mediante o estudo de casos e aplicando o método de análise do discurso, foi possível caracterizar as estratégias discursivas empregadas por estudantes numa amostra de vinte e cinco textos produzidos. O estudo revelou: a) as carências dos estudantes na orientação argumentativa global, no uso de estratégias retóricas e nas operações argumentativas necessárias para estruturar o discurso com orientação social; b) a ausência de prática nos procedimentos discursivos para incrementar a eficácia do discurso ao convencer ou persuadir. Estas descobertas indicam carências profundas nos estudantes, relacionadas com o pensamento analítico e crítico que afecta o seu desempenho na língua escrita, para interpretar e compor um texto, para aceder ao conhecimento e para estruturar a linguagem e o pensamento.

**Palavras-chave:** estratégias argumentativas, discurso escrito, estudantes de formação Pedagógica

**DIE ARGUMENTATIVEN STRATEGIEN IN VON STUDENTEN  
VERFASSTEN TEXTEN, DIE SICH IN EINER LEHRERAUSBILDUNG  
BEFINDEN**

**Abstract**

Das Hauptziel dieses Beitrags besteht darin, die diskursiven Strategien der Studenten, die sich im Pädagogischen Institut der Universidad de Los Andes in der Lehrerausbildung befinden, im argumentativen Aufsatz zu untersuchen. Durch Falluntersuchungen und auf der Grundlage der Diskursanalyse wurde es möglich, die diskursiven Strategien der Studenten in einer Probe von fünfundzwanzig produzierten Texten zu charakterisieren. Die Analyse zeigte Folgendes auf: a) Mangelhafte Kenntnis der Studenten im Bereich der globalen argumentativen Orientierung, beim Einsatz rhetorischer Strategien sowie der argumentativen Operationen, die für die Strukturierung eines Diskurses mit sozialer Orientierung erforderlich sind; b) das Ungeübtsein in den diskursiven Verfahrensweisen zur Erhöhung der Wirksamkeit ihres Diskurses beim Überzeugen und Überreden. Diese Ergebnisse zeigen tiefgreifende Mängel bei den Studenten auf, die in engem Zusammenhang stehen mit dem analytischen und kritischen Denken, wodurch ihre Leistung in der geschriebenen Sprache bei der Textinterpretation und –komposition, beim Zugang zum Wissen sowie bei der Strukturierung des Sprechens und Denkens beeinträchtigt wird.

**Schlüsselwörter:** Argumentative Strategien, schriftlicher Diskurs, Studenten in Lehrerausbildung

## **LAS ESTRATEGIAS ARGUMENTATIVAS EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES DE FORMACIÓN DOCENTE**

**Stella Serrano de Moreno – José Villalobos**

### **Introducción**

La argumentación es reconocida como “uno de los fundamentos de la vida en sociedad” (Del Caño, 1999), orienta las actividades del hombre y de su cultura e influye de manera determinante en diversas actividades de la vida. Como práctica social, la argumentación le permite a la persona actuar ante las discrepancias y conflictos y asumir una actitud crítica ante la manipulación de discursos sociales y, de esta manera, establecer y mantener relaciones en el seno del grupo al cual pertenece y al cual debe integrarse (Martínez, 1999). Por esta razón, el dominio de la competencia argumentativa es imprescindible en estudiantes que se forman como docentes, por cuanto su responsabilidad ética y política como educador le impone el deber de capacitarse como usuario competente del discurso argumentativo, tanto en su actuación como ciudadano como en su acción para potenciar esta misma capacidad en sus futuros alumnos. Por tanto, este estudio se propone examinar cuáles son las estrategias discursivas que los estudiantes de formación docente emplean en la composición escrita argumentativa.

Desde la antigüedad hasta nuestros días, la argumentación ha merecido atención de disciplinas como la retórica, la filosofía y la lingüística. Así, desde el punto de vista de la retórica y para algunos estudiosos de la misma, la argumentación se identifica con la retórica misma (Aristóteles, 1991, p. 1355), mientras que para otros (Lausberg, 1990), es considerada como una parte del discurso retórico en el que se presentan las pruebas

y se refutan con la finalidad de influir persuasivamente sobre el auditorio. Perelman y Olbrechts-Tyteca (1989) consideran que la argumentación consiste en provocar la adhesión y el convencimiento de un auditorio, es decir, de la audiencia, hacia la tesis que se defiende. Para Plantin (1998), argumentar consiste en influir, transformar o reforzar el sistema de creencias y representaciones o los comportamientos (conscientes o inconscientes) del interlocutor.

Estas definiciones conducen a la idea de que la argumentación es una actividad discursiva cuya finalidad es influir sobre las creencias, actitudes, comportamientos y valores; en otras palabras, influir sobre el sistema de representaciones de los destinatarios (Golder y Coirier, 1996; Nuñez, 1999). Como fenómeno discursivo complejo, la argumentación tiene como objetivo convencer a la audiencia sobre una tesis que se defiende. En sentido general, se podría entender la argumentación como una macro- función de la lengua que incorpora las tres (3) funciones básicas definidas por Cuenca (1995): la expresiva (manifiesta la opinión del emisor); la apelativa (intenta incidir sobre el receptor) y la representativa (nos habla sobre el mundo).

Teniendo como base fundamental las anteriores premisas teóricas, este estudio tiene como propósito principal examinar cuáles son las estrategias discursivas que emplean estudiantes de formación docente de la Escuela de Educación de la Universidad de Los Andes en la composición escrita argumentativa. Para lograr este propósito y guiar este estudio, se formularon las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Cuáles son *las estrategias discursivas* que los estudiantes de formación docente, al inicio de su carrera, emplean en la composición de textos escritos de orden argumentativo?
- 2) ¿Cómo cambia el discurso argumentativo escrito en cuanto

*a las estrategias discursivas utilizadas por los estudiantes de formación docente?*

Se espera que las respuestas a estas preguntas nos conduzcan a evidenciar que la calidad y diversidad de las estrategias discursivas usadas por cualquier escritor para convencer o persuadir al lector determinan la efectividad del texto argumentativo.

### **Marco teórico**

Investigaciones realizadas sobre el discurso argumentativo como proceso dialógico y de convencimiento (Adam, 1992; Cuenca, 1995), han puesto de manifiesto que este discurso, en el que se presentan puntos de vista respecto a los razonamientos de los otros, requiere de mecanismos discursivos que permiten estructurar el texto lógicamente para vehicular adecuadamente la información. Estos mecanismos son, entre otros, atender a la estructura textual argumentativa, incorporar premisas y elaborar argumentos válidos y usar estrategias discursivas argumentativas, siendo estas últimas imprescindibles para estructurar el discurso (Cassany, 1999; Kaufman, 1994; Villegas, 1998; Wells, 1986).

Las estrategias argumentativas, entonces, son todos aquellos procedimientos discursivos que, de modo intencional y consciente, utiliza el hablante o el escritor para incrementar la eficacia de su discurso al convencer o persuadir al destinatario en una situación comunicativa donde exista argumentación (Cros, 2003; Del Caño, 1999; Perelman, 2001; Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989; Plantin, 1998; Silvestri, 2001)).

El uso de las estrategias por el argumentador está determinado por los propósitos que tiene, según actúen como articuladoras de razonamientos que se desean que el

destinatario acepte. Considerando lo que dice Del Caño (1999), una argumentación puede tener básicamente dos propósitos: 1) Convencer al destinatario de que comparta una idea, de que realice una acción o de que adopte determinado comportamiento o actitud. Para ello se apela a la razón, empleando una argumentación de tipo lógico. 2) Persuadir al destinatario para que asuma una idea o realice una acción. Se apela a sus sentimientos, utilizando argumentos de tipo persuasivo como la confianza que merece el emisor, el reconocimiento del hecho expuesto, la exigencia de adhesión, e incluso la amenaza o halago.

Dado que éstos son los propósitos esenciales de la argumentación, las estrategias argumentativas que se activan para alcanzarlos pueden clasificarse, tomando en cuenta fundamentalmente si apelan a: 1) *la razón*, en donde hay predominio de la objetividad, construyendo un discurso convincente; 2) *la sensibilidad*, en las que predomina la subjetividad, que da lugar a un discurso persuasivo (Perelman, 2001; Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989; Plantin, 1998; Weston, 1999).

Entre las *estrategias discursivas más comunes que apelan a la razón* y que el argumentador utiliza para alcanzar el propósito de persuadir son entre otras: el argumento de autoridad que incluye la citación de autoridad, la autoridad polifónica y la referencia a la propia autoridad (Cros, 2003); el argumento de modelo; el razonamiento por analogía, los ejemplos y las definiciones, testimonios creíbles, informe con pruebas o datos estadísticos (Gusdorf, 1991; Perelman, 2001; Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989). A continuación, se presenta una breve explicación de cada una de estas estrategias:

- *Estrategias basadas en el argumento de autoridad*. Según los estudios retóricos, estas estrategias consisten en hacer admitir una tesis poniéndola en relación con su autor, considerado digno de credibilidad (Cros, 2003). El proponente da como argumento a favor de una afirmación el hecho de que ésta ha sido enunciada

por un locutor autorizado, en quien se apoya. La razón de creer en la proposición se busca en el hecho de que lo admite una persona que funciona como garante. Para Plantin (1998), la forma canónica es la siguiente: Puesto que X dice que P (Proposición), X es una autoridad en la materia. En el discurso estas estrategias son enunciadas usando marcas discursivas y lingüísticas que permiten expresar las diferentes formas de autoridad. Estas marcas son las siguientes: la estructura lógica del enunciado: premisa + argumentos + conclusión; marcas que indican el desdoblamiento polifónico de la voz del enunciador; expresiones modalizadoras que indican las actitudes y el grado de adhesión del enunciador; los conectores lógico-argumentativos que encadenan los argumentos.

Perelman y Olbrechts-Tyteca (1989) y Arnoux, Nogueira y Silvestri (2001) conciben la argumentación de autoridad como una estrategia que permite reconocer y convalidar una opinión, al utilizar actos o juicios de una persona o de un grupo de personas como medio de prueba a favor de una tesis, autoridad que está determinada por el respeto que le profesan otras autoridades. Ducrot (1986) distingue dos formas de argumentación de autoridad: *citación de autoridad* y *la autoridad polifónica* y agregamos, apoyados en Cros (2003), una tercera: *la referencia a la propia autoridad*.

- a) *La citación de autoridad*. Esta estrategia es uno de los casos de la polifonía enunciativa, ya que el hablante suscita un enunciado producido por otra persona en un lugar y tiempo distintos de los de la enunciación y que se reproduce de manera literal o aproximada. Se fundamenta en que la proposición es formulada por un personaje X, en tanto X es una autoridad en la materia.
- b) *La autoridad polifónica*. Esta estrategia permite introducir nuevas voces en el discurso con el propósito de convalidar o atribuirle mayor veracidad a los argumentos. Ducrot (1986) conceptualiza esta estrategia de autoridad como un caso

de polifonía enunciativa en el que el locutor introduce en su discurso una voz que no se corresponde con la de ninguna persona o institución y se identifica con una autoridad científica o académica general como responsable de la proposición P: la voz de la ciencia, de los expertos, los científicos. Se introduce en forma de cita usando discurso directo o indirecto y utilizando el verbo decir (dice) o afirmar (afirma). En cualquier caso, lo indispensable para ser rigurosos y mostrar fiabilidad en los argumentos es que la cita o referencia realizada sea exacta y contenga la información necesaria. En la autoridad polifónica, Plantin (1998) ubica las citas de actores anónimos o universales con autoridad.

- c) *La referencia a la propia autoridad.* Esta estrategia surge cuando el locutor da como argumento una proposición u opinión y cuyo valor se justifica basándose en la autoridad que él mismo se otorga, haciendo referencia, por ejemplo, a su experiencia, a su prestigio, a su conocimiento.

- *Argumento de modelo.* Esta estrategia es el argumento que se fundamenta en conductas de personas o grupos cuyo prestigio es valorado. El modelo indica la conducta que se ha de seguir. El hecho de seguir un modelo reconocido, de estar sujeto a él, garantiza el valor de la conducta; por tanto, el agente que valora esta actitud, a su vez puede servir de modelo. No se imita a cualquiera: para servir de modelo, es preciso un mínimo de prestigio. El hecho de que pueda haber una argumentación por el modelo, desde el punto de vista de la originalidad, muestra claramente que los modos de argumentación se aplican a las circunstancias más diversas. El argumento por el modelo o el antimodelo puede aplicarse espontáneamente al discurso mismo: el orador que afirma creer en ciertas ideas no las fundamenta sólo con su autoridad. Su comportamiento al respecto, si tiene prestigio, también puede servir de modelo.

- *Argumento por analogía*. Esta estrategia consiste en confrontar varios objetos para evaluarlos uno con relación a otro. *Las analogías* son modos de relacionar dos o más términos, casos o ejemplos específicos, apoyándose en alguna característica común o semejanza fundamental para la argumentación. Su función es la aclaración, explicando una relación desconocida con base en otra más familiar. Así, al afirmar “Paris tiene tres veces más habitantes que Bruselas”, comparamos realidades entre sí y la idea de medida está subyacente en los enunciados. Por ello, estos argumentos son cuasi lógicos.

- *Los ejemplos*. Estos consisten en ofrecer hechos que ilustran y apoyan una generalización y conducen a la conclusión. Los ejemplos requieren que sean suficientemente representativos de las ideas o argumentos que se plantean, pues si son débiles pueden desfigurar la argumentación. Cuando se generaliza, se ha de comprobar que no haya contraejemplos de lo que se quiere defender. Para Del Caño (1999), una manera de contraargumentar es dar un ejemplo *ad contrarium* que invalide la regla o debilite la tesis que queremos atacar.

Entre las *estrategias que apelan a la sensibilidad* podemos señalar: la descalificación, la ironía, la advertencia sobre las implicaciones y consecuencias indeseables, entre otras.

- *La descalificación*. Esta estrategia consiste en utilizar actos, conductas o juicios de una persona o de un grupo de personas como razones para demostrar que esa persona o grupo no es fiable, que tienen limitaciones personales y profesionales, que carece de un mínimo de prestigio y no tiene autoridad.

- *La ironía*. Esta estrategia es estudiada por la retórica como una forma de antífrasis que consiste en hacer entender el contrario de lo que se dice. Lausberg (1990) considera que la ironía

puede consistir en utilizar el vocabulario o los puntos de vista característicos del adversario, con la intención de que se reconozca la falta de credibilidad. Para Perelman y Olbrechts-Tyteca (1989), la ironía es una forma de argumentación indirecta puesto que los enunciados que debe interpretar el destinatario no son explícitos, por lo que enunciador y destinatario necesitan compartir una serie de conocimientos para poder interpretar los enunciados irónicos.

- *La advertencia sobre implicaciones y consecuencias.* Esta estrategia consiste en presentar a los destinatarios un conjunto de razones y argumentos que, orientados a sus sentimientos y a la sensibilidad, advierten de las consecuencias y las implicaciones que pueden ocasionar determinados comportamientos y acciones.

Como se ha señalado antes, la utilización de una u otra clase de estas estrategias mencionadas depende tanto del propósito del mensaje y de su productor, como del destinatario. La consideración del destinatario incidirá en la selección de los argumentos, en la progresión que se les dará, en el peso relativo de lo racional y de lo emocional y en el vocabulario empleado (Vignaux, 1986). Al mismo tiempo, el autor del mensaje, a través de su discurso, construye y muestra una imagen de sí mismo, según se muestre como objetivo, apasionado, seguro, enérgico o tímido.

Por otra parte, para utilizar las diferentes estrategias en virtud de sus intencionalidades, el que argumenta apela a diversos recursos que ofrece la lengua que le permiten expresarse de una manera adecuada. Uno de los recursos lingüísticos específicos utilizados para expresar y encadenar los razonamientos son los organizadores textuales lógico-argumentativos. Estos ponen en evidencia, en la superficie del texto, la función de la estrategia empleada. Así, si un argumento comienza con un “si bien” o un “sin embargo” o un “aunque”, podemos anticipar que se utilizará el procedimiento argumentativo concesivo que implica aceptar objeciones parciales

a afirmaciones o conceptos. Si, en cambio, leemos o escuchamos un argumento iniciado con “*no es cierto que*” o “*contrariamente a*” o “*es necesario aclarar que*”, podemos suponer que la estrategia utilizada será desmentir, cuyo objetivo es “descartar la validez de un argumento opuesto” (Perelman, 2001, p. 35).

## **Metodología**

### Diseño de investigación

El diseño metodológico se inscribe en un estudio cualitativo de casos (Bogdan y Biklen, 1982; Merriam, 1988; Rodríguez, Gil y García, 1999), en el que se realizó un seguimiento de las producciones escritas realizadas por estudiantes de formación docente, para identificar cuáles son las estrategias discursivas más frecuentes en su composición escrita argumentativa, y para evaluar los cambios que van ocurriendo en las estrategias, al examinar sus textos producidos durante tres semestres, con la finalidad comunicativa de argumentar. Este seguimiento adoptó el método de análisis del discurso que permitió caracterizar las estrategias discursivas empleadas por los estudiantes en una muestra de cinco textos producidos por cada uno de ellos, para un total de veinticinco (25) textos elaborados y analizados.

### **Participantes en la investigación**

El estudio se inició con 29 estudiantes de nuevo ingreso en el semestre B-2001, que cursaban la asignatura Lenguaje y Comunicación durante el primer semestre de la carrera de Educación, mención Ciencias Físico-Naturales (17 estudiantes) y mención Matemática (12 estudiantes), de la Escuela de Educación, Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Los Andes (Mérida - Venezuela).

Del grupo inicial, se seleccionaron definitivamente cinco (5) estudiantes, dos (2) de Ciencias Físico-Naturales y tres (3) de Matemática y cuyas edades oscilaban entre 19 y 26 años. Estos estudiantes, quienes seleccionaron sus propios seudónimos para proteger sus identidades, constituyeron los casos objeto de estudio durante tres semestres consecutivos. La selección de cada caso de estudio estuvo basada en decisiones tomadas respecto a la significatividad y representatividad de la información proporcionada en sus producciones escritas y entrevistas, que revelaban cambios o no en su competencia argumentativa.

Tomando en consideración los propósitos y las interrogantes planteadas para este estudio, la recolección de los datos se realizó a través de la aplicación de instrumentos tales como la redacción de una autobiografía, entrevistas semi-estructuradas, muestras de textos escritos de orden argumentativo y análisis de otros documentos escritos (trabajos y apuntes producidos en otros cursos), a fin de contar con información recolectada desde diferentes fuentes.

### **Recolección de los datos**

Se recolectaron cinco (5) muestras de textos argumentativos escritos por los estudiantes en diferentes momentos de los tres primeros semestres de la carrera. En estos textos se solicitaba a los estudiantes escribir ensayos argumentativos, relacionados con temas de interés general. Se solicitó un primer texto al inicio del Semestre B-2001, que denominamos “texto exploratorio”, con la finalidad de tener una idea del nivel de competencia argumentativa de estos estudiantes. Los otros cuatro (4) textos, se recolectaron al inicio y al final de los semestres durante el tiempo que duró la investigación, a saber: Texto 1 (Final del Semestre B-2001) Texto 2 (Inicio del Semestre A-2002), Texto 3 (Final del Semestre A-2002) y Texto 4 (Inicio del Semestre B-2002) (ver Cuadros N° 3, 4, 5, 6 y 7).

## **Análisis de los datos**

Para el análisis del corpus escrito recogido, se procedió de manera cuidadosa a leer y releer, tantas veces fuese necesario, a organizar y sistematizar los datos y a interpretarlos asignándoles significados (Mashall y Rossman, 1995; Villalobos, 1996). Con base en los planteamientos de Perelman y Olbrechts-Tyteca (1989) y Plantin (1998) se construyó un sistema de categorías para el análisis de las estrategias discursivas desplegadas por el autor al argumentar, tomando en cuenta: a) las estrategias que apelan a la razón o entendimiento (*ratio*) y b) las que apelan a la emoción o sensibilidad (*pathos*), con el interés de profundizar en las producciones escritas de los estudiantes, y elaboradas con el propósito de convencer o disuadir, exponer argumentos, confrontar opiniones o valoraciones y establecer relaciones lógicas.

- 1) Estrategias orientadas a la razón: Son aquellas que usa el autor para articular razonamientos en los que predomina la objetividad construyendo así un discurso convincente. Las estrategias utilizadas para argumentar y construir un discurso con estas características son las que se presentan en el Cuadro N° 1:

**Cuadro N° 1**  
Estrategias orientadas a la razón

Estrategias orientadas a la razón	Elementos estructurales y marcas lingüísticas
<p><b>1. Estrategias basadas en argumentos de autoridad</b></p> <p>1.1. Citas de autoridad especializada de expertos y profesionales</p>	<p>Estructura lógica: cita + justificación + conclusión                      Marcas lingüísticas:                      discurso directo: X dice, X afirma:                      discurso indirecto: X dijo que, X ha dicho que...                      conectores:                      marcas de modalización:</p>
<p>1.2. Autoridad polifónica: citas de actores anónimos o universales con autoridad</p>	<p>Estructura lógica:                      Para X (actor universal) + Proposición P + conclusión</p>
<p>1.3. Argumentos de referencia a la propia autoridad</p>	<p>Estructura lógica: Op + justificación + conclusión                      Marcas lingüísticas: 1ª persona: (yo, mi, nosotros)                      marcas de modalización: a mi juicio,</p>
<p><b>2. Argumento de modelo</b></p>	<p>Estructura lógica: Premisa (valores, personas, conductas o cualidades a seguir) + justificación + conclusión                      Marcas lingüísticas: 3ª persona (él), exaltación de vida, <u>cualidades</u></p>
<p><b>3. Argumentación por el ejemplo</b></p>	<p>Estructura lógica: Premisa 1 (ejemplo) + Premisa 2 (ejemplo) + justificación + conclusión                      Marcas lingüísticas: ejemplos ciertos y representativos                      Conectores: por lo tanto, por consiguiente, de ello resulta que                      marcas de modalización: a mi juicio,</p>
<p><b>4. Argumento por definiciones</b></p>	<p>Marcas lingüísticas: lenguaje concreto, preciso, vocabulario para identificar características esenciales</p>
<p><b>5. Razonamiento por analogía</b></p>	<p>Estructura lógica: Premisa 1(ejemplo) + Premisa 2 + conclusión                      Premisa 1: afirmación del ej. usado como analogía + Premisa 2 afirmación que el ejemplo de la Premisa 1 es similar al ejemplo del cual extrae la conclusión.                      conectores: por lo tanto.</p>

- 2) Estrategias orientadas a la sensibilidad: Son aquellas que usa el autor para articular argumentos en los que hay predominio de la subjetividad y que dan lugar a un discurso persuasivo. Dentro de esta categoría se consideran las estrategias que se presentan en el Cuadro N° 2:

**Cuadro N° 2**  
Estrategias orientadas a la sensibilidad

<b>Estrategias orientadas a la sensibilidad</b>	<b>Elementos estructurales y marcas lingüísticas</b>
<b>1. Acusación a los oponentes</b>	<p><i>Estructura lógica:</i> Premisa + argumentos proposiciones que muestran contradicciones en prescripciones y prácticas + conclusión.</p> <p><i>Marcas lingüísticas:</i> enunciados en segunda persona</p> <p><i>Conectores de oposición:</i> pero, en cambio, por el contrario, mientras que</p>
<b>2. Descalificación</b>	<p><i>Estructura lógica:</i> Premisa (términos descalificantes) + justificación + conclusión</p> <p><i>Marcas lingüísticas:</i> verbos en impersonal /se está tratando de / /o realmente no se conocía.../</p> <p><i>Conectores de certeza:</i> es evidente que, es indudable que, es incuestionable que, de hecho, en realidad...</p>
<b>3. Advertencia sobre implicaciones y consecuencias</b>	<p>Premisa 1+ Premisa 2 (muestran las consecuencias de...) + justificación + conclusión</p> <p>Marcas lingüísticas: verbos en impersonal o se habla en tercera persona (él/ella)</p> <p>Conectores: luego, de manera que, por eso, por lo tanto, por consiguiente</p>

## **Resultados y discusión**

En esta sección se presentan los resultados obtenidos en este estudio relacionado con las estrategias argumentativas empleadas por los estudiantes de formación docente en la composición de cinco (5) textos. Estos resultados han sido categorizados en función de las respuestas a las preguntas de investigación ya antes formuladas. Los resultados derivados del análisis se evidencian en los siguientes cuadros, elaborados para cada caso:

**Cuadro N° 3**  
 Características y cambios observados en los textos argumentativos producidos por Carlos en cuanto a las Estrategias Discursivas Argumentativas

Estrategias Argumentativas / Textos	Texto exploratorio (Inicio B-2001)	Texto N° 1 (Final B-2001)	Texto N° 2 (Inicio A-2002)	Texto N° 3 (Final A-2002)	Texto N° 4 (Inicio B-2002)
<b>A. Orientadas a la Razón</b>	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: "Realmente creo que es un problema en donde no hay reflexión..." <b>Autoridad polifónica, citas de actores anónimos:</b> Ejemplo: "Hoy digo como dijo un hombre hace mucho tiempo "tengo un sueño y en ese sueño veo..."	<b>Argumento por definición:</b> Ejemplo: "Etimológicamente la palabra educación tiene un enfoque de interioridad..." <b>Autoridad polifónica</b> <b>Cita de actores con autoridad:</b> Ejemplo: "Fuentes filosóficas afirman que todo cuanto es causado es imperfecto."	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: "Debemos partir del hecho de que somos hombres, con debilidades, limitaciones imperfecciones."	Ausencia de estrategias discursivas argumentativas.	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: "Ahora bien, creo que la educación que se ha sembrado en Venezuela durante años ha dado sus frutos..."
<b>B. Orientadas a la Sensibilidad</b>	<b>Advertencia implicaciones y consecuencias:</b> Ejemplo: "El hombre está covando su propia tumba si no reflexiona a tiempo..."	Ausencia	<b>Descalificación:</b> Ejemplo: "creo que la causa de ver hoy estudiantes fracasados en matemática es porque no existe vocación..."	<b>Descalificación:</b> Ejemplo: "Parece que cada día estamos en un decrecimiento integral, es decir, la dignidad de los hombres hoy sólo aparece en los libros de valores..."	Ausencia

Estos resultados son evidencia de la no ocurrencia de cambios significativos en cuanto al uso que hace Carlos de estrategias discursivas argumentativas durante tres semestres de escolaridad.

**Cuadro N° 4**  
**Características y cambios observados en los textos argumentativos producidos por Roberto en cuanto a las Estrategias Discursivas Argumentativas**

Estrategias Argumentativas / Textos	Texto exploratorio (Inicio B-2001)	Texto N° 1 (Final B-2001)	Texto N° 2 (Inicio A-2002)	Texto N° 3 (Final A-2002)	Texto N° 4 (Inicio B-2002)
<b>A. Orientadas a la Razon</b>	<p><b>Argumento de modelo:</b> Ejemplo: "bacterias llegan a manos de personas inescrupulosas gracias también a la ambición y la obtención de dinero, dejándose sobornar por unas simples monedas no tomando en cuenta que estas armas..."</p> <p><b>Autoridad polifónica citas de actores anónimos:</b> Ejemplo: "Estos experimentos no son para destruir al mundo es lo que argumentan los científicos..."</p>	<p><b>El argumento por analogía:</b> relación que establece con las acciones de "el loco" y "el juez". Ejemplo: "debemos escribir planteando lo que quiere decir el loco..."</p> <p><b>Argumento de autoridad:</b> "Pero esto no se queda allí hay que revisar la obra de arte para corregir los errores (que como todo los tiene) revisando cuidadosamente, leyendo..."</p>	<p><b>Cita de actores universales con autoridad:</b> Ejemplo: "Durante siglos los matemáticos han tratado de demostrar que es quinto potencia cinco, se añadían de la completitud y la consistencia del sistema axiomático..."</p> <p><b>Cita especializada de expertos:</b> Ejemplo: "el mismo Euclides afirmó que el 5to postulado podría ser interpretado como un teorema, que podría ser demostrado".</p> <p><b>Argumento por el ejemplo:</b> Ejemplo: "se lleva a la práctica y cualquier ingeniero o arquitecto, se pueden dar cuenta de que las líneas rectas con una tercera intersección y estas formando un ángulo menor que uno recto..."</p>	<p><b>Argumento de autoridad:</b> "En cuanto al docente y la educación, la supervisión de la crisis a mi parecer rescue sobre los hombros de estos. Porque el docente juega un papel importante en la sociedad ayudando a crear conciencia..."</p> <p><b>Argumento de modelo:</b> "El educador debe proyectarse de una forma tal para que su validez educativa no pueda ser cuestionada, así como en esta manera sus errores son ejemplares y puestos a prueba en la comunidad"</p>	<p><b>Preguntas retóricas:</b> Ejemplo: "Solo mencionar esta disciplina genera varias interrogantes: ¿Qué es?, ¿Cómo se trabaja con ella?, ¿Para qué sirve?, ¿Cómo se aprende?..."</p> <p><b>Cita de autoridad especializada:</b> Ejemplo: "La matemática debe enseñarse de una forma tal que respete la estructura lógica con que fue construida...; Núñez Tenorio (1975) afirma que "la matemática es un sistema de conocimientos científicos integrado por conceptos, axiomas, definiciones, reglas de deducción..."</p>
<b>B. Orientadas a la Sensibilidad</b>	<p><b>Advertencia implicaciones y consecuencias:</b> Ejemplo: "Estas personas juegan con la mente de inocentes que no saben lo que está sucediendo estableciéndose como un libre comercio de la vida..."</p>	<p><b>Desafiliación:</b> "...dejando ha un lado el juez... hay que dejar de tenerle miedo a ese personaje estricto que no acepta errores y dejar que nuestras locas ideas fluyan con libertad..."</p>	<p>Ausencia</p>	<p>Ausencia</p> <p>3</p>	<p>Ausencia</p>

Estos resultados son evidencia de las características y ocurrencia de cambios significativos observados en los textos producidos por Roberto en cuanto al uso de estrategias argumentativas durante tres semestres de escolaridad.

**Cuadro N° 5**  
**Características y cambios observados en los textos argumentativos producidos por Marisí en cuanto a las Estrategias Discursivas Argumentativas**

Estrategias Argumentativas / Textos	Texto exploratorio (Inicio B-2001)	Texto N° 1 (Final B-2001)	Texto N° 2 (Inicio A-2002)	Texto N° 3 (Final A-2002)	Texto N° 4 (Inicio B-2002)
<b>A. Orientadas a la Razón</b>	<p><b>Argumento por definición:</b>                      "La guerra biológica es un nuevo tipo de terrorismo, que el hombre ha desarrollado con la ayuda de la ciencia..."</p> <p><b>Argumentación por el ejemplo:</b>                      "... como el ántrax también existen armas como la viruela virus, como por ejemplo lo que paso con el sida..."</p>	<p><b>Argumento</b>                      Citas de autoridad:                      Ejemplo: Según Villets (1995) "La cohesión familiar puede resultar para apariencia, pues la dedicación del grupo familiar a la televisión evita..."</p> <p><b>Argumento de autoridad mostrada:</b>                      Ejemplo: "...no es posible que por el afán de dominio y de lucro el hombre ha contaminado los recursos naturales de un modo desastroso, ha patrifcado lagos, mares y ríos, ha devastado selvas y llanuras, ha agotado recursos y ha destruido el equilibrio ecológico..."</p>	<p><b>Argumento de modelo:</b>                      Ejemplo: "Las ciudades industrializadas son las responsables de esta contaminación, es por ello que se debe tomar conciencia..."</p> <p><b>Evoca también el antimodelo:</b>                      Ejemplo: "...no es posible que por el afán de dominio y de lucro el hombre ha contaminado los recursos naturales de un modo desastroso, ha patrifcado lagos, mares y ríos, ha devastado selvas y llanuras, ha agotado recursos y ha destruido el equilibrio ecológico..."</p>	<p><b>Argumento de autoridad mostrada:</b>                      Ejemplo: "En tal sentido, considero que lo más importante en la vida de los seres humanos es la reproducción natural, ya que ella transmite a la descendencia..."</p> <p><b>Cita de autoridad especializada:</b>                      Ejemplo:                      "La Organización Mundial de la Salud se opone a la clonación humana y declara que el uso de la clonación para la reproducción de individuos es éticamente inaceptable..."</p>	<p><b>Argumento de modelo:</b>                      Ejemplo: "creo que la educación tiene que hacerse responsable a la hora de impartir la educación, no podemos seguir educando seres que se conformen, es necesario tomar actitudes críticas, reflexivas, no podemos seguir siendo "borregos"..."</p>
<b>B. Orientadas a la sensibilidad</b>	<p><b>Advertencia implicaciones y consecuencias</b>                      Ejemplo: "las armas son utilizadas por los países pobres para defenderse del agresor, pero no se dan cuenta que se puede regresar hacia ellos mismo, porque el mundo es uno solo..."</p>	<p><b>Preguntas retóricas:</b>                      Ejemplos: "Es por esto que me pregunto: ¿Cuál es el impacto que produce la televisión en la formación de los niños y jóvenes? ¿Qué es lo que vemos a diario en la TV?"</p>	<p>Ausencia</p>	<p>Ausencia</p>	<p>Ausencia</p>

Estos resultados son evidencia de las características y ocurrencia de algunos cambios en cuanto al uso por Marisí de estrategias argumentativas, durante tres semestres de escolaridad.

**Cuadro N° 6**  
 Características y cambios observados en los textos argumentativos producidos por Lucely en cuanto a las Estrategias Discursivas Argumentativas

Estrategias Argumentativas / Textos	Texto exploratorio (Inicio B-2001)	Texto N° 1 (Final B-2001)	Texto N° 2 (Inicio A-2002)	Texto N° 3 (Final A-2002)	Texto N° 4 (Inicio B-2002)
<b>A. Orientadas a la Razón</b>	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: "Cuando me refiero a los derechos humanos básicamente se considera que toda persona nace libre..."	<b>Argumento de autoridad polifónica, del tipo cita de autoridad:</b> Ejemplo: "En tal sentido afirma: Carreras (1998) Valor..."	<b>Argumento de autoridad:</b> "Según Quintana dice que los campamentos son lugares naturales que proporcionan estabilidad en el individuo..." <b>Cita de actores anónimos universales:</b> Ejemplo: "Los medios de comunicación tales como la TV, nos presentan experiencias con campamentos..."	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: "Yo considero que no sólo en estos tiempos Venezuela está atravesando una profunda crisis económica, social, política y moral"	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: Argumento de modelo "En mi caso, pienso que no sólo (...) sino actualmente estoy contribuyendo a la formación de ciudadanos. Esto lo puedo argumentar (...) Primero que todo tengo vocación de docente, amor al conocimiento y dispuesta a experimentar cambios"
	<b>Preguntas retóricas:</b> Ejemplo: "Entonces yo me pregunto ¿será necesario crear una guerra para alcanzar la paz? ó ¿Qué interés políticos...?"	Ausencia	<b>Argumento de referencia a autoridad:</b> Ejemplo: "Mediante los campamentos naturales los estudiantes que han obtenido resultados de bajo rendimiento podrán desahogar..."	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: "Yo considero que la educación en Venezuela se podría favorecer, primero que todo con un cambio de actitud crítico..."	Ausencia
<b>B. Orientadas a la Sensibilidad</b>	Ausencia	Ausencia	Ausencia	Ausencia	Ausencia

Estos resultados son evidencia de la **no ocurrencia de cambios significativos** en cuanto por **Lucely** al uso de estrategias argumentativas durante tres semestres de escolaridad.

**Cuadro N° 7**  
 Características y cambios observados en los textos argumentativos producidos por Miguel en cuanto a las Estrategias Discursivas Argumentativas

Estrategias Argumentativas / Textos	Texto exploratorio (Inicio B-2001)	Texto N° 1 (Final B-2001)	Texto N° 2 (Inicio A-2002)	Texto N° 3 (Final A-2002)	Texto N° 4 (Inicio B-2002)
<b>A. Orientadas a la Razón</b>		<b>Preguntas retóricas, con la intención de hacer progresar el tema:</b> Ejemplo: "¿Por qué razones existen estos problemas? 1. ¿será por la falta de preparación del educar en la universidad? 2. ¿Será la falta del prof. de dedicar un poco de su tiempo para analizar?"	No emplea estrategias discursivas argumentativas.	No emplea estrategias discursivas argumentativas.	<b>Argumento de autoridad:</b> Ejemplo: "Desde mi punto de vista, ayudaría al alumno a que ellos reconozcan lo importante que es la lectura y escritura..."
<b>B. Orientadas a la Sensibilidad</b>	<b>Advertencia implicaciones y consecuencias:</b> Ejemplo: "... hay que tomarlo como preocupación principal ya que mueren inocentes..."	Ausencia	<b>Descalificación:</b> Ejemplo: "...creo que la causa de ver hoy estudiantes fracasados en matemática es porque no existe vocación..."	Ausencia	Ausencia

Estos resultados son evidencia de las **características y no ocurrencia de cambios significativos** en cuanto al uso que hace **Miguel** de estrategias argumentativas durante tres semestres de escolaridad.

En esta sección se presenta el análisis, por categorías, de los resultados de esta investigación. Para ello, se toman como base las preguntas de investigación formuladas al inicio de este estudio.

### **1) Estrategias argumentativas empleadas por los estudiantes al inicio de la carrera**

Con relación a la primera pregunta, *¿Cuáles son las estrategias argumentativas empleadas por los estudiantes al inicio de la carrera?*, los resultados de este estudio revelaron que algunos de los estudiantes, al inicio de la carrera, emplean, de modo incipiente, algunas estrategias discursivas para argumentar. Se aprecia como uno de los estudiantes (Carlos) hace esfuerzos por emplear estrategias orientadas a la razón: argumento con referencia a la propia autoridad y la autoridad polifónica, en esta última es frecuente la estrategia persuasiva encabezada por el uso del verbo “creo” perteneciente al campo de las creencias. Dentro de las estrategias orientadas a la sensibilidad, Carlos recurre a la advertencia sobre implicaciones y consecuencias. En tres casos (Roberto, Marisí y Lucely) se advierten también limitaciones para activar estrategias argumentativas. No obstante, es posible identificar en sus textos como estrategias orientadas a la razón: la autoridad polifónica y el argumento de modelo (Roberto); el argumento por definición y argumentación por el ejemplo (Marisí); el argumento de autoridad y las preguntas retóricas (Lucely). En un solo caso (Miguel), se advierten serias dificultades para activar estrategias de convencimiento o de persuasión, lo que demuestra su desconocimiento e internalización en su competencia discursiva de la variedad de estrategias argumentativas que podría utilizar para defender sus opiniones. Estos resultados coinciden con los reportados por Arnoux, Nogueira y Silvestri (2001), quienes señalan que los estudiantes a su ingreso a la universidad desconocen las características genéricas de los diversos textos, no precisan los objetivos que persiguen en ellos, ni las características del

enunciatorio al que se dirigen, ni las estrategias retóricas que los posibilitan. Los estudiantes suelen omitir argumentaciones de sus puntos de vista que son necesarias para cualquier otro lector.

De acuerdo con Perelman (2001), la elaboración del propio punto de vista supone una construcción, un camino de interacción progresiva con el contenido a tratar para llegar a desplegar razonamientos coherentes y de diferente fuerza argumentativa. Por consiguiente, elaborar argumentos y contraargumentos complejos exige aumentar el conocimiento del tema, informarse, leer otras opiniones, es decir, transitar intensamente sobre el contenido. Esta es la dificultad mayor que evidencian estos estudiantes: el escaso dominio del tema que impide emplear recursos retóricos a su alcance para elaborar ideas encaminadas a convencer o persuadir.

El análisis anteriormente expuesto nos permite afirmar que es escaso el empleo que hace este grupo de estudiantes de las estrategias discursivas para argumentar y defender sus puntos de vista, si tomamos en consideración la multiplicidad y variedad de estrategias que los estudiosos de la argumentación han definido, tales como descripciones detalladas, comparaciones, referencia a la propia autoridad, la consideración de las posibles refutaciones, las citas de autoridad, la ejemplificación, el uso de definiciones y analogías, ironías, acusación a los oponentes, entre otras (Del Caño, 1999; Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989; Plantin, 1998; Weston, 1999). En definitiva, de esta gran gama de estrategias, la más frecuente, reportada en tres casos estudiados, es, dentro de las orientadas a la razón, la que introduce argumentos con referencia a la propia autoridad. Dentro de las orientadas a la sensibilidad, se reporta como más frecuente, en dos de los casos, la advertencia sobre implicaciones y consecuencias. Esta pobreza discursiva puede ser debida, en primer lugar, a la poca importancia asignada en los ámbitos educativos a las prácticas de argumentar o convencer por medios verbales, bien sea de manera oral o

escrita. También puede estar influyendo el desconocimiento de los estudiantes de las propiedades del texto argumentativo, debido al escaso contacto con la lectura y la escritura de estos textos (Cassany, 1999; Kaufman, 1994). Esta situación ha impedido a los estudiantes que asuman diversas posiciones enunciativas delante del texto (autor, comentador, evaluador), y que conozcan su estructura, los propósitos, la diversidad de estrategias posibles a utilizar, así como el limitado dominio del tema a ser tratado. Esta experiencia tan precaria impide que la elaboración de los argumentos se realice desde un caudal de información adecuado. En este sentido, Gusdorf (1991) señala que "...la experiencia es la materia prima de toda creación, la cual elabora los elementos tomados de la realidad vivida. Uno sólo puede imaginar, crear, producir y expresar a partir de lo que uno es, lo que uno ha experimentado en la realidad o en la aspiración" (p. 52).

## 2) **Cambios en las estrategias discursivas argumentativas**

Con relación a la segunda pregunta *¿Cómo cambia el discurso argumentativo escrito en cuanto a las estrategias discursivas utilizadas por los estudiantes?*, del análisis se desprende que los cambios experimentados o no por los estudiantes-participantes en cuanto al empleo de estrategias discursivas argumentativas nos permiten organizarlos en tres (3) grupos:

Grupo 1: *Casos que muestran cambios evidentes en su discurso argumentativo escrito al emplear en sus escritos variadas estrategias discursivas para expresar y defender sus puntos de vista.* Se ubican en esta categoría los casos *Marisí y Roberto*. En los textos escritos por ambos estudiantes se advierte la existencia de variadas estrategias para argumentar en atención a sus intencionalidades, con prevalencia, en su mayor parte, de las estrategias orientadas a la razón. Así, en los textos elaborados por

Marisí a lo largo de los tres semestres se advierte la existencia de una gama de estrategias diversas orientadas a la razón, empleadas adecuadamente para persuadir. Por ejemplo, en el texto N° 1 identificamos la cita de autoridad, la referencia a la propia autoridad y las preguntas retóricas. En los textos N° 2 y N° 4, encontramos el argumento de modelo y antimodelo. En el texto N° 3 hay presencia de argumento de autoridad mostrada y cita de autoridad especializada. En los textos de Roberto se advierte también el uso de variadas estrategias para argumentar. Entre ellas podemos identificar: argumento por analogía y argumento de autoridad (texto N° 1); cita de actores universales, cita de autoridad especializada y argumento por el ejemplo (texto N° 2); argumento de autoridad y argumento de modelo (texto N° 3); preguntas retóricas y cita de autoridad especializada (texto N° 4). Estos resultados destacan cambios en los estudiantes en cuanto al empleo de estrategias para argumentar e ilustran el planteamiento de Vignaux (1986) quien afirma que para desempeñar la función comunicativa el enunciador requiere poner en juego un conjunto de estrategias para modificar el juicio del destinatario acerca del problema o para establecer la justeza del punto de vista o conclusión del propio enunciador.

*Grupo 2: Casos que al inicio del estudio muestran el uso eficiente de algunos mecanismos discursivos para argumentar, pero que, sin embargo, no evidencian cambios en su discurso argumentativo escrito, debido a que en las producciones siguientes aparece la misma tipología de estrategias discursivas empleadas en el texto exploratorio para expresar y defender sus puntos de vista.* Se ubican en esta categoría los casos *Carlos y Lucely*. En los textos escritos por ambos estudiantes se aprecia el empleo de varias estrategias argumentativas, pero son las mismas en los diferentes textos producidos. Esto permite afirmar que no se produjeron cambios significativos en su discurso argumentativo durante los tres semestres. Sin embargo, conviene destacar una característica importante en los textos de Carlos que marca diferencias con el

resto de los casos de estudio. Carlos es el estudiante que combina en sus textos ambos tipos de estrategias, tanto las orientadas a la razón, como aquellas orientadas a la sensibilidad. Entre estas últimas, Carlos emplea varios tipos: la descalificación, la advertencia sobre implicaciones y consecuencias y estrategias que apelan a las creencias como el empleo del verbo “creo” perteneciente al campo de las convicciones. En los textos de Lucely, en cambio, es posible afirmar la prevalencia de la estrategia autoridad polifónica del tipo cita de autoridad y el argumento de referencia a la propia autoridad, así como la ausencia, en todos los textos, de estrategias orientadas a la sensibilidad.

Grupo 3: *Caso en el cual se manifiesta una inexistencia de cambios en cuanto a las estrategias discursivas argumentativas.* Se ubica un caso, *Miguel*, quien tiene la particularidad de que ni al inicio del estudio, ni a lo largo de los tres semestres muestra el uso eficiente de mecanismos discursivos para argumentar, expresar y defender sus puntos de vista. Esto nos permite afirmar que Miguel posee una menor capacidad para activar estrategias que le permitan defender sus opiniones, debido quizás a que desconoce la variedad de recursos retóricos que pueden estar a su alcance en el acto de argumentar.

En definitiva, los casos estudiados continúan revelando dificultades en cuanto a operaciones de pensamiento para componer el discurso en una secuencia lógica, aún cuando el análisis de las estrategias retóricas destaca en los textos de *Carlos, Roberto y Marisí* indicios de operaciones de justificación y negociación en el acto de argumentar. Estos casos manifiestan, en la estructura argumentativa de sus producciones escritas, señales indicativas de estrategias para justificar sus ideas y para intentar un proceso de negociación con sus potenciales lectores, a fin de lograr su convencimiento. Estos resultados son coincidentes con estudios reportados por Golder y Coirier (1996), quienes han

identificado a la negociación como una operación que requiere un descentramiento psico-social de los individuos al intentar expresar que existen visiones alternativas y opuestas sobre el tema, como apreciaciones subjetivas, fundamentadas en valores, opiniones y creencias (Núñez, 1999). Visiones y apreciaciones para las que se necesita, como lo afirman Perelman y Olbrechts-Tyteca (1989), que exista identidad entre los mundos morales e ideológicos, junto con factores tales como posición social, experiencia, prestigio, simpatía, entre otros.

Los textos analizados han mostrado definitivamente que los estudiantes, habiendo avanzado en su escolaridad, no han alcanzado un dominio experto para escribir en este tipo de género discursivo, que hacen intentos para usar recursos argumentativos para afirmar, contradecir, manifestar opiniones, pero que esta competencia está aún en ciernes y que, por lo tanto, la elaboración de un escrito argumentativo de calidad requiere, para los estudiantes universitarios de formación docente, de un largo camino de aprendizaje con diversos momentos de reflexión y sistematización.

### **Conclusiones y recomendaciones**

En síntesis, este estudio reveló: a) deficiencias de los estudiantes en las operaciones argumentativas necesarias para estructurar el discurso con orientación social y en el empleo de estrategias retóricas, como producto de las privaciones del medio sociocultural insuficiente para impulsar su potencial intelectual; b) ausencia de entrenamiento en las estrategias discursivas para conseguir la atención e incrementar la eficacia de su discurso al convencer o persuadir; c) posibilidades potenciales de los estudiantes a ser permeables a los cambios en el desarrollo de estrategias argumentativas. No obstante, son pocos los estudiantes que efectivamente alcanzan cambios significativos

que marcan diferencias verdaderas entre su competencia inicial y su desarrollo alcanzado durante tres semestres. Los cambios más evidentes se aprecian en el incremento de estrategias orientadas a la razón y en el empleo de recursos adecuados a los propósitos del escritor para convencer al lector; e) la mayor dificultad de los estudiantes para componer textos argumentativos se encuentra en su pobreza discursiva para argumentar, debido al escaso contacto con este tipo de texto, lo que condiciona su desconocimiento de la estructura y modos de organización de las ideas y argumentos, estrategias y recursos lingüísticos para argumentar. Estos hallazgos indican carencias más profundas en los estudiantes, relacionadas con el pensamiento analítico y crítico que afecta su desempeño en la lengua escrita, para interpretar y componer, para acceder al conocimiento y estructurar el lenguaje y el pensamiento (dominio epistémico del lenguaje) (Wells, 1986).

Sin duda, el mayor aporte de este estudio es la comprobación efectiva de que nuestros estudiantes ingresan a la universidad con carencias en su competencia argumentativa escrita; vacíos en el saber hacer para componer su discurso argumentativo con adecuación, debido a dificultades para la utilización flexible y creativa de los saberes lingüísticos, discursivos y pragmáticos que poseen y que en este nivel de la educación es poco lo que se está haciendo por subsanar estos déficits en ellos. Por esta razón pensamos que el aporte sería aún mayor si los profesores universitarios tomáramos conciencia de las implicaciones de estos resultados y de los grandes desafíos educativos que se nos imponen ante la tarea de educar al ciudadano para hacer uso del discurso como una forma de pensar, de innovar y de acceder al conocimiento y a la cultura de manera creativa y crítica (Villegas, 1998). Formar al educando para que alcance una competencia discursiva argumentativa que le permita al sujeto, “no sólo desempeñarse con mayor eficacia en tareas comunicativas de resolución de conflictos de opinión, sino también en tareas mentales de razonamiento cuando se encuentran en

juego distintos puntos de vista o sistemas de creencias” (Silvestri, 2001, p. 47).

Es imprescindible que esta tarea sea asumida por todos los profesores de las diferentes disciplinas como un compromiso en el desarrollo de herramientas para aprender significativamente. Comprender y hacerle valorar a los estudiantes que aprender el lenguaje es adquirir la llave para entrar en los demás ámbitos de la cultura, es poseer un instrumento que nos capacita para ordenar y enriquecer nuestra mente, ampliar nuestras posibilidades de relación, aumentar la capacidad de desenvolvernos en ámbitos diversos y fomentar nuestras posibilidades de comunicación, de relación y participación, y para ello, el discurso argumentativo es esencial. Sólo alcanzando un amplio desarrollo discursivo podremos estar capacitados para acceder al vasto mundo de la información, decidir con libertad de criterio y participar con autonomía en la construcción del conocimiento. En tal sentido, Martínez (1999) afirma que “el problema en la actualidad no es realmente el acceso a la información, ni su acumulación, ni tampoco su recolección; el problema es poder formar ciudadanos con criterios analíticos y críticos e intencionales y proveerlos de los recursos necesarios para no estar indefensos ante la cultura estratégica y vertiginosa que estamos viviendo” (p. 117).

## Referencias

- Adam, J. M. (1992). *Les Textes: types et prototypes*. Paris: Nathan.
- Aristóteles (1991). *Retórica*, edición bilingüe de Antonio Tovar, Madrid: Gredos.

- Arnoux, E., Nogueira, S., y Silvestri, A. (2001). La escritura producida a partir de la lectura de textos polifónicos. En M. C. Martínez (Comp.), *Aprendizaje de la argumentación razonada* (pp. 29-48). Cátedra UNESCO. Universidad del Valle.
- Bogdan, R. C. y Biklen, S. K. (1992). *Qualitative research for education. An introduction to theory and methods*. Boston, MA: Allyn and Bacon
- Cassany, D. (1999). *Construir la escritura*. Barcelona, España: Paidós Ibérica S.A.
- Cuenca, M. J. (1995). Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 26, 23-40.
- Cros, A. (2003). *Convencer en clase. Argumentación y discurso docente*. Barcelona, España. Ariel.
- Del Caño, A. (1999). Los géneros orales informativos. En S. Alcoba (Comp.), *La oralización* (pp. 109-168). Barcelona, España: Ariel.
- Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidos.
- Golder, C. y Coirier, P. (1996). The production and recognition of typological argumentative text markers. *Argumentation*, 10, 271-282.
- Gusdorf, G. (1991). Condiciones y límites de la autobiografía. *Anthropos*, 29, 5-18.

- Kaufman, A. M. (1994). Escribir en la escuela: qué, cómo y para quién. *Lectura y Vida*, 15 (3), 15-32.
- Lausberg, H. (1990). *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*. Madrid, España: Gredos.
- Marshall, C. y Rossman, G. (1995). *Designing qualitative research*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Martínez, M. C. (1999). Pensar la educación desde el discurso. Una perspectiva discursiva e interactiva de la significación. En M. C. Martínez Solís (Ed.), *Comprensión y producción de textos académicos* (pp. 31-55). Cátedra UNESCO. Universidad del Valle. Colombia
- Merriam, S. (1988). *Case study research in education. A qualitative approach*. San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers.
- Núñez, L. P. (1999). La construcción de textos argumentativos escritos en los inicios de la adolescencia de jóvenes chilenos. En G. Parodi (Comp.), *Discurso, Cognición y Educación* (pp. 159-178). Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Perelman, F. (2001). Textos argumentativos: su producción en el aula. *Lectura y Vida*, 22 (2), 32-45.
- Perelman, Ch. y Olbrechts-Tyteca, L. (1989). *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Madrid, España: Gredos. Traducción española de Julia Sevilla Muñoz.
- Plantín, C. (1998). *La argumentación*. Barcelona, España: Ariel
- Rodríguez, G., Gil, J., y García, E. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada, España: Ediciones, Aljibe.

- Silvestri, A. (2001). Dificultades en la producción de la argumentación razonada en el adolescente: Las falacias en el aprendizaje. En M. C. Martínez (Comp.), *Aprendizaje de la argumentación razonada* (pp. 29-48). Cátedra UNESCO. Universidad del Valle.
- Vignaux, G. (1986). *La argumentación. Ensayo de la lógica discursiva*. Buenos Aires, Argentina: Hachette.
- Villalobos, J. (1996). *Process-oriented approach to writing: A case study of a writing class in English as a second language (ESL) at the college level*. Tesis doctoral no publicada. The University of Iowa, Iowa, USA.
- Villegas, C. (1998). *Macroestructura semántica y textos de orden argumentativo: un diseño de estrategias instruccionales*. *Letras*, 56, 23-52.
- Weston, A. (1999). *Las claves de la argumentación*. Barcelona, España: Ariel.
- Wells, G. (1986). *Aprender a leer y escribir*. Barcelona, España: Laia.

# EVA PERÓN: DEL CUERPO POLÍTICO AL CADÁVER EXQUISITO LITERARIO

**Cecilia López Badano**

( Postgrado de Lenguas y Letras, Universidad Autónoma de Querétaro)

cecilial@uaq.mx

## Resumen

La historia “oficial” de Eva Perón se teje a partir de una muerte que resignifica su breve e intensa vida política, creando el mito póstumo: a partir del embalsamamiento, que dota de una dimensión espectacular a su cuerpo muerto, se le impide la naturalidad de la muerte igualadora, se la convierte en conflictivo cadáver y se la obliga a la leyenda de su cuerpo incorruptible, convertido en memoria histórica itinerante, rebelde; leyenda que se materializa en esa sublevada momia que no acepta su destino tan incierto como el del peronismo sin ella. La literatura retoma y ficcionaliza esta macabra historia en versiones que van desde el asombro a la rabia, desde el odio a la paródica santificación.

En consecuencia con ello, este trabajo presenta algunos de los hechos históricos relacionados con el cuerpo de Evita, como asimismo, un recorrido por los discursos de ficcionalización literaria que se originan posteriormente a partir de él, tanto por parte de los más prestigiosos autores argentinos (Borges, Cortázar y los que siguieron) como de otros autores latinoamericanos (Galeano, Onetti).

**Palabras clave:** Evita literaria – ficcionalización del cadáver – usos literarios de un cadáver histórico – Evita cadáver exquisito.

Recepción: 28-03-2006 Evaluación: 02-11-2006 Recepción de la versión definitiva: 26-07-2007

## **EVA PERÓN: FROM THE POLITICAL BODY TO THE LITERARY EXQUISITE CORPSE**

### **Abstract**

The “official” story about Eva Perón is woven from a death that re-means her brief and intense political life and creates the posthumous myth: the embalming, which gives a spectacular dimension to a dead body, impedes the naturalness of an equalizer death, makes her a conflictive corpse and forces her into the legend of her incorruptible body that has become a traveling historic memory: a rebel. This legend is materialized in that mummy in rebellion that will not accept a future that is as uncertain as the future of Peronism without her. Literature takes and fictionalizes that macabre story into versions that go from awe to rage, from hate to the parody of sanctification. On the basis of the above statement this paper presents some of the historic facts related to Evita’s corpse, as well as a review of literary fictionalization discourses that result from it, considering the most prestigious Argentinian writers (Borges, Cortázar and those who followed) and other Latin-American authors (Galeano, Onetti).

**Key words:** Literary Evita, fictionalization of the corpse, literary uses of a historic corpse. Evita exquisite corpse.

## **EVA PERON: DU CORPS POLITIQUE AU CADAVER EXQUIS LITTERAIRE**

### **Résumé**

L’histoire « officielle » d’Eva Perón se trame à partir d’une mort re signifiant sa brève et intense vie politique, ce qui a créé son mythe posthume. Ce mythe, produit par l’embaumement, donne à son corps mort une dimension spectaculaire, ne lui permet pas de profiter d’une mort naturelle et égalisatrice et la transforme en cadavre conflictuel. Tout cela fait que le cadavre intact d’Eva Perón devient une légende, symbole d’une mémoire historique, itinérante, rebelle. Cette légende se matérialise en une momie révoltée qui n’accepte ni son destin ni celui du péronisme sans elle. La littérature reprend cette histoire macabre en lui donnant un caractère fictionnel pour faire des versions qui vont de l’étonnement à la rage, de la haine à la sanctification parodique.

En tenant compte de tous ces aspects, cette recherche présente quelques événements historiques qui sont en rapport avec le corps d’Evita. De la même façon, on analyse les discours de fiction littéraire inspirés de ce cadavre et écrits par les écrivains argentins les plus prestigieux (Borges, Cortazar et ceux qui sont venus après) et d’autres auteurs latino-américains (Galeano, Onetti).

**Mots clés :** Evita littéraire, caractère fictionnel du cadavre, emploi littéraire d’un cadavre historique, Evita cadavre exquis.

---

## EVA PERÓN: DAL CORPO POLITICO AL CADAVERE SQUISITO LETTERARIO

### Riassunto

La storia “ufficiale” di Eva Perón si costruisce a partire da una morte che da un senso nuovo alla sua breve e intensa vita politica e crea il mito postumo. La sua imbalsamazione dota di una dimensione spettacolare il suo corpo esanime, che impedisce la naturalità nell’uguaglianza della morte, e la trasforma in una memoria storica itinerante e ribelle. Questa leggenda prende corpo in una mummia che va al di là degli schemi, e che non accetta il suo destino tanto incerto come quello del “peronismo” senza di lei. La letteratura riprende questa macabra storia in versioni che vanno dallo stupore alla collera, dall’odio alla parodica santificazione. Come conseguenza di ciò, questo saggio offre alcuni fatti storici in rapporto col corpo di Evita e un percorso per i discorsi delle finzioni letterarie che hanno un’origine posteriore, a partire dal sopraccitato corpo. Questi discorsi sono stati elaborati sia dai più prestigiosi scrittori argentini (Borges, Cotázar) che da altri autori latinoamericani (Galeano, Onetti).

**Parole chiave:** Evita letteraria – cadavere romanizzato – uso letterario di un cadavere storico – Evita cadavere squisito.

## EVA PERÓN: DO CORPO POLÍTICO AO CADÁVER ESQUISITO LITERÁRIO

### Resumo

A história “oficial” de Eva Perón tece-se a partir de uma morte que re-significa a sua breve e intensa vida política, criando o mito póstumo: a partir do embalsamamento, que dota de uma dimensão espectacular o seu corpo morto, impede-se-lhe a naturalidade da morte igualadora, converte-se-lha em conflituoso cadáver e obriga-se-lha à lenda do seu corpo incorruptível, convertido em memória histórica itinerante, rebelde; lenda que se materializa nessa sublevada múmia que não aceita o seu destino tão incerto como o do peronismo sem ela. A literatura retoma e ficcionaliza esta macabra história em versões que vão desde o assombro à raiva, desde o ódio à paródica santificação.

De forma consequente com o anteriormente exposto, este trabalho apresenta alguns dos factos históricos relacionados com o corpo de Evita, assim como um percurso pelos discursos de ficcionalização literária que se originam posteriormente a partir dele, tanto por parte dos mais prestigiosos autores argentinos (Borges, Cortázar e os que os seguiram) como de outros autores latino-americanos (Galeano, Onetti).

**Palavras-chave:** Evita literária, ficcionalização do cadáver, usos literários de um cadáver histórico, Evita cadáver squisito.

**EVA PERÓN: VON DER POLITISCHEN FIGUR ZUM LITERARISCHEN  
CADAVRE EXQUIS**

**Abstract**

Die "offizielle" Geschichte der Eva Perón wird ab einem Tod entworfen, der ihr kurzes aber intensives politisches Leben andeutet und den Mythos postum ins Leben ruft: Ab dem Einbalsamieren, das ihren toten Körper mit einem Aufsehen erregenden Ausmass versieht, wird ihr die Natürlichkeit des gleichmachenden Todes unmöglich gemacht; sie wird in einen konfliktiven Leichnam verwandelt, zu der Legende ihres unverderblichen Körpers gezwungen, der in historische Wandererinnerung verwandelt wurde; eine Legende, die sich in dieser aufständischen Mumie verwirklicht, die nicht ihr ungewisses Schicksal akzeptiert, wie das des Peronismus ohne sie. Die Literatur nimmt diese schaurige Geschichte wieder auf und macht eine fiktionale Version, die von dem Erstaunen bis zur Wut, von dem Hass bis zur parodischen Heiligung geht.

Diese Arbeit stellt einige der geschichtlichen Ereignisse vor, die mit dem Körper von Evita zusammenhängen; ebenso, einen Gang durch die fiktionalen Diskurse die später ab diesem Körper entstehen, sowohl seitens der angesehensten argentinischen Schriftsteller (Borges, Cortázar und die darauf folgten), als auch seitens anderer lateinamerikanischen Schriftsteller (Galeano, Onetti).

**Schlüsselwörter:** Evita in der Literatur - fiktionale Version des Leichnams – literarische Anwendungen eines geschichtlichen Leichnams – Evita, *cadavre exquis*

## EVA PERÓN: DEL CUERPO POLÍTICO AL CADÁVER EXQUISITO LITERARIO

Cecilia López Badano

El cuerpo embalsamado de Eva Perón ha sido uno de los más potentes disparadores de ficción y una poderosa fuente para la mitificación a través de la metaforización literaria, tanto dentro de la Argentina como fuera de ella, ya que incluso a Alfonso Crespo -historiador y diplomático boliviano, director del diario La Razón de La Paz- le resultó difícil apartarse de la tentación ficcionalizadora cuando escribía su versión de la biografía de Evita Perón -Evita viva o muerta, 1980-: la inicia con un epígrafe que pulsa la cuerda de la sugestión encantadora del relato:

Había una vez, en un país remoto, una actriz joven y bella, que se ganaba afanosamente la vida. Cierta día, el rey la vio en un estadio y, cautivado por ella, la hizo su esposa. Cuando el rey estuvo en peligro, ella convocó al pueblo para defenderlo. Fue tan implacable con sus enemigos como generosa con los humildes, entre quienes repartió dádivas y consuelo. Murió muy pronto devorada por el cáncer. Su pueblo no la olvidó jamás. Aquella mujer se llamaba Teodora. Fue emperatriz de Bizancio, hace quince siglos. (10)

Esta cita nos marca un rumbo de trabajo, ya que es nuestro propósito hacer hincapié en los hechos en torno al cuerpo muerto de Evita, paradójicamente vivo en la política, como asimismo a los discursos sobre Eva como corpus literario, y reseñar, a través de las diversas metaforizaciones ficcionales, el adensamiento simbólico de ese cuerpo histórico, material, en el que, como ha dicho Beatriz Sarlo acerca del peronismo, “por primera vez en la historia coincide

de modo sorprendente para todos, una identidad política con identidades culturales y sociales” (“tiempo” 38)<sup>1</sup>.

### **Historia de un mito**

Evita, que convivía con Perón desde 1943, hace su aparición histórica durante el movimiento popular de octubre de 1945, que reclama y consigue la libertad de Perón encarcelado; su vida política duró desde esa presencia pública hasta su muerte (su “paso a la inmortalidad”, como se decía oficialmente) en 1952, de un cáncer uterino que dejó avanzar irresponsablemente, absorbida por el trabajo para sus “descamisados” en la Fundación que ella misma creara.

Esos pocos años de controvertida vida pública fueron los que sostuvieron la “vitalidad” de su cadáver embalsamado, se le proscribió entonces la perfección del morir determinando macabras realidades (el secuestro y la profanación) y leyendas urbanas tejidas desde la ignorancia (versiones sobre su multiplicación en muñecas de cera, o sobre el vaciamiento de su cuerpo). Luego, tratando de soslayar su historia por temor a la herencia proveniente de esa breve e intensa vida política, se condenó su cuerpo a la usura de la propia historia.

---

<sup>1</sup> La cita de Sarlo, breve y utilísima para contextualizar el peronismo, continúa así: “Por primera vez se incorporan a la esfera pública nacional los habitantes de las provincias más lejanas. En este sentido, y no sólo en un sentido ideológico que habría que discutir en profundidad, el peronismo es nacionalizador. En el curso de diez años, casi nadie queda fuera de una máquina gubernamental extensa y gestionada eficazmente como agencia cultural y política. No se puede exagerar el impacto del peronismo en la sociedad argentina de los últimos cincuenta años. Partió el campo intelectual y cultural con un corte nítido de profundidad inédita y, en muchos casos, irreversible”.

Entre discursos y realidades, su cuerpo muerto crece paradójicamente vivo en el mito cuasi tutankamónico que saquea su biografía urgente, redefiniéndola, y es esa posibilidad de saqueo reordenador y corrosivo determinado por la insepultura o la expatriación lo que traza una diferencia entre cuerpo muerto y cadáver: en el cuerpo muerto se termina una historia, mientras que el cadáver sigue reorganizándola, robándole partes que legendariza, magnificando el pasado e inquietando el presente.

Cuando se le impide la naturalidad de la muerte igualadora, se convierte a Evita en conflictivo cadáver y se la obliga a la leyenda de su cuerpo incorruptible, sacralizada reliquia política laica, que es memoria histórica itinerante, rebelde, mitificada en la sublevada momia que no acepta su destino tan incierto como el del peronismo sin ella.

Sobre la “tanatografía” de Eva cabe señalar que la historia-mito acerca de su muerte se constituye a partir de su apoteósico funeral. Como ha dicho Abel Posse “logró una muerte grande, de repercusión universal, homérica” (1992). Un hecho de esa índole jamás se había visto, ni volvió a verse, en Buenos Aires. Un episodio que rescata la antropóloga Juana Baumgartner muestra el peso de la mitificante ficcionalización oficial, espectacular, que se operaba sobre ese cuerpo; ella comenta:

Al borde del caos nacional, en medio de lo que quizás haya sido el velatorio más largo de la Historia y el culto más corto, Perón, sintiendo un peligro real o potencial para la preservación y apropiación del cuerpo, acertó la vigilia. Eva fue simbólicamente sepultada en Chivilcoy en el panteón de la familia legítima de los Duarte (la misma familia paterna que en su niñez y juventud la había repudiado como bastarda) [...] (144)

Ese ritual fue a cajón vacío. Sin duda Jorge Luis Borges conocía este episodio, y por eso titula “El simulacro” a su cuento de *El hacedor* (1960) sobre la manipulación y el uso político del velatorio y del cuerpo, en el que se ficcionaliza un funeral y Evita es presentada como una muñeca rubia, uno de los escasísimos relatos suyos con personajes reconocibles, que inicia “una tradición textual sobre *los restos*, sobre lo que resta dentro de la muerte de Eva: una Eva pensada *en* la muerte, cerrada por dentro del marco de su muerte” (Avellaneda 2002 124):

El catalán doctor Pedro Ara fue encargado del tratamiento del cadáver –que luego narrará en un diario en el que describe ese proceso–, requisito imprescindible para sustituir, en la memoria popular futura, a Evita por “ese ícono de si misma en que la había convertido el embalsamamiento” (Sarlo “cuerpo” 2002); el proceso se inició la misma noche de la muerte para poder mostrarla inmediatamente y, luego de la prolongada exposición, fue continuado en la Confederación General del Trabajo (CGT)<sup>2</sup>, durante un año, con un costo de 100.000 dólares para el patrimonio nacional; el médico se hizo cargo también de la custodia posterior, cuidado que estaba previsto durara hasta que se construyera un monumento fúnebre en donde se la enterraría (nunca fue realizado más allá del proyecto).

Después del golpe de 1955 y la caída de Perón, cuando habían pasado más de tres años de la muerte bajo la tutela de Ara, quien tenía su “estudio” instalado en la CGT, junto al cadáver, los militares se apropiaron de la momia. La decisión de secuestrar y expatriar el cuerpo fue el acto que comenzaría a probar la supervivencia simbólica de Evita: ¿qué sentido tenía el exilio de su momia, si no se la hubiese percibido desafiante en su revolucionaria vitalidad? Acerca de esa amenaza de “actuación política” latente en

---

2 Sede central del corporativista sindicalismo peronista.

“ella”, dice Dujovne Ortíz: “Isaac Rojas expresó ese temor con una fórmula de una asombrosa precisión: había que ‘excluir al cadáver de la vida política’” (293) ¿por qué?, la explicación puede encontrarse otra vez en Beatriz Sarlo, quien describiendo el significado de su cuerpo en la política, dice:

En su cuerpo se condensan las virtudes del régimen peronista y se personaliza su legalidad. Su cuerpo es aurático, en el sentido que tiene esta palabra en los escritos de Walter Benjamin. Produce autenticidad por su sola presencia; quienes pueden verlo sienten que su relación con el peronismo está encarnada y es única [...].

El cuerpo extenuado de la foto [una de las últimas tomadas en vida] no es sólo un cuerpo material, sublime en su sufrimiento, sino un cuerpo político tanto más significativo cuanto más se acerca a la muerte.

El cuerpo político debe subsistir. La batalla por el cadáver de Eva Perón tiene que ver, en un nivel simbólico, con esto. Esa batalla puede ser analizada en varias dimensiones (la ritualidad estratégica del peronismo primero, la repugnante revancha del antiperonismo después) [...] El régimen peronista no tenía sucesión hereditaria y el golpe de estado interrumpió brutalmente su continuidad política. Pero allí estaba, perfecto con la indeleble perfección de lo petrificado, el cuerpo de Eva. Tanto el amor como el odio político identificaron lo mismo en ese cuerpo que ambos bandos quisieron poseer para siempre.

El cuerpo le fue restituido en septiembre de 1971 a Perón, quien lo conservaría en el altillo de la quinta Puerta de Hierro, en Madrid. Volvía a ser prenda política al determinar a Alejandro Agustín Lanusse (el nuevo presidente de facto, militar también) a decidir y promover el retiro de los militares del poder, abriendo el país a elecciones en las que, por primera vez desde la autodenominada

“Revolución Libertadora” (la que derrocó a Perón), el peronismo, partido político proscrito hasta entonces, participaría con sus candidatos en los comicios.

Cuando, ante el triunfo de este partido, retornó Perón sin llevar el cadáver consigo, ese cuerpo político determinó que los Montoneros, ya desde la clandestinidad de la lucha guerrillera (clandestinidad a que los arrojara traicioneramente su líder, al inclinarse públicamente por la derecha sindicalista antes que por la juventud de izquierda), secuestraran el cadáver del golpista general Aramburu (a quien los mismos Montoneros habían juzgado y matado) y exigieran a cambio el de Evita, por considerarlo patrimonio del pueblo.

A la muerte de Perón fue repatriado, y quedó en la residencia presidencial hasta el nuevo golpe militar; los militares lo restituyeron definitivamente a su familia en octubre de 1976, que lo sepulta a varios metros de profundidad y bajo tres placas de acero, “cada una de las cuales tiene una cerradura con claves de combinación”, en el oligárquico cementerio de Recoleta, en una discreta bóveda. Ésta actualmente no concita atención nacional más allá de algunas visitas nostálgicas u homenajes puntuales, y de figurar, a partir del éxito internacional del film *Evita*, de Alan Parker (USA 1996), en las guías turísticas ciudadanas, lo que hace que algunos extranjeros de diversas procedencias se acerquen, quizás buscando más a Madonna que a Eva Perón.

### **La historia-mito en la ficción**

Estas historias no han sido ajenas a la literatura, donde Evita se extiende desde el fenómeno de su insólito funeral magnífico hasta la migración de su cadáver y la santidad paródica: un cuento de David Viñas –“La señora muerta”– (en *Las malas costumbres*

1963) se centra en el tema de un episodio imaginario sucedido en la cola para “adorar” al cadáver, mientras Juan Carlos Onetti, en 1953, en el relato “Ella”, inédito y publicado luego, tardíamente en la edición de sus obras completas (1999), capta con crueldad misógina el ritual agónico y, con realismo, el funeral: “cuando Ella murió después de largas semanas de agonía y morfina, de esperanzas, anuncios tristes y desmentidos con violencia, el barrio norte cerró sus puertas y ventanas, impuso silencio a su alegría festejada con champán” (459) “cuando aquellos litros de morfina dejaron de respirar, se miraron asintiendo y consultaron relojes. Eran las veinte en punto” (460)

Más tarde, tanto Eduardo Galeano como María Elena Walsh, lo interpretan poéticamente: “Ante el cuerpo de Evita, rodeado de claveles blancos, desfila el pueblo llorando. Día tras día, noche tras noche, la hilera de antorchas: una caravana de dos semanas de largo [...] Muerta Evita, el Presidente Perón es un cuchillo sin filo” (Galeano 1986 175):

Y el poverío se quedó sin madre  
llorando entre faroles con crespones.  
Llorando en cueros, para siempre, solos.  
Sombrios machos de corbata negra  
sufrían rencorosos por decreto  
y el órgano por Radio del Estado  
hizo durar a Dios un mes o dos. [...]  
Flores podridas para Cleopatra.  
Y los grasitas con el corazón rajado,  
rajado en serio. Huérfanos. Silencios [...]  
El siglo nunca vio muerte más muerte. [...]  
(Ma. Elena Walsh, 1976 93-4)

Toda esta “literaturización” crea caminos que también le permitirán a Tomás Eloy Martínez avanzar en la construcción ficcional-metaficcional de su novela Santa Evita (1995). Ya

mencionamos el cuento de Borges; también Julio Cortázar aludió a Evita, en una novela escrita antes de su muerte, aunque inédita hasta el 86 (El examen); texto caótico, grotesco, en el que un grupo de amigos recorre un Buenos Aires insólito: próximo y ajeno a la vez, donde se cumplen rituales extraños, algunos multitudinarios –acudir a la Plaza de Mayo a adorar un hueso– a los que se vuelca en peregrinación la gente que llega en trenes desde las provincias. En el medio de un círculo, se adora a una mujer vestida de blanco con “una túnica entre delantal de maestra y alegoría de la patria nunca pisoteada por ningún tirano, el pelo muy rubio desmelenado cayéndole hasta los senos”. De esa novela, dice Tomás Eloy Martínez en medio del juego dialógico y metaficcional de Santa Evita: “El terror que flota en el aire no es el terror a Perón sino a Ella, que desde el fondo inmortal de la historia arrastra los peores residuos de la barbarie. Evita es el regreso de la horda, es el instinto antropófago de la especie, es la bestia iletrada que irrumpe, ciega, en la cristalería de la belleza” (1995 197).

La visión de estos autores resulta opuesta a la de los revulsivos autores gay<sup>3</sup> producidas en los 60-70 (época de

3 La elección del adjetivo “revulsivos” puede parecer arbitraria y altamente ideologizada si no se tienen en cuenta algunos elementos de contexto: por una parte, la timidez con que el tema gay venía manifestándose, siempre con velos, en la literatura argentina; por la otra, la pacatería idealista con que el peronismo investía la historia y la sexualidad de sus personajes protagónicos. Esto sin duda contrastaba con los cuentos en los que Perlongher presentaba a Eva ya sea a través de un narrador marica que escribe obviamente en femenino, en medio de una fellatio con él (?) y su pareja, o repartiendo droga en medio de una orgía gay (“Evita vive –en cualquier hotel del bajo–”), textos publicados en diversas ediciones revisteriles en inglés y en español durante los 80, luego recopilados en Prosa plebeya, de 1997), como asimismo, con lo que Copi quiso para la puesta en escena de su obra: Evita representada por un travesti. Aclarando esto se entiende que el uso del calificativo no es arbitrario: en 1984, la publicación de los cuentos de Perlongher por la revista de izquierda El Porteño, donde el Gobierno nacional y provincial financiaban publicidad propia, puso al Congreso al borde de una crisis que se sumó a las amenazas de bombas que la editorial recibió.

resignificación política del peronismo en la Argentina), para quienes existe una “Evita erotizada que postulada como viva más allá de la muerte, puede garantizar la existencia de un paraíso en la tierra” (Avellaneda 121). Éstos (Copi, Perlongher), autoinstalados deliberadamente fuera de la ideología patriarcal, representan a Eva junto a ellos en el margen, la homologan a si mismos.

Fue el loco desenfreno de esa diosa literaria pagana “sacrílega” –que los políticos no eran capaces de leer en su genialidad metafórica– lo que le costó a Perlongher ser demandado por “atentado al pudor y profanación”, como a Copi le había costado el incendio del teatro parisino pensarla desnuda, como prostituta crística, ofreciendo su cuerpo a los pobres en su obra de 1970, Eva Perón, escrita originariamente en francés<sup>4</sup> y sólo traducida en el 2000 al español en Argentina.

Hay en los autores varones un empecinamiento estético en construir a Eva sólo como mito amenazador de una estereotipada identidad masculina (presente incluso en el discurso gay cuando Copi representa a Evita con un travesti “de pelo en pecho” –notación que incluye la obra original en sus acotaciones para la puesta en escena–). En las autoras, en cambio, prima la potente faceta de mito de identificación femenina, significación primordial que se juega en algunos de los textos producidos por mujeres, como ser, en la estéticamente fracasada fantasía autobiográfica de Mabel Pagano, Eterna<sup>5</sup>, en el poema “Eva”, de María Elena Walsh:

---

4 Copi provenía de una familia oligárquica argentina, dueños de medios de comunicación a quienes perjudicó el peronismo; emigraron a Francia cuando él era adolescente, por lo que su lengua de escritura fue el francés (escribió solo una novela en español).

5 Es necesario aclarar aquí la apreciación de “estéticamente fracasada” para que no suene arbitraria e infundada: considero que la novela fracasa estéticamente porque allí, desde una técnica autobiográfica convencional, se diseña una Eva que no está hecha a la altura de sus emociones, sino a la medida de una intelectualización de sus emociones de la que ella no parece haber sido capaz.

Cuando los buitres te dejen tranquila  
y huyas de las estampas y el ultraje  
empezaremos a saber quien fuiste [...].  
Cuando juntas las reas y las monjas  
Y las violadas en los teleteatros  
Y las que callan pero no consienten  
Arrebatemos la liberación

El lenguaje correcto de la articulación del yo en la autobiografía le resta absolutamente credibilidad, y el fracaso no radica en el uso de la primera persona, sino en que ese yo sea reflexivo y escritural, recurso inverosímil en tanto que una mujer como Evita jamás podría haberse autonarrado escrituralmente, por el predominio en ella de la acción (en un sentido re-accionario y melodramatizado) frente a la reflexión táctica y/o autocognoscitiva. De todos modos, hay quien le ha dedicado a la novela *Eterna* un libro de elogiosas críticas, poniéndola aún por encima de la de T. E. Martínez por su “realismo” –la conservadora pretensión positivista impuesta a la novela histórica– (Véase Corpa Vargas, 2000).

De que el problema de la verosimilitud autobiográfica no depende, para Eva personaje, del uso de la primera persona, sino de la postulación de un yo no escritural, da cuenta maravillosamente Leónidas Lamborghini, reescribiendo líricamente, en 1972, en *Eva Perón en la hoguera*, algunos capítulos de *La razón de mi vida* (autobiografía firmada por Evita): la verosimilitud del texto deslumbra construida desde un yo femenino simple e incoherente y, sin embargo, “realizativo”, pragmático (como era el que parece traslucirse en Eva); porque ese yo no es reflexivo, brilla de autenticidad, ya que el autor resuelve la ecuación de construir algo tan intelectual como un poema en primera persona, aunque desde un yo ágrafo (o sólo dueño de la grafía melodramática degradada del radioteatro). Tomo un breve ejemplo para graficar:

mi empresa, los comienzos, cuando advertí:  
lo imposible: palabra.  
cuando advertí, empecé a ver.  
por eso:  
aquí estoy, quiero servir, empecé.  
lo imposible: palabra. (XIII 66)

Del poema dice Avellaneda “habla una Eva oral y viva que deshace la escritura de su libro/guión tanto por la dicción jadeante de quien quiere decirlo todo de golpe [...] como por la anáfora pedagógica de quien habla desde la barricada” (132).

Para no naufragar en espejitos  
Ni bañarnos para los ejecutivos.  
Cuando hagamos escándalo y justicia  
El tiempo habrá pasado en limpio  
Tu prepotencia y tu martirio, hermana. (95)

También en la obra teatral Evita y Victoria. Comedia patriótica en tres actos de Mónica Ottino, asomando detrás de la simpatía por el personaje y el embeleso que éste ejerce aún por sobre el de Victoria Ocampo<sup>6</sup>: la misma seducción identificatoria que hace que Alma Guillermoprieto termine su nota biográfica, publicada en Historia escrita preguntándose “¿se habrá parecido a mí?” (26).

La reaparición del cuerpo en la escena política luego de su exhumación en 1971 es uno de los hechos que permiten ligarlo, ya en otro contexto en el que prevalece la visión de los jóvenes que solo la habían conocido a través de sus padres y la idealizan<sup>7</sup>, a la metaforización de la nación dividida y asolada por el militarismo: el silencio lo había cubierto durante casi 17 años y era imposible desentrañar la verdad.

---

6 La obra se centra en un diálogo –obviamente inexistente– entre ambos personajes: Victoria es la oligárquica fundadora y principal sostén de la famosa revista literaria Sur, donde publicaban Borges, Cortázar, Bioy Casares, etc. Eva Perón la hizo encarcelar por algunos días entre prostitutas, en venganza por sus opiniones en contra de la adjudicación, por parte del peronismo y con fines partidistas, del voto femenino que la propia Victoria había promovido anteriormente con independencia del peronismo.

7 Uno de los lemas coreados por los Montoneros en las manifestaciones populares era “Si Evita viviera sería montonera”.

El cuento “Esa mujer” de Rodolfo Walsh<sup>8</sup>, escrito en 1963 –que se liga intrínsecamente con la novela Santa Evita<sup>9</sup>–, es el primer texto literario que pone de relieve, en clave policial, la preocupación de algunos por desentrañar el misterio del lugar donde yace, y la obstinada resistencia militar a proporcionar datos para esclarecer la nebulosa leyenda.

En ese diálogo en busca de datos que se presenta sin que se dé ninguna respuesta definitiva, cuyos personajes no ficticios son un periodista (R. Walsh) y un coronel que ha tenido a su cargo la “protección” (Moori Koenig), el cuerpo de Evita (aunque a ella no se la mencione sino sólo como “esa mujer”) es central, y metaforiza el secuestrado cadáver de la nación, de la idea misma de “patria”: “[...] esa mujer estaba desnuda. Una diosa, y desnuda, y muerta. Con toda la muerte al aire ¿sabe? Con todo, con todo” (15) “La sacamos en un furgón, la tuve en Viamonte, después en 25 de Mayo, siempre cuidándola, protegiéndola, escondiéndola. Me la querían quitar, hacer algo con ella. La tapé con una lona, estaba en mi despacho, sobre un armario, muy alto. Cuando me preguntaban qué era, les decía que era el transmisor de Córdoba, la Voz de la Libertad” (17).

---

8 Walsh es uno de los primeros autores testimoniales latinoamericanos, algunas de sus obras –indagaciones periodísticas escritas con perfección literaria– aparecieron incluso algunos años antes de A sangre fría, de Truman Capote, considerada un hito universal en su género. Fue masacrado en la calle, por los militares, en 1977, luego de enviarle a la Junta militar una carta de denuncia sobre el genocidio que llevaba a cabo la dictadura con finalidad político-económica.

9 Esta novela puede leerse como la continuación del cuento, como el trazado ficcional de las respuestas que faltaban allí sobre dónde estuvo el cadáver, ya que en el ficcionalizado reportaje al coronel custodio del cadáver en el cuento, éste nunca dice dónde está el cuerpo, y con las respuestas posibles a esa incógnita fantasea la novela, creando locaciones fantásticas, además de que el mismo Walsh es uno de los personajes partícipes en la búsqueda.

Acerca de la distinción entre autor y narrador es menester aclarar que Rodolfo Walsh coloca una nota en el prólogo del libro aclarando que el reportaje de ese cuento fue real, y que él es el periodista entrevistador. El relato termina cuando, ante el apremio del periodista por conocer “ese lugar en el mapa”, el coronel, paranoico y enloquecido, responde “Es mía. Esa mujer es mía” (19) sin dar la respuesta esperada y clausurando la entrevista.

La novela Santa Evita, de Tomás Eloy Martínez, como biografía de un cadáver, es la epopeya oximorónica de una heroína “postfuneraria”, construcción de la historia donde ya no era previsible la historia; como anuncia la contratapa “el personaje central de esta novela es un cuerpo. Un cuerpo que, con la muerte, cobra una dimensión inesperada y redefine en forma mítica a la mujer que fue en vida”. El cuerpo personaje, a caballo entre el melodrama, la historia, y el mito canonizador desde el “sol líquido” de sus entrañas detenidas, persistirá en la memoria de los lectores más allá de la biografía y más vivo que su realidad de muerte sin descomposición.

La novela crea a Eva cadáver exquisito en tanto que cuerpo muerto irradiante en cada interpretación expresada sobre ella, y en tanto que texto de voces múltiples donde, como en el mito, la autoría se desvanece en función de las versiones del héroe. Allí la muerte no sólo redefine a la mujer pasada, sino también a la nación futura; ese perturbador cadáver embalsamado e insurrecto al que es imposible convertir en *detritus* se torna símbolo de la resistencia peronista, de la división nacional silenciada y encubierta, de lo que pretendía dejarse fuera de la historia impuesta como oficial, es decir, en metáfora de la presencia insoslayable del pasado en el presente que hace también de la identidad nacional un cadáver exquisito.

La luz líquida que fluye del cadáver en la novela lo convierte en hostia pagana, en esa reliquia viviente en la muerte que para muchos es el cuerpo de Evita: el resplandor azul que el Coronel-

personaje percibe parpadear en ella, es deudor, a su vez, de la imagen de la sugerida Evita que construye Rodrigo Fresán en el cuento “El único privilegiado” (1991) —en deuda también con la Eva desnuda y resplandeciente como virgen pagana de Walsh<sup>10</sup>—, ya como metáfora de la percepción de una generación posterior acerca de ella: “Caminé hacia ella como quien camina por el fondo del mar y su propio resplandor la hizo diferente a mis ojos. Su rostro parecía otro sin dejar de ser el mismo. Era el rostro de una santa” (58). Hay, además, deuda con Fresán en la idea del comportamiento histérico del cadáver de Eva, que encuentra su correlato en el escritor neurótico, pareja que la novela de Martínez retoma: [...] “y la mujer histérica como posibilidad, cierta de figura emblemática nacional. La mujer histérica argentina como prócer. El cadáver embalsamado de Evita demostró un comportamiento decididamente histérico. En cualquier caso, la mujer histérica como contraparte del escritor neurótico (Fresán 96).

Abel Posse, en La pasión según Eva (1994), cuya aparición fue casi conjunta a Santa Evita, señala también desde el título un intento divinizador, pero por ser acólito, la seducción del “milagro” lo enceguece inhibiendo el logro<sup>11</sup>. No es Evita quien narra su “Pasión”,

---

10 “Esa mujer —le oigo murmurar—. Estaba desnuda en el ataúd y parecía una virgen. La piel se le había vuelto transparente. Se veían las metástasis del cáncer, como esos dibujitos que uno hace en una ventanilla mojada” (Walsh 14)

11 Cabe aquí una breve reflexión crítica, como la que se hizo sobre la novela de Mabel Pagano, para fundamentar la afirmación: la novela pierde el balance aún a pesar de la multiplicidad de voces (todas de peronistas y admiradores), porque la fe ingenua sólo es aceptable en la oralidad de los inocentes de la letra; en la técnica racional de la escritura, pierde candidez: se vuelve artificio persuasivo, propaganda, pero no puede negársele un logro: presentarse “como un proceso de generación de otra ‘no vida’ —como la llama Posse— en una cuenta regresiva que dura nueve meses y culmina en el momento de su muerte” (Michelotti-Cristóbal 138), creando una Eva que gesta y pare su propia muerte.

sino otras voces en sospechosa sintonía reverencial, intentando una recuperación “coral” de la memoria, en función de la llegada de la muerte (lugar fundante del relato), pero una hagiografía que desatiende el pecado para exaltar con genuflexión el sacrificio, vuelve inverosímil los portentos y tendenciosamente pedagógica la conmemoración.

Posse quiere ocupar el lugar del “ojo de Dios” y la perspectiva divina, aplicada al laicismo de la política, termina pareciéndose al panfleto, ya que los puntos de vista en juego son todos desde la adhesión. Martínez, en cambio, no pretende “trascendentalizar”, sólo canoniza paródicamente, porque sabe que no hay avales universales y que, por muchas que sean las versiones (se conjugan las positivas y las negativas), son sólo partes de una totalidad inabarcable cuya complejidad es tan inaccesible como la de la lógica divina.

A través de todos estos sentidos y usos –históricos y literarios– que hemos reseñado brevemente aquí, el cuerpo de Evita es síntesis en tanto que rasgo distintivo de la argentinidad: ya en el fervor de la aprobación, ya en el del disenso, nos identifica, porque el problema de su errante cadáver exquisito es el de la identidad nacional –otro cadáver exquisito, hecho de retazos anexados sin la juntura estética de la ficción, sino con la desprolija soldadura de diversos pensamientos oficialistas–: la paranoica saturación de ideología, entendiendo este término en su máximo valor de alienación, es decir, cuando ya es imposible percibirla como tal porque lo político, como ha dicho Jameson “implacablemente impulsado por la reificación acumulada, finalmente se ha convertido en un genuino Inconsciente”. (cit. en White 1987 172)<sup>12</sup>

---

12 La cita original proviene del penúltimo capítulo de The political unconscious, narrative as a social symbolic act, titulado “Romance and reification” (202), Ithaca, N.Y.: Cornell University Press; London: Methuen, 1981.

Tal vez su entierro en Recoleta sea definitivo y sólo su mito siga escapando de donde ya nadie perturba su quietud, pero cuando llegó allí, su cáncer ya había hecho metástasis en la nación. En su último discurso, el 1° de mayo de 1952, cuando era ya conciente de su muerte próxima, dijo: “Yo le pido a Dios que no permita a esos insensatos levantar la mano contra Perón, porque ¡guay de ese día! Ese día [ ] yo saldré con el pueblo trabajador, viva o muerta, yo saldré con las mujeres del pueblo, yo saldré con los descamisados de la patria, para no dejar en pie ningún ladrillo que no sea peronista”. Como vemos, los escritores, a través de la mitificadora simbolización que traducen las metáforas literarias, han ayudado a Evita en la tarea que se propuso en su último discurso, y a través de sus creaciones, ella sigue saliendo de la mano del pueblo, aunque de aquel peronismo de los años 40 no queden en pie ni los ladrillos luego de la corrupta postmodernización menemista del movimiento y de la actual re-populización reconstructiva desde la ética kirchnerista.

## Referencias

- Ara, Pedro (1974). *El caso Eva Perón*. (Apuntes para la historia). Madrid: CVS Ediciones.
- Avellaneda, Andrés (2002). “Evita, cuerpo y cadáver en la literatura”. *Evita. Mitos y representaciones*. Navarro, Marysa (comp.). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica. 101-141.
- Baumgartner, Juana (1997). *La anti-virgen Evita*. Madrid: Ed. Parteluz.
- Borges, Jorge Luis (1960). “El simulacro”. *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1974.

- Crespo, Alfonso (1980). *Evita viva o muerta*. Barcelona: Fontalba.
- Copi [Raúl Natalio Roque Damonte] (1970). *Eva Perón*. Trad. Jorge Monteleone. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2000.
- Corpa Vargas, Mirta (2000). *Eva Perón en el cristal de la escritura. Mabel Pagano, personaje literario y postrauma*. New York: Peter Lang, 2000.
- Cortázar, Julio (1986). *El examen*. Buenos Aires: Sudamericana-Planeta.
- Dujovne Ortíz, Alicia (1995). *Eva Perón. La biografía*. Buenos Aires: Aguilar.
- Fresán, Rodrigo (1991): "El único privilegiado". *Historia argentina*. Buenos Aires: Tusquets, 1998. 51- 60.
- Galeano, Eduardo (1986). *Memoria del fuego (III). El siglo del viento*. Madrid: Siglo XXI.
- Guillermoprieto, Alma (2001). "Evita". *Historia escrita*. Trad.: Laura Emilia Pacheco. México: Plaza & Janés, 2001. 9-26.
- Lamborghini, Leonidas (1972). "Eva Perón en la hoguera". *Partitas*. Buenos Aires: Corregidor. 55-71.
- Martínez, Tomás Eloy (1995). *Santa Evita*. Barcelona: Seix Barral.
- Michelotti-Cristóbal, Graciela (1998). "Eva Perón: mujer, personaje, mito". *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura* [Greeley, CO]: V 13, n° 2, Spring. 135-44.
- Onetti, Juan C. (1953) "Ella". *Cuentos completos*. Madrid: Alfaguara, Grupo Santillana, 1999. 459-462.

- Ottino, Mónica (1990). *Evita y Victoria. Comedia patriótica en tres actos*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano.
- Pagano, Mabel (1982). *Eterna*. Buenos Aires: Nuevo Sol.
- Perlongher, Néstor O (1997). “El cadáver” y “El cadáver de la nación”. *Poemas Completos*. Buenos Aires: Seix Barral. 42-45, 177-179.
- Perlongher, Néstor O (1975). “Evita vive” y “Joyas macabras”. *Prosa plebeya. Ensayos, 1980-1992*. Buenos Aires: Colihue, 1997. 191-195, 201-202.
- Posse, Abel (2002). “El Mito”. *La nación*. Cultura [Buenos Aires]: 14 de julio.
- Posse, Abel (1994). *La pasión según Eva*. Buenos Aires: Emecé, 1994.
- Sarlo, Beatriz (2001). *Tiempo presente. Notas sobre el cambio de una cultura*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Sarlo, Beatriz (2002). “Un cuerpo”. *La Nación, Cultura* [Buenos Aires]: 14 de julio.
- Viñas, David (1963) “La señora muerta”. *Las malas costumbres*. Buenos Aires: Jamcana. 63-72.
- Walsh, María Elena (1976). “Eva”. *Cancionero contra el mal de ojo*. Buenos Aires: Sudamericana. 93-95.
- Walsh, Rodolfo (1963). “Esa mujer”. *Los oficios terrestres*. Buenos Aires: De la Flor, 1986. 9-19.
- White, Hayden (1987). “Salir de la historia: la redención de la narrativa en Jameson”. Cap.6, *El contenido de la forma*. Trad. Jorge Vigil Rubio. Barcelona: Paidós, 1992.

# LA SUBALTERIDAD SOCIAL Y EL RETO DE LA OTREDAD: EL TESTIMONIO, OTRA FORMA DE LITERATURA

Fanny Ramírez de Ramírez <sup>1</sup>  
(UPEL-IPC)

fannyjotade@yahoo.com

Edith Pérez Sisto

(Universidad Simón Bolívar, Sede Rectoral)

esisto@usb.ve

## Resumen

El propósito del presente artículo sobre los textos testimoniales es develar los motivos que generan, en la década de los 60'y 70'el surgimiento, consolidación y canonización de la narrativa de la violencia, centrado en el testimonio de la subalteridad social, a fin de señalar los cambios en el canon literario y que fracturan la mirada sobre el hecho estético. Se analiza los testimonios: *El Zurdo* (Rafael Segundo González, 1946), *Soy un delincuente* (Brizuela, 1974), *Pito de oro*, (Posani, 1973), *Biografía con destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño Antesala del delito construcción de un extravió* (Rodríguez, 1974) y *Retén de Catia* de Sebastián Aldana (1984). El testimonio surge como historia alternativa que posibilita a los sujetos silenciados o excluidos de la "Historia Oficial" acceder al espacio letrado, salir de la marginalización y generar un discurso contracultural, cuya finalidad central es dar cuenta de la contrahistoria y de la subalteridad social (y política) en la búsqueda de una denuncia social (en el testimonio de delincuentes). Un testimonio es una narración "contada en primera persona gramatical por un narrador que es a la vez el protagonista (o el testigo) de su propio relato. Su unidad narrativa suele ser una "vida" o una vivencia particularmente significativa (...), e involucra cierta urgencia o necesidad de comunicación que surge de una experiencia vivencial de represión, pobreza, explotación, marginalización, crimen, lucha" (Beverley, 1987:157). Aquí se hace, en consecuencia, una aproximación crítica al fenómeno del testimonio de la subalteridad social y a una comprensión de la literatura como práctica significativa donde el texto produce sentidos y que en ocasión del testimonio se coloca en relación divergente con el canon, para validar la oralidad y el compromiso político de cara a la denuncia social como arma.

**Palabras clave:** subalteridad, discurso contracultural, testimonio.

Recepción: 06-02-2007      Evaluación: 27-03-2007      Recepción de la versión definitiva: 31-10-2007

<sup>1</sup> Este trabajo se desarrolló dentro de las líneas de investigación del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", el cual recibe financiamiento del FONACIT (PEM 2001002027) y del FONDEIN-UPEL

## **SOCIAL SUBALTERNITY AND THE CHALLENGE OF THE OTHERNESS: THE TESTIMONY, ANOTHER FORM OF LITERATURE**

### **Abstract**

The aim of this article on testimonial texts is to unveil the motives that generate, during the 60s and 70s, the emergence, consolidation and canonization of violence narrative, focused on the testimony of social subalternity, in order to point out changes in the literary canon that break the vision of the aesthetic fact. The following testimonies are analyzed: *El Zurdo* (Rafael Segundo González, 1946), *Soy un delincuente* (Brizuela, 1974), *Pito de oro*, (Posani, 1973), *Biografía con destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño Antesala del delito construcción de un extravío* (Rodríguez, 1974) and *Retén de Catia* de Sebastián Aldana (1984). The testimony emerges as an alternative story that permits those individuals silenced or excluded from the “Official Story” to access the literate place, to come out of marginalization and to generate a countercultural discourse, whose main aim is to explain the counter-story and social (and political) subalternity in search for social denounce (in delinquents’ testimony). A testimony is a narration told in first person by a narrator who is also the protagonist (or the witness) of his/her own story. Its narrative unit is usually a “life” or a particularly significant experience (...), and it involves urgency or a communicative need derived from life experience charged with repression, poverty, exploitation, marginalization, crime, fight (Beverly, 1987:157). Consequently, this is a critical approximation to the phenomenon of social subalternity, and to an understanding of literature as a significant practice in which the text produces senses and sometimes stands in a divergent position with respect to the canon, in order to validate orality and political commitment facing social denounce as a weapon.

**Key words:** subalternity, countercultural discourse, testimony

## LA SUBALTERNITÉ SOCIALE ET LE DÉFIT DE L'ALTÉRITÉ: LE TÉMOIGNAGE, UNE AUTRE FORME DE LITTÉRATURE

### Résumé

L'intention de cet article sur les textes testimoniaux est de dévoiler les raisons produisant, pendant les années 60 et 70, le surgissement, la consolidation et la canonisation de la narration de la violence, axée sur le témoignage *de la subalternité sociale*, afin de signaler les changements dans le canon littéraire fracturant le regard sur le fait esthétique. Sont analysés les témoignages suivant: *El Zurdo* (Le Gaucher) (Rafael Segundo González, 1946), *Soy un delincuente* (Je suis un délinquant) (Brizuela, 1974), *Pito de oro*, (Sifflet en or) (Posani, 1973), *Biografía con destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño. Antesala del delito, construcción de un extravío* (Biographie destinée. Internat du Conseil Vénézuélien de l'Enfant. Début du délit, construction d'un écart) (Rodríguez, 1974) y *Retén de Catia* (Maison de réclusion de Catia) de Sebastián Aldana (1984). Le témoignage apparaît comme une histoire alternative permettant aux sujets étouffés ou exclus de « L'Histoire Officielle » d'accéder à l'espace littéraire, de sortir de la marginalisation et de produire un discours contre-culturel, afin de rendre compte de l'autre côté de l'histoire et de la subalternité sociale (et politique), à la recherche d'une dénonciation sociale (dans le témoignage des délinquants). Un témoignage est une narration « racontée à la première personne grammaticale par un narrateur qui est en même temps le protagoniste (ou le témoin). L'unité narrative est souvent une « vie » ou une expérience particulièrement remarquable (...) et insère une certaine urgence ou besoin de communication surgissant d'une expérience de répression, de pauvreté, de marginalisation, de crime, de lutte (Beverley, 1987:157). Il est donc réalisé ici une approximation critique au phénomène du témoignage *de la subalternité sociale* et d'une compréhension d'une littérature vue comme une pratique remarquable où le texte produit des sens. Ce texte, lors du témoignage, se place en divergence avec le canon pour valider l'oralité et l'engagement politique vis-à-vis de la dénonciation sociale comme arme.

**Mots clés :** subalternité, discours contre-culturel, témoignage.

## LA SUBALTERNITÀ SOCIALE E LA SFIDA DELLA CONDIZIONE DELL'ALTRO: LA TESTIMONIANZA, UN'ALTRA FORMA DI LETTERATURA

### Riassunto

Lo scopo di quest'articolo sui testi testimoniali è svelare i motivi che generarono nelle decadi degli anni 60 e 70, la nascita, la consolidazione e la canonizzazione della narrativa della violenza, centrati nella testimonianza della subalternità sociale, con l'obiettivo d'indicare i cambi nella norma letteraria che frantumano lo sguardo sul fatto estetico. Si analizzano le testimonianze seguenti: *El Zurdo* (Rafael Segundo González, 1946), *Soy un delincuente* (Brizuela, 1974), *Pito de oro* (Posani, 1973), *Biografía con destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño Antesala del delito construcción de un extravío* (Rodríguez, 1974) y *Retén de Catia* (Sebastián Aldana, 1984). La testimonianza sorge come alternanza alla storia e fa sì che i soggetti taciuti o esclusi della "Storia Ufficiale" accedano allo spazio letterario, escano della marginalità e generino un discorso contro-culturale, la cui fine principale è descrivere la contro-storia e la subalternità sociale (e politica) nella ricerca di una denuncia sociale (nella testimonianza dei delinquenti). Una testimonianza e una narrazione raccontata in prima persona grammaticale, da un narratore che è allo stesso tempo il protagonista (o testimone) del proprio racconto. La sua unità narrativa suole essere una "vita" o un vissuto particolarmente significante (...), e coinvolge una certa urgenza o necessità di comunicazione che sorge da un vissuto di repressione, di povertà, di sfruttamento, di marginalità, di crimine, di lotta (Beverly, 1987:157). Qui si fa una approssimazione critica al fenomeno della testimonianza della subalternità sociale e ad una comprensione della letteratura come pratica significante dove il testo produce dei sensi. Allo stesso modo, questo testo come testimone, si colloca in una posizione divergente con la norma, per valicare l'oralità ed il compromesso politico che usa la denuncia come un'arma.

**Parole chiavi:** Subalternità. Discorso contro-culturale. Testimonianza.

## A SUBALTERIDADE SOCIAL E O REPTO DA ALTERIDADE: O TESTEMUNHO, OUTRA FORMA DE LITERATURA

### Resumo

O propósito do presente artigo sobre os textos testemunhais é o de desvendar os motivos que geram, nas décadas de 60 e de 70, o surgimento, consolidação e canonização da narrativa da violência, centrado no testemunho da subalteridade social, a fim de assinalar as mudanças no cânon literário que fracturam o olhar sobre o facto estético. São analisados os testemunhos *El Zurdo* (Rafael Segundo González, 1946), *Soy un Delincuente* (Brizuela, 1974), *Pito de Oro* (Posani, 1973), *Biografía con Destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño Antesala del delito construcción de un extravío* (Rodríguez, 1974) e *Retén de Catia*, de Sebastián Aldana (1984). O testemunho surge como história alternativa que possibilita aos sujeitos silenciados ou excluídos da “História oficial” aceder ao espaço letrado, sair da marginalização e gerar um discurso contra-cultural, cuja finalidade central é dar conta da contra-história e da subalteridade social (e política) na busca de uma denúncia social (no testemunho de delinquentes). Um testemunho é uma narração “contada em primeira pessoa gramatical por um narrador que é simultaneamente o protagonista (ou testemunha) do seu próprio relato. A sua unidade narrativa costuma ser uma “vida” ou uma vivência particularmente significativa (...) e envolve uma certa urgência ou necessidade de comunicação que surge de uma experiência vivencial de repressão, pobreza, exploração, marginalização, crime, luta” (Beverley, 1987: 157). Far-se-á aqui, em consequência, uma aproximação crítica ao fenómeno do testemunho da subalteridade social e a uma compreensão da literatura como prática significativa em que o texto produz sentidos e que em ocasião do testemunho se coloca em relação divergente com o cânon, para validar a oralidade e o compromisso político face à denúncia social como arma.

**Palavras-chave:** subalteridade, discurso contracultural, testemunho

## **DAS SOZIALE UNTERGEORDNETSEIN UND DIE HERAUSFORDERUNG DES ANDERSSEIN: DER ERLEBNISBERICHT, EINE FORM VON LITERATUR**

### **Abstract**

Das Anliegen dieses Beitrags über die Erlebnisberichte als Texte ist die Offenlegung der Motive, die in den 60er und 70er Jahren zum Entstehen, zur Konsolidierung und zur Kanonisation der Erzählungen über die Gewalt führten, in deren Mittelpunkt Erlebnisberichte des sozialen Untergeordnetsein standen, um die Veränderungen im Literatur- und Ästhetikverständnis aufzuzeigen. Untersucht werden die Erlebnisberichte: *El Zurdo* [Der Linkshänder] (Rafael Segundo González, 1946), *Soy un delincuente* [Ich bin ein Verbrecher] (Brizuela, 1974), *Pito de oro* [Goldpfeife] (Posani, 1973), *Biografía con destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño Antesala del delito construcción de un extravío* [Biographie mit Schicksal. Besserungsanstalt des Venezolanischen Rates für Kinder der Vorsaal zum Verbrechen Bau eines Abwegs] (Rodríguez, 1974) und *Retén de Catia* [Gefängnis von Catia] von Sebastián Aldana (1984). Der Erlebnisbericht entsteht als alternative Geschichte derer, die mundtot gemacht oder von der „Offiziellen Geschichte“ ausgeschlossen wurden, und ermöglicht ihnen den Zugang zur Literatur, den Ausweg aus der Marginalisierung und die Generierung eines kontrakulturellen Diskurses, dessen Hauptziel die Offenlegung der Kontrageschichte und des sozialen (und politischen) Untergeordnetseins auf der Suche nach der Erstattung einer sozialen Anzeige (in der erzählten Geschichte von Verbrechern) ist. Ein Erlebnisbericht ist eine Erzählung „in der ich-Form eines Erzählers, der gleichzeitig die Hauptfigur (oder der Zeuge) der erzählten Geschichte ist. Ihre narrative Einheit ist normalerweise „ein ganzes Leben“ oder aber ein besonders bedeutendes Erlebnis(...), und involviert eine gewisse Dringlichkeit oder Notwendigkeit zur Kommunikation, die aus dem Erlebten heraus entsteht, bei Unterdrückung, Armut, Ausbeutung, Marginalisierung, Verbrechen, Kampf“ (Beverley, 1987:157). Hier wird also eine kritische Annäherung unternommen an das Phänomen des Erlebnisberichtes über das soziale Untergeordnetsein sowie an ein Literaturverständnis, wo der Text Sinn erzeugt und wie im Fall des Erlebnisberichtes nicht den Normen der Literatur entspricht, um die Mündlichkeit und die politische Verpflichtung in Form der sozialen Anzeigeerstattung als Waffe zu validieren.

**Schlüsselwörter:** Untergeordnetsein, kontrakultureller Diskurs, Erlebnisbericht

## **LA SUBALTERIDAD SOCIAL Y EL RETO DE LA OTREDAD: EL TESTIMONIO, OTRA FORMA DE LITERATURA**

**Fanny Ramírez de Ramírez - Edith Pérez Sisto**

### **Introducción**

El testimonio que marca los caminos de acceso al poder-poder de la palabra-, es la expresión de grupos y clases que fisuran los centros de saber y poder, con una palabra que asume modalidades discursivas de rasgos aparentemente paradójicos. De ello la historia del género permite una lectura como la voluntad de generar, bien sea de manera individual o colectiva, procesos de liberación, en el que el sujeto “borrado” construye su cuerpo y arca su presencia en un relato que recupera la ausencia.

Desde Miguel Barnet y sus propuestas para explorar la potencialidad estética e ideológica de aquella forma narrativa no ficticia que denominó novela – testimonio, socio-literatura, hasta las propuestas críticas de Narváez, Jara, Achúgar, Skladowska, Walter, entre otros, se construyen caminos para llegar a la presencia y canonización de un género auténticamente latinoamericano y que, dada su misma hibridez, se muestra con sus propios antagonismos formales, éticos e ideológicos. Tal vez esto dé razón, al acercarnos a una explicación del testimonio venezolano, de que tengamos la sensación de abordar la cultura desde la diferencia, quizás porque en América Latina la literatura como práctica cultural establece una relación problemática entre élites y subalternos, con lo que podríamos explicar, probablemente, los elementos tipificadores de este discurso.

En nuestro continente en las décadas de los 60' y 70', el testimonio se convirtió en una forma de lucha, independientemente de la mirada crítica que lo haya evaluado después de su surgimiento,

consolidación y canonización. Hoy, en este primer lustro del siglo XXI, ya sabemos los caminos transitados por el género, frente a las polémicas surgidas por los testimonios de quienes quizás hayan sido sus representantes fundamentales en nuestro continente -Miguel Barnet y Rigoberta Menchú- y a raíz de lo cual se haya puesto en cuestión el problema de la “Verdad testimonial” y el papel que juega la “ficción” en la constitución de los testimonios emblemáticos: *Biografía de un cimarrón* y *Me llamo Rigoberto Menchú y así me nació la conciencia*.

Tal discusión pone de nuevo el acento en las fronteras de la literatura y la historia para leer y validar el testimonio, toda vez que éste impugna el criterio de veracidad propio de la historia; sin embargo deberíamos pensar cómo el testimonio, la literatura y la historia construyen la certeza. Recordemos que ya Ángel Rama en los 70’, en los momentos de debate cuando se creó el género, apuntó la forma de lucha de América Latina a través de su literatura, por lo que “el testimonio en cuanto texto literario y objeto de crítica universitaria puso de manifiesto una nueva politización de la discursividad latinoamericana”(Walter, 2006:320) por lo que el estudio académico sobre este fenómeno del testimonio enfatizaba no sólo la opción por cambios políticos, sino que simultáneamente apostaba por la solidaridad continental e internacional.

Si recordamos, también, el concepto de “letrado solidario” de Hugo Achúgar, estaríamos frente a la puesta en cuestión- seguramente- de la autoría genuina y legítima de ese sujeto a quien el letrado le da voz; la voz de ese *otro* subalterno. Además, tengamos presente que, y ya pensando en quien testimonia, por una parte la calidad de discurso directo, y por la otra, debido a las características de lo que se denuncia y enuncia –de alto contenido emocional, sabemos- cómo el sujeto testimoniante emplea, en ocasiones, metáforas y metonimias para nombrar aquello que no puede ser enunciado. En códigos desiguales, entonces informante

iletrado y entrevistador letrado, entran en un interesante “juego” del poder de la palabra. En virtud de ello, el problema es cómo y desde donde se expone un *otro* que se halla siempre inscrito dentro de un sistema de poder que sabemos *monológico*.

También ha dicho Elzbetia Sklodowska que lo literario “no depende exclusivamente de la manipulación crítica sino surge de un momento histórico concreto y se cumple entre la interacción del texto y el lector [L]a noción de género y de la literatura es, pues, más que nada resultado de un pacto con el lector, dentro del marco de lo reconocible y de lo diferente, de la tradición y de la innovación (Sklodowska, 1993:75). Está en juego -en consecuencia- en el testimonio, un complejo sistema de negociaciones que implica en ocasiones, la explícita apropiación del lugar del autor, hasta la circulación y recepción de un texto político, como es el testimonio, que compartiendo su espacio con el de la literatura- abre las fronteras del canon, dijimos- quiere construir una palabra sin rasgos metafóricos en la construcción de lo inédito y que, en definitiva, no siempre logra.

El testimoniante se coloca sobre lo que a la palabra le falta para decirlo todo, en la disimetría radical que hay entre el significado y el significante, en el sentido múltiple y evanescente. Se trata de un sujeto que habla el idioma de la enunciación que se suspende por fuera de los enunciados. No sabe que en la pureza de sus significantes dice su verdad sin saberlo. Para Ricoeur, el “es” metafórico significa simultáneamente el “no es” literal y el “es como” del símil. El resultado de estas tensiones es una verdad metafórica, que informa como la literal; en el sentido de que ambas son falibles y están sujetas a corrección. “Entender un texto –dice Ricoeur- es seguir sus movimientos desde el significado a la referencia: de lo que dice a aquello de lo que habla...” (Ricoeur, 1998:100). El testimoniante, mediante procedimientos estéticos, expande el efecto por la causa, el todo por la parte. Metonimias que condensan

su incompletud de un género que persigue la construcción de una historia diferente, en un claro proceso de resistencia y en el que lo apócrifo, independientemente de las características de su discurso y lo discutible del género, no es posible.

Debemos, por eso, tener presente que el testimonio es un género de “urgencia”, y la narración en primera persona se da para contar los padecimientos de un colectivo expresado por esa voz que no se deja silenciar. Esto se hace evidente en la narrativa testimonial venezolana que escribe la otra cara de la historia oficial, la contrahistoria. Así posee una clara función ejemplarizante (rasgo precisado por Hugo Achúgar); es decir, útil y moralizante, acompañada de la función denunciatoria.

Sabemos que el sentido y función del relato testimonial presenta rasgos diferenciados, cuando miramos sus condiciones objetivas de producción y el circuito cultural de su inserción. Además conocemos que detrás de cada voz testimonial hay un caso, una situación social paradigmática, no en los particulares de la anécdota, en cuanto a la representación de las condiciones materiales de las que esa voz surge. “Para que el testimonio tenga el valor de tal es imprescindible que exista esa onda expansiva que va desde la individualidad hacia la colectividad, desde la afirmación de identidad al reconociendo de la Otredad, de la injusticia a la denuncia, de la vivencia al discurso” (Moraña, 1997:146). Las vivencias y peripecias denunciadas parecen ser espejos sobre cuyas superficies se reflejan los innumerables “otros” que permanecen silenciados en la oscuridad, porque hay que tener “valor” para denunciar. Por ello, quizás siempre el testimonio supone la construcción de una voz, retóricamente hablando, que persigue, en la mayoría de los casos la reconstrucción de una *memoria* de aquél sobreviviente. El sujeto testimonial está comprometido con su enunciado y por eso su discurso es preferentemente valorativo. Hace hincapié en lo referencial. Esto proporciona un marco de lectura que va a determinar

que la perspectiva básica del discurso se centre en ese yo-nosotros y que, en tanto lectores- receptores, debamos asumir a ese yo, como testigo: actor y juez.

El testimonio se ofrece como documento que ilumina un área periférica y usualmente relegada de la sociedad, desde la cual quedan al descubierto contradicciones éticas o convencionalismos que no son en general cuestionados desde el discurso literario tradicional; por ello podrá ser comprendido como un género literario, diferenciado y diferenciador, entre la novela y los textos procedentes de las ciencias sociales” (Ochando, 1998:25). El mismo surge como una práctica literaria documental en América Latina a partir de los años sesenta, paralelamente a lo que dio en llamarse en el mundo editorial el *boom* de la literatura latinoamericana (Ibidem, 29). En consecuencia, el testimonio aparece como historia alternativa que posibilita a los sujetos silenciados o excluidos de la “Historia Oficial” acceder al espacio letrado, salir de la marginalización y generar un discurso contracultural que se propone dar cuenta de la contrahistoria, por una parte, y de la subalteridad política y social, por la otra, en la búsqueda de una reivindicación (testimonio de disidentes), o una denuncia social (delincuentes) (Ramírez de Ramírez, 1995:26).

### **la subalteridad y los nuevos protagonismos sociales**

Señalemos que el testimonio se presenta rasgos que lo caracterizan y que tienen que ver con el efecto de la verdad, de oralidad/verdad y de la autenticidad e imposibilidad de lo apócrifo, probablemente porque con ello señala que su desarrollo se produjo en países del llamado Tercer Mundo, dentro de minorías nacionales o subculturas de la metrópoli. La estrategia del narrador testimonial, explica también John Beverley, tiene que ver con una manera diferente de articular una identidad personal, en la que él

pasa a ser “un intelectual orgánico”- en términos de Gramsci- del grupo, comunidad o clase subalterna, que habla a (o en contra de) la hegemonía a través de esta metonimia en su nombre y en su lugar (Beverley, 1994:11); por lo cual el problema del testimonio, de hecho, pone en la mesa de discusiones, representación y representatividad. Además, puntualicemos desde la etimología que lo enmarca, la condición de testigo, quien como tal da juicio sobre hechos reales. Este género se presenta entonces, de forma insoslayable, relacionado con los géneros del periodismo, el reportaje y la crónica, así como con la historia oral- en minúsculas, por supuesto- además historia perneada por la capacidad de imaginación del testigo y que ha propiciado a finales del siglo XX y en el presente. Género que ha sido definido como una narración,

(...) contada en primera persona gramatical por un narrador que es a la vez el protagonista (o el testigo) de su propio relato. Su unidad narrativa suele ser una “vida” o una vivencia particularmente significativa (situación laboral, militancia política, encarcelamiento, etc.) La situación del narrador en el testimonio siempre involucra cierta urgencia o necesidad de comunicación que surge de una experiencia vivencial de represión, pobreza, explotación, marginalización, crimen, lucha” (Beverley 1987: 157).

No obstante, el primer enfoque emancipador del testimonio sufre matices por la apuesta postmoderna -Foucault, Derrida entre otros- quienes favorecen “las figuras de lo heterogéneo, lo múltiple, lo local (Walter, 2006:328); también más tarde por los desplazamientos que se producen dentro de la antropología cultural (Clifford, Geertz) quienes conceptualizan la relación letrado informante que venimos presentando, como ‘gestor’ e informante y a la cual perciben como “negociación conflictiva de diferencias y de lucha por la representación del otro (Ibidem, 328). Además, y replanteada la “cercanía emocional y solidaria frente al objeto de estudio (...) impedía por tanto tiempo descubrir un hábito de

poder escondido (Ibidem, 239). Postulada luego una “poética de solidaridad”, es factible reencuadrar los textos testimoniales “en los debates poscoloniales sobre políticas de identidad y en las discusiones posmodernas acerca de la crisis del estatus de la literatura y del nuevo paradigma de la estética posmoderna” (Ibidem, 239) y que escapan, en este momento, a la reflexión de esta propuesta.

### **El testimonio de subalteridad social**

La segunda década del siglo XX se inicia en Venezuela con la explotación comercial del petróleo a cargo de compañías extranjeras. Ya en 1926 su valor superaba al de todos los productos agrícolas tradicionales (café, cacao), con lo que éste pasa a sustentar toda la economía venezolana y a nuclear la dinámica social del país, como producto de las relaciones que genera su extracción y comercialización.

Su presencia se incorpora de manera nada uniforme, a la realidad que transforma cada vez más. A través de una interacción muy compleja se establecen las relaciones básicas entre la actividad económica, la manera como se desenvuelven las fuerzas productivas, la organización de la sociedad y el modo de gobierno; que oscila entre logros democratizadores (el Sufragio, el derecho de votación para toda la población mayor de 18 años, la elección presidencial y de congresantes) y la contención social de la dictadura perezjimenista, permeada en sus inicios por la corriente de Carlos Delgado Chalbaud que pugnada por la salida electoral y el mantenimiento parcial del juego político y sindical situaciones todas que envuelven la evolución cultural, el movimiento de la población, las ideologías, los patrones de vida, del venezolano, en el período que comienza la explotación monoprodutora del petróleo hasta 1975, momento de nuestro interés para acercarnos al testimonio.

La Venezuela de los años 60 presenta, entonces, un cambio acelerado que la estructura social no logra armonizar y que trae como consecuencia la agudización de la violencia. Años en los que el frente bélico en las montañas de los guerrilleros y en la guerrilla urbana, también tenía su frente cultural en las revistas Cruz del Sur, Sardo y El Techo de la Ballena. Años también, en lo que los males coyunturales de la democracia generan situaciones conflictivas testimoniadas que propician la aparición del testimonio de las voces subalternas y marginadas para poner en discusión no sólo las “verdades” de la democracia sino los señalamientos desde la Academia, de su condición de “sub-literatura, literatura de masas, narrativa documental” con los cuales peyorativamente se calificó su insurgencia, útil para explicar los nuevos planteamientos que colocan en discusión la relación realidad/literatura.

El primer testimonio venezolano de la subalteridad social que aquí nos ocupa es el de Rafael Segundo González, publicado en Loma de Bonilla (1946), comunicador autodidacta que muestra una crónica sobre las vivencias de *El Zurdo*, título del testimonio que nos presenta y del que podemos decir, dado quizás su condición de género no canónico y poco estudiado en Venezuela para el momento de su aparición, se editó sin que podamos contar con sello editorial conocido ni fecha de publicación. Sólo contamos con una escueta nota que señala a González como columnista de diarios de Los Andes y de Centro-occidente y autor de obra poética y narrativa y otra sobre Alí Primera, prologada por José Vicente Rangel, pero de las cuales desconocemos su existencia. En *El zurdo* la historia se desarrolla en Carache, Edo. Trujillo, a raíz de los acontecimientos de la noche del 27 de julio de 1989 en la fiesta de bachilleres en ciencias del liceo “Juan Antonio Román Valecillos”. Ernesto Barrera, celador de los bienes particulares de los Monsonyi disparó y mató a un joven. Monsonyi lo entrega y lo condenan. Meses después se da un atentado al menor de la misma familia, Manuelito, pero no lo matan. Al día siguiente denuncian a David Roberto Domínguez, “El

Zurdo”, de 23 años como el presunto agresor y a quien ingresan a la cárcel Nacional de Trujillo, “La Amarilla” y conducen a una celda común donde lo violan delincuentes. De ella citamos “in extenso”: Fue conducido a una celda común habitada por delincuentes de la peor calaña; al instante trataron de violarlo, éste se resiste y haciendo uso de su figura atlética contraataca y se defiende respondiendo con golpes y puntapiés a toda aquella pléyade de delincuentes aberrados que unidos lo golpean salvajemente hasta que logran dominarlo. Lo sujetaron entre varios, y uno a uno como si se tratara de un “biftec” descargaron sus instintos de bestias aberradas, sin que pudieran ser detenidos por autoridad alguna del penal (...) (pp. 10-11)

(...) Sentía un odio supremo por la vida (...) Durante los días que siguieron, no encontró paz en su interior. Resolvió viajar a Caracas. Tiempo después ya tenía su revólver cañón corto, una escopeta recortada, toda una estrategia planificada y todo un pertrecho de proyectiles calibre treinta y ocho cartuchos y escopeta. Recordó en ese momento una pregunta que cuando preparaba su estrategia para la venganza le hiciera a su madre: Mamá, ¿Yo cuando pequeño comí mierda? - ¡No hijo!, yo toda la vida me he dedicado a ustedes (...) ¿Por qué pregunta eso?- -¡Porque después de grande, sí!, en Trujillo me metieron la cabeza en una poceta llena de mierda!! (p. 40)

Se sintió víctima del acoso de la sociedad, como sucede en prácticamente todo el testimonio de la subalteridad social en Venezuela, así como del acoso de la naturaleza, del acoso de la penuria y la desesperanza. Esa misma noche decidió empezar un plan para desafiar a las autoridades, únicas culpables de todo cuanto le sucedía, porque para él, operaban dentro de un régimen podrido e inhumano; nada cónsono con el “Sistema Democrático”. Hecho que conecta entre sí a estos testimonios y a la decisión de quienes los han recogido; de allí que en ningún subtipo de la gran

producción testimonial venezolana como en la de la subalteridad social lo determina “la producción de un discurso determinado por la propia situación histórica de su enunciación y por la posición que en tanto sujeto de la enunciación final como la prevista para el sujeto del enunciado asumen en la sociedad. Ambos sujetos presuponen la constitución y la participación de un sujeto social complejo (letrado, más voz marginada) en la “esfera pública” (Achúgar, 1995:2002).

En lo que respecta al testimonio carcelario *Retén de Catia* de Sebastián Aldana (1984), señalemos que comienza con un epígrafe de un pasaje bíblico donde el Patriarca Abraham forcejó con Dios y le pidió perdón para dos ciudades pervertidas. Dios lo mandó a buscar unas personas honestas dispuestas a combatir para salvarlas, pero el profeta no las consiguió y Dios destruye las dos ciudades. La introducción valida la posición de Hugo Achúgar en lo que el testimonio al estar institucionalizado muestra que la historia silenciada ha alcanzado el estatuto de prácticas discursivas que le habían pertenecido hasta entonces a la historia hegemónica. Es decir, en ella se explica que los episodios que se relatan de la una o varias historias que podemos ver son hechos rigurosamente ciertos, acaecidos en las fechas que aquí quedan señaladas. Pero que también puede tenerse éste y otro muchos de nuestros testimonios, como una novela, pues como éste, se presentan con estilo y trama novelesca dado quizás porque, no obstante su canonización en los 90’, “no implica que los límites discursivos del testimonio sean claros y precisos (Achúgar, 1991:9).

Refuerza esto la hibridez del género testimonio y el cambio de los nombres para preservar a quienes podrían ser víctimas de más atropellos, para preservar, en consecuencia su identidad. El testimonio aquí señalado cuenta la historia de un joven estudiante de la Universidad Central de Venezuela detenido por el Cuerpo Policial Político, quien busca implicarlo en un asesinato de otro estudiante en actividades subversivas. Ello no lo confiesa en la

tortura y al ser llevado al Retén de Catia busca pasar desapercibido y recoge historias que va llevando en su cuaderno durante casi dos años cuando lo excarcelan por un sobreseimiento de su causa, en virtud de lo cual por lo que su testimonio “se transforma de tragedia humana y social en un valiente testimonio, con un mensaje constructivo para los que así quieran entenderlo” (p. 10). Aquí se conecta con la noción de ejemplaridad precisada por Hugo Achúgar y que se suma a la posición del autor quien explica que autoriza su publicación, porque el sistema democrático debe permitir la crítica popular y sus orientaciones para enfrentarse a soluciones beneficiosas.

El primer capítulo introduce el relato con el allanamiento de la Universidad Central de Venezuela por Rafael Caldera el 31 octubre de 1969 y hechos políticos de octubre y noviembre de 1969. El segundo, cómo fue apresado y torturado para que confesara su inexistente relación con la guerrilla urbana y rural, los vicios y maltratos, las violaciones de menores presos y en consecuencia la escuela para delinquir. Como no hay confesión, lo trasladan al Retén de Catia, como ya señalamos. Su voz es testimonio:

(...) como todos aquellos que sólo por ingenuidad han delinquido, que sólo por impotencia social y económica han delinquido, que sólo por debilidad han delinquido. Porque delinquir, para esta sociedad supremática y prejuiciada, es caer en las garras de esa fuerza monstruosa que estrangula y devora todo cuanto no pertenece a lo más íntimo de ella, a lo que no es como ella. Delinquir es transgredir la Ley sin cubrirse previamente con esa coraza de inmunidad que llevan por herencia, o porque la han comprado a tiempo, para llevarla permanentemente los delincuentes de cuello blanco, como acertadamente los está llamando el Dr. Elio Gómez Gillo (pp. 127-128).

A esta edad de 24 años, Jesús Rafael no es más que uno de los 1.600 o de los 1.800 habitantes de este Retén de Catia. Posiblemente no se haya corrompido totalmente, es decir, no se ha hecho homosexual ni consumido de drogas ¿Pero es que otros sí? Bueno, parece que un noventa por ciento de cuantos llegan a este Retén tiene que *adaptarse a la costumbre*. “Adonde quiera que fueres, haz como vieres” dice la conseja” (p. 189). Hay también intertextos para justificar la posición asumida como sucede con la cita in extenso de *la delincuencia en Venezuela* del Dr. Gómez Grillo donde se evalúan las causas del problema delictivo y con él se concluye que “los políticos de la dictadura y los de la democracia, nada hicieron para lograr la transformación económica del país. Es funesta la herencia que le han dejado al gobierno que preside el Dr. Rafael Caldera” (pp. 211-212).

Finalmente, la obra presenta como anexo un suplemento gráfico sobre la cárcel, tomadas de la película dirigida por Efraín de la Cerda, así como comentarios de periodistas, escritores, políticos que aparecieron en la prensa sobre esta obra de denuncia social y carcelaria. En consecuencia y por lo planteado hasta este momento, podemos constatar cómo estos testimonios del subalterno social, producen un proceso de erosión del discurso monológico del sujeto central letrado y se conforma con rasgos como: el efecto de la verdad, de oralidad/verdad y de la autenticidad e imposibilidad de lo apócrifo que nos permite precisar cómo estas minorías se convierten, definitivamente en una erosionadora voz contracultural. Narra en paralelo, en precisión de Achurar, justamente confrontar y distinguir, para desmontar una historia hegemónica que busca construir una historia en minúsculas, sí, pero historia paralela.

Por su parte, *Soy un delincuente* (1974) de Ramón Antonio Brizuela da cuenta de su vida criminal y sus experiencias como ladrón y ex drogadicto, a través de un texto que denuncia –por medio de la narración de su vida - la situación social del país.

Este testimonio devela las consecuencias del sistema social en una de sus víctimas, cuya peripecia personal adquiere carácter representativo. Lo que confiere fuerza al relato y a la denuncia que lleva implícita es su carácter de ser testimonio directo y espontáneo del sujeto que se manifiesta como actor social.

El testimonio se impone como meta la referencialidad directa. Para el escritor el texto testimonial supone un instrumento de significación de la experiencia vivida y un espacio en que trascender las propias palabras. Este se basa en la demostración continua de fidelidad a los referentes, se inserta en el ámbito de lo denominado por Darío Villanueva (1992) “realismo genético”, es decir, el realismo basado sobre un principio de correspondencia transparente entre los fenómenos externos y el texto literario (pp. 31-70). El género testimonio (como forma de registro de la realidad) cumple a cabalidad lo que Riffaterre (1982) denominó la “ilusión referencial” al llenar, a través de lo que hemos denominado “soportes textuales”, los vacíos del texto. Los testimonios, nutridos mediante instrumentos de registro de la memoria inmediata, acortan la distancia entre “signo” y “objeto representado”, entre “texto” y “referente”, entre “literatura” e “historias”, y se erigen como el lugar de la escritura en que, efectivamente, se han podido revisar de nuevo las relaciones entre historia, literatura y vida (p. 42).

Sin embargo, *Soy un delincuente*, nos presenta un metafórico escenario a través del relato de la vida del testimoniante en el mundo de la delincuencia. Iniciado desde niño como carterista, finaliza como asesino y asaltante de bancos, donde consigue la muerte a los 21 años al participar en un atraco con la banda ideada por él en la cárcel y organizada desde su última fuga. Cuenta sus peripecias y a la vez cuestiona a esa sociedad que lo formó delincuente.

Este testimonio inicia con la frase: “¿Por qué seré yo así...?”. Pronto descubrimos que el testimoniante se inició entre los cuatro o cinco años, pidiendo y luego robando. Él nos dice:

En el curso de esta carrera he agarrado muchos castigos. Primero en los retenes del Consejo del Niño, donde cada vez que me fugaba...me daban una pela y me encalabozaban nuevamente (...) En esos retenes me castigaron como les dio la gana (...) me hice homosexual, porque allí hay que coger y dejarse coger (...) aprendí a odiar, tanto a la familia como a eso que llaman sociedad (...) (p. 11)

Desde muy temprano devela el objeto de su odio: la sociedad. Para él evidentemente, es la sociedad la causante de su desventura, sufrimiento y alienación. Es ampliamente aceptado que una niñez llena de rechazo, abuso y tragedia tiende a producir un adulto infeliz. Freud demostró el impacto de la sociedad y de que manera influían los patrones dinámicos familiares. El testimoniante nos deja ver ese lado oscuro que él ha vivido:

(...) la mente del castigado es pura maldad y maquiavelismo, siempre pensando en joder a quien pueda, así sea a su propio compañero de castigo (...) el que sea débil tiene que servirle de todo al más fuerte, hasta de mujer, porque en estas celdas meten hasta tres y cinco, y entonces hay uno o dos que se hacen caciques (p. 13).

El final del Brizuela está marcado por la metonimia en la cual se ha convertido su vida: "Es verdad, todo es mierda. Todos somos mierda. ¡Yo también soy mierda! (...) ¡Todo es mierda en el mundo en que vivimos! (...) ¡en este mundo drogado que nos encarcela, que nos esclaviza, que nos mata! (...)

El gris al final del túnel se convierte en metáfora de su final:

Eché a rodar mis ojos a lo largo del túnel de cemento. La mayoría de los reclusos estaban sobre el piso gris, recostado sus espaldas a la pared, haciendo lo único que podía. Estaban zarandeando los dados en sus

manos, unos; cotorreando vulgaridades (...) y fumando posiblemente todos. Estamos en día martes (...) Sí, era día martes, y allí todos estaban bajo la nube atómica de la ociosidad, envenenándose. Era día martes y me quedé mirando, mirando, para retratar en mi conciencia todas aquellas caracas macilentas (...) En esos momentos yo quería preguntar: ¿Son éstos delincuentes? (...) ¡Soy un delincuente? ¡Yo no me hice delincuente!!(p. 312).

El testimonio de Brizuela es una narración en primera persona que presenta una denuncia de una Venezuela arropada por la metafórica máscara democrática de un supuesto bienestar social casi inexistente. Vemos como en realidad, es el mismo sistema el culpable del trágico destino de este joven al no brindarle oportunidades para superarse como individuo articulado en una sociedad y que en la publicación de este testimonio permite que éste sea posible de inscribirse en la forma narrativa no ficticia que la crítica ha denominado “novela –testimonio/socio literatura” (Skłodowska, 1991:2).

En este sentido, cobran singular interés los otros elementos textuales que se integran al presente testimonio, porque en esta subalteridad social, la condición de ejemplar marca en el relato biográfico del relegado, del excluido, lo que no debe ser, lo que esa sociedad no debe “formar” y, esto el autor lo logra a partir de una “metonimia” intertextual que apunta a develar esa verdad. Como señalan Beverley y Yúdice al teorizar sobre el género testimonial, éste está interesado en construir “la comunicación discursiva de una praxis solidaria y emancipatoria”, desde ese “yo” (que es en realidad un nosotros), narra la experiencia colectiva para que no se olvide.

Apuntemos, también que la subalteridad social que se testimonia también tiene otras formas de manifestarse y en este camino recorrido el abandono y la drogadicción permiten que lo ideológico, una vez más cobre una intensidad particular frente a

la manera clara de la exposición de su denuncia, como sucede en *Pito de oro*, voces múltiples del mundo de la drogadicción, Posani (1973).

En este caso se trata del testimonio elaborado por una periodista, cineasta y escritora sobre el problema del consumo de drogas en Venezuela, sobre la base de 23 entrevistas a partir de las cuales se elabora el documento. Para ello trabaja la autora sobre testimonios directos, impactantes por su violencia, su sinceridad y franqueza. Es un testimonio que pretende contribuir con una comprensión mejor las múltiples dimensiones del problema, dadas a conocer desde la simple eficacia de la documentación objetiva, como lo señala su autora en el prólogo. Quizás debamos precisar aquí la importancia de los prólogos en función de la recepción de los textos y que en su condición de elementos paratextuales, cobran en este género una importancia crucial. Es desde ellos donde se establece el pacto con el lector del cual hablaba Phillippe Lejeune, en los comienzos de la preocupación crítica por el fenómeno, y que determina lo no apócrifo en este género, precisamente por su fuerza ilocutoria.

El testimonio de estos jóvenes es directo, sin embargo, lo que tiene que ser entendido no es la situación inicial del discurso, sino lo que apunta hacia un mundo posible, gracias a la referencia no aparente del texto. La comprensión tiene que ver con captar las proposiciones del mundo abiertas por la referencia del texto (Ricoeur, 1998:100) y que Posani acompaña con fotografías e ilustraciones. De igual manera, la introducción apunta cómo en honor a la verdad se ha tratado de “no alterar lo dicho por los entrevistados con las groserías, la violencia y las vulgaridades de las imágenes verbales, los errores gramaticales y sintácticos, hasta la pronunciación popular”. Señala su autora que no puede garantizar su absoluta veracidad porque debe haberse deslizado cierta cantidad de imaginación y de mentiras” (Posani, 1973:14), diálogo

de encuentro con quienes valoran la presencia de la memoria y la imaginación en la elaboración del testimonio y que en Posani se ofrece desde una presentación de los testimoniantes en primera persona.

Así tenemos a Carlos quien “ha venido desesperado a contarte todo lo que durante mucho tiempo se ha callado” (p. 38).

(...) tú eres su amigo, a quien él contará ese tipo de cosas que sólo le ha confiado a algo que no habla, que tampoco le puede contestar. En la oscuridad de su cuarto le acompaña y, en las noches de calor, humedece de sudor y de lagrimas cuando ¿él da vueltas (...) Vueltas en la cama y le da puños como queriendo que ella pueda gritar y le diga: “¡Basta! ¿Hasta cuando me cuentas tus penas?” Y, en esas noches que son interminables, él se hace la promesa de cerrar su corazón, de no pensar más. De olvidarse de todos, empezando por la abuela que siempre le tira en cara que es hijo natural. De su tía Rosana, a la que siempre le hace favores, esperando de ella una caricia, aunque sea una bofetada (pp. 40-41).

En el plano psicológico, la figura de la madre es vital. Cuando su orientación y amor están ausentes, el niño anhelará “aunque sea una bofetada” porque ese contacto compensa, psicológicamente, la carencia. Es mejor tener una mala madre a no tenerla. Su ausencia engendrará sujetos alienados socialmente. En el plano simbólico, el país, la nación representan a la madre. Cuando ella falta tendremos un sujeto desarticulado.

Por su parte, la joven Aimara de 19 años ha descendido al inframundo de la drogadicción. Su relato dibuja la triste situación de tantos niños abusados tanto física como psicológicamente por quienes debían protegerlos y que Posani recoge, lo cual quizás podríamos precisar desde Certeau (1990) en su propuesta de

valernos de las oportunidades que da lo cotidiano y de memorizarlas en la oralidad narrativa. Situaciones de las cuales el subalterno social, marginado tradicionalmente, consigue la posibilidad de comunicar sus vivencias que testimonia y son escuchadas, además de que comienzan a circular como literatura, tal como ha sostenido Achúgar.

Quando tenía ocho, nueve años [señala otra de las protagonistas del testimonio] mis padres siempre se iban de viaje a Maracaibo, me dejaban en la casa de mis padrinos. Mi madrina salía por el vecindario, se quedaba mucho tiempo en la calle o él la mandaba a hacer diligencias lejos. Y cuando veníamos de la escuela lo encontrábamos sólo, nos daba dulces, caramelos y nos ponía, nos enseñó, a hacer ociosidades (...) Una vez que no quise ir a quedarme (...) con mi padrino, mi papá nos llevó obligadas (...) Hubo una época en que nos dejaron encerradas en el cuarto o salía con mi hermana. Hubo una época en que nos dejaron encerradas en el apartamento. Dejaban la comida y trancaban... Yo tenía once, doce años (...) Empezamos a fumar marihuana (...) (pp. 50-51).

Bien sabemos que, estadísticamente, los hijos de familias monoparentales tienden a ser más pobres, a abandonar el colegio prematuramente, a estar desempleados y a involucrarse en actividades delictivas con más frecuencia que aquellos niños que en la constitución de su vida familiar, conviven con los dos progenitores. Tales jóvenes poseen baja auto estima. La historia de Aimara es sólo uno de los innumerables casos que se testimonian a través de los sujetos emblemáticos que presenta Posani:

Yo podía ver un muchacho feo, hasta hediondo, que se acercara a mi y le sacaba el cuerpo, pero cuando me metía un tabaco me olvidaba de todo y hacíamos lo que se nos antojara solos o en grupos (p. 52).

El mismo padre de la joven induce a que el novio de ésta se convierta en jibaro (traficante de drogas) bajo falsas promesas incumplidas: “cuando se casen les voy a regalar esto, aquellos, lo otro” (p. 55) Mediante promesas que jamás cumplirá manipula a los dos jóvenes para que satisfagan sus deseos. El testimonio de José es una metáfora de lo que desea ser y que muy probablemente jamás llegará a ser ya que el mismo sistema confabula en su contra. Procedente de una familia de clase media alta, José es también un reflejo fiel de la descomposición social.

He leído mucho Shakespeare (...) “El Lobo Estepario” que es un poco mediocre (...) “Cien años de Soledad”, es lo más fabuloso que he leído (...) todo es fantasía, todo es realismo, pero detrás de esa fantasía hay una verdad muy cruda. Eso me golpea, no porque me distancie de esa realidad, o sea, no le doy mucha importancia, la encuentro, me distancio pero no doy importancia, aunque dicen que las cosas que uno le parecen importantes y las toma en cuenta es porque han golpeado interiormente (p. 60).

Sus lecturas se tornan metáfora de sí mismo: un adolescente solitario. En su horizonte no hay ni madre ni padre que oriente, que guíe su problemática adolescencia. El enunciado apunta hacia la paradoja en la cual se encuentra José:

Tengo dieciséis años y no veo la necesidad de cambiar mi vida (...) mientras fume marihuana (...) no considero que estoy perdiendo mi tiempo (...) Al revés, estoy aprovechando muchísimo mi tiempo. Lo aprovecho en el sentido que tengo el alma divertida, y eso es lo mejor que hay, tengo siempre el ánimo despierto (p. 63).

Su vida, al igual que la vida de todos esos jóvenes que testimonian se desperdicia y carece de sentido. Todos quieren “más libertad para ver por mi mismo. El mundo va corriendo más rápido y

yo quiero ir a ese ritmo (...) Puede ser que tengas razón al decirme: “Es un terreno falso”, puede ser, pero eso no me importa, todo es aventura, es descubrir (...) (p. 66). Por otra parte, lo que le pasó a El Gato se torna metáfora de los innumerables casos que se repiten en las vidas de estos jóvenes y que nos llega a través de los medios informativos:

Al regreso, cuando ya lo había dejado en su casa, perdió la visibilidad y se metió contra un poste y quedó en el suelo. Le encontraron muchas papeletas en los bolsillos. El ahora está arriba en el cielo pintando pajaritos y mirándonos a todos aquí, chéveres, chéveres (...) Lo de mi hermano no me afectó en nada. Al momento me fui por ahí, chévere paseando con mi material y vendiendo mezcal (...) y fuera (...) Los efectos del mezcal son parecidos al LSD, pero más suaves (...) (p. 71).

Sus testimonios son las voces de una interminable metonimia que hace eco sus conflictos, temores, frustraciones y abandono y que hacen del testimonio como práctica social que equipara pensar y actuar y que pensamos proyecta la narración testimonial un desencanto que directamente fractura la historia hegemónica; son experiencias fracasadas que cuestionan con su decir, las verdades hegemónicas y que emergen como tácticas de supervivencia de la mano del letrado, pero que también ponen en discusión, a la luz de las apuestas más recientes, la matización que ha rebasado la inicial opción de solidaridad, de identificación emocional con el “otro” por lo heterogéneo, lo múltiple, lo local que está implicado en los desplazamientos que ponen en relación conflictiva informante y letrado, sobre la representación del otro.

En lo que respecta a *Biografía con destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño Antesala del delito construcción de un extravío* (Rodríguez, 1974), señalemos su condición de relato biográfico de un hombre a quien su condición de niño abandonado

lo lleva a ser criado en los albergues construidos para internar a tales niños. Este discurso de la subalteridad social utiliza palabras convencionales, dibuja formas convencionales propias de las colectividades cuyos miembros no quieren ser comprendidos por los extraños, como, por ejemplo sucede en las prisiones.

El testimoniante relata los padecimientos y torturas a las que fue sometido: golpizas con cucharones, ejercicio militares hasta el desmayo (rampar, salto de la gallina y del ganso); también cuenta la manera cómo su madre lo entregaba después de sus huidas y sus aprendizajes e intentos de suicidio en las casas de readaptación y en los entonces denominados retenes de menores (menciona el de Los Teques, el de Los Chorros, el de la Isla de Tacarigua) y hace relación a las torturas en todos los lugares en los cuales fue recluido, así como de las vejaciones y torturas sufridas. Alude a las prácticas homosexuales de los superiores (hasta de un sacerdote), con los jóvenes recluidos. Señala dos obsesiones: el suicidio y la fuga y los intentos fallidos y logrados al respecto (la hoz, la naftalina, la huida nadando por la laguna a pesar de su debilidad física).

Testimonia cómo allí cumple la mayoría de edad y el Consejo Venezolano del Niño lo envía a la calle donde trabaja y compra a su mamá un apartamento del Banco Obrero en un intento de autorregeneración, pero por las enseñanzas recibidas a los 7 meses cae preso y lo envían a la cárcel modelo. Hechos que nos colocan de cara a uno de los elementos caracterizadores del género; el acto de dar testimonio que va más allá del sólo relato del testigo, ya visto como práctica jurídica y religiosa por Beverley y Doris Somer y que en los actuales momentos vas más allá del sentido solo documental, sino que “se aplica a palabras, obras, acciones, en la medida que atestan, dentro de la experiencia y de la historia, una intención una inspiración, una idea que sobrepase la misma experiencia e historia” (Ricoeur, 1994:95).

El testimoniante presenta un sinnúmero de reflexiones que interpelan al lector y justifican la conducta de este joven. Allí explica la ubicación de los presos organizados por letras en pabellones, pues lo han condenado a 6 años de prisión por el atraco cometido. Cuenta en su relato autobiográfico/picaresco, cómo su madre logra su traslado a Bárbula sosteniendo su desequilibrado mental- de donde se escapa, se casa y luego de trabajar es traicionado con su hermano por su mujer, ante lo que no toma represalias-explica- por respeto a su hija. Luego pasa por los aprendizajes del contrabando hasta aparecer en prensa como asaltante de banco y asesino aun cuando nunca lo fue, hecho que en este relato autobiográfico lo lleva según propia confesión a armarse, una vez que se siente enemigo de la sociedad. Luego se hace taxista y vendedor de perfumes; es buscado por la DIGEPOL al creerlo comunista pero posteriormente lo dejan en libertad.

El relato de esta vida de peripecias en el delito da cuenta de diez años de su existencia y en él confiesa que escribe su historia para que las autoridades vean y conozcan la realidad de esos centros para menores. Señala al final del testimonio de una frustración, como califica su libro, que lo deja escrito con la convicción de que será útil- y aquí su ejemplaridad- para quien desee hacer de cualquier niño del cerro, la quebrada o la barranca, en virtud de su solidaridad, un hombre, absolutamente hombre, porque él logra salir absuelto y desea estar al lado de sus hijos a quienes confiesa amar, pero en cuya vida no quiere ver jamás una parte de la historia por él vivida. Hechos que vistos desde el debate actual en los estudios sobre el género testimonio, hay comprensión del valor de la interpretación desde las estrategias narrativas que despliega el testimoniante, las cuales hacen que lo narrado, siendo real, adquiera nuevas dimensiones, toda vez que esos hechos insólitos o inverosímiles aparecen circulando como texto escrito.

Cierra el testimonio con una reflexión según la cual aborda el plano real de una Ciudad Dorada que se perdió en la bruma creada alrededor de su propio centro- la infancia- por hombres equivocados en el quehacer vital (Rodríguez, 1974:14) y concluye con un “Vocabulario de modismos carcelarios” y varias reseñas de informaciones de prensa del incendio en el albergue de Zabaneta Edo. Zulia, donde se amotinan, incendian, mueren y escapan muchos de los jóvenes, situación además reafirmada con las reseñas de prensa insertadas para dar fe de la verdad testimoniada.

Hay así un juego intertextual articulado a la verdad de los hechos noticiosos que la sustentan, junto a un discurso oficial que pretende atender y solucionar males sociales creados aunque no articulados a las fallas del sistema democrático, con lo cual el autor de este testimonio consigue interpelar al lector desde la función denunciatoria y ejemplarizante del mismo, para cuestionar a una sociedad contra la cual la subalteridad social establece su desafío.

Finalmente, este género testimonial venezolano surge y se consolida para mostrarnos la otra cara de la historia oficial: la contrahistoria, así como la tematización de otras formas de subalteridad, ya sea desde la perspectiva de reivindicación de esas voces, o sólo desde la denuncia. Esos sujetos sociales, poseedores de una carga contestataria, se hicieron escuchar desde el espacio subalterno en el que habían permanecido oprimidos y dependientes, para dejar el testimonio escrito de esa exclusión que a la vez se convirtió en inserción. Género que surgió, también en Venezuela como historia alternativa que posibilitaba –y continúa posibilitando - a los sujetos silenciados o excluidos de la “Historia Oficial” acceder al espacio Público, salir de la marginalización y generar un discurso contracultural que –precisamente- continúa teniendo vigencia en la Venezuela del siglo XXI.

## Últimas consideraciones

Al situarnos en los años 60 notamos cómo el punto divisorio de las líneas de la ficcionalización y la funcionalidad ética y política se va borrando, así cómo entre ambas tendencias se forma una relación de continuidad entre la historia documental y ficción narrativa y que enmarca testimonio con su carácter de “historia alternativa”, que se hace posible cuando los sujetos silenciados o excluidos de la historia oficial intentan acceder a la memoria o al espacio letrado. Tales sujetos contestatarios, disidentes, marginados (delincuentes, prostitutas, homosexuales) y grupos étnicos (indígenas, negros, culturas populares, orales) también relegados, permiten retomar el marco de la tradición latinoamericana del compromiso social y de la narrativa de la violencia, pero bajo la conciliación de las formas discursivas sociológicas y antropológicas con las literarias, lo que en el fondo propone también no sólo una lectura desde una nueva posición con respecto a la literatura, sino sobre todo exige un abordaje interdisciplinario en tanto que fenómeno cultural.

Al igual que una huella -señal que deja el pie del hombre o del animal en la tierra. Rastro que deja una persona, animal o cosa. Impresión profunda o duradera. Indicio- pareciera que desde cualesquiera de sus acepciones hay que seguirla, descifrarla, develarla, y que esta fuera la labor de este artículo respecto de un fenómeno de alta significación, poco estudio y mediana inclusión en el campo de la literatura venezolana: el testimonio, fenómeno que se erige dando respuestas a la realidad latinoamericana y venezolana, tanto desde lo ideológico como desde lo estético y que muestra la necesidad de ser reinsertado en el debate poscolonial sobre las políticas de identidad, así como en los postulados de los estudios postmodernos que atienden la crisis del estatus de la literatura y que ha ocasionado un nuevo paradigma estético.

Las manifestaciones de esas voces subalternas se convierten en expresiones que rearticulan, pervierten y subvierten los géneros existentes y propician la aparición de la “estética de la periferia cultural” cuya consideración adecuada depende de que poseamos los elementos de percepción y apreciación idóneos para analizar este nuevo fenómeno discursivo que implica un juicio cultural, razones por las cuales el testimonio social que aquí nos ocupa, se convierte en una voz comprometida con el espacio público y propone pautas de realización transformadoras que desde una perspectiva distinta lo legitime culturalmente. Por tal razón debemos tener presente quién habla, desde dónde y para quién lo hace porque, de lo contrario, estaríamos situándonos erróneamente ante su presencia.

## Referencias

- Achúgar, H. (1992) “Historias paralelas/historias ejemplares: La historia y la voz del otro”. En *Revista de crítica literaria latinoamericana*, N° 36. Lima-Perú, Latinoamericana Editores, 2do. Semestre de 1992, pp. 49-72.
- Barnet, M. (1987). "La novela testimonial: alquimia de la memoria". *Revista Criticarte* (Venezuela) 2da. Etapa, nov-dic. pp. 14-16 (N° 6).
- Beverley, J. 1987. "*Anatomía del testimonio*". *Del Lazarillo al Sandinismo*. Minneapolis, Minnesota, The Prisma Institute.
- Beverley, J. (1992). *Hermenéutica de lo popular*. Minneapolis, , Hernán Vidal editor.
- Beverley, J. y H. Achúgar (1992). “La voz del otro: testimonio, subalteridad y verdad narrativa”. En *Revista de crítica literaria latinoamericana*, N 36. Lima-Perú, Latinoamericana Editores, 2do. Semestre de 1992, pp. 7-29.
- Brizuela, R. (1974). *Soy un delincuente*. Caracas, Editorial

Ponmaire/ Fuentes. (1991, 9ª. Edición).

González, R. S. (1946). *El Zurdo*. Loma de Bonilla- Trujillo.

Jara, R. y H. Vidal (1986). *Testimonio y literatura* Minneapolis, Minnesota: The Prisma Institute.

Menchú Tum, R. *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. Ed. e intro. Elisabeth Burgos-Debray, México: Siglo XXI, p. 21.

Monasterios, E. En Valdés y otros. (2000). *Con Paul Ricoeur: indagaciones hermenéuticas*. Monte Ávila Editores Latinoamericana.

Narváez, J. (1988). *La invención de la memoria*. Chile

Ochando, C. (1998). *La Memoria en el espejo. Aproximaciones a la escritura testimonial*. Barcelona-España. Anthropos.

Pastor, B. (1988) “Polémica en torno al canon: implicaciones filosóficas, pedagógicas y políticas”, nov-dic. pp. 78-87 (Nº 171).

Posani, C. (1973). *Pito de oro. Voces múltiples de la drogadicción*. Caracas: Editorial Fuentes.

Ramírez de Ramírez, F. (1995). *Voces soterradas, ecos del silencio: panorámica del testimonio venezolano (1960-1990)*. Caracas: Fundación Centro de Estudios Latinoamericanos “Rómulo Gallegos”, FACES-UCV.

Ramírez de Ramírez, F. (1993). “El testimonio venezolano. Una puesta al día”. En *Argos*, N° 17, PP 71-83.

Rama, A. “ Los contestatarios del poder “. En : *La novela en América Latina*. Panoramas 1920 -1980. Bogotá, Col. de la cultura, 1982; pp 455-494.

- Rocoeur, P. (1998). *Teoría de la Interpretación. Discurso y excedente de sentido*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Riffaterre, M.. (1990). *Fictional truth*. The Johns Hopkins University Press.
- Rodríguez, R.A.(1974). *Biografía con destino. Internado del Consejo Venezolano del Niño. Antesala del delito*. Caracas: Ediciones Selevén.
- Skalowska, E. (1988) "Miguel Barnet: hacia la poética de la novela testimonial". En *Revista de crítica literaria latinoamericana*, N° 27, 1988, pp. 139 -149.
- Skalowska, E. (1993). "Testimonio mediatizado: ¿Ventriloquia o heteroglosia? (Barnet/Montejo; Burgos/Menchú)". En *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, N° 38, pp. 81-90.
- Vera, A. (1992). "Hacer hablar: La transcripción testimonial" En *Revista de crítica literaria latinoamericana*, N° 36, pp. 181 -200.
- Villanueva, D. (1992). *Teorías del realismo literario*. Madrid: Instituto de España Espasa-Calpe, pp. 31-70.
- Walter, M. (2006). "¿Otridad disuelta o reconstruida? El debate actual en torno a la verdad del testimonio *Biografía de un cimarrón* y *Me llamo Rigoberto Menchú*". En: *Unidad y pluralidad de la cultura latinoamericana. Géneros, identidades y medios*. Verveut: Iberoamericana
- Wellek, R y A. Warren. (1993). *Teoría Literaria. Biblioteca Románica Hispánica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Yúdice, G. (1999) "Testimonio y concientización". En *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, N° 36, pp. 207 -228.



# CONSTRUCCIÓN DE LA MICROESTRUCTURA Y MACROESTRUCTURA SEMÁNTICA EN TEXTOS EXPOSITIVOS PRODUCIDOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE LUZ

**Gloria Fuenmayor**

( Facultad de Humanidades y Educación, Universidad del Zulia)  
gloria\_fuenmayor@hotmail.com

**Yeriling Villasmil**

(Facultad de Humanidades y Educación, Universidad del Zulia)  
yeriling27@hotmail.com

**María Rincón**

(Facultad de Humanidades y Educación, Universidad del Zulia)  
mariagloriarincon@yahoo.com

## Resumen

El objetivo de esta investigación es analizar la construcción de la microestructura y macroestructura semántica en textos expositivos producidos por estudiantes universitarios, a partir del uso de procedimientos gramaticales como las proformas. La teoría se sustenta en los conceptos: Microestructura y Macroestructura semántica, (van Dijk y Kintsch 1983, 1992); Mecanismos de cohesión y progresión temática (Calsamiglia y Tusón, 1999); El texto expositivo (Álvarez, 1996, 2001); Carácter social y comunicativo del texto escrito (Aguillón y Palencia, 2004). Luego de la aplicación de un plan de intervención sobre dichos procedimientos para la producción escrita, se solicitó a los estudiantes la redacción de un texto expositivo, en el cual demostraran las destrezas adquiridas para construirlo. Los resultados indican que, éstos son capaces de mantener el tema sin disgresiones; pero, fracasan en la producción de la microestructura textual: desconocen, emplean inadecuadamente los mecanismos de cohesión. Asimismo, los sujetos demuestran habilidad para producir textos expositivos sin una macroestructura apropiada u organización textual satisfactoria.

**Palabras clave:** texto expositivo, microestructura y macroestructura semántica.

Recepción: 07-02-2006    Evaluación: 27-04-2006    Recepción de la versión definitiva: 16-05-2007

**CONSTRUCTION OF SEMANTIC MICROSTRUCTURE AND MACROSTRUCTURE IN EXPOSITORY TEXTS PRODUCED BY UNIVERSITY STUDENTS AT LUZ**

**Abstract**

The aim of this research work is to analyze the construction of semantic microstructure and macrostructure in expository texts produced by university students, on the basis of the use of grammatical procedures known as the pro-forms. The theory is supported on the concepts: semantic microstructure and macrostructure (van Dijk and Kintsch 1983, 1992); mechanism of cohesion and thematic progression (Calsamiglia and Tusón, 1999); expository text (Álvarez, 1996, 2001); and social and communicative character of the written text (Aguillón and Palencia, 2004). After applying and intervention plan on such procedures for written production, students were asked to write an expository text, where they could demonstrate the skills acquired for its production. The results indicate that students are capable to keep the theme without digressions, but they fail in the production of the textual microstructure: they ignore or inadequately employ cohesion mechanisms. Also, the subjects have shown skills for the production of expository texts without an appropriate macrostructure or a satisfactory textual organization.

**Key words:** expository text, semantic microstructure and macrostructure.

**CONSTRUCTION DE LA MICRO-STRUCTURE ET DE LA MACRO-STRUCTURE SEMANTIQUES DANS DES TEXTES EXPOSITIFS PRODUITS PAR DES ETUDIANTS DE LUZ**

**Résumé**

L'objectif de cette recherche est d'analyser la construction de la micro-structure et de la macro-structure sémantiques des textes expositifs produits par des étudiants, à partir de l'application de procédés grammaticaux tels que les proformes. La théorie se fonde sur les concepts de Micro-structure et Macro-structure sémantiques (van Dijk et Kintsch 1983, 1992), Mécanismes de cohésion et de progression thématiques (Calsamiglia et Tusón, 1999); Le texte expositif (Álvarez, 1996, 2001); Caractère social et communicatif du texte écrit (Aguillón et Palencia, 2004). Après l'application d'un plan d'intervention sur ce type de procédés pour la production écrite, on a demandé aux étudiants d'écrire un texte expositif dans lequel ils devaient se servir des acquis pour le construire. Les résultats démontrent qu'ils sont capables de s'en tenir au sujet mais ils échouent lors de la production de la micro-structure textuelle : ils méconnaissent et emploient d'une façon inadéquate les mécanismes de cohésion. De même, les étudiants démontrent posséder des habilités pour produire des textes expositifs sans une macro-structure appropriée ou sans une organisation textuelle satisfaisante.

**Mots clés :** texte expositif, micro-structure et macro-structure sémantiques.

**COSTRUZIONE DELLA MICROSTRUTTURA E DELLA MACROSTRUTTURA  
SEMANTICHE IN TESTI ESPOSITIVI PRODOTTI DAGLI STUDENTI UNIVERSITARI  
DELL'UNIVERSITÀ DEL ZULIA**

**Riassunto**

Lo scopo di questa ricerca è fare l'analisi della costruzione della microstruttura e della macrostruttura semantica in testi espositivi prodotti da studenti universitari, a partire dall'uso di procedimenti grammaticali come le pro-forme. La teoria si fonda nei concetti: *Microstruttura e Macrostruttura semantica* (Van Dijk e Kintsch, 1983,1992); *Meccanismi di coesione e progressione tematica* (Calsamiglia y Tusón, 1999); *Il testo espositivo* (Álvarez, 1996, 2001); *Carattere sociale e comunicativo del testo scritto* (Aguillón y Palencia, 2004). Dopo l'applicazione di un piano d'intervento sui cosiddetti procedimenti per la produzione scritta, si è stato chiesto agli studenti di scrivere un testo espositivo. Nello stesso, loro avrebbero dovuto dimostrare le destrezze acquisite per costruirlo. I risultati indicano che gli studenti sono capaci di mantenere il tema senza fare digressione, ma falliscono nella produzione della microstruttura testuale: disconoscono ed usano inadeguatamente i meccanismi di coesione. Allo stesso modo, i soggetti dimostrano destrezze per produrre testi espositivi senza una macrostruttura adatta o un'organizzazione testuale soddisfacente.

**Parole chiavi:** Testo. Microstruttura e macrostruttura semantica.

**CONSTRUÇÃO DA MICROESTRUTURA E DA MACROESTRUTURA SEMÂNTICAS EM  
TEXTOS EXPOSITIVOS PRODUZIDOS POR ESTUDANTES UNIVERSITÁRIOS DA LUZ**

**Resumo**

O objectivo desta investigação é o de analisar a construção da microestrutura e da macroestrutura semânticas em textos expositivos produzidos por estudantes universitários, a partir do uso de procedimentos gramaticais tais como as pró-formas. A teoria sustenta-se nos conceitos de microestrutura e macroestrutura semânticas (Van Dijk e Kintsch, 1983, 1992), mecanismos de coesão e progressão temática (Calsamiglia e Tusón, 1999), texto expositivo (Álvarez, 1996, 2001) e carácter social e comunicativo do texto escrito (Aguillón e Palencia, 2004). Após a aplicação de um plano de intervenção sobre tais procedimentos para a produção escrita, solicitou-se aos estudantes que redigissem um texto expositivo, no qual demonstrassem as habilidades adquiridas para o construir. Os resultados indicam que os estudantes são capazes de manter o tema sem digressões, mas fracassam na produção da microestrutura textual: desconhecem ou empregam inadequadamente os mecanismos de coesão. Ainda assim, os sujeitos demonstram habilidade para produzir textos expositivos sem uma macroestrutura apropriada ou uma organização textual satisfatória.

**Palavras-chave:** texto expositivo, microestrutura e macroestrutura semânticas

**AUFBAU DER SEMANTISCHEN MIKRO- UND MAKROSTRUKTUR  
IN DARSTELLENDEN TEXTEN, DIE VON LUZ-STUDENTEN  
PRODUZIERT WURDEN**

**Abstract**

Ziel dieser Untersuchung ist es, den Aufbau der semantischen Mikrostruktur und Makrostruktur in darstellenden Texten zu analysieren, die von Studenten auf der Grundlage des Einsatzes grammatischer Verfahren, wie zum Beispiel der Pro-Formen, produziert wurden. Die Theorie beruht auf den folgenden Konzepten: Microestructura y Macroestructura semántica [Semantische Mikro- und Makrostruktur] (van Dijk und Kintsch 1983, 1992); Mecanismos de cohesión y progresión temática [Kohäsionsmechanismen und thematische Progression] (Calsamiglia und Tusón, 1999); El texto expositivo [Der darstellende Text] (Álvarez, 1996, 2001); Carácter social y comunicativo del texto escrito [Der soziale und kommunikative Charakter des geschriebenen Textes] (Aguillón und Palencia, 2004). Nach der Einführung eines Plans zum Gebrauch dieser Verfahren für die schriftliche Textproduktion wurden die Studenten aufgefordert, einen darstellenden Text zu schreiben, in dem sie die erworbenen Fertigkeiten für dessen Aufbau unter Beweis stellen sollten. Die Ergebnisse zeigen, dass sie in der Lage sind, das Thema ohne Abschweifungen aufrechtzuerhalten, aber sie scheitern am Aufbau der textuellen Mikrostruktur: die Kohäsionsmechanismen sind ihnen unbekannt oder sie wenden sie falsch an. Diese Personen sind in der Lage darstellende Texte ohne eine angebrachte Makrostruktur oder eine befriedigende Textorganisation zu produzieren.

**Schlüsselwörter:** darstellender Text, semantische Mikro- und Makrostruktur

## **CONSTRUCCIÓN DE LA MICROESTRUCTURA Y MACROESTRUCTURA SEMÁNTICA EN TEXTOS EXPOSITIVOS PRODUCIDOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE LUZ**

**Gloria Fuenmayor - Yeriling Villasmil - María Rincón**

### **Introducción**

Dentro del marco de la lingüística aplicada, textual y discursiva, el análisis de las relaciones que se establecen entre los elementos o cláusulas que conforman un texto, permite al analista del discurso describir las relaciones lógico-semánticas que las unen, reflejando así como el sujeto hablante o escritor plasma la realidad y de qué forma la información se organiza en el texto.

El presente trabajo se enmarca en el área de los estudios lingüísticos descriptivo-interpretativo y su objetivo es analizar la construcción de la superestructura, microestructura y macroestructura semántica en textos expositivos producidos por estudiantes de la Escuela de Educación de la Universidad del Zulia, considerando que estos tipos de textos son los más exigidos en el ámbito universitario y dentro de las comunidades científicas. De este modo, se caracterizará e interpretará la estructura básica, global y local de los textos construidos por estudiantes universitarios.

### **Fundamentación teórica**

#### **El texto escrito como unidad de comunicación**

Frecuentemente los conceptos de texto y discurso se emplean indistintamente como si fuesen sinónimos, sin embargo

sobre esta disertación existen diferentes posiciones entre diversos autores. Ambos términos están íntimamente relacionados ya que, el texto “es una configuración lingüística. Es un conjunto de elementos lingüísticos (palabras, oraciones...) organizados según reglas estrictas de construcción” y el discurso “la emisión concreta de un texto, por un enunciador determinado, en una situación de comunicación determinada” (Álvarez, 1996: 4).

Un texto pasa a ser discurso cuando es emitido en una situación o cuando se atiende a sus “condiciones de producción y recepción” (Álvarez, 1996:4); no obstante, si se hace énfasis en el texto como tal, aunque éste exhiba siempre los rasgos del entorno comunicativo o situación del discurso, está íntimamente ligado al aspecto construccional o arquitectural, de manera pues, que puede llamarse texto, la estructura formal gramatical, de un discurso.

El texto así entendido, está siendo considerado desde su acepción de texto verbal. Y es que, desde un enfoque más amplio puede llamarse texto a todo sistema conformado por un conjunto de signos que signifiquen algo independientemente de los signos que se estén empleando. Es decir, texto puede ser una pintura, una composición musical, una película, entre otros. Ahora bien, en este caso, se definirá, caracterizará y analizará como constructo verbal.

En este orden de ideas, cabe distinguir también entre texto oral y texto escrito, puesto que ambas formas se incluyen en el texto como estructura verbal. Los dos tipos de textos atienden a unas normas estructurales respectivas. El texto oral que se produce mediante sonidos, es transitorio, inmediato en el tiempo y en el espacio y, por tanto, está ligado a la información contextual que se deriva del entorno inmediato espacial y temporal en que se produce la comunicación. En el texto oral influyen los rasgos prosódicos (entonación, acento y pausas), paralingüísticos (vocalizaciones

y elementos cinésicos y proxémicos, como gestos, posturas, distancias), extralingüísticos, etc. El texto escrito, por el contrario, se produce mediante imágenes, letras; permanece en el tiempo, requiere de información universal (de experiencia y conocimiento cultural) y dispone de signos de puntuación y recursos tipográficos (letras, espacios en blanco, títulos, etc.).

Dentro de estos dos tipos de textos, se hará énfasis, a continuación en el texto escrito, que corresponde al nivel superior de la competencia construccional del hablante. La facultad o competencia antes citada, implica, a su vez, otras competencias: la morfológica relacionada con la formación de palabras, léxica, encargada de la forma y significado de las palabras; sintáctica a la que concierne la estructura organizacional de las oraciones y, la textual relacionada con la estructura y significado de los textos. Por todo esto se entiende el texto como una unidad superior de la competencia construccional, porque el texto es una unidad mayor que una oración o palabra aislada o descontextualizada.

El texto es una unidad compleja, puesto que para definirlo o determinarlo hay que considerar las diferentes perspectivas que puedan hallarse. De acuerdo con Álvarez (2001:11), algunas de éstas son: “ a) fenómeno de comunicación con autonomía y clausura semántica; b) conjunto no limitado de frases dotadas de coherencia, sentido y completez; c) producto conexo, cohesivo y coherente; d) estructura secuencial fundamentalmente heterogénea; e) acto semiótico con carácter holístico; f) configuración de diversos módulos o subsistemas en constante interacción”.

Por otra parte, el texto escrito ha sido definido como un complejo tejido, como una unidad lingüística, en la cual todos sus componentes se encuentran interrelacionados con los diferentes mecanismos de cohesión y estrategias que utiliza el escritor para lograr el sentido global. Además de ello el texto se caracteriza por

ser de carácter social, comunicativo y pragmático, puesto que en él actúan una serie de factores y elementos inherentes al contexto que rodea al individuo, así como también todo texto posee una intención implícita que debe ser descifrada por el lector.

En la definición anteriormente planteada convergen las ideas de investigadores como Aguillón y Palencia (2004), entre otros, debido a que se destaca la importancia de lo contextual y de lo social en la producción de significados. El texto es definido como la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención del hablante de crear un texto íntegro.

Las definiciones hasta ahora expuestas son apenas algunas de las que dan cuenta de la complejidad textual. No obstante, son suficientes para poner de manifiesto que el texto es una estructura, un plano de organización que atiende, por consiguiente, a determinada secuencia. Los distintos tipos de secuencia textual son: narración, descripción, argumentación, exposición, conversación y diálogo. Dentro de estas secuencias o tipologías textuales, se atenderá, en este caso, la correspondiente al texto expositivo objeto de análisis y comentario de esta investigación.

### **El texto expositivo**

El texto expositivo es frecuente concebirlo como aquel texto cuyo objetivo principal es expresar información o ideas con la intención de mostrar y explicar o hacer más comprensible dichas informaciones. El texto expositivo, es también llamado “explicativo”, “ilustrativo”, “informativo”, “posicional”, por ser un discurso escrito objetivo, ya sea explicando, definiendo y/o clasificando. También

puede interpretar o evaluar ideas, pero siempre se le considera un discurso denotativo, impersonal, exacto, objetivo e informativo.

Benítez (2005:73) establece que dentro de los propósitos de este tipo de texto se pueden incluir la exposición de una teoría, idea, objeto, principio, conjunto de hechos o una opinión. La función primordial del texto expositivo es aclarar ideas por medio de la explicación, apelando al entendimiento y a la razón; por consiguiente, el discurso utilizado debe ser claro y lógico, en estilo y organización. Por otra parte, Graesser, Gernsbacher y Goldman (2000:438) sostienen que “los textos expositivos típicamente informan al lector acerca de temas con los que no está familiarizado”.

A lo anterior, habría que añadir sus características estilísticas que Arrington (1992) atribuye al texto en cuestión: claridad, sencillez, exactitud y orden. Ahora bien, este autor admite que tales características no son exclusivas de este tipo de textos, y agrega que los escritores de estos textos deberían, por lo general, reducir al máximo las incertezas que puede presentar una lectura con respecto al significado y que el lector parece necesitar de algunas convenciones de la escritura que le ayuden a reducirlas.

Por su parte, Troyka (1999) llama a este tipo de texto “informativo”, porque incluye informe de observaciones, ideas, datos científicos, hechos y estadísticas. Se espera encontrar un mínimo de parcialidad, donde el propósito último es educar, no persuadir. Asimismo, hay que indicar que los textos expositivos se caracterizan por su cuidada producción y edición, con gran densidad informativa y exactitud en los datos que aportan. Deben, al mismo tiempo, poseer un valor de verdad en la información que entregan (lo cual será juzgado por el lector) puesto que la misma debe ser útil para un objetivo determinado.

Álvarez (2001) añade, además, que los textos expositivos se caracterizan por una voluntad de hacer comprender –y no solamente de decir- determinados fenómenos; en otros términos: pretenden modificar un estado de conocimiento; por consiguiente, de manera más o menos explícita, suele aparecer una pregunta o un determinado tópico como punto de partida, que a lo largo del texto se ha de ir resolviendo o respondiendo. No se trata, pues, de influir sobre el auditorio o lectores, sino que pretende transmitir datos organizados, jerarquizados. “Se persigue, fundamentalmente, la precisión y el rigor” (Álvarez, 2001:16).

Ahora bien, atendiendo al carácter multifuncional de cualquier texto, el expositivo puede valerse del discurso narrativo, el descriptivo y, en forma incidental, el persuasivo o argumentativo. Siempre ha de implicar el significado de las cosas, valiéndose para ello del pensamiento abstracto o conceptos, no de “preceptos”, que, de acuerdo con Benítez (2005) son las impresiones que, a través de los sentidos, se tienen de un objeto.

De ahí que estos textos sean los más comunes y abundantes en la vida académica y social, puesto que transmiten información novedosa y explican nuevos temas. Los ejemplos más fehacientes son la divulgación científica y técnica, las enciclopedias y los libros de texto o manuales escolares, en cuanto que su función es la de facilitar al receptor (lector en general), la comprensión de fenómenos, relaciones, conceptos, hechos.

Entre los discursos explicativos se cuentan los textos de estudio, los artículos técnicos, los informes, los artículos de diarios, las cartas, los resúmenes de artículos especializados, los libros de cocina, las críticas de libros o artículos, los libros de autoayuda y los manuales de instrucciones. Según Kinneavy (1971) y su clasificación de los propósitos del discurso, el expositivo correspondería al “referencial”, el cual puede dividirse en *exploratorio*

(diagnósticos, definiciones tentativas, propuestas a soluciones de problemas, etc.); en *científico* (probar un punto, argumentando a partir de premisas aceptadas; probar un punto generalizando a partir de especificaciones) e *informativo* (artículos noticiosos, informes, resúmenes, textos escolares, artículos de enciclopedias, etc.).

### **Estructura del texto expositivo**

El escritor de un texto expositivo ha de construir en la memoria de quien lee una serie de relaciones de coherencia que posibiliten el enlazamiento de las proposiciones del texto y construir un modelo de su significado. En comparación con la lectura de un texto narrativo, el lector de un discurso expositivo o explicativo, requiere de menos procesos inferenciales, puesto que los factores pragmáticos, en este caso, tienen escasa incidencia en la comprensión textual.

En cuanto a la organización del texto expositivo, es variante; estudios empíricos establecen que las ciencias físicas, las biológicas y las sociales, no siguen los mismos patrones. Es más, debido a que no existe un esquema o patrón similar al de la gramática de los relatos, los textos expositivos pueden combinar libremente las distintas estructuras globales. Lingüísticamente, estos tipos de textos presentan diversos rasgos vinculados con sus propiedades cognitivas y sociales: el predominio del tiempo presente, el empleo de nominalizaciones, de sustantivos abstractos y de oraciones pasivas que hacen énfasis en el producto o proceso más que en el agente (Bocaz y Soto, 2000).

Por otra parte, tal como lo plantea (Fraca, 2003:61) “las marcas lingüísticas estarían manifiestas por el predominio de las oraciones enunciativas, el uso de los verbos en tercera persona, la presentación de las ideas principales mediante verbos en indicativo,

el uso de la subjetividad no está autorizado, el registro es formal y el empleo abundante de terminología científica o técnica”.

## **Superestructura**

La superestructura, de acuerdo con van Dijk y Kintsch (1983), corresponde al “esqueleto” de las partes que conforman un texto y varía según el tipo de texto. La superestructura es la que permite hablar de tipologías discursivas, si bien es cierto que hay algunos que no poseen una superestructura clara. En una definición más restringida, la superestructura conlleva a hablar de géneros.

Las superestructuras son estructuras globales, independientes del contenido, al cual le imponen ciertas limitaciones. Ellas se definen con relación al texto en su conjunto o para determinados fragmentos de éste, determinando el orden o coordinación global de las partes de un texto. La superestructura es una especie de esquema básico al que se adapta un texto.

La superestructura del texto expositivo está constituida por la siguiente secuencia:

1. Introducción: forma clara y precisa de lo que se quiere exponer, y ha de suscitar el interés del lector.
2. Desarrollo: es la parte de la exposición que expone, detalla, amplía la tesis o cuestión planteada en la introducción.
3. Conclusión: resume o enfatiza los principales puntos tratados en la exposición. Otras veces, puede predecir los cambios que pueden ocurrir en el futuro, relativos al tema expuesto.

## La macroestructura

Van Dijk y Kintsch (1983) establecen que la macroestructura, a diferencia de la microestructura (estructuras de oraciones y secuencias de discurso de carácter local), es de nivel más global; se define como un “denominador común” proposicional o conjunto de macroproposiciones que describe una situación o curso de eventos (proposiciones o información conceptual que contienen las oraciones) como un todo, de tal manera que las oraciones o elementos que la constituyen implican acciones, componentes de un episodio general.

La macroestructura, por su condición global, tiene lugar al nivel de la esencia, el tema o la tesis, es decir, es la construcción o arquitectura textual que proporciona coherencia a un texto, que relaciona párrafo con párrafo. Ahora bien, si bien la coherencia puede entenderse como una cualidad abstracta del texto, corresponde, por un lado, al bosquejo o plan global que guía al hablante-escritor en la estructuración de su discurso de acuerdo a la intención o situación comunicativa y, por otro lado, a la interpretación del oyente-lector que otorga algún sentido al contenido textual.

Para producir la macroestructura de un texto, el sujeto ha de orientarse mediante la superestructura, esto es, guiarse por un “esquema formal cognoscitivo” que regule la elaboración de la macroestructura. Para llenar este esquema mental se requiere del conocimiento previo del sujeto, de su representación del mundo, sus experiencias sobre el tema tratado. Los esquemas mentales permiten la aplicación de las macrorreglas de Van Dijk (1992) o macroestrategias de comprensión y producción.

Las macroestrategias de producción son: *adjunción*, *particularización* y *especificación*. La primera consiste en que adjuntan proposiciones con detalles a las proposiciones centrales.

La segunda implica la elaboración de ideas parciales a partir de una idea general y, la tercera, la deducción de información del marco de conocimientos. Evidentemente, la función fundamental de las macroestrategias es establecer relaciones entre “proposiciones de nivel más bajo con macroproposiciones de nivel más alto” (Van Dijk, 1990:56). Las macroestrategias deben ser aplicadas de manera recursiva, es decir, una macroproposición puede ser extendida a un conjunto de proposiciones, y éstas, a otros subconjuntos.

De lo anterior se desprende que la macroestructura se organiza jerárquicamente según los diversos niveles de proposiciones y macroproposiciones. Sin embargo, Charolles (1978) considera que la organización de la macroestructura depende del orden de aparición de las macroproposiciones que la conforman. Las relaciones que se establecen entre las proposiciones son: *de precedencia* (la coherencia del enunciado siguiente se debe a su relación con el precedente); *de consecuencia* (la coherencia de un enunciado se deriva de un enunciado anterior de acuerdo con una transformación).

Obviamente, para Charolles (1978), las macroproposiciones están relacionadas, más que jerárquicamente, linealmente, mediante una progresión temática macroproposicional, a través de una secuencia o encadenamiento temático entre las macroproposiciones, así como se da una progresión temática entre las oraciones de un párrafo. En definitiva, la macroestructura da cuenta de si un texto es o no es coherente. Un texto tiene coherencia si es posible construir una macroestructura de él.

### **La progresión temática**

El concepto de progresión temática alude a las diversas maneras de encadenar, interrelacionar, concatenar la información

expuesta en las oraciones constituyentes de un texto, con el objeto de expandir el tema del mismo. Se trata de un mecanismo que hace que el contenido informativo de un texto sea dinámico y activo. En un texto el tema avanza, progresa, cuando un sujeto es capaz de establecer o propiciar (si produce un texto) o hallar (si lo lee o decodifica) relaciones “tema-rema”.

Zayas (1994), Sánchez (1993) y Calasamiglia y Tusón (1999), consideran al tema como “la parte del enunciado que contiene una información conocida y el rema es la que contiene la información nueva”. (Sánchez, 1999: 64). Los hilos conductores de un tejido textual o discursivo coherente han de ser el tema y el rema, nociones o informaciones que se distribuirán u organizarán según el orden discursivo o tipología textual en el cual se halla inserto el texto que se produce.

De manera pues, que existen diferentes patrones o tipos de progresión temática. Combettes (1988) plantea los cuatro patrones siguientes: *Constante* (a un mismo tema se le asignan varios remas), *Lineal* (a partir de un primer tema, se presenta información nueva o rema que se convierte en el tema siguiente), *Derivada* (de un tema general se derivan varios subtemas con sus correspondientes remas), *Ramificada* (el tema o el rema se expanden o ramifican en distintos subtemas).

## **La microestructura**

Muchos autores entre los cuales se destacan van Dijk y Kintsch (1983), Calasamiglia y Tusón (1999), Aguillón y Palencia (2004) y Marín y Morales (2004) definen la microestructura como los elementos locales y superficiales que hacen que un texto sea cohesivo y coherente. Su diferencia con las macroestructuras radica en que éstas son de carácter global y están inclinadas a describir

situaciones, acciones o cursos de eventos como un todo, los cuales están relacionados con los significados presentes en el texto.

Otras definiciones de microestructura apuntan hacia la estructura que forma parte de las oraciones y párrafos que integran un texto que a través de mecanismos de cohesión (sustitución, elipsis, deixis textual, proformas lexicales y gramaticales) establecen las relaciones intratextuales y se convierten en una especie de guía para que el lector pueda inferir los significados presentes en un texto. Además de ayudar a mantener la progresión temática de éste, mediante mecanismos que son capaces de conformar el tópico del discurso.

Estos mecanismos denominados “mecanismos de cohesión”, según Gregorio y Rébola (1996), citado por Benítez (2005:78), que operan en el nivel estructural de superficie, incluyen una serie de fenómenos léxico-gramaticales dentro de los cuales se incluyen las proformas. Es importante destacar, que en la presente investigación, debido a la gran variedad de mecanismos de cohesión que integran el nivel microestructural, se han considerado las proformas gramaticales, atendiendo al uso y la importante función que cumplen dentro de la conformación y organización de la macroestructura y superestructura de un texto.

### **Las proformas gramaticales como mecanismos de cohesión presentes en el texto**

La cohesión es uno de los procedimientos más visibles de la coherencia, cuya función es establecer las relaciones internas y significativas del texto, a través de enlaces y procedimientos intratextuales. Por tal razón, la cohesión como uno de los elementos más importantes de la coherencia, utiliza mecanismos de tipo lexical y gramatical que mantienen el referente.

Estos mecanismos de carácter léxico y gramatical según Calsamiglia y Tusón (1999) se constituyen en una serie de elementos lingüísticos que ayudan a mantener las situaciones enunciativas y de significado que se presentan dentro de un texto. Estos elementos lingüísticos aparecen cuando el texto se aleja del contexto de referencia o situacional, dando lugar a las denominadas variantes de la deixis textual entre las cuales se destacan:

- 1 La referencia anafórica, la cual está relacionada con los deícticos que actúan como conectores entre el texto y los momentos de enunciación.
- 2 La referencia endofórica relacionada con elementos lingüísticos denominados proformas que según Calsamiglia y Tusón (1999) son categorías vacías carentes de significado, por cuanto ayudan a rescatar y “repestar” los significados presentes en el texto. Otros autores como Beaugrande y Dressler (1997) las definen como elementos que se utilizan en la sustitución de cláusulas, con la finalidad de mantener activo y vivo el contenido informativo de un texto. Cabe destacar que la investigación en cuestión alude a las proformas gramaticales, pero algunos autores, como Calsamiglia y Tusón (1999) realizan una diferenciación clara entre proformas lexicales y proformas gramaticales, definiendo las lexicales como mecanismos que se utilizan para introducir los temas implícitos en el texto, a través de elementos léxicos que encierran la subjetividad, las opiniones, los puntos de vista y la ideología de quien escribe un texto. Además de constituirse en palabras o frases muy generales que ayudan a mantener el referente y a sostener las redes textuales, a través de la creación de un campo semántico.

En lo que respecta a las proformas gramaticales, objeto de interés de esta investigación, se constituyen en el fenómeno que establece en el texto relaciones espacio-temporales. Dentro

de este tipo de proformas podemos destacar a los pronombres: determinativos, personales, posesivos, cuantificadores; proadverbios: modales, temporales, locativos; en los deícticos temporales de tiempo y persona. Estos elementos se constituyen en el fenómeno de la relación endofórica, ya que poseen una orientación a lo dicho con anterioridad (anáfora) o lo que se dirá posteriormente (catáfora).

## **Metodología**

Esta investigación es de carácter descriptivo-interpretativo (Marín y Morales, 2004), por cuanto, desde el enfoque teórico metodológico que suministra la lingüística del texto, la lingüística aplicada y la lingüística discursiva, su función principal es analizar el conjunto de deficiencias que presentan los estudiantes universitarios de la Escuela de Educación de LUZ, a nivel de la construcción de la microestructura y macroestructura en un texto expositivo. La muestra estuvo conformada por 55 composiciones producidas por los estudiantes de la Escuela de Educación de LUZ, a los cuales después de aplicar un plan de intervención que consistió en el análisis de las características del texto escrito y el texto expositivo, además de los principales mecanismos de cohesión, se les pidió construyeran un texto expositivo cuyo título era: “El Lago de Maracaibo”.

Luego de recolectar las muestras producidas por estos estudiantes, se procedió a la revisión de la información suministrada, utilizando los criterios de autores como Calsamiglia y Tusón (1999), Marín y Morales (2004), Van Dijk y Kintsch (1983, 1992) entre otros, para analizar y evaluar la producción escrita, en cuanto a la utilización de elementos microestructurales, es decir, la manera cómo los estudiantes utilizan las proformas gramaticales para construir un texto y así, de esta manera, llegar a la superestructura o macroestructura del mismo en forma coherente.

Los indicadores que sirvieron como marco de referencia para dicho análisis fueron los siguientes (adaptados de Marín y Morales, 2004):

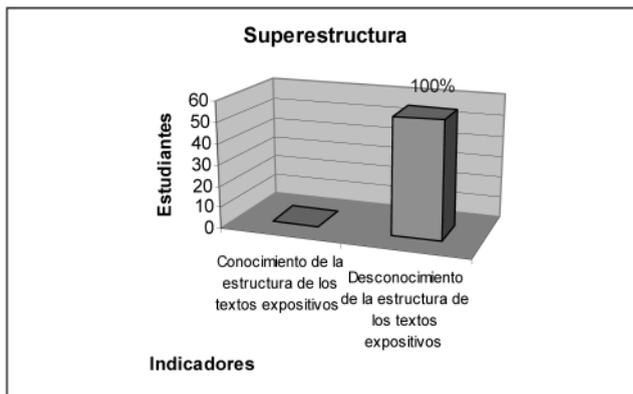
1. Superestructura  
Conocimiento sobre la estructura de los textos expositivos.
2. Macroestructura  
Coherencia global y relaciones intrapárrafos. Progresión temática.
3. Microestructura  
Coherencia local y uso de proformas gramaticales

### Presentación y análisis de los resultados

A continuación se presentan las características más resaltantes de los textos escritos por los estudiantes.

#### Superestructura:

#### Conocimiento sobre la estructura textual de los textos expositivos:



En todos los textos producidos por los estudiantes se observa la ausencia de uno de los elementos que forma parte de la estructura básica del texto expositivo: el cierre o conclusión. Los estudiantes introducen el tema en cuestión, plantean un desarrollo, pero no culminan la idea o ideas expuestas al inicio. Significa que por parte de los participantes existe un desconocimiento de la estructura del texto expositivo, lo que trae como consecuencia que no logran construir una conclusión, porque como se dijo, no manejan la superestructura de dichos textos (Van Dijk y Kinstch, 1983). A través del presente ejemplo de un estudiante, permite ilustrar la superestructura de todos los textos analizados.

“Está ciudad es la capital del estado Zulia, una de las regiones más importante de nuestro país ubicada en la parte occidental de la nación. Esto se debe por su lago del cual se extrae petróleo, el mineral más importante de nuestro país, también posee un puente el cual lleva por nombre Gral. Rafael Urdaneta, éste es una de las obras más importante del mundo el cual está tendido sobre las inmensas aguas del lago de Mcbo. El lago se ubica en el puesto 23 de los más grandes del mundo, en este se desarrollan diversas actividades de ámbito económico el cual garantiza el desarrollo sustentable de la región, tales como actividades petroleras, pesqueras entre otras (Sic)

Maracaibo está caracterizada por su gentilicio y sus culturas regionalistas por ejemplo: su música como la gaita, su léxico típico del zuliano, y lo que siempre ha identificado nuestra maravillosa región es su clima cálido y su sol templado. (Sic)

Por lo cual puedo decir que está es una de las regiones más conocidas en la zona occidental del país por toda esta gama de cosas, culturas, y actividades originarias que durante mucho tiempo ha realizado la cual lo caracteriza”. (Sic)

Ahora bien, diez estudiantes (18,1%), parecieran culminar sus ideas con una conclusión, al introducir el párrafo final con los términos: *por lo cual, para finalizar, en conclusión, finalmente, para concluir*. Las investigadoras consideran que el empleo de estos términos puede deberse al plan de intervención que se aplicó al grupo de estudiantes antes de realizar las composiciones escritas. No obstante, el hecho de que ellos utilicen un conector de cierre, no significa que el párrafo que ofrecen como concluyente, exponga realmente una idea resumen o final del texto. Ejemplo de ello se observa en la siguiente muestra.

“Maracaibo “La ciudad del Sol Amada”, es la primera ciudad de Venezuela y está ubicada al noroeste del país, ella es la capital del estado Zulia y del municipio homónimo, con una extensión de 557 Km<sup>2</sup>. Para el año 2000 tenía una población de 1.764.038, pero ésta ha venido aumentando cada día más. (Sic)

Esta ciudad posee un lago que lleva su nombre “Lago de Maracaibo”, éste es una masa de agua poco profunda que cubre una superficie de 13.764.038 Km<sup>2</sup>, con un ancho de 120 mt) y su profundidad máxima alcanza más de 30 mt, él mismo fue descubierto el 24 de octubre de 1499 por Alfonso de Ojeda. (Sic)

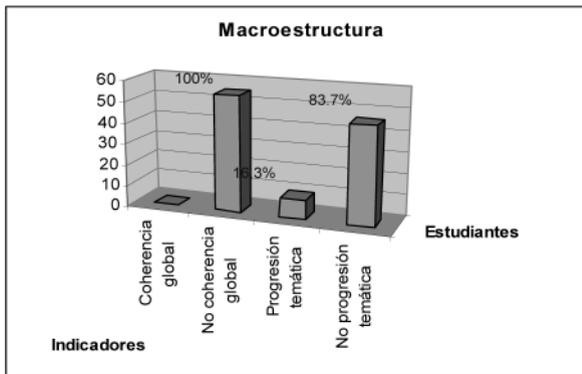
Este es el más grande de Sudamérica y dentro de sí se encuentra una extraordinaria cantidad de petróleo de donde son sustraídos productos químicos tales como: la gasolina, el kerosén, entre otros. (Sic)

También del lago son extraídos los moluscos y se han llegado a exportar una gran cantidad de camarones y cangrejos enlatados. Este posee un canal de 30 mts que lo comunica con la bahía de el Tablazo y este a su vez se dirige hacia el golfo de Venezuela hasta llegar al mar Caribe; sobre él se encuentra el puente Rafael Urdaneta que fue construido en cinco años y tuvo un costo económico de 350.000.000 de bolívares, él tiene un largo de 8678 mts, es decir, más de ocho kilómetros y medio, posee seis vigas y 132 mtr en alumbrado. (Sic) Para concluir puedo resumir Maracaibo es la más

grande y poblada de Venezuela, que posee un lago rico en petróleo y peces aunque ultimadamente ha sufrido grandes problemas de contaminación debido a las aguas residuales que son derramadas en él y que el nombre de su puente fue colocado al militar Rafael Urdaneta. (Sic)

### Macroestructura:

### Coherencia global y relaciones intrapárrafos



En los textos analizados se manifiesta un desconocimiento de la organización arquitectónica del texto, ya que algunos estudiantes (36.3%) organizaron las ideas como si se tratara de realizar un listado. Por consiguiente, tales textos carecen de unidad temática y relaciones coherentes entre párrafos, e incluso entre oraciones, puesto que en éstos abundan también frases o proposiciones aisladas que van en detrimento de la coherencia global del texto. A partir de proposiciones aisladas no pueden construirse macroproposiciones globales, no puede construirse la macroestructura semántica del texto. Esto corrobora lo planteado por Charolles (1978) quien manifiesta, que mientras no se establezcan relaciones entre las proposiciones, es imposible que pueda darse la coherencia, ya que no se da un encadenamiento temático entre las macroproposiciones.

A continuación se muestran ejemplos de textos con falta de unidad temática y relaciones coherentes.

### Texto 1

#### “Introducción

1. Principalmente me voy a enfocar en este tema resaltando sus aspectos mas resaltantes del tema. Haciendo un analisis y de tallado (Sic).

#### Desarrollo

2. Maracaibo tambien como la tierra del sol amada tambien infunden (Sic) vivencias religiosas como es nuestra patrona “La Virgen de la chinita” (Sic)
3. Constituye la segunda ciudad mas importante de Venezuela y el responsable del buen funcionamiento de la economia (Sic) Venezolana, ya que alli se extrae, refina y exporta un al porcentaje de petrolea del pais. (Sic)
- 6 Actividad Economica (Sic)  
En esta entidad se lleva a cabo diversas actividades economicas. Por una parte, el zulia constituye el principal productor de leche y carne de res de Venezuela. (Sic)  
Por si fuera poco cuenta con infraestructuras turisticas excelentes y con gran cantidad de atractivos que permiten que visitantes disfruten de una agradable experiencia. (Sic)  
  
-El lago de Maracaibo  
Es el mas grande de sur america (Sic)....

#### ... Conclusión

5. Dejando un breve informe acerca de Maracaibo y su lago culmino diciendo que maracaibo cuna de grandes hazañas y de personas humildes que marcaron logros y sirven cara ejemplo”. (Sic)

## Texto 2

### “ Introducción

Maracaibo capital del Estado Zulia unas de las ciudades mas grandes de Venezuela, cuenta con un lago que se caracteriza por ser uno de los más grandes de Sur América, climas cálidos y aspectos tanto positivos como negativos. (Sic)

### Desarrollo

#### Origen

El municipio Maracaibo: el nombre de su capital. M;aracaibo es una ciudad cuya fundación se le atribuye a...

#### Aspectos

El municipio del Estado Zulia con mayor numeros de habitantes, debido a su extensa actividad comercial y a su papel de capital de estado. Igualmente el medio geográfico también influye por su cercanía al Lago, lo cual la hase una ciudad de atracción poblacional. (Sic)

#### Clima

El semiárido. Por tanto, su temperatura...

#### El Lago

El 24 de Agosto de 1499 el navegante español Alonso de Ojeda descubre el Lago de Maracaibo...

### Conclusión

En fin podemos decir que Maracaibo es una de las ciudades mas grandes y pobladas de Venezuela llamada también como la Tierra del Sol Amada y con climas cálidos y poseedora de uno de los lagos más grande del mundo...”

Por otra parte, los textos restantes (63.6%), pese a que no fueron organizados como si se tratara de un listado, también exponen ideas u oraciones inconexas. De ellos tampoco puede extraerse una macroestructura global.

### **Progresión temática:**

Ya se ha visto que las muestras analizadas evidencian textos que reúnen información dispersa, lo que genera textos inconexos y difíciles de procesar. La totalidad de los estudiantes, constantemente, incorporan información no pertinente que afecta el desarrollo del tema, que impide la progresión o avance temático e irrumpe, obviamente, con la macroestructura del texto. El texto siguiente confirma las consideraciones planteadas:

“Maracaibo cuenta con uno de los lagos más grande del mundo que caracteriza a Venezuela. La primera persona que realizó un registro a cerca de este fue Alonso de Ojeda, Antes de la llegada del mismo el lago ya se encontraba poblado por distintos pueblos indígenas. Anteriormente el traslado de la población se realizada por vía marítima (ferry). (Sic)  
Con el descubrimiento del petróleo en el se comenzo a entalar plataformas y oleoductos en el mismo. Como resultaba difícil la exportación, por el transporte se contrató a un ingeniero y no fue entonces haita el gobierno de Rómulo Betancourt que se comenzo a construir el puente el cual se tomaría 40 meses. Dos años después de construido se cayó producto del choque de un Barco petrolero con el mismo. (Sic)  
Después de todo este se vió afectado con la contaminación algo inevitable debido a la cantidad de derrames petroleros, oleoductos deteriorados que pasan por debajo de el y la cantidad de aguas negras que desembócan en este (Sic)”.

Como puede observarse, los estudiantes no establecen relaciones explícitas entre el tema o rema anterior y el siguiente, sino que propician relaciones implícitas entre un tema y otro, en ocasiones distantes, por lo que el lector debe reconstruir tales relaciones. Esto genera ambigüedad o pérdida del contenido temático durante el proceso de comprensión. Todo lo antes expuesto significa que los textos producidos por los estudiantes son incoherentes, muy lejos de ser textos expositivos, es decir, alejados de la complejidad retórica que exige dicha secuencia expositiva.

## **Microestructura**

### **Coherencia local y uso de proformas gramaticales:**

Entendida la coherencia como el sentido que ha de existir entre las ideas que conforman un texto, permitiendo su interpretación; la coherencia local es aquella que concede la unidad y sentido intraoracional a cada párrafo. Sólo nueve de los textos analizados (16.3%) manifiestan coherencia local; sin embargo, ésta se logra mediante el uso inadecuado, redundante o excesivo de un reducido número de proformas gramaticales (pronombres relativos, demostrativos y, en algunos casos, posesivos y personales). Asimismo, los estudiantes no hacen uso de las proformas para el “rescate” de los significados del texto, tal y como lo plantean Calsamiglia y Tusón (1999), sino que por el contrario, se limitan a sustituir a referentes inmediatos a ellas (sustantivos: “lago, Gral Rafael Urdaneta, ámbito económico...”) lo que resulta muchas veces innecesario, convirtiendo el discurso en repetitivo y sin ningún interés para el lector. El siguiente ejemplo muestra lo expuesto.

“Está ciudad es la capital del estado Zulia, una de las regiones más importante de **nuestro** país ubicada en la parte occidental de la nación. **Esto** se debe por su lago **del cual** se extrae petróleo el mineral más importante de **nuestro** país, también posee un puente **el cual** lleva por nombre Gral. Rafael Urdaneta, **éste** es una de las obras más importante del mundo **el cual** está tendido sobre las inmensas aguas del lago de Mcho. El lago se ubica en el puesto 23 de los más grandes del mundo, en **este** se desarrollan diversas actividades de ámbito económico **el cual** garantiza el desarrollo sustentable de la región, tales como actividades petroleras, pesqueras entre otras. (Sic)

Maracaibo está caracterizada por su gentilicio y sus culturas regionalistas por ejemplo: su música como la gaita, su léxico típico del zuliano, y lo que siempre ha identificado **nuestra** maravillosa región es su clima cálido y su sol templado. (Sic)

**Por lo cual** puedo decir que **está** es una de las regiones más conocidas en la zona occidental del país por toda esta gama de cosas, culturas, y actividades originarias que durante mucho tiempo ha realizado **la cual lo** caracteriza”. (Sic)

Por otra parte, se evidencia, respecto al uso de las proformas personales y posesivas, que los estudiantes (4) las utilizan como encabezadores de párrafos, aún cuando el referente esté en párrafos anteriores, y pese a que lo conveniente es que éste se encuentre en el mismo párrafo para que el lector no pierda el punto de referencia, ni el texto carezca, por ende, de coherencia.

“... Maracaibo está ubicada al noroeste de Venezuela. También limita al norte con el Golfo de Venezuela, al sur con los estados Mérida, Táchira y Trujillo, al este con Falcón y Lara y al oeste con la República de Colombia. **Ella** es el centro económico administrativo, cultural y de servicios de casi la totalidad de las planicies y piedemontes que rodean al lago de Maracaibo. Este es

uno de los iconos más relevantes de esta importante ciudad. (Sic)

Su origen se dice que se formó hace cuarenta millones de años en la era terciaria, cuando una inmensa se hundió y formó el Lago de Maracaibo...” (Sic)

## **Conclusión**

Los textos expositivos producidos por los estudiantes, aunque mantienen un tema o tópico, no se observan en estos textos el uso adecuado de los mecanismos de cohesión, dentro de los cuales se destacan las proformas gramaticales, elementos básicos de la coherencia local y mediante los cuales se llega a la coherencia global del texto. Los estudiantes, pese a que muestran habilidad para la construcción del texto expositivo, no establecen la superestructura adecuada al no cerrar o concluir la información textual de forma correcta.

Por otro lado, es importante señalar que si bien el plan de intervención que las investigadoras llevaron a cabo durante un semestre, no logró totalmente que los estudiantes mejoraran todas las dificultades que presentaban en la producción escrita en lo que respecta a la construcción de la micro y macro estructura del texto expositivo; sin embargo, sirvió para que los estudiantes conocieran las proformas y la importancia de su uso dentro de un texto, aunque sólo las utilizaran medianamente bien.

## **Recomendaciones**

-Aun cuando la siguiente investigación persigue la producción de textos escritos es necesario estimular en los estudiantes actividades en las que desarrollen mensajes orales, puesto que con ello se busca incentivarlos a la participación, exponiendo sus

puntos de vista en relación con un tema significativo para ellos, y luego motivarlos a que lo escriban desarrollando sus habilidades en el uso de los procedimientos gramaticales para el logro de la cohesión en dicho texto (interacción oral y escrita).

-Asignación de lecturas diarias. Esto le permitirá al estudiante familiarizarse con las diferentes tipologías textuales, examinar la estructura global y local para la comprensión y producción de los mismos.

- Ejercitar la redacción de textos expositivos sobre la base de discusiones previas acerca de las características y funciones de éstos, la corrección lingüística (uso de proformas gramaticales), entre otros, para garantizar una mayor calidad de su producción al escribir.

## Referencias

Aguillón, P. y Palencia, P. (2004). Características del discurso escrito de los estudiantes que cursan lenguaje en educación a distancia en LUZ-COL. En: *Lingua Americana* No. 15. pp. 81-97.

Álvarez, T. (2001). *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. España, Octaedro.

Arrington, P. (1992). Reflections on the expository principle. *College English* 3, 314-32.

Beaugrande R. y Dressler W. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona. Editorial Ariel.

- Benítez, R. (2005). Una propuesta de evaluación para la producción escrita. En: *RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Concepción (Chile), 42 (2), II Sem. 2004. pp. 67-92.
- Bocaz y Soto. (2000). Narrar y exponer: El tratamiento del discurso en la reforma educacional. *El Mercurio de Santiago*, Artes y Letras, E 8-9 (26 de noviembre).
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona (España). Editorial Ariel.
- Combetes, B. (1998). *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*. Bruselas (Paris). S Boeck/Duculot.
- Charolles, M. (1978). Introduction aux problèmes de la cohérence des textes. En *Langue Francaise*. No. 38. Paris: Larousse.
- Fraca de B., L. (2003). *Pedagogía integradora en el aula. Teoría, práctica y evaluación de estrategias de adquisición de competencias cognitivas y lingüísticas para el empleo efectivo de la lengua materna oral y escrita*. Caracas. Colección Minerva.
- Graesser, Gernsbacher y Goldman. (2000). Cognition. En: T. Van Dijk (Ed.), *Discourse as structure and process. Discourse studies: A multidisciplinary introduction*. Vol. 1: pp. 417-452. Londres: Sage Publications.
- Kinneavy. (1971). *A theory of discourse*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Marín, E. y O. Morales. (2004). Análisis de textos expositivos producidos por estudiantes universitarios desde la perspectiva lingüística discursiva. *Educere*, 26 (pp. 333-343).

- Sánchez de Ramirez, I. (1993). Coherencia y órdenes discursivos. *Letras*, Instituto Pedagógico de Caracas, CILLAB (pp. 61-81)
- Troyka, L. Q. (1999). *Handbook for writers*. Scarborough, Ontario: Prentice may Ally and Bacon Canadá.
- Van Dijk, T. y Kintsch. (1983). *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI Barcelona (España) .Ediciones Paidós.
- Van Dijk, T. (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona (España). Ediciones Paidós.
- Van Dijk, T. (1992). *La ciencia del texto*. Barcelona (España) Ediciones Paidós.
- Zayas, F. (1994). *Las actividades gramaticales desde una perspectiva textual. El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua*. Barcelona (España). Ediciones Paidós.



## RESEÑA

### **LA FILOSOFÍA DEL MAL**

**Julio Quesada Martín**  
**Madrid: Editorial Síntesis**  
**(2004); 443 páginas**

**Álvaro Martín Navarro**

Quizás uno de los temas que nos pueda apasionar, pero que por diversas razones colocamos a un lado por un morbo interno en el cual “debemos ser”: buenos, decente y moralmente correctos, sea el problema del mal, palabra satanizada y peligrosa de usar en el día a día, además de ser *mal* vista y la mayoría de las veces *mal* entendida. Desde los orígenes de la cultura, la reflexión del por qué las cosas pasan como pasan y no de otra manera –aunque planifiquemos, racionalicemos y busquemos controlar todas las variables para que las cosas ocurran–, nos hace pensar que hay un mal o algún demiurgo malicioso cuyo máximo goce es hacernos fracasar, atender contra nosotros, perjudicarnos. Esta esencia, sustancia, cosa o individuo cumple la función de no dejar ser las cosas y menos como “debe ser”. De ahí que el mal se asocie con el error, el fracaso, lo discontinuo, lo fuera de la norma, lo feo, lo trasgredido, lo obscuro. Estos términos que en principio se pueden equiparar con el mal, no son otra cosa que resultados de una variable de lo que llamamos: azar, contingencia, *hamartía*, es decir, que aparecen las cosas como “no deberían” ser, pero ¿es que existe un deber ser de las cosas? tal y como predicen muchos docentes, administradores y gurúes de autoestima, o es una muestra de un pensamiento cartesiano, donde tímidamente apuntamos a una

Recibido: 08-01-2008

metafísica de la perfección que sustenta a Dios, pero que con los siglos hemos perdido su rumbo. Es a partir de todas estas pautas que el filósofo español Julio Quesada Martín\* trata de mostrar cómo la filosofía, a lo largo de la historia, ha tratado de controlar o por lo menos poner al descubierto el porqué aparece o se hacen cosas que nos perjudica, como individuos o como sociedad, y aunque tratemos de controlar el *mal*, este siempre parece estar presente. El autor realiza esta reflexión mostrando la distancia en los orígenes del mal entre filosofía y tragedia, y cómo la filosofía, como sistema, como metafísica busca regular el fracaso, lo impensable o lo improbable, mientras la tragedia se muestra como una aceptación precisamente de lo que permite el fracaso, lo impensable y lo improbable, es decir el azar. Igualmente el autor muestra cómo la filosofía busca erradicar el azar del pensamiento por medio de la lógica, pero como éste subsiste, aunque apunta que ha habido filósofos que dan claridad del problema del mal en sus escritos como lo hace Aristóteles, en la medida en que plantea la *frónesis*, y asume la existencia del azar en la naturaleza, porque para el estagirita, la *frónesis* es una virtud intelectual, que consiste en el hábito de elegir lo bueno de acuerdo a los contextos particulares de las acciones. El hombre prudente o aquel que tiene *frónesis*, dice el filósofo, y este hombre “sabe deliberar bien” y en esta deliberación intervienen deseo (o instinto) y razón, y cuyo objeto es deliberar sobre el bien pero ¿de qué naturaleza son las cosas sobre las cuales se delibera? ¿Qué saber o saberes compromete esa práctica? Se delibera sobre *lo posible*, y el mero hecho de estar presente lo posible permite el ingreso del azar en las deliberaciones. Posteriormente, el autor se introduce en los laberintos de la filosofía de san Agustín y santo Tomás, y cómo el concepto del mal, asociado con el azar en la Antigua Grecia, es resemantizado por el cristianismo, y cómo los dos principales pensadores medievales sortean el mal en sus escrituras a través de las distintas incursiones que el pensamiento cristiano realizó para convivir con el mal como una contingencia menor del amor de Dios. Luego el autor presenta dos desarrollos metafísicos filosóficos que

buscan controlar el mal: por un lado la vía Descartes y el racionalismo y por el otro Leibniz donde a través de su fundamento del Principio de Razón Suficiente, justifica el mal como un elemento menor de la razón. Igualmente el profesor Quesada realiza una revisión crítica del mal metafísico a través de la obra de Voltaire y Kant, como elemento donde la falta de crítica y reflexión fundamenta la maldad. Luego de recorrer diversos caminos y ejemplos que se generan a partir de las diversas reflexiones que nacen de los diversos sistemas filosóficos con respecto al mal, realiza un capítulo donde busca explicar el desarrollo del mal en el siglo XX, especialmente a partir del pensamiento de Heidegger. El autor nos muestra las vinculaciones del mal y el uso de la razón en conjunción con el nihilismo que, como juego dialéctico, ha marcado ciertas actitudes del mal en la contemporaneidad. Pero el autor hace una profunda reflexión, a partir del pensamiento de Heidegger de cómo el mal también se ha mitificado en la medida en que el pensamiento se aleja de lo cotidiano, de la *Lebenswelt*. El autor realiza, por un lado, una apología a la cotidianeidad como la auténtica fuente insustituible de toda pluralidad y, por lo tanto, de todo lo que podemos derivar de ahí: valores, amores, odios, celos, amistades, y que funciona como polo para poder entender categorías abstractas como Ser, Tiempo, Bien, Imaginación y Mal, pero que no necesariamente hay una causalidad entre la cotidianeidad y las categorías abstractas; estas últimas funcionan como órdenes del mundo, pero no como realidad para las personas. Por otro lado, el autor presenta una reflexión acerca de una razón narrativa que busca conjugar, por un lado, las construcciones de la realidad dada desde el lenguaje y por otra, de una Realidad estructurada desde el discurso. Para ejemplarizar sus reflexiones, en un ir y venir de textos filosóficos a textos literarios, el profesor Quesada introduce no sólo los cotos propios de un discurso filosófico que podemos hallar en su reflexión acerca de la metafísica discursiva de Husserl, Merleau-Ponty u Ortega y Gasset, y cómo cada autor contribuye tanto a la pluralidad del pensamiento del mundo como a una posible democracia de

pensamiento y su influencia directa en la realidad que se vuelve fenómeno en la política; sino también muestra estas mismas facetas en autores como Malcolm Lowry, Milan Kundera, Richard Rorty, María Zambrano. Estas doble lecturas, más que constituirse en una explicación metafísica del mal, busca mostrar cómo del nihilismo del pensamiento y de la narración, a través de la razón histórica narrativa, buscan develarnos la necesidad de pensar o repensar la ciudad, la amistad, la política. Pensamos que el libro no sólo es un estudio acerca de los orígenes del mal desde un plano metafísico, sino con cierta habilidad, el autor nos muestra que si bien el mal es esencialmente un resultado de sistemas metafísicos, y que en la actualidad la metafísica no logra explicar, será a través de las prácticas culturales, de la ética, de los discursos políticos y sus praxis donde el hombre contemporáneo halla los orígenes del mal. De ahí que la política, los discursos cotidianos, la amistad, la ciudad, sean para el autor los lugares donde se insertan narraciones que muestran las deficiencias teóricas que promueven y producen el mal como “un mal necesario”, para darle sentido a la vida rodeada de vacíos metafísicos y de políticas irracionales.

## **ALGUNAS CONSIDERACIONES A PARTIR DE LA LECTURA DE LA NOVELA LA ENFERMEDAD**

**Alberto Barrera Tyszka**  
**Caracas: Editorial Anagrama**  
**(2006); 168 págs.**

**José Rafael Simón Pérez**

*“¿Por qué nos cuesta tanto aceptar que la vida es una casualidad?” / “La enfermedad es una equivocación, un horror burocrático de la naturaleza, una falta absoluta de eficiencia”. / “La enfermedad es un peaje amargo, una alcabala, tan caprichosa, capaz de convertir a la muerte en el objeto de todos los últimos deseos”. / “Los dioses mueren. No se enferman. Ésa es su ventaja”.*

Noviembre trajo para las letras de nuestro país una importante noticia: por primera vez un escritor venezolano, Alberto Barrera Tyszka, ganaba uno de los premios literarios más importantes del mundo iberoamericano: el Herralde. El 6 de noviembre del año 2006, para ser más exactos, el jurado de dicho premio conformado por Salvador Clotas, Juan Cueto, Esther Tusquets, Enrique Vila-Matas y el editor Jorge Herralde, otorgó de forma unánime el XXIV Premio Herralde de Novela al texto *La enfermedad*, de Alberto Barrera Tyszka. Los miembros del jurado ya citados valoraron “una trama de aparente linealidad que alberga dentro de sí una complejidad temática interna, además de una escritura veloz, desolada y elegante que revela un profundo conocimiento del oficio de escribir por parte de Alberto Barrera Tyszka”, entre otros elementos (Sainz Borgo, 2006). Fue finalista de esta edición, a la cual concurrieron

Recibido: 18-04-2007

un total de 172 trabajos de distintos países iberoamericanos, el libro *Muerte de un murciano en La Habana*, de la escritora cubana Teresa Dovalpage. Esta escritora reside desde hace una década en Albuquerque, Estados Unidos, y ha publicado otras dos novelas: *A girl like Che Guevara* y *Posesas de La Habana* (<http://blogs.periodistadigital.com>).

Barrera Tyszka se une así a otros iberoamericanos que a lo largo de las 24 convocatorias del premio han resultado ganadores. Allí están nombres de la talla del español Álvaro Pombo (1983), el azteca Sergio Pitol (1984), el peruano Jaime Baily (1997), el chileno Roberto Bolaño, el mismo de *Los detectives salvajes* (1998), el argentino Alan Pauls (2003), otro mexicano, Juan Villoro, (2004), otro peruano, Alonso Cueto (2005). Por cierto que en la XXIII edición del Premio Herralde de Novela, el trabajo *La hora azul*, del escritor venezolano Óscar Marcano, estuvo entre las obras finalistas. Preludio de lo que vendría en la siguiente convocatoria. Otra acotación: con *Los detectives salvajes* Roberto Bolaño ganó el Premio Herralde de Novela en 1998 y también el Premio Internacional de Novela Rómulo Gallegos en 1999. Ambos galardones concedidos de forma unánime.

Pero ¿quién es Alberto Barrera Tyszka?, esa voz que se asoma con fuerza en el presente y futuro de la literatura venezolana que, rememorando a Roberto Echeto (2005), parece que no va como piensan algunos (o muchos, lamentablemente) detrás del camión de la basura. Trataremos de ofrecer algunas informaciones de este autor en los próximos apartados de esta reseña.

De Alberto Barrera Tyszka se pueden decir muchas cosas. Entre ellas que nació en Caracas en el año 1960 y que es egresado de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela, en la que ahora se desempeña como profesor. También se puede decir que es poeta (según Miranda (1998), López Ortega (2005) y Rivas

y García (2006) perteneció a Guaire y a Tráfico, los grupos más representativos y relevantes de la poesía venezolana de los años ochenta), narrador, publicista, guionista de cine y de telenovelas en Argentina, Colombia, México y Venezuela (oficio con el cual se gana la vida, muy a pesar de las limitaciones del género, denigrado por muchos intelectuales) y columnista o articulista de prensa. De hecho mantiene desde hace muchos años, desde 1996 para ser más precisos, una columna de opinión que sale cada domingo en el diario El Nacional.

Más que columnista o articulista, se puede decir que Alberto Barrera Tyszka es un cronista. No en vano, autores de la talla de Pacheco, Barrera y González (2006) sostienen que este autor se mueve con acierto por los predios de la llamada crónica política, pues cada domingo analiza con humor e ironía la plena actualidad nacional, ofreciendo como resultado final textos que se convierten en una reflexión útil para leer e intentar comprender el a veces, se trata de un optimista decir, convulsionado país en el que vivimos.

Entre sus obras se encuentran la novela *También el corazón es un descuido* (Plaza y Janés, 2001), el libro de mini cuentos-poemas en prosa *Edición de lujo* (Fundarte, 1990) y los poemarios *Amor que por demás* (1985), *Coyote de ventanas* (Monte Ávila Editores, 1993) y *Tal vez el frío* (Pequeña Venecia, 2000). *Edición de lujo* es un libro constituido por 61 textos en 62 páginas. En él se homenajea a distintos escritores. Tal es el caso del guatemalteco Augusto Monterroso, por razones más que obvias. Con su segundo poemario, *Coyote de ventanas* (1993), se hizo acreedor de una Mención de Honor del Premio Municipal de Poesía de Consucre en 1987.

Sin embargo, hay un título que no se puede dejar de mencionar en este apartado. Se trata de *Hugo Chávez sin uniforme: Una historia personal* (2005), la primera biografía documentada del

presidente venezolano de la cual Alberto Barrera Tyszka es coautor junto a la periodista Cristina Marcano. Hay que señalar que este libro ha alcanzado una importante repercusión internacional, afirmación que se sustenta en las diferentes reimpresiones y ediciones realizadas por la Colección Debate de la editorial Random House Mondadori.

De igual modo, cabe destacar que algunos trabajos de Alberto Barrera Tyszka han aparecido en medios venezolanos y extranjeros, tales como: el prestigioso diario El País de España, Letras Libres, Etiqueta Negra y Gatopardo. A estas publicaciones hay que agregar la novela *La enfermedad*, que será traducida dentro de poco a la lengua francesa bajo el literal título de *Le malatie* y distribuida por el sello editorial Gallimard. Por cierto, *La enfermedad* ha sido muy bien recibida en España, donde diarios como El Cultural, ABC, La Vanguardia y El Punt, entre otros, la han reseñado muy favorablemente (<http://www.globovision.com>).

### **Historia (s) de *La enfermedad***

La novela *La enfermedad* surgió a finales del año 2003, cuando Alberto Barrera Tyszka trabajaba en un volumen de cuentos o relatos cortos, uno de los cuales creció y se le fue de las manos a su autor, según él mismo señala (Sainz Borgo, 2006).

En esta novela, a juzgar por los señalamientos de Mayobre (2006), se pueden identificar claramente dos historias que tienen sus vasos comunicantes y que giran alrededor de un médico internista llamado Andrés Miranda: la de la enfermedad real, cuyo sujeto es Javier Miranda, quien siempre ha sido un hombre sano, y la de la enfermedad ficticia o imaginaria, cuyo sujeto es Ernesto Durán, quien se siente enfermo a pesar de que los exámenes de laboratorio sostienen lo contrario. Ahondemos al respecto.

En la primera de las historias, Andrés Miranda descubre que su padre, Javier Miranda, un roble ya jubilado y viudo desde hace muchos años, padece de un cáncer terminal. Un desvanecimiento en su apartamento fue el detonante para la realización de tomografías y otras pruebas, exámenes que corroboraron lo que el hijo ya se temía: múltiples lesiones sugestivas de una enfermedad de carácter metastásico. La mueca del radiólogo que le entregó las placas así se lo indicó.

El viejo Miranda se entera algún tiempo después de lo que le sucedía, motivo por el cual cree que su hijo, a quién él se dedicó en pleno desde la muerte de su esposa, lo engañó al ocultarle lo que pasaba. Después de esto, Javier Miranda cae en una profunda depresión, lo que lo lleva a leer libros como *Morir con dignidad. La eutanasia discutida: la muerte misericordiosa*, de Hans Küng y Walter Jens y a buscar ayuda en un taller denominado Aprender a morir.

También la rebeldía se pasea por el apartamento de Javier Miranda. Consciente de que se está muriendo, le pide a Merny, la muchacha de servicio: ...”no más dietas, por ejemplo. No quiero volver a comer más nunca esa mierda de pollo sin sal y a la plancha. Quiero aceite, quiero mantequilla, quiero dulces”...

No obstante, al final, en el momento definitivo de la separación física, en la sala de un hospital, padre e hijo se perdonan, se reconcilian y se acompañan. En ese momento, a lo único que le teme Javier Miranda, para quien ya abrir y cerrar los ojos es un dolor, un esfuerzo por encima de la misma humanidad, es a morir en silencio y solo, ese silencio y esa soledad que fueron parte de su reacción al conocer la noticia de ese horror burocrático que es la enfermedad, de ese peaje amargo por el que los dioses no se ven obligados a transitar. Por eso, las manos de uno en las manos del otro, le dice a su hijo que se quiere ir así, oyéndolo hablar. A fin

de cuentas, la vida no es más que una casualidad, tal y como se empeñan en señalar algunos personajes de la novela.

La segunda historia, por su parte, tiene como protagonista a Ernesto Durán, paciente de Andrés Miranda, pero que ya antes ha pasado por las manos de otros médicos y que incluso ha experimentado con las últimas tendencias de la denominada medicina alternativa: la homeopatía amazónica, la sistémica. También fue operado sin instrumentos por un chino que se expresaba en portugués en Maracay, muy cerca de un río. Y por si esto fuera poco, una hermana tarbesiana le impuso las manos a la altura del abdomen mientras los dos estaban inspiradísimos rezando el rosario, todo lo cual revela que en *La enfermedad*, a pesar de los temas que se tratan, la muerte para ilustrar uno, el humor también se encuentra en muchas de sus líneas.

Ernesto Durán, quien se ha separado de su mujer y vive solo, es un hombre que se siente profundamente enfermo, muy a pesar de que el famoso perfil 20 afirme lo contrario. Todo comenzó con una supuesta laberintitis, la cual fue curada por el especialista respectivo. No obstante, Ernesto Durán sigue sintiéndose enfermo. A fin de cuentas, ¿quién es el sujeto de la enfermedad?, se pregunta no sin un asomo de razón. ¿El doctor? ¿O el paciente?, allí sentado en el frío consultorio, conversando de sus males con alguien que a veces ni siquiera parece prestar atención.

Una sensación de fragilidad acompaña a Ernesto Durán. Una sensación de debilidad general lo agobia. Un escozor en la garganta es otro de sus síntomas. Náuseas constantes, vómitos. Pérdida del equilibrio, mareos. Palidez, súbitas bajas de tensión. Sudoración fría, descenso en la temperatura del cuerpo. Su enfermedad lo lleva a ser despedido hasta de su trabajo. Desesperado intenta comunicarse con su médico, Andrés Miranda. Va al consultorio y nada, le dicen que no está, que lamentablemente

tiene una emergencia o que está en un congreso y no va a atender a nadie durante los próximos siete días. Lo llama por teléfono y se lo niegan. Vive en la urbe, mas su necesidad de comunicación es tal que lo impulsa a buscar obsesivamente la dirección electrónica de Andrés Miranda y empieza a escribir distintos emails, los cuales son respondidos por la secretaria del consultorio, de nombre Karina Sánchez. Es a través de la escritura como medio catártico y liberador que el personaje de Ernesto Durán logra combatir su enfermedad imaginaria, la cual va más allá de la mera hipocondría. Su paranoia, pues. Así lo demuestran las siguientes citas: ...”Hasta que esta mañana, al despertarme, de pronto lo vi todo clarito. Me hace falta escribirle, doctor. Aunque esté decepcionado, aunque usted no me lea, a pesar de todo me hace falta escribirle. Si me contesta, está bien. Si no lo hace, tampoco importa. Que yo escriba es lo único que me hace sentir mejor, lo único que en verdad necesito. Antes, yo creía que uno escribía para los otros, para que otra persona leyera. Ya no estoy tan seguro”...

Al inicio de este apartado, señalamos que las dos historias –la de la enfermedad real y la de la enfermedad imaginaria- tienen vasos comunicantes, uno de los cuales es el médico internista Andrés Miranda. Otro es la urbe, la ciudad, ese espacio que es al mismo tiempo alegría y penuria y que de acuerdo con López Ortega (2005) está presente en buena parte de la producción literaria de Alberto Barrera Tyszka, no olvidemos que se trata de un autor que perteneció, como ya se adelantó, a Guaire y a Tráfico. Como también lo ciudadano, lo urbano se halla presente en otro poeta generacionalmente contemporáneo con Alberto Barrera Tyszka: Leonardo Padrón.

Pero no se trata de cualquier ciudad. No se trata de un espacio geográfico impreciso, difuso. Se trata de Caracas, la ciudad capital de Venezuela, la antigua sultana del Ávila, la ex ciudad de los techos rojos. Los personajes de *La enfermedad* manejan por

la congestionada autopista, transitan por la avenida Francisco Solano y beben en sus clásicas tascas, suben al Ávila en teleférico por la estación de Maripérez o caminando por La Julia, Quebrada Pajaritos, Cotiza. Suben para meditar sus cuitas. De hecho, hay una parte en que el narrador señala que ese cerro que distingue a Caracas y que es su esencia es como una especie de centro comercial al aire libre. En suma, la ciudad es testigo de esos seres que llegan, pero también lo es de esos seres que se van.

Sin embargo, así como Caracas es real, también lo es en cierta forma el mismo país. Andrés Miranda y su padre, Javier Miranda, se van hasta Puerto La Cruz y toman el ferry con destino a Margarita. Pensaba Andrés que la isla le ofrecería el momento para hablar, pero siempre se termina hablando cuando uno menos se lo espera. A Ernesto Durán lo opera un chino que habla portugués en un río del estado Aragua, en las afueras de Maracay. De manera tal que puede afirmarse que los personajes de la novela se mueven por ambientes que existen y que son reales.

Ahora bien, otro elemento interesante del asunto y que se convierte en un acierto, es que Barrera Tyszka logra intercalar, superponer o alternar ambas historias de una forma tan natural y sin ningún tipo de rebuscamiento o tecnicismo, que para el lector no resulta nada difícil ubicarse en los diferentes momentos de las historias que se relatan y tampoco resulta nada complejo entender que las dos tramas forman parte de una: la de *La enfermedad*.

### **El dilema de Andrés Miranda**

Tal como se ha señalado con antelación, Andrés Miranda es uno de los personajes más importantes de la novela *La enfermedad*, puesto que sirve de nexa a las dos historias ya descritas. Es el hijo único de Javier Miranda, un hombre de unos 69

años aproximadamente. Su madre falleció en un accidente aéreo cuando era aún un niño, lo que motiva la fobia que los Miranda le tienen a los aviones. Se encuentra casado desde hace casi quince años con Mariana, con quien tiene dos hijos.

Además, es médico internista de profesión, aun cuando en varios pasajes del texto cuestiona su vocación de médico (... "Apenas comenzó a estudiar medicina, Andrés Miranda entendió que su vocación no era pura. De alguna manera, siempre se sintió incompleto, no tenía él la misma pasión quirúrgica que los otros estudiantes, le interesaban más las láminas y los microscopios que las sesiones prácticas, le gustaban más los pizarrones que los bisturís. Mientras sus compañeros de estudio se desesperaban, ansiosos, deseando llegar al momento de la práctica, Andrés sólo quería postergar ese instante" ...). Podría decirse que su existencia es normal, común, hasta que recibe la noticia: su padre tiene cáncer, lo cual al inicio de la novela.

Volviendo al título de este apartado, el dilema de Andrés Miranda es muy claro y se orienta hacia dos direcciones. En primer lugar, él -que siempre ha sostenido la tesis de que al paciente hay que hablarle con la verdad por delante, defensor a carta cabal de la relación de transparencia que debe establecerse entre el médico y el enfermo- ahora se siente incapaz de comunicarle -o confesarle- a su propio padre lo que tiene. Se siente humanamente impotente, ya que no encuentra ni el momento oportuno -si es que éste existe-, ni las fuerzas, ni las palabras para hablar.

Y en segundo lugar, él -que siendo médico internista se ha dedicado a lo largo de su carrera a salvarle la vida a otros, o al menos a intentarlo- ahora que sabe que su padre tiene cáncer no puede hacer absolutamente nada por él. Sabe que es una sentencia que tarde o temprano se ejecutará sobre la humanidad de su padre, incluso con consecuencias físicas visibles. En este punto, vale la

pena mencionar que Javier Miranda, al enterarse de su enfermedad e iniciar el tratamiento respectivo, empieza a ser consciente de que su cuerpo ya no es su cuerpo, que en todo caso habita una estructura dañada. Por eso siente que las enfermeras, los médicos y hasta su nuera ...”no le hablan a él, conversan con su cuerpo, con ese otro al que hay que tratar como a un niño idiota, con ese herido que apenas puede mantenerse en pie, que muy pronto se derrumbará definitivamente”...

Esta situación de la que hemos venido hablando, el dilema de Andrés Miranda, se refleja en las siguientes citas, tomadas del final de la primera parte y de la segunda respectivamente: ...”Quizás en el fondo le indigna verse tan débil, tan incapaz de manejar la situación. Lo ha hecho tantas veces, con tanta otra gente, de maneras crueles, sin ninguna piedad, además. Sintiendo que hacía lo correcto, que la franqueza debía ser éticamente una de las armas de la medicina. En cambio, ahora se veía enredado en un circo de infinitas postergaciones”... ...“De pronto siente que la mano le pesa, que le cuesta sostener ese retrato (la tomografía) en el aire. ¿Cuántas placas como ésta ha visto? Demasiadas. ¿Cuántas veces se ha enfrentado a imágenes tan definitivas? Hace mucho que perdió la cuenta. Con el tiempo, sólo se suman las personas salvadas, las excepciones. Los muertos llevan su cuenta aparte, se suman solos”...

El “circo de infinitas postergaciones” al que alude uno de los párrafos anteriores se rompe cuando de regreso a La Guaira procedentes de Margarita, en el ferry, con las luces del puerto visibles a lo lejos, con el olor de ese mar que mientan Caribe, Andrés Miranda le confiesa a su padre, Javier Miranda, que tiene cáncer. Lo hace en voz baja, ...“porque hay cosas que sólo pueden decirse en voz baja”....

En resumidas cuentas, Andrés Miranda ni sabe ni se siente capaz de enfrentar la situación y tampoco como médico puede hacer algo por la vida de su padre. Esto demuestra que los médicos no son dioses, que a lo mejor lo parecen, pero son tan humanos como sus propios pacientes.

De igual modo, el personaje de Andrés Miranda siente miedo porque intuye que la enfermedad del padre le quitará a los dos el privilegio de la palabra, de la llamada por teléfono, de la conversación dominguera, de la comida en el restaurante, de los mismos recuerdos familiares. A este respecto, esta cita resulta ilustrativa: ...”Por primera vez piensa que la enfermedad puede quitarle a él y a su padre algo que jamás pensó: la conversación, la posibilidad de hablar. La enfermedad también está destruyendo sus palabras”...

En otro orden de ideas, también hay crítica social y mucha poesía en esta novela. La segunda, a lo largo y ancho de las 168 páginas que conforman el texto. Apuntamos algunas muestras: ...”El silencio es un cuchillo que se hunde en el pellejo de la tarde. Ninguno de los dos se atreve ya a abrir los ojos”... La frase ha sido tomada de la segunda parte, cuando ya el viejo Javier Miranda conoce la verdad sobre su estado y recibe en su apartamento la visita de su hijo. Otro ejemplo: ...”El viejo se quedó un instante en silencio, como si le estuviera dando vueltas a la pregunta, como si la pregunta fuera el hueso de un durazno bajo su lengua”...

La primera, en el drama social de Merny, la muchacha de servicio que trabaja dos días a la semana en el apartamento de Javier Miranda. Merny la que tiene dos hijos de un hombre que los abandonó a todos y se regresó a su tierra natal, Barranquilla, en la costa colombiana. Merny la que ahora vive con un hombre que no es el padre de sus hijos, Jofre. Merny la que para llegar hasta su rancho tiene que subir cuatrocientos veintidós escalones.

Merny la que le colocó a sus hijos nombres que suenan a futuro, a norte. Nombres únicos: Willmer, Yurber. Merny la del resentimiento reflejado en las pupilas. De algún modo, su drama social también es un tipo de enfermedad –de cáncer- presente en el país y en buena parte de la geografía latinoamericana.

De hecho, el escritor y el acucioso cronista político de cada domingo desde 1996, fundidos en un solo cuerpo y en una sola voz, apuntan: ...”Andrés recuerda ahora claramente esa anécdota (la vez en la que fue a llevar a Merny a su casa porque uno de sus hijos se encontraba enfermo). Estaban en plena campaña electoral. De regreso a casa, escuchó unas propagandas políticas en la radio. Había llegado la hora de los pobres, gritaba el candidato de turno, mientras arengaba en contra de los viejos partidos políticos y prometía un nuevo paraíso”... De manera tal que la crítica social queda servida, pues.

Para finalizar, me gustaría formular una invitación a los lectores para que se adentren en el universo de *La enfermedad*, novela de corte intimista tanto en su historia como en su lenguaje, que de alguna forma recuerda ese magnífico relato de Laura Antillano llamado *La luna no es de pan de horno*, con el cual esta caraqueña ganó el Premio del Concurso Anual de Cuentos de El Nacional correspondiente al año de 1977 (Rivas y García, 2006).

Alberto Barrera Tyszka, así como otros autores de la talla de Juan Carlos Chirinos (*El niño malo cuenta hasta cien y se retira*), Juan Carlos Méndez Guédez (*Una tarde con campanas*), Milton Quero (el padre de Nectarario Medrano Rodríguez, el viejo *Corrector de estilo* que se enamora de una mujer casada con un ganadero de la Costa Oriental del Lago de Maracaibo, de nombre Misleidy Graterol de Urdaneta) y Federico Vegas (con esa expedición a bordo del *Falke* que tenía como propósito el derrocamiento de Juan Vicente Gómez), constituye una muestra fehaciente de que

la literatura venezolana sí existe y de que la llamada renovación de autores nacionales no es un asunto de mera ficción. Tampoco lo es la presencia de diferentes editoriales públicas y privadas interesadas en dar a conocer lo que aquí se hace en materia de letras. Es una muestra, además, de que algunos escritores del patio empiezan a cosechar logros importantes dentro y fuera de nuestras fronteras. Bien que vale la pena, entonces, leerlos. Es lo menos que como venezolanos podemos hacer.

### Referencias

- Barrera Tyszka, A. (2006). *La enfermedad*. Barcelona: Anagrama. Narrativas hispánicas.
- Echeto, R. (2005). La literatura venezolana no va detrás del camión de la basura. En: *Papel Literario* de El Nacional. Caracas: Venezuela.
- Editorial Alfa. Alberto Barrera Tyszka ganador del Premio Herralde de Novela. Disponible en: <http://www.ficcionbreve.org>. (Consulta en línea: 2006, noviembre 24).
- El venezolano Alberto Barrera Tyszka obtiene el Premio Herralde de Novela por "*La enfermedad*". Disponible en: <http://blogs.periodistadigital.com>. (Consulta en línea: 2007, marzo 11).
- La enfermedad*. Disponible en: [http://www.anagrama-ed.es/titulo/NH\\_402](http://www.anagrama-ed.es/titulo/NH_402). (Consulta en línea: 2007, marzo 11).
- La enfermedad* de Alberto Barrera Tyszka será publicada en francés. Disponible en: <http://www.globovision.com/news.php?nid-49076>. (Consulta en línea: 2007, marzo 11).

- López Ortega, A. (2005). *Novísima cuentística venezolana: de la orfandad a la revelación*. En: *Zona Tórrida 38. Revista de Cultura de la Universidad de Carabobo*. Valencia: Universidad de Carabobo.
- Miranda, J. (1998). *El gesto de narrar. Antología del nuevo cuento venezolano*. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana.
- Mayobre, E. (2006). *La enfermedad*. En: *El Nacional*, cuerpo A, pág. 8. Caracas: Venezuela.
- Pacheco, C., Barrera, L. y González, B. (2006). *Nación y literatura: itinerarios de la palabra escrita en la cultura venezolana*. Caracas: Editorial Equinoccio – Universidad Simón Bolívar.
- Rivas, R. y García, G. (2006). *Quiénes escriben en Venezuela. Diccionario de escritores venezolanos (siglos XVIII a XXI)*. Caracas: Venezuela.
- Sainz Borgo, K. (2006). *La enfermedad de Barrera Tyszka llegó a Madrid*. En: *El Nacional*, cuerpo B, pág. 10. Caracas: Venezuela.

## **Autores de la revista LETRAS**

**María Nélica Pérez López.** Es Profesora Titular del Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Simón Bolívar. Profesora en Lengua Castellana y Literatura (IPC). Magíster en Lingüística (UPEL-IPC). Doctora en Filología Hispánica en la especialidad de Pragmática (Universidad de Granada, España). Actualmente desarrolla una línea de investigación relacionada con la escritura como actividad metalingüística. [mperez@usb.ve](mailto:mperez@usb.ve)

**Antonio Murguey.** Es Profesor Titular, desde 1995, de la Universidad de Oriente, Núcleo de Nueva Esparta, Licenciado en Letras por la Universidad de Los Andes, Magíster en Lingüística por el Instituto Pedagógico de Caracas (Universidad Pedagógica Experimental Libertador). Ha sido profesor contratado del sub-programa de Maestría en Lingüística del Instituto Pedagógico de Maturín. Se desempeña como profesor de Psicolingüística en la Maestría en Educación, mención Enseñanza del Castellano, U.D.O., Sucre y profesor de Lecto-Escritura y Didáctica Especial en el Programa de Licenciatura en Educación Integral, U.D.O., Nueva Esparta. Es autor de varios artículos publicados en revistas nacionales e internacionales y de varios trabajos de investigación, centrados mayormente en el área de la Psicolingüística, la Gramática y la Dialectología. [murguey@latinmail.com](mailto:murguey@latinmail.com) - [antoniomurguey@yahoo.es](mailto:antoniomurguey@yahoo.es)

**Claudia Cavallín Calanche.** Es Licenciada en Comunicación Social, Mención Desarrollo Humanístico (ULA/1996) y Magister Scientiae en Literatura Latinoamericana y del Caribe (ULA/2000). Profesora de la Universidad de Los Andes (1997-2005) en el área de Comunicación y Cultura; y profesora de la Universidad Simón Bolívar (2006 hasta el presente) en el área de Lenguaje y Literatura. Es

investigadora activa adscrita al Decanato de Investigación y Desarrollo (DID/USB). ccavallin@gmail.com

**Stella Serrano de Moreno.** Es profesora titular e investigadora adscrita al Postgrado de Lectura y Escritura, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Doctora en Educación y Miembro del Sistema de Promoción al Investigador PPI- Nivel III y Premio Estímulo al Investigador (PEI-CDCHT-ULA). Docente de pregrado en las áreas de Lenguaje y Comunicación y Didáctica, y de los Programas: Maestría en Lectura y Escritura y Doctorado en Educación en Evaluación de la Lectura y Escritura y Fundamentos y Modelos Didácticos para el Aprendizaje y la Enseñanza. Autora de publicaciones sobre lingüística aplicada, evaluación y formación docente en el área de la lengua escrita. stelaser25@hotmail.com

**José Villalobos.** El Dr. José Villalobos realizó estudios de Maestría en Lingüística Aplicada en la Universidad de Lancaster, Inglaterra, y obtuvo su Doctorado en Educación en la Universidad de Iowa, USA, con especialidad en Lectoescritura y subespecialidades en Lingüística Aplicada, Enseñanza de Lenguas Extranjeras e Investigación Cualitativa. Es Profesor Titular de la Universidad de Los Andes, adscrito a la Escuela de Idiomas Modernos de la Facultad de Humanidades y Educación y es miembro activo del Centro de Investigaciones en Lenguas Extranjeras (C.I.L.E.). Sus áreas de interés son la enseñanza/aprendizaje de la lectura y la escritura y la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. Ha presentado numerosos trabajos de investigación y publicado varios artículos, tanto a nivel nacional como internacional, relacionados con la enseñanza/aprendizaje del español y del inglés como primeras lenguas y como lenguas extranjeras, y es autor de varios libros. Coordinador de Postgrado de la Escuela de Idiomas Modernos y Editor de la Revista *Entre Lenguas*, publicación anual del Centro de Investigaciones en

Lenguas Extranjeras (C.I.L.E.). Es Miembro del Sistema de Promoción al Investigador (SPI)—Nivel II, Premio Estímulo al Investigador (PEI) y Premio Nacional CONABA. josestv\_ve@yahoo.com

**Cecilia López Badano** . Profesora (con honores) en Letras en la Universidad de Buenos Aires, donde se ha desempeñado como docente. Allí inició sus estudios de postgrado, que completó con Maestría y Doctorado en la Universidad de Oregon (USA). Ha participado en Congresos internacionales en Buenos Aires, Lima, USA y México, y ha publicado artículos en libros y revistas especializados en Argentina, México, España, Israel y Chile, por algunos de los cuales ha recibido distinciones. Actualmente se desempeña como profesora-investigadora de tiempo completo en el Postgrado de la Facultad de Lenguas y Letras, en la Universidad Autónoma de Querétaro, y también ha sido profesora de literatura latinoamericana en el Instituto Tecnológico de Monterrey de esa ciudad. cecilial@uaq.mx

**Fanny Ramírez de Ramírez.** Ha realizado estudios de Doctorado en Ciencias Sociales y es Magíster en Literatura Latinoamericana Contemporánea en la Universidad “Simón Bolívar”, así como Profesora de Educación Media en la especialidad de Literatura y Lengua Castellana ( UPEL-IPC). Tiene una amplia experiencia docente en el área de la lectura y la escritura con estudiantes de media y en diversas universidades venezolanas. Ha sido investigadora del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (CELARG. Bienio 1993-1995), integrante ah-honorem del equipo de investigadores del proyecto: “Antología de la narrativa venezolana breve reciente (60-90), USB. Autora de artículos de literatura, editados en la prensa nacional, revistas especializadas y el DELAL (Diccionario de las letras de América Latina y el Caribe) así como de otras publicaciones en el área de literatura.

**Edith Pérez Sisto.** Profesora de Lenguas Extranjeras, ensayista, crítica literaria e investigadora. Magíster en Educación, Mención Enseñanza de la Literatura en Inglés, UPEL (1986). Doctorando en Ciencias Sociales en la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales. Ha publicado diversos ensayos sobre el Caribe Anglófono. [esisto@usb.ve](mailto:esisto@usb.ve)

**Gloria Fuenmayor de Vílchez.** Es Profesora con categoría de asociada en la Universidad del Zulia, adscrita a la Escuela de Letras en la Facultad de Humanidades y Educación. Docente de las cátedras Taller de Lengua, Morfosintaxis I y II y Lingüística General. Investigadora activa. Responsable del proyecto de investigación: Estrategias lingüísticas para el logro de los niveles de comprensión y producción de textos expositivos de estudiantes universitarios, adscrito al Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas. Cursante del Doctorado Ciencias de la Educación en la Universidad Rafael Bellosillo Chacín. Pertenece al Programa de Promoción al Investigador (PPI) nivel candidata. Participante como ponente en diversos eventos sobre enseñanza de la lengua materna y lingüística aplicada con publicaciones en varias revistas arbitradas. [gloria\\_fuenmayor@hotmail.com](mailto:gloria_fuenmayor@hotmail.com)

**Yeriling Villasmil Flores.** Es profesora asistente de la Universidad José Gregorio Hernández en las cátedras Lengua y Comunicación, Lengua Española I y II, Sociología Educativa, Literatura Infantil. Auxiliar de investigación activa, adscrita al Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas, cursante del Doctorado en Ciencias Humanas Universidad del Zulia. Participante como ponente en diversos eventos sobre enseñanza de la lengua materna y lingüística aplicada. [yeriling72@hotmail.com](mailto:yeriling72@hotmail.com)

**Maria Gloria Rincón.** Ayudante académico de la Escuela de Letras de la Universidad del Zulia Facultad de Humanidades y Educación en la cátedra Taller de Lengua. Auxiliar de

investigación activa, adscrita al Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas, cursante de la Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje Universidad del Zulia. Participante como ponente en diversos eventos sobre enseñanza de la lengua materna y lingüística aplicada. mariagloriarincon@yahoo.com

**Álvaro Martín Navarro.** Doctor en Letras por la Universidad Simón Bolívar. Profesor tiempo completo de la Cátedra de Filosofía del Instituto Pedagógico de Caracas. Ha escrito varios artículos vinculados a los problemas de la cultura y el cine aparecidos en la Revista Objeto Visual de la Fundación Cinemateca Nacional, igualmente artículos y reflexiones sobre las diversas relaciones textuales y metafóricas entre la filosofía y la literatura en revistas como Apuntes Filosóficos. Recibió el premio de ensayo 2006, auspiciado por Monte Ávila Editores con su libro *Las Estrategias del Sujeto*. También posee varias monografías publicadas y libros de narraciones corta.

**José Rafael Simón Pérez.** Profesor de Castellano, Literatura y Latín, mención Literatura egresado del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC), en el año 1995. Magíster en Lingüística de la misma institución, iniciada en el año 1998. Docente becario del Programa de Formación de Generación de Relevo desde julio-1998 hasta julio-2000, adscrito al Departamento de Castellano, Literatura y Latín, Cátedra de Lingüística General. Actualmente, se desempeña como profesor ordinario (Asistente-Tiempo Completo) del IPC, Departamento de Castellano, Literatura y Latín. Ha publicado en la revista **Letras** ("La obsesión paterna en los cuentos *El retorno* e *Igual* de Slavko Zupcic"). Es autor del libro de cuentos **Los prisioneros de Masala y otros relatos** (UPEL-IPC-CILLAB, 2000), así como de otros dos textos escolares publicados por Editorial Excelencia.



## ÍNDICES PREVIOS 2006-2008

*Letras, Vol. 48, N° 72*  
*En homenaje al Prof. Sergio Serrón. Parte 1*

<b>Autor</b>	<b>Artículos</b>	<b>Páginas</b>
Juan Pascual Gay	Silencio y voz en España, aparta de mí este cáliz..	17 - 58
Godsuno Chela Flores	Nivelación dialectal, electrotextos y su incidencia en la interpretación fonetológica de algunos aspectos del español .....	59 - 74
Ebelio Espínola e Isabel Baca	Léxicos guaraníes en <i>Hijo de hombre</i> de Augusto Roa Bastos.....	75 - 106
Lucía Fraca y Sandra Maurera	Un modelo pedagógico metalingüístico para la producción de textos escritos.....	107 - 126
Dulce Santamaría	Acto lúdico entre el tiempo y la memoria en la obra de Ana Teresa Torres.....	127 - 156
Yolanda Pérez	Marcadores manuales en el discurso narrativo en la lengua de señas venezolana.....	157 - 208
José Simón	La informatividad y la aceptabilidad como rasgos de textualidad en el examen de desarrollo escrito.....	209 - 234
Anneris Pérez	Los procesos de legitimación y deslegitimación discursivas en la prensa escrita venezolana.....	235 - 256
 <b>Reseñas</b>		
Luislis Morales	<b>El amor tóxico</b> (de Leonardo Padrón).....	257 - 260
Alí Rondón	<b>Historias de amor</b> (de Rubem Fonseca).....	261 - 264

**Letras, Vol. 48, N° 73**  
**En homenaje al Prof. Sergio Serrón. Parte 2**

<b>Autor</b>	<b>Artículos</b>	<b>Páginas</b>
Gloria Balcarcel	La corrección del error en clases de inglés como lengua extranjera.....	15 - 40
Dámaris Vásquez	Movimiento perpetuo o un (el) ensayo de la (una) escritura: propuesta escriturales y metaescriturales de Augusto Monterroso...	41 - 62
Norma Odreman	Problemas de la educación en Venezuela: las demandas de la sociedad y las ofertas del sistema educativo.....	63 - 74
Rudy Mostacero	Hacer pedagogía de la lengua desde el discurso.....	75 - 98
Pablo Arnáez	La lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua: una línea de investigación.....	99 - 140
Rita Jáimez	Cristóbal Colón y Lope de Aguirre: la otra historia .....	141 - 202
Roberto Limongi	Rol del procesamiento lingüístico y de la corteza visual primaria en la percepción de las relaciones causa-efecto.....	203 - 224
César Villegas	La relación entre la posición del sujeto en el español de Venezuela con la estructura gramatical, la clase de verbo y la progresión temática: una aproximación a través de la prensa venezolana .....	225 - 274
<b>Reseñas</b>		
José Rafael Simón	<b>Todas las almas</b> (de Marías, Javier).....	275 - 278
Lucía Fraca de Barrera	<b>La manzana pedagógica</b> (de Antonio Donado Tolosa).....	279 - 282

**Letras Vol. 49, N° 74**

<b>Autor</b>	<b>Artículos</b>	<b>Páginas</b>
Juan Pascual Gay	La poética primera de Tomás Segovia (1943-1956) .....	13
Beatriz Arrieta, Judith Batista Ojeda y Rafael Meza Cepeda	Criterio de necesidad en neologismos utilizados por docentes universitarios.....	57
Rosángel Villafañe	El campo léxico - semántico de los apelativos cromáticos de los equinos en el español de Venezuela.....	83
Valentina Truneanu	Aproximación a un glosario de latinismos en el español de Venezuela.....	107
Olga Osío	El proceso de identidad a través de la anécdota, el recuerdo y la memoria. (En las obras <b>El exilio del tiempo</b> y <b>Doña Inés</b> contra el olvido de la escritora Ana Teresa Torres) .....	149
Elizabeth Sosa	El personaje literario: una expresión fenomenológica de la realidad de la realidad en la literatura.....	169
Álvaro Martín Navarro	Paidea y homoerotismo para el encuentro de lo epifánico en la novela <b>Paradiso</b> de de José Lezama Lima.....	199
Élida León	Certeza y posiciones de poder de algunos Personajes en cuentos escritos para niños...	231
<b>Reseñas</b>		
José Rafael Simón	<b>Corrector de estilos</b> .....	263
Luislis Morales Galindo	<b>La piel del cielo</b> .....	268

*Letras Vol. 49, N° 75*

<b>Autor</b>	<b>Artículos</b>	<b>Páginas</b>
Angélica Tormero Salinas	La distinción puro/impuro en “La sunamita” y “Sombras entre sombras, de Inés Arredondo.....	13
Gladys Madriz	Las memorias como pretexto de la autobiografía, o cómo se (re)crea un escritor latinoamericano.....	47
Leisie Montiel Spluga Johann Pirela Morillo	Sor Juana Inés de la Cruz y la importancia del acto de saber.....	81
Josefa Pérez Terán Luis Barrera Linares	Estrategias pragmático-discursivas y criterios epistemológicos en libros de lectura para primer grado.....	111
Yildret Rodríguez Ávila	Mujer, infancia y autobiografía en “ <i>Cuadernos de infancia</i> ” de Norah Lange.....	145
Douglas Bohórquez	Canon y representación de lo real en la narrativa breve de Laura Antillano.....	165
Francisca Fumero	El proceso de la composición escrita a través del uso del computador como recurso didáctico	189
Dulce Santamaría	Consideraciones sobre el arquetipo en la Novela: <i>El combate</i> de Ednodio Quintero.....	211
<b>Reseñas</b>		
José Rafael Simón	<b>El niño malo cuenta cien y se retira.....</b>	233
Alí E. Rondón	<b>Los tres usos del cuchillo: sobre la naturaleza y la función del drama.....</b>	237

**Letras Vol. 50, N° 76**

<b>Autor</b>	<b>Artículos</b>	<b>Páginas</b>
Lourdes Díaz Blanca Carmen Luisa Domínguez	Los verbos en las pasivas con se: un intento de clasificación	
Gregorio Valera Villegas	<i>Soy lo que no fui.</i> Persona y personaje en el límite de lo real y lo ficcional	
Rafael Rondón Narváez	Creando un público. Lectores y espectadores para el Círculo de Bellas Artes y la Generación del 18	
Stella Serrano de Moreno	La alfabetización crítica. Conceptualización de las competencias y estrategias de lectura crítica	
Ruby Ojeda	El ciudadano en los <i>Pequeños seres</i> de Salvador Garmendia y en <i>Si yo fuera Pedro Infante</i> de Eduardo Liendo	
Rubiela Aguirre Leonor Alonso	Cambios en la creatividad verbal: un análisis del lenguaje figurado presente en textos escritos por escolares	
Beatriz Luque	Enfoques actuales usados en la enseñanza de Segundas lenguas	
	<b>Reseñas:</b>	
Ali E. Rondón	<b>El desbarrancadero</b>	
José Rafael Simón	<b>Falke</b>	



## NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje. Asimismo, quienes envíen sus trabajos, se comprometen a cumplir las obligaciones económicas establecidas en estas normas, en caso de infringirlas.

1. Los materiales deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. El autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas, en caso de que se constate el envío simultáneo a otras revistas. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.

2. **Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta, solicitando que sea sometido a arbitraje para estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista y señalando su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales.** En la misma, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico.

Lugar y fecha

Señores  
Editores de la revista Letras  
IVILLAB

Me dirijo a ustedes a fin de someter al proceso de arbitraje mi trabajo titulado: XXX, a fin de que sea considerada su publicación en un próximo número de la revista *Letras*.

Dejo constancia de que este material no está siendo sometido a arbitraje por ninguna otra revista ni a ningún otro trámite de publicación, por lo cual doy fe de su carácter inédito. En caso de que se compruebe lo contrario, o de que decida retirar el trabajo de la publicación, me comprometo a cumplir con las normas editoriales de la revista, entre las cuales está la cancelación de los gastos generados, especialmente con los árbitros.

Asimismo, de ser aceptada mi investigación- contraigo obligaciones para actuar como futuro árbitro de *Letras*, en artículos de mi área de competencia.

Sin más a que hacer referencia, queda de ustedes, atentamente,

Grado académico y nombre del autor  
(por ej.: Prof. Mg Sc. XXX)  
Dirección de contacto  
Teléfono fijo y celular  
Correo electrónico

3. El envío se hará a la siguiente dirección:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

Asimismo, puede enviarse una copia a la siguiente dirección electrónica: [letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net) y [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

4. El artículo debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas). Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra "Times New Roman", tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, impresas por una sola cara en hojas tamaño carta.

5. El trabajo debe poseer título y resumen en español e inglés. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla o entre 100 y 150 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Al final, deben ubicarse tres palabras claves o descriptores.

6. Deben enviarse diskette, original y dos copias en papel. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía). Ninguno de los manuscritos debe tener datos de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.

7. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones sólo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.

8. Las reseñas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.

9. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Préstese atención a las siguientes normas y sus ejemplos:

(a) Las referencias a la fuente contienen el apellido del autor, seguido entre paréntesis por el año de publicación, luego *p.* y el número de página.

Según Pinker (1999, p.122) "la productividad lingüística es la habilidad para producir y comprender un número ilimitado de formas nuevas".

(b) En caso de que no se cite el número de página, es suficiente con la referencia *apellido* y *el año* entre paréntesis:

Explica Dilthey (1976) que el arte de la interpretación nace por la virtualidad de los filólogos, seguida por una serie de reglas.

(c) Si la referencia posee dos autores, se cita el apellido del primer autor, la conjunción y, seguida por el apellido del segundo autor. Luego se coloca entre paréntesis el año y, de ser necesario, el número de página:

“El término diccionario ha actuado como una especie de hiperónimo de todos los subgéneros y productos lexicográficos” (Campos y Pérez, 2003, p.55).

(d) Si hay tres autores o más y se los cita por primera vez, se colocan todos los apellidos. Luego se especifica entre paréntesis el año y, de ser necesario, el número de página. Sirva de guía el siguiente ejemplo:

De acuerdo con Villegas, Gil, Díaz, González, Pérez e Inojosa (1999) hablar de las deficiencias que tienen los estudiantes para expresar su pensamiento en forma escrita es un lugar común; sin embargo, se impone la necesidad de encarar con mayor rigor la problemática.

Luego de esta primera referencia, sólo se cita el primer apellido, seguido de *y otros* o *et al*: Villegas *et al*.

10. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: **Referencias**. Cada registro transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de la APA; véanse los siguientes ejemplos de algunas normas:

- Libro de un solo autor:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Libro de varios autores:  
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Capítulo incluido en un libro:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliariadad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- Artículo incluido en revista  
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Tesis  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.

12. El proceso de arbitraje contempla que tres (03) jueces evalúen el trabajo. Por pertenecer a distintas instituciones y universidades, se prevé un plazo de unos cuatro (04) meses para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor, este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para entregar la versión definitiva en

diskette 3 ½, en programas compatibles con Word for Windows (especificar en etiqueta), junto con una impresión en papel. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición. En tal caso, el autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas.

13. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

14. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda.

15. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de la revista, por lo cual su impresión podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas. Posteriormente, el plazo de estampación puede durar unos cuatro (04) meses más.

16. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo. No se devolverán originales.

17. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

## GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS

Papers submitted for the consideration by LETRAS should meet the following requirements. Otherwise, they will not be admitted for the refereeing process. Also, contributors submitting papers compromise on the financial obligations hereby established in case of infringement.

1. Materials must be unpublished. The paper should not be simultaneously submitted to any other process of refereeing or publication. The author will have to make a payment equivalent to the fees of three refereeing specialists in case simultaneous submitting is proved. In case of the existence of other versions in Spanish or other languages, they will be handed in, so as to verify they have not been published before.

2. Contributors must attach a letter requesting the submission of the paper for refereeing, so that publishing possibilities in LETRAS be studied. Contributors should also indicate their compromise on refereeing future papers in their disciplines, in case their papers are admitted for publication. It is understood that contributors submit themselves to the present norms. The letter must also specify the following information: author's address, home and cell phone number, e-mail address.

Place and date

Editorial board of Letras  
IVILLAB  
Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico. Piso 2  
Av. J.A. Páez  
Caracas, Venezuela.

Dear sirs,

I hereby submit my paper entitled \_\_\_\_\_, for it to be subjected to the required refereeing process, so that it can be considered for publication in a future number of LETRAS.

I certify that this material is not undergoing any other refereeing process or any other process of publication. So I claim for its originality.

If proved otherwise, or in case I decide to withdraw the paper, I accept my submission to the editorial rules of the journal, among which there is the meeting of the expenses produced, especially those related to the referees.

Also, if accepted, I submit to the responsibility of acting as a referee of future articles in my area of expertise.

Attentively yours,  
Author's Academic Title and Full Name (i.e. Dr., MSc. XXX)  
Contact Address  
Home and mobile phone  
E-mail address

3. Papers will be sent to the following address:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

Also, a copy may be sent to: [letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net)

4. The paper must contain the following information: a) title; b) author's full name; c) author's résumé (institutions, teaching area, research area, title and sources of previous publications (if any)). Typescripts should meet the following specifications: all material is to be "Times New Roman" 12-point type, double-spaced. Pages must be numbered and printed only on one side.

5. The paper must contain the title and an abstract both in Spanish and in English. The abstract should be between 100 y 150 words in length and it must specify: purpose, theory, methodology, results and conclusions. At the end, three keywords must be included.

6. Authors must submit an electronic copy in diskette, and printed original and two copies. Papers should be 15 to 30 pages long (plus three pages of references). The manuscripts should not contain identification or clues that lead to identification of the author; neither should they have acknowledges or dedications; these aspects could be included in the final version after the refereeing process have been completed.

7. With regards to text structure, an introductory section must specify the purpose of the paper; the development section must clearly specify which parts represent the author's contributions and which correspond to other researchers; conclusions can only be derived from the arguments developed in the paper.

8. Reviews are expositions and critical comments on recent scientific or literary texts. Their aim is to guide interested readers. Reviews should not exceed six (06) pages.

9. If a quotation larger than 40 words is included, it will be presented in a separate paragraph, with no quotation marks, single-spaced and 5 cm. indentation at both sides. Shorter quotations will be integrated in the text with quotation marks. Source references will contain the author's last name followed by the publication year and page number in parenthesis, i.e. Hernández (1958, p. 20).

10. The list of references will be at the end, headed with the subtitle **References**, bold type at left margin. Each entry will be single-spaced with French indentation. Between each entry there will be a 1,5 space. The APA system must be observed. Some examples are provided:

- Book by a single author:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Book by several authors:  
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Chapter included in a book:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

- Paper included in a journal:  
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Thesis  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Notes will be included as footnotes, in every page in numbered sequence and not at the end of the paper.

12. The refereeing process contemplates three experts evaluating the paper. Given the fact that they belong to different institutions and universities, a period of four (04) months is estimated so that the referees can make their judgements. As soon as the Coordination receives all the opinions, a single report is sent to the author, this might take one more month. The contributors, once they have received the report, will hand in the final version within the next thirty (30) days. The final version will be handed in diskette 3 ½, using programs compatible with Word for Windows (please specify in the tag), together with a printed version. If the paper is not handed within this period of time, the Coordination will assume that the author declined to publish it. Therefore, the paper will be excluded. In that case, the author will have to pay the refereeing fees.

13. There shouldn't be any orthographic or typing mistakes; this is the responsibility of the authors

14. Drawings, graphics, photos and diagrams must be included in their corresponding place within the text.

15. Approved papers become part of future numbers. Their printing could take time, approximately three (03) months. This is due to a convenient planning and editorial projections on the basis of the journal extension, frequency (two numbers per year), contributors' heterogeneity, thematic variation and perspective diversity. After this, a period of four (04) months is estimated for the final printing process.

16. In the case of papers that are not approved by referees, the Coordination will send the author those arguments that, according to the referees, support their refusal. No originals will be sent back.

17. Referees of articles not approved for publication will be considered as part of the refereeing committee of an edition of LETRAS.



## REGLEMENT POUR PUBLIER DANS LA REVUE “LETRAS”

Les articles envoyés à la revue « LETRAS » devront remplir les conditions ci – dessous. Dans le cas du non – respect de ces conditions, ils ne pourront être inclus dans le processus d'arbitrage. De même, ceux qui envoient leurs recherches, s'engagent à respecter les obligations économiques établies dans ces règles si celles – ci sont enfreintes.

1. Les articles doivent être inédits. Ils ne doivent pas être simultanément soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication. L'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage, c'est – à – dire, à la révision de l'article de trois experts dans le cas où l'on constate l'envoi simultanément à d'autres revues. S'il existe d'autres versions en espagnol ou dans d'autres langues, elles doivent être rendues afin de vérifier leur valeur inédite.

2. Ceux qui enverront une recherche, devront adjoindre une lettre où l'on demande son arbitrage pour la publier dans la revue. De la même manière, dans la lettre on doit exposer son engagement de faire office d'arbitre dans sa spécialité au cas où l'on serait admis. Il est clair que l'auteur accepte ces règles éditoriales. Par ailleurs, dans la lettre on doit aussi indiquer : l'adresse de l'auteur, ses numéros de téléphones fixe et de portable et son courrier électronique.

**Votre nom et votre  
adresse**

(Indiquez votre  
courrier électronique  
et votre numéro de  
téléphone-fixe et  
portable)

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas  
y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador-  
Instituto Pedagógico de Caracas,  
Edificio Histórico, Piso 1  
Av. Páez, Urbanización El Paraíso.  
(1080) Caracas – Venezuela  
Tél. 0058-212-451.18.01

Objet de la letter: \_\_\_\_\_ Le lieu et la date

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de vous adresser cette lettre afin de vous demander de soumettre aux processus d'arbitrage et de publication de la revue LETRAS mon travail intitulé XXXX.

Je certifie que ce matériel n'est pas soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication dans une autre revue, c'est pourquoi je fais foi de son caractère inédit. Si jamais on démontre le contraire ou je décide de ne pas publier le travail, je m'engage à respecter le règlement d'édition de la revue. Par conséquent, je couvrirai les frais, notamment ceux qui concernent la révision de l'article des arbitres.

De la même façon, au cas où mon travail serait admis, je m'engage à faire office d'arbitre d'articles dans ma spécialité de futures publications de la revue LETRAS.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie Madame, Monsieur, d'agréer mes sentiments les meilleurs.

3. L'envoi doit être fait à :

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

On peut même envoyer une copie à l'adresse électronique suivante : [letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net).

4. L'article doit présenter des renseignements concernant : a) titre ; b) noms et prénoms de l'auteur ; c) résumé du Curriculum Vitae (les institutions dans le cadre de l'enseignement, de la recherche, titres et sources de recherches préalables – en cas qu'elles existent – ). Il doit aussi respecter les spécifications suivantes : lettres « Times New Roman », taille 12, double interligne, pages numérotées et imprimées au recto sur des feuilles A4.

5. L'article doit avoir un titre et un résumé en espagnol et en anglais. Le résumé doit avoir une longueur d'une page ou entre 100 et 150 mots. De la même façon, on doit y spécifier : le but, la théorie, la méthodologie, les résultats et les conclusions. À la fin du résumé, on doit indiquer trois mots clés ou descripteurs.

6. L'article doit être envoyé sur une disquette. De même, on doit envoyer trois exemplaires (un original et deux copies). La longueur des articles doit comprendre entre 15 et 30 pages (plus 3 pour la bibliographie). Aucun des manuscrits ne doit avoir des données d'identification. On ne doit non plus inclure ni de dédicaces ni de remerciements. On pourra les introduire dans la version définitive, une fois terminé le processus d'arbitrage.

7. En ce qui concerne la structure de l'article, on doit indiquer, dans une partie introductrice, son but ; dans le corps de l'article, on doit clairement distinguer les aspects constituant des contributions propres de l'auteur et celles qui en sont d'autres chercheurs ; et les conclusions devront provenir des arguments exposés dans le corps de l'article.

8. Les notices constituent des exposés et des commentaires critiques sur des textes scientifiques ou littéraires publiés récemment afin d'orienter les lecteurs intéressés. Leur longueur ne doit pas dépasser les 6 pages.

9. Si on inclut une citation ayant plus de 40 mots, on devra la présenter dans un paragraphe séparé, sans guillemets, à simple interligne, avec un alinéa de 5 espaces des deux côtés. S'il s'agit de citations mineures, elles doivent être incluses dans le texte entre guillemets. Les références de la source doivent indiquer le nom de l'auteur suivi de l'année de publication, de « p. » et du numéro de la page entre parenthèses. Exemple : Hernandez, (1958, p. 20).

10. On met la liste de références à la fin du texte avec le sous-titre « Referencias » en gras et dans la marge de gauche. Tous les registres sont transcrits à simple interligne avec l'alinéa français. Entre les registres, on laisse une interligne et demie. On doit s'en tenir au système de l'APA ; observez les exemples ci – dessous de quelques règles :

- Livre d'un seul auteur:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

- Livre de plusieurs auteurs:  
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
  - Chapitre inclus dans un livre:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliariadad. En M. Alvar (Dir.), *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
  - Article inclus dans une revue :  
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
  - Thèse  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
11. Les notes doivent être placées en bas de page et non à la fin du chapitre, en série numérotée.
  12. Le processus d'arbitrage établit que trois experts évaluent l'article. Étant donné qu'ils appartiennent à différentes institutions et universités, on prévoit un délai d'environ 4 mois pour qu'ils émettent leur jugement. Lorsque la Coordination de la revue aura reçu l'article annoté par les experts, elle fera un compte rendu qui sera renvoyé à l'auteur et où l'on se prononcera sur la valeur de l'article ; cette démarche peut prendre un autre mois. Une fois que l'écrivain reçoit les commentaires, il a 30 jours pour rendre la version définitive de son article sur une disquette 3 ½ dans des logiciels compatibles avec Word for Windows (spécifier sur des étiquettes), accompagnée d'une version imprimée. Si l'auteur ne le fait pas pendant ce temps, la Coordination assumera qu'il a décliné son intention de publier son article et, par conséquent, elle l'exclura de l'édition de la revue. Par ailleurs, l'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage de trois experts.
  13. Il faut éviter des fautes d'orthographe ou de typographie ; les auteurs doivent soigner ces aspects.
  14. Les dessins, diagrammes, photos doivent être placés dans le texte, dans leur lieu correspondant.
  15. Les articles et recherches approuvés feront partie des futures éditions de la revue. L'impression de la revue pourrait durer environ trois mois dû à une planification et une projection d'édition répondant à la longueur de la revue, à sa périodicité (deux éditions par an), à l'hétérogénéité des auteurs d'articles, à la variation thématique et à la diversité des perspectives. Par la suite, le délai d'impression peut avoir une durée d'environ 4 mois.
  16. Si l'article n'est pas approuvé, la Coordination n'enverra à l'auteur que les arguments des arbitres expliquant leur refus. Les exemplaires originaux ne seront pas rendus.
  17. Les experts ayant arbitré des articles non publiables seront considérés membres du comité d'arbitrage d'une des éditions de « LETRAS ».



## NORME PER LA PUBBLICAZIONE

Gli articoli che siano inviati alla rivista **LETRAS** dovranno soddisfare le seguenti condizioni. In caso contrario, gli articoli non potranno essere inclusi nel processo d'arbitraggio. Allo stesso modo, coloro che inviino i propri scritti, hanno il compromesso di compiere gli obblighi economici stabiliti in queste norme, in caso di contravvenzione.

1. Gli scritti devono essere inediti. L'articolo non deve essere sottomesso, simultaneamente, ad qualunque altro processo d'arbitraggio né di pubblicazione. L'autore dovrà pagare le spese di tre specialisti, nel caso in cui venga dimostrato l'invio simultaneo ad altre riviste. Se esistono versioni in Spagnolo o in altre lingue, vanno consegnate per verificare se sono ancora inedite.

2. Coloro che inviino gli articoli, devono allegare una lettera dove si chiede l'arbitraggio, per studiare la possibilità di essere inclusi nella rivista. Devono anche compromettersi ad essere arbitri nella loro specialità, in caso di essere stato ammesso. È sottinteso che gli autori accettino le presenti norme editoriali. Nella medesima lettera, si devono specificare i seguenti dati: l'indirizzo dell'autore, telefono fisso e cellulare, indirizzo di posta elettronica.

Luogo e data

Spettabili  
Editori della rivista *Letras*  
IVILLAB

Allegato alla presente, mi permetto di inviarvi il testo: \_\_\_\_\_,  
da me redatto, con lo scopo di sottoporlo al processo d'arbitraggio che ordina la  
vostra rivista. Sarebbe cosa gradita se voleste prenderne visione ai fini di un'  
eventuale pubblicazione.

Faccio atto di fede che questo articolo è inedito, non è al momento sottoposto ad  
un simile processo, né coinvolto in altre procedure di pubblicazione. Nel caso in cui  
si dimostri il contrario, oppure io sottoscritto decida di annullare la pubblicazione  
in atto, prendo il compromesso di accettare le norme editoriali della rivista, tra le  
quali il pagamento delle spese generate.

Inoltre, se accettata la mia ricerca, mi offro come arbitro, in articoli che riguardino  
la mia competenza.

In attesa di un vostro cortese riscontro, porgo distinti saluti.

Grado accademico e nome dell'autore: \_\_\_\_\_

(Ad esempio: Dottore, Master, Dottore di Ricerca, Professore)

Recapiti telefonici:

a) Fisso: \_\_\_\_\_

b) Cellulare: \_\_\_\_\_

Posta elettronica: \_\_\_\_\_

3. L'invio dovrà avvenire a questo indirizzo:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio  
Histórico, piso 1, Avenida Páez, El Paraíso. Teléfono: 00-58-212-451.18.01  
Caracas, 1023.- Venezuela.

Allo stesso modo, si può inviare una copia a questa casella di posta elettronica:  
letras-ivillab@cantv.net

4. L'articolo deve contenere informazioni su: a) titolo; b) nome e cognome dell'autore; c) riassunto del curriculum (in istituzioni, area docente, di ricerca, elenco di pubblicazioni anteriori (se ci sono). Deve avere le seguenti caratteristiche: carattere "Times New Roman", misura 12, doppio spazio interlineare, pagine numerate, stampate in fogli formato A-4.

5. L'articolo deve avere un titolo e un riassunto in Inglese e in Spagnolo. Tale riassunto deve essere lungo circa cento (100) e/o centocinquanta (150) parole. Si deve specificare: lo scopo, la teoria sulla quale si fonda, la metodologia applicata, i risultati e le conclusioni. Devono essere enunciate al termine del testo tre parole chiave o descrittivi.

6. Devono inviarsi un floppy disk, l'originale e due copie stampate. L'estensione sarà tra quindici (15) e trenta (30) fogli (più tre (3) per la bibliografia). Nessuna delle copie dovrà avere né dati d'identificazione dell'autore né alcun modo per arrivare alla medesima. Non devono apparire né ringraziamenti né dediche. Questi aspetti potranno essere aggiunti sulla versione definitiva dopo il processo d'arbitraggio.

7. Per quanto riguarda la struttura, nell'introduzione deve essere espresso lo scopo dell'articolo. Nello sviluppo si deve distinguere chiaramente quale sono le parti che contengono i contributi propri e quale appartengono ad altri ricercatori. Le conclusioni dovranno essere derivate soltanto dagli argomenti esposti nel saggio.

8. Le recensioni costituiscono esposizioni e commenti critici sui testi scientifici o letterari attuali, con lo scopo di offrire orientamento ai lettori interessati. La loro estensione non deve essere più lunga di sei (6) fogli.

9. Se è stata inclusa una citazione che abbia più di quaranta (40) parole, dovrà essere scritta in un paragrafo separato, senza virgolette, con uno spazio e con margini con cinque (5) spazi in entrambi i lati. Se si usano citazioni minori, queste vanno incorporate nella redazione dell'articolo, tra virgolette. Le referenze alle fonti d'informazione devono avere il cognome dell'autore, seguito dall'anno della pubblicazione tra parentesi, poi la lettera p. e il numero della pagina. Ad esempio: Hernández (1958 p. 20).

10. L'elenco delle referenze va collocato alla fine del testo, con il seguente sottotitolo, in grassetto e al margine sinistro: **Referenze**. Ogni registro ha uno spazio, con margini francesi. Tra un registro e l'altro si interpone uno spazio e mezzo. Si deve applicare il sistema della A.P.A.; vedi i seguenti esempi di alcune norme:

- a) Libro di un autore: Páez, I. (1991). *Comunicazione, linguaggio umano e organizzazione del codice linguistico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- b) Libro di diversi autori: Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolinguistica e sviluppo dello Spagnolo*. Caracas: Monteavila.
- c) Capitolo incluso in un libro: Hernández, C. (2000). Morfologia del verbo. La condizione di essere ausiliare. In: M. Alvar (Dir.). *Introduzione alla*

- linguística spagnola*. Barcelona: Ariel.
- d) Articolo incluso in rivista: Cassany, D. (1999). Punteggiatura: ricerche, concezioni e didattica. *Letras*, (58), 21-53.
  - e) Tesi: Jáimez, R. (1996). L'organizzazione dei testi accademici: incidenza della loro conoscenza nella scrittura studentesca. Tesi di laurea (Master) non edita. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. I riferimenti vanno a fine pagina e mai a fine capitolo, in sequenza numerata.

12. Il processo d'arbitraggio viene eseguito da tre giudici che valutano ogni articolo. Poiché appartengono a diverse istituzioni ed università, si prevede un arco di tempo di quattro (04) mesi perché gli esperti esprimano il loro giudizio. Consegnate gli osservazioni di tutti e tre, la Coordinazione della Rivista elabora una relazione, la quale si invia all'autore. È possibile che questa tappa abbia una durata di circa un mese. Lo scrittore, dopo aver ricevuto i commenti, ha trenta (30) giorni per consegnare la versione definitiva in floppy disk, in programmi compatibili con Word for Windows (specificare nell'etichetta), con una copia stampata. Se non si dovessero rispettare questi tempi, la Coordinazione assumerà la rinuncia dell'autore a pubblicare l'articolo e quest'ultimo verrà escluso dall'edizione. In questo caso, l'autore dovrà pagare l'equivalente alla spesa dei tre specialisti.

13. Nessun articolo potrà avere alcun tipo di errori ortografici né di stampa; Ogni autore dovrà controllare questo aspetto.

14. I disegni, grafici, fotografie e diagrammi devono essere collocati all'interno del testo, dove corrispondono.

15. Gli articoli approvati vengono a far parte di numeri futuri. Perciò, la loro impressione potrà avere un ritardo di circa tre mesi a causa della pianificazione e proiezione dell'edizione, rispetto all'estensione della rivista, la sua ciclicità (due numeri annuali), l'eterogeneità degli articolisti, la variazione tematica e la diversità di prospettive. Posteriormente, per fare la stampa potrebbero occorrere altri quattro (4) mesi.

16. Per quanto riguarda i materiali non approvati, la Coordinazione si limiterà ad inviare all'autore gli argomenti che, secondo i giudici, giustificano il rifiuto. Gli originali non saranno restituiti.

17. I giudici degli articoli non pubblicabili saranno considerati parte del comitato di arbitraggio di un'edizione della rivista LETRAS



## NORMAS DE PUBLICAÇÃO

Os artigos enviados para a revista **LETRAS** deverão reunir as seguintes condições. Caso não as reúnam, não poderão ser submetidos a análise por consultores. Por outro lado, os autores que enviarem os seus artigos comprometer-se-ão a cumprir com as obrigações económicas estabelecidas nestas normas, caso as infringjam.

1. Os materiais esubmetidos deverão possuir carácter inédito. Os artigos não deverão ser submetidos simultaneamente a análise por outros consultores ou a outro processo de publicação. Caso se constate o envio simultâneo a outras revistas, o autor deverá pagar o equivalente ao custo de revisão de três consultores especialistas. Caso haja versões em espanhol ou em outras línguas, estas deverão ser entregues para verificar o seu carácter inédito.

2. O autor que enviar um artigo deverá adjuntar uma carta, solicitando que o artigo seja submetido a uma revisão por consultores para estudarem a possibilidade de este ser incluído na revista e assinalando o seu compromisso em agir na qualidade de consultor na sua especialidade, no caso de ser admitido. Subentende-se que o autor se submete às presentes normas editoriais. Nessa mesma carta, deve-se especificar os seguintes dados: endereço do autor, telefone fixo, telemóvel e correio electrónico.

Exmos. Srs.  
Editores da revista *Letras*  
IVILLAB

Venho por este meio dirigir-me a V. Exas. a fim de submeter ao processo de avaliação científica independente um trabalho da minha autoria, intitulado XXX, para que seja considerada a sua publicação num próximo número da revista *Letras*.

Deixo constância de que este material não está a ser avaliado por nenhuma outra revista nem foi submetido a nenhum outro trâmite de publicação, pelo que dou fé do seu carácter inédito. Caso se comprove o contrário, ou decida retirar o trabalho da publicação, comprometo-me a cumprir as normas editoriais da revista, entre as quais a que diz respeito ao pagamento dos gastos criados, especialmente os tidos com os consultores especialistas.

Da mesma forma, caso seja aceite o meu ensaio, contraio a obrigação de prestar, futuramente, os serviços de consultor especialista da revista *Letras*, para artigos da minha área de competência.

Sem mais a que fazer referência, despede-se de V. Exas., atentamente,

Grau académico e nome do autor (ex: Prof. Dr. XXX)

Morada de contacto

Telefone fixo e telemóvel

Correio electrónico

3. O envio de artigos far-se-á para o seguinte endereço:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edifício Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

Também se poderá enviar uma cópia para o seguinte endereço electrónico:letrasivillab@cantv.net.

4. O artigo deverá conter informação sobre: a) título; b) nome completo do autor; c) *curriculum vitae* resumido (instituições a que pertence, área docente e de investigação, título e referência dos artigos publicados anteriormente (caso existam)). A redacção do artigo deverá obedecer às seguintes especificações: letra "Times New Roman", tamanho 12, espaço duplo, páginas numeradas, impressas a uma só cara em folhas tamanho A4.

5. O artigo deve possuir título e um resumo em espanhol com a correspondente tradução em inglês. Este resumo deverá ter uma extensão de uma página ou entre 100 e 150 palavras e deverá especificar: objectivo, teoria, metodologia, resultados e conclusões. O resumo deverá ser acompanhado de três palavras-chave.

6. Deverão ser enviados o original, uma cópia em disquete e duas cópias em papel. A extensão dos artigos deverá estar compreendida entre as 15 e as 30 páginas (e três páginas adicionais para a bibliografia). Nenhum dos manuscritos deverá ter elementos de identificação ou pistas para chegar à mesma; também não deverão aparecer dedicatórias ou agradecimentos; estes elementos poderão ser incorporados na versão definitiva, depois do processo de revisão.

7. Quanto à estrutura do texto: na introdução dever-se-á especificar o propósito do artigo; na secção correspondente ao desenvolvimento dever-se-á distinguir claramente que partes representam contribuições próprias e quais correspondem a outros investigadores; e as conclusões só poderão ser derivadas dos argumentos apresentados no corpo do trabalho.

8. As resenhas deverão constituir exposições e comentários críticos sobre textos científicos ou literários de recente aparição, com a finalidade de orientar os leitores interessados. A sua extensão não deverá exceder as seis (6) páginas.

9. As citações de mais de quarenta palavras deverão ser apresentadas num parágrafo à parte, sem aspas, a espaço simples e com uma margem de cinco espaços de ambos lados. As citações mais pequenas deverão ser incorporadas no corpo do artigo, entre aspas. As referências bibliográficas deverão conter o último nome do autor, seguido de parênteses, onde se indique o ano de publicação, seguido do símbolo p. e do número da página. Ex.: Hernández (1958, p. 20).

10. A lista de referências bibliográficas deverá ser colocada ao final do texto, com o seguinte subtítulo, em negrito e alinhado à margem esquerda: **Referências bibliográficas**. Cada referência deverá ser escrita a espaço simples, com margem francesa. Entre uma referência e outra deverá dar espaço e meio. Dever-se-á seguir o sistema da APA. Observe-se os seguintes exemplos de algumas normas:

- Livro de um só autor:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Livro de vários autores:  
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte

Ávila.

- Capítulo incluído num livro:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- Artigo incluído numa revista:  
Cassany, D. (1999). Puntuación: Investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Dissertação:  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: Incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. As notas deverão ir em pé de página e não ao final do artigo, em sequência numerada.

12. O processo de revisão implica a avaliação do trabalho por três (03) consultores. Por pertencerem a diferentes instituições e universidades, prevê-se um prazo de cerca de quatro (04) meses para que os especialistas realizem as suas avaliações. Ao receber as observações de todos, a Coordenação da Revista elaborará um único relatório que remeterá ao autor. Este processo poderá durar um mês adicional. O escritor, depois de ter recebido os comentários, contará com trinta (30) dias para entregar a versão definitiva em disquete 3½, em programas compatíveis com Word for Windows (especificar na etiqueta), juntamente com uma cópia em papel. Caso não o faça durante este período, a Coordenação partirá do princípio de que o autor terá abandonado a sua intenção de publicar o artigo e, conseqüentemente, excluí-lo-á do projecto de edição. Em tal caso, o autor deverá pagar o valor equivalente ao custo de revisão de três especialistas.

13. Os artigos não deverão conter nenhum tipo de erros (nem ortográficos nem de tipografia). É da responsabilidade dos autores velar por este aspecto.

14. As figuras, gráficos, fotografias e diagramas deverão ser incorporados ao corpo do texto, no lugar que lhes corresponder.

15. Os trabalhos aprovados passarão a formar parte de futuros números da revista, pelo que a sua impressão poderá demorar certo tempo (aproximadamente três meses), devido a que existe uma conveniente planificação e programação da edição, em atenção à extensão da revista, à sua periodicidade (dois números por ano), heterogeneidade de autores, variação temática e diversidade de perspectivas. Posteriormente, o prazo de impressão poderá durar cerca de quatro (04) meses adicionais.

16. No caso dos materiais não aprovados durante a revisão, a Coordenação limitar-se-á a enviar ao autor os argumentos que, segundo os consultores, fundamentam a não aceitação do artigo. Não se devolverão originais.

17. Os consultores de artigos não publicáveis serão considerados como pertencendo ao comité de revisão de uma edição da revista LETRAS.



## VORSCHRIFTEN FÜR DIE VERÖFFENTLICHUNG

Die Artikel, die der Zeitschrift LETRAS zugestellt werden, müssen folgende Bedingungen erfüllen. Sollten diese nicht eingehalten werden, können die Artikel nicht an dem Gutachter-Verfahren teilnehmen. Ebenfalls müssen sich die Einsender der Artikel dazu verpflichten, im Falle eines Verstoßes die in diesen Vorschriften festgelegten finanzielle Forderungen einzuhalten.

1. Die Arbeiten müssen einen unveröffentlichten Charakter haben. Der Artikel darf nicht gleichzeitig weder einem anderen Gutachterverfahren noch einen Veröffentlichungsverfahren unterworfen werden. Sollte der gleichzeitige Versand an andere Zeitschriften festgestellt werden, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen. Sollte es Fassungen in Spanisch oder anderen Sprachen geben, müssen diese zur Prüfung ihres unveröffentlichten Charakters abgegeben werden.

2. Die Personen, die eine Arbeit zuschicken, müssen einen Brief beilegen, in dem sie um ein Gutachten bitten, um die Möglichkeit zu prüfen die Arbeit in der Zeitschrift zu veröffentlichen; sie müssen ebenfalls ihre Verpflichtung ausdrücken an die Stelle eines Fachgutachters zu treten, für den Fall, dass die Arbeit angenommen werden sollte. Es ist selbstverständlich, dass der Autor sich diesen Verlagsnormen unterwirft. In dem Brief müssen ebenfalls nachstehende Daten des Autors angegeben werden: Adresse, Telefonnummer (Festnetz und Mobiltelefon), e-Mail-Adresse.

3. Der Versand muss an folgende Adresse vorgenommen werden:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"  
(IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso  
Teléfono: 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela  
Es kann ebenso eine Kopie an nachstehende e-Mail-Adresse geschickt werden:  
letras-ivillab@cantv.net

4. Der Artikel muss folgende Information enthalten: a) Titel; b) Vollständiger Name des Autors; c) Curriculum (Institutionen, Lehrbereich, Forschungsbereich, Titel und Quelle der vorigen Veröffentlichungen (falls vorhanden).

Es müssen folgende Angaben eingehalten werden: Schriftart "Times New Roman", Grösse 12, doppelter Zeilenabstand, Seiten nummeriert; Papier nur auf einer Seite gedruckt und Papiergrösse: Letter.

5. Die Arbeit muss den Titel und eine Zusammenfassung auf Spanisch und Englisch haben. Diese Zusammenfassung muss eine Seite oder zwischen 100 und 150 Wörter betragen und folgendes erläutern: Zweck, Theorie, Methodologie, Ergebnisse und Schlussfolgerungen. Am Ende müssen drei Schlüsselwörter oder Beschreiber angegeben werden.

6. Die Arbeit muss auf Diskette und auf Papier (Original und 2 Kopien) eingereicht werden. Die Länge der Artikel muss zwischen 15 und 30 Seiten (zusätzliche 3 Seiten für die Bibliografie) betragen. Keines der Manuskripte darf weder Identifizierungsdaten noch -spuren beinhalten; es dürfen auch keine Widmungen oder Danksagungen erscheinen. Diese Aspekte können in der endgültigen Fassung, nach dem Gutachterverfahren, eingefügt werden.

7. Was die Struktur des Textes betrifft, so muss in der Einleitung der Zweck des Artikels angegeben werden. Im Hauptteil muss klar hervorgehoben werden welche Teile eigene Beiträge darstellen und

welche anderen Forschern zukommen. Die Schlussfolgerungen dürfen nur von den in der Arbeit gehandhabten Argumenten abgeleitet werden.

8. Die Rezensionen stellen Darlegungen und kritische Kommentare über die neuesten wissenschaftlichen oder literarischen Texte dar, mit dem Zweck die interessierten Leser zu orientieren. Sie dürfen 6 Seiten nicht überschreiten.

9. Wenn ein Zitat eingeführt wird und dieses mehr als 40 Wörter hat, muss es in einem separaten Absatz, ohne Anführungszeichen, einfacher Zeilenabstand und mit einer beidseitigen Einrückung der Zeilen von 5 Anschlägen, aufgeführt werden. Im Falle von kürzeren Zitaten, werden diese im Text in Anführungszeichen angegeben. Die Quellenreferenzen beinhalten den Namen des Autors, gefolgt von dem Veröffentlichungsdatum, den Buchstaben S. und die Seitenzahl in Klammern. Zum Beispiel: Hernández (1958, S. 20).

10. Die Liste der Referenzen wird am Ende des Textes aufgeführt, und zwar mit folgendem Untertitel in Fettschrift und links: Referenzen: Jedes Register wird einzeilig, eingerückt eingetragen. Es muss das System der APA verwendet werden. Siehe nachstehende Beispiele einiger Normen:

- Buch eines einzelnen Autors:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Buch mehrerer Autoren:  
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila
- In einem Buch eingefügtes Kapitel:  
Hernández, C. (2000). *Morfología del verbo. La auxiliaridad*. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- In einer Zeitschrift eingefügtes Kapitel:  
Cassany, D. (1999). *Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica*. *Letras*, (58), 21-53.
- Dissertation: Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la estructura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, "Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Die Fussnoten, durchgehend nummeriert, gehören am Ende einer jeden Seite und nicht am Ende des Kapitels.

12. Das Gutachterverfahren sieht vor, dass drei Gutachter die Arbeit bewerten. Da sie verschiedenen Institutionen und Universitäten angehören, wird ein Zeitraum von vier Monaten vorgesehen, damit die Fachleute ihr Urteil abgeben. Sobald alle Beobachtungen eintreffen, erstellt die Koordination der Zeitschrift einen Bericht, den sie dem Autor zustellt; dieses kann nochmals einen Monat dauern. Nach Erhalt der Kommentare verfügt der Verfasser über 30 Tage, um die endgültige Fassung abzugeben, und zwar auf einer 3 1/2- Diskette, in einem mit Word for Windows kompatiblen Programm (bitte auf dem Etikett angeben), zusammen mit einem Ausdruck auf Papier. Sollte dies nicht in diesem Zeitraum von dem Autor vorgenommen werden, so wird die Koordination annehmen, dass er sein Veröffentlichungsvorhaben abgelehnt hat. In diesem Falle, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen.

13. Die Arbeit darf weder orthographische noch Tippfehler aufweisen. Die Autoren haben die Verantwortung auf diese Punkte zu achten.

14. Die Zeichnungen, Graphiken, Fotos und Diagramme müssen sich in dem Text, an der entsprechenden Stelle, befinden.

15. Die genehmigten Arbeiten werden dann Teil zukünftiger Ausgaben der Zeitschrift sein. Der Druck kann einige Zeit dauern (ca. 3 Monate), da auf Grund des Umfangs der Zeitschrift, ihrer Periodizität (2 Ausgaben pro Jahr), der Verschiedenartigkeit der Artikelschreiber, der Thematikabwechslung und der Perspektiven, eine Ausgabeplanung besteht. Anschliessend kann das Drucken nochmals ca. 4 Monate dauern.

16. Im Falle der durch das Gutachterverfahren nicht angenommenen Arbeiten, wird die Koordination dem Autor die Argumente der Gutachter, die die Ablehnung begründen, zuschicken. Originale werden nicht zurückgegeben.

17. Die Gutachter nicht veröffentlichter Artikel werden innerhalb des Gutachterausschusses in einer Ausgabe von LETRAS berücksichtigt.



---

## NORMAS PARA LOS ÁRBITROS

1. La Coordinación de la Revista LETRAS verificará que los trabajos recibidos se adecúen a las normas de publicación y áreas del conocimiento exigidas.
2. Los trabajos que cumplan con las normas de publicación y que se adapten a las áreas del conocimiento establecidas en LETRAS serán sometidos a la evaluación de tres (3) jueces especialistas, pertenecientes a distintas instituciones y universidades nacionales e internacionales.
3. Cada juez dispone de un lapso no mayor de treinta (30) días para consignar el informe de arbitraje. Sin embargo, por pertenecer los árbitros a diferentes instituciones de Educación Superior nacionales e internacionales, el Consejo Editorial prevé un plazo de aproximadamente cuatro (4) meses para contar con todos los juicios y elaborar el informe respectivo.
4. Cada juez recibirá una comunicación de solicitud de arbitraje con un formato de *Informe* que contiene los siguientes aspectos:

Identificación del trabajo a evaluar y del árbitro:

- Título del trabajo
  - Área
  - Sub-área
  - Categoría: Artículo especializado \_\_Reseña: \_\_Creación \_\_
  - Apellidos y Nombres del árbitro
  - Institución
5. Asimismo, este formulario establece las siguientes categorías de evaluación sobre las cuales el juez debe emitir opinión.
    - A) Aspectos relativos a la forma:
      1. Estructura general
        - Introducción
        - Desarrollo
        - Conclusiones
        - Bibliografía
        - Otros
      2. Actualización bibliográfica
      3. Referencias y citas
      4. Redacción
      5. Coherencia del discurso
      6. Otras (especificar)
    - B) Aspectos relativos al contenido:
      - Metodología
      - Vigencia del tema y su planteamiento
      - Tratamiento y discusión
      - Rigurosidad
      - Confrontación de ideas y/o resultados

- Discusión de resultados (si procede)
  - Otros (especifique)
6. Además de los aspectos anteriores, los jueces deberán considerar la adecuación del artículo a las normas de publicación de la revista LETRAS, publicadas al final de cada número.
  7. Los árbitros pueden completar esta información con observaciones que sustenten los juicios emitidos y añadir cualquier otro aspecto que consideren relevante en el trabajo evaluado.
  8. Los resultados de la evaluación se expresarán según los siguientes parámetros:
    - Sugiere su publicación
    - No sugiere su publicación
  9. Los árbitros deben especificar los argumentos (referidos a la forma y/o fondo) que justifiquen cualquiera haya sido la decisión señalada en el aparte anterior.
  10. La Coordinación de la Revista LETRAS someterá nuevamente a consideración de los árbitros correspondientes, el artículo que requiera modificaciones mayores.
  11. La Coordinación de la Revista LETRAS se reserva el derecho a realizar las correcciones pertinentes una vez que el artículo sea aceptado para su publicación.

## GUIDE FOR REFEREES

1. The Coordination of LETRAS will verify that the works submitted fulfill the required norms and areas of knowledge.
2. The works that fulfill these norms will be submitted for the evaluation of three (3) specialist referees from various institutions and national and international universities.
3. Each referee will have a period of time of not more than one month for the presentation of his/her refereeing report. However, as referees are from different national and international universities, the editorial committee has planned a period of four months to gather all the judgments and produce the final report.
4. Each referee will receive a written request together with a report format containing the following aspects:

Identification of the work to be evaluated and of the referee:

- Work title.
  - Area.
  - Sub-area
  - Category: Specialized article \_\_\_\_; Review: \_\_\_\_ Creation: \_\_\_\_\_
  - Referee's last name and name.
  - Institution
5. Also, this format includes the following categories upon which the referee must give his/her opinion:
    - A) Aspects related to form:
      1. General Structure:
        - Introduction.
        - Development.
        - Conclusion
        - Bibliography.
        - Others
      2. Bibliographic updating.
      3. References and quotations.
      4. Wording.
      5. Discourse coherence.
      6. Others (specify)
    - B) Aspects related to content:
      - Methodology.
      - Theme relevance and its statement.
      - Treatment and discussion.
      - Thoroughness
      - Ideas and/or results confrontation.

- Discussion of results (if applicable)
  - Others (specify)
6. Besides, the above aspects, referees should consider the adequacy of the work to the instructions for contributors of LETRAS published at the end of each number.
  7. The referees can complete this information with observations that support their judgments, and add any other aspect considered relevant in the evaluation of the work.
  8. The evaluation results will be expressed through the following parameters:
    - Referee suggests publication.
    - Referee does not suggest publication
  9. The referee must specify those arguments (form or content) that justify any of the above decisions.
  10. The committee of LETRAS will submit again those works that require major changes.
  11. The Coordination of LETRAS reserves the right to make pertinent corrections once the work has been admitted for publication.

## RÈGLEMENT POUR LES ARBITRES

1. La Coordination de la revue LETRAS vérifiera que les travaux reçus s'adaptent au règlement de publication et aux domaines établis.
2. Les travaux respectant les règles et s'adaptant aux domaines établis chez LETRAS seront évalués par trois experts appartenants à différentes institutions et universités nationales et internationales.
3. On accorde à chaque juré un délai de trente (30) jours maximum pour rendre le compte rendu de l'arbitrage. Cependant, comme les arbitres proviennent de différents établissements d'Éducation Supérieure nationaux et internationaux, le Conseil Éditorial prévoit un délai de quatre (4) mois environ pour recueillir tous les jugements et élaborer le compte rendu correspondant.
4. Chaque juré recevra une correspondance de demande d'arbitrage sous format de *Compte rendu* contenant les aspects ci-dessous :
  - Titre du travail
  - Domaine
  - Sous domaine
  - Catégorie: Article spécialisé \_\_\_\_ Notice \_\_\_\_ Création \_\_\_\_
  - Noms et prénoms de l'arbitre
  - D'autres.
5. De la même façon, ce formulaire établit les catégories d'évaluation sur lesquelles le juré doit émettre son opinion.
  - A. Aspects concernant la forme :
    1. Structure générale
      - Introduction
      - Développement
      - Conclusions
      - Bibliographie
      - Autres
    2. Actualisation bibliographique
    3. Références et citation
    4. Rédaction
    5. Cohérence du discours
    6. Autres (spécifier)
  - B. Aspects concernant le contenu
    - Méthodologie
    - Exposé du thème et sa pertinence chronologique
    - Traitement et discussion
    - Rigueur
    - Confrontation d'idées et / ou résultats
    - Discussion de résultats (Si possible)
    - Autres (indiquez)

6. En plus des aspects ci-dessous, les jurés devront considérer le règlement de publication de la revue LETRAS publié à la fin de chaque numéro.
7. Les jurés peuvent compléter cette information avec des observations soutenant les jugements émis et ajouter d'autres aspects qu'ils considèrent importants dans le travail évalué.
8. Les résultats de l'évaluation se présentent sous les paramètres ci-dessous :
  - On suggère sa publication
  - On ne suggère pas sa publication
9. Quelque soit la décision prise (voir le paragraphe précédent), les arbitres devront spécifier leurs arguments concernant la forme et le contenu.
10. Lorsque l'article requerra des modifications majeures, la Coordination de la revue LETRAS demandera aux arbitres de le réviser encore une fois.
11. La Coordination de la revue LETRAS se réservera le droit de réaliser les corrections pertinentes une fois que l'article sera accepté pour être publié.

## NORME PER I GIUDICI

1. La Coordinazione della Rivista LETRAS verificherà che gli articoli ricevuti rispettino le norme per la pubblicazione e siano congruenti con le aree della conoscenza richieste.
2. Gli articoli che rispettino le norme per la pubblicazione e le aree della conoscenza stabilite in LETRAS saranno valutati da tre (3) giudici esperti, d'istituzione e università diverse.
3. Ogni giudice ha un arco di tempo di non più di trenta (30) giorni per consegnare la relazione d'arbitraggio. Nonostante ciò, poiché i giudici appartengono a diverse istituzioni d'Educazione Superiore, nazionali e internazionali, il Consiglio Editoriale prevede un arco di tempo di quattro (4) mesi, per raccogliere tutti i giudizi ed elaborare la relazione finale.
4. Ogni giudice riceverà una comunicazione di richiesta di arbitraggio, con un modulo di *Relazione* e avrà i seguenti aspetti:

Identificazione dell'articolo a valutare. Identificazione del giudice:

- Titolo dell'articolo
- Area
- Sotto-area
- Categoria:Articolo specializzato\_\_\_\_\_
- Recensione\_\_\_\_\_ Creazione\_\_\_\_\_
- Cognome e Nome del giudice
- Istituzione

5. Allo stesso modo, nel modulo si stabiliscono le categorie di valutazione seguenti, secondo le quali il giudice dovrà valutare:

5.1. Aspetti formali:

5.1.1. Struttura generale

- Introduzione
- Sviluppo
- Conclusioni
- Bibliografia
- Altri

5.1.2. Aggiornamento bibliografico

5.1.3. Riferimenti e citazioni

5.1.4. Redazione

5.1.5. Coerenza del discorso

5.1.6. Altre (specificare)

5.2. Aspetti del contenuto

5.2.1. Metodologia

5.2.2. La validità del argomento e della sua impostazione

5.2.3. Il trattamento e il dibattito

5.2.4. Rigorosità

5.2.5. Il confronto delle idee e/o dei risultati

5.2.6. Discussione dei risultati (se è ammissibile)

5.2.7. Altri (specificare)

6. Oltre agli aspetti precedenti, i giudici dovranno considerare l'adeguamento dell'articolo alle norme per la pubblicazione della rivista LETRAS, che vengono pubblicate alla fine di ogni numero.
7. I giudici possono aggiungere altre informazioni, osservazioni e altri aspetti, come basamento dei loro giudizi e che siano rilevanti nell'articolo valutato.
8. I risultati della valutazione saranno espressi nei parametri seguenti:
  - 8.1. Suggestisce la sua pubblicazione
  - 8.2. Non suggerisce la sua pubblicazione
9. I giudici devono specificare gli argomenti (tanto della forma quanto del contenuto) qualsiasi sia stata la decisione che riguardi il paragrafo precedente.
10. La Coordinazione della Rivista LETRAS sottometterà a una seconda revisione da parte dei giudici, ogni articolo che richieda modificazioni considerabili.
11. La Coordinazione della Rivista LETRAS si riserva il diritto di realizzare le correzioni *ad hoc*, quando l'articolo sia accettato per essere pubblicato.

## NORMAS PARA CONSULTORES

1. A Coordenação da Revista LETRAS verificará que os trabalhos recebidos sejam consequentes com as normas de publicação e as áreas do conhecimento exigidas.
2. Os trabalhos que cumpram com as normas de publicação e que se adaptem às áreas do conhecimento estabelecidas pela Revista LETRAS serão submetidos à avaliação de três (3) consultores especialistas, pertencentes a diferentes instituições e universidades nacionais e internacionais.
3. Cada consultor dispõe de um prazo não superior a trinta (30) dias para entregar o relatório da avaliação. No entanto, visto os consultores pertencerem a diferentes instituições de Ensino Superior nacionais e internacionais, o Conselho Editorial prevê um prazo de aproximadamente quatro (4) meses para contar com todas as avaliações e elaborar o correspondente relatório.
4. Cada consultor receberá uma comunicação de formalização do pedido para que se desempenhe como consultor, com um formulário de *Relatório* que contém os seguintes campos:

Identificação do trabalho a avaliar e do consultor:

- Título do trabalho
  - Área
  - Sub-área
  - Categoria: Artigo especializado \_\_\_ Recensão \_\_\_ Criação \_\_\_
  - Últimos e primeiros nomes do consultor
  - Instituição
5. Este formulário estabelece ainda as seguintes categorias de avaliação sobre as quais o consultor deverá emitir opinião:

A) Aspectos relativos à forma:

1. Estrutura geral
    - Introdução
    - Desenvolvimento
    - Conclusões
    - Bibliografia
    - Outros
  2. Actualização bibliográfica
  3. Referências bibliográficas e citações
  4. Redacção
  5. Coerência do discurso
  6. Outras (especificar)
- A) Aspectos relativos ao conteúdo:
- Metodologia
  - Vigência do tema e sua problematização
  - Tratamento e discussão
  - Rigor
  - Confrontação de ideias e/ou resultados

- Discussão de resultados (se for o caso)
  - Outros (especifique)
6. Para além dos aspectos anteriores, os consultores deverão considerar a adequação do artigo às normas de publicação da Revista LETRAS, publicadas no fim de cada número.
  7. Os consultores podem completar esta informação com observações que sustentem os juízos de valor emitidos e acrescentar qualquer outro aspecto que considerem relevante sobre o trabalho avaliado.
  8. Os resultados da avaliação serão expressos segundo os seguintes parâmetros:
    - Sugere a sua publicação
    - Não sugere a sua publicação
  9. Os consultores devem especificar os argumentos (referidos à forma e/ou ao conteúdo) que justifiquem qualquer que tenha sido a decisão assnalada no ponto anterior.
  10. A Coordenação da Revista LETRAS submeterá novamente à consideração dos consultores correspondentes o artigo que necessitar modificações mais substanciais.
  11. A Coordenação da Revista LETRAS reserva-se o direito de realizar as correcções pertinentes uma vez que o artigo seja acei.

## VORSCHRIFTEN FÜR DIE GUTACHTER

1. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS wird überprüfen, dass sich die erhaltenen Arbeiten den geforderten Veröffentlichungsbestimmungen und Kenntniss-bereichen anpassen.
2. Die Arbeiten, die die Veröffentlichungsbestimmungen erfüllen und sich den in LETRAS festgelegten Kenntnissbereichen anpassen, werden zur Bewertung drei (3) Fachrichtern vorgelegt, die verschiedenen Institutionen und nationalen und internationalen Universitäten angehören.
3. Jeder Gutachter verfügt über einen Zeitraum von höchstens 30 Tagen, um den Gutachterbericht zu hinterlegen. Da jedoch die Gutachter verschiedenen nationalen und internationalen Hochschulinstitutionen angehören, sieht der Verlagsausschuss eine Frist von ca. vier (4) Monaten vor, um alle Beurteilungen zu erhalten und den entsprechenden Bericht zu erstellen.
4. Jeder Gutachter wird einen Gutachterantrag, zusammen mit einem Berichtsformat, erhalten, der nachstehende Punkte beinhaltet:

Identifizierung der zu bewertenden Arbeit und des Gutachters:

- Titel der Arbeit
- Bereich
- Unterbereich
- Kategorie: Fachartikel \_\_\_\_\_ Rezension \_\_\_\_\_ Schöpfung \_\_\_\_\_
- Name und Vorname des Gutachters
- Institution

5. Dieses Formular setzt nachstehende Bewertungskategorien fest, über die der Gutachter Stellung nehmen muss:

A) Formaspekte:

1. Allgemeine Struktur
  - Einleitung
  - Hauptteil
  - Schluss
  - Bibliografie
  - Sonstiges
2. Aktualisierung der Bibliographie
3. Referenzen und Zitate
4. Abfassung
5. Kohärenz des Diskurses
6. Sonstige (bitte erläutern)

B) Inhaltsaspekte

- Methodologie
- Geltung des Themas und Fragestellung
- Bearbeitung und Erörterung
- Genauigkeit
- Gegenüberstellung der Ideen und/oder Ergebnisse
- Diskussion der Ergebnisse (falls angebracht)





**CARTA DE INTENCIÓN PARA CONTRIBUIR AL DESARROLLO Y MEJORAMIENTO  
DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA VENEZOLANA A TRAVÉS DE LA  
COLABORACIÓN REVENCYT-REDALYC**

Siendo 11 de junio del 2008, en el marco del “Primer Taller Binacional REVENCYT-REDALYC para editores de revistas científicas venezolanas” llevado a cabo en la Universidad de Los Andes, con sede en la ciudad de Mérida, Venezuela, nos reunimos directores y editores de más de 100 revistas del país, y conocimos la propuesta de trabajo colaborativo que postula el **Sistema de Información Científica Redalyc**, radicado en la Universidad Autónoma del Estado de México y la propuesta de fortalecimiento y consolidación del **Índice de Revistas Venezolanas de Ciencia y Tecnología - REVENCYT**, para potenciar su difusión y visibilidad en un proyecto país como herramienta para la toma de decisiones.

La propuesta de colaboración implica un compromiso para desarrollar un programa de investigación sobre estudios sociales de la ciencia venezolana que, en colaboración con el Índice REVENCYT y el Sistema REDALYC, permita desarrollar un Observatorio de la Producción Científica Venezolana y el cual consiste en dos grandes ámbitos: **Programa de investigación y Programa de desarrollo tecnológico**.

**El programa de investigación** tiene por objetivo realizar investigación a fin de conocer las tendencias, características y posibilidades de Venezuela. Para ello debe contarse con un convenio marco y un convenio específico.

En la Fase I del proyecto, se desarrollará el análisis bibliométrico relacionado con los editores y/o editoriales, citación, visibilidad e impacto de las revistas.

En la Fase II, se abordará el análisis de redes socio-científicas e identificación de los frentes de investigación a niveles de país, institución, revista y autores.

En la Fase III, se elaborará el Atlas de la Ciencia en Venezuela, el cual contempla la presencia de Venezuela tanto en el ISI como en Redalyc.

**El programa de desarrollo tecnológico** como soporte y fortalecimiento al programa de investigación, se propone operar en tres fases:

En la Fase I, **Revistas REVENCYT en REDALYC**. En esta fase se comenzará la incorporación de las revistas REVENCYT a REDALYC. Se evaluarán todas las revistas de REVENCYT para elaborar un diagnóstico e ingresar las revistas que cubran los criterios. Así mismo, se definirá un plan de fortalecimiento editorial para que en un periodo de 12 a 18 meses se incorpore a REDALYC al menos el 50% de las revistas de REVENCYT. Se realizarán cursos de capacitación editorial organizados por REVENCYT y REDALYC.

En la Fase II, se desarrollará un portal independiente en el que se publiquen las revistas de REVENCYT incorporadas a REDALYC con los mecanismos de búsqueda, navegación, estadísticas y servicios propios de REVENCYT en el servidor de REDALYC. Se creará el catálogo con revistas REVENCYT a partir del agrupamiento y la evaluación de REDALYC con la finalidad de promover la indización de las revistas REVENCYT en otros sistemas y se mostrarán los parámetros de evaluación articulados con otros sistemas de indización tales como Latindex, ISI, Scopus, e-revistas, DOAJ, entre otros. Se desarrollará una plataforma interactiva –pero no visible externamente- en la cual los editores de las revistas puedan avisar cuando hayan cubierto algún criterio para darle seguimiento.

En la FASE III, se realizará la adaptación de la plataforma REDALYC a las características de la información de REVENCYT alojada en sus propios servidores y se incluirán los siguientes módulos: a) Redes Socio-científicas, b) Indicadores Bibliométricos y c) Estadísticas de uso. Este proceso culmina con la migración completa de todas las revistas de REVENCYT a REDALYC.

En otro orden de ideas, se coincidió en la necesidad de respaldar el reconocimiento de revistas electrónicas como medios de difusión científica, tal como lo hacen índices internacionales como



ISI, Latindex, Scopus, e-revistas y DOAJ, y la iniciativa de "Acceso Abierto", consignada en la Declaración de Berlín, con la finalidad de fortalecer desde las universidades e institutos de investigación, la construcción de una sociedad más justa y democrática.

Esta carta de intención fue aprobada por unanimidad por los editores asistentes al Taller Binacional, quienes se comprometieron a publicar la presente carta en el siguiente fascículo de cada revista participante.

En Mérida a los once días del mes de junio del año dos mil ocho.

Firmas en Archivo

Nota: Las firmas originales que apoyan el presente compromiso se encuentran almacenadas en la Biblioteca Digital de la Universidad de Los Andes, ubicada en el Núcleo Universitario La Hechicera, Edificio BIACI, Nivel 1 (Sótano), en Mérida, Estado Mérida. Teléfonos: 0274-2403072 / 2401209. Email: [revencyt@ula.ve](mailto:revencyt@ula.ve) (Consultar: <http://www.revencyt.ula.ve/cartaintencion/firmas.pdf>)

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”**



**Esta revista se terminó de imprimir en los talleres de  
Litografía Metrotip en Caracas en el mes de octubre de 2008  
El tiraje fue de 500 ejemplares**



